# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 爱神漂流者(castaways Of Eros) 000001

2. 爱神漂流者(castaways Of Eros) 000002

3. 爱神漂流者(castaways Of Eros) 000003

4. 爱神漂流者(castaways Of Eros) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 爱神漂流者(Castaways of Eros)
# 第1/4页

['kɑ:stəweiz] [ʌv; əv]['ɪrɑ:sˌerɑ:s]
**Castaways** **of** **Eros**
遇难者 的 爱神

爱神漂流者

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
**By** **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[tu:] ['fæməliz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] ,
**Two** **families** **fought** **for** **the** **title** **to** **Eros** **,**
二 家庭 战斗 为了 这 标题 到 爱神 ,

两个家族为了争夺爱神厄洛斯的称号而展开斗争，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][wɪn] .
**and** **only** **one** **could** **win** **.**
和 仅有的 一 可以 赢 .

最终只有一人能获胜。

[wʌn][hæd; həd][tu:; tə][ˌaʊt'smɑ:rt]
**One** **had** **to** **outsmart**
一 有 到 智胜

必须智胜对方

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][tu:; tə][wɪn]['oʊvər][ðə; ði]
**the** **other** **—** **and** **both** **had** **to** **win** **over** **the**
这 其他 — 和 两个都 有 到 赢 超过 这

另一个——而且两者都必须赢得.....

[ʌn'skru:pjələs] [ju'naɪtɪd] ['ɔrz] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .
**unscrupulous** **United** **Ores** **Corporation** **.**
无良的 团结的 矿石 公司 .

无良的联合矿石公司。

[ˌaɪ 'ti:]
**It**
它

它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləmən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
**was** **a** **problem** **worthy** **of** **a** **Solomon** **—** **and** **it**
曾是 一个 问题 值得 的 一个 所罗门 — 和 它

这是一个堪比所罗门王的问题——而且

[hæd; həd][æn; ən] ['endɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ɪm'bɪtərd] ['raɪvlz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'si:] .
**had** **an** **ending** **even** **those** **embittered** **rivals** **could** **not** **foresee** **.**
有 一个 结束 甚至 那些 愤懑 竞争对手 可以 不是 预见 .

就连那些心怀怨恨的对手也无法预料到这样的结局。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntər] - .
**Planet Stories Winter 1943 .**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1943 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

['bɑ:bi] ['kudnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [pɑ:p] [wʊd] [stænd][ʌp][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [streɪtər] .
**Bobby couldn't help wishing Pop would stand up just a little bit straighter .**
鲍比 不能 帮助 祝 流行音乐 会 站立 向上 只是 一个 小的 少量 更直 .

鲍比忍不住希望爸爸能站得更直一些。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [pɑ:p] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .
**Not that he was ashamed of Pop ; it wasn't that at all .**
不是 那 他 曾是 羞愧 的 流行音乐 ; 它 不是 那 在 全部 .

并不是说他以父亲为耻；根本不是那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊlmən] [stʊd] [soʊ] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [brɔ:d] [ænd; ənd]
**It was just that the Patrolman stood so straight , his shoulders broad and**
它 曾是 只是 那 这 巡警 站立 所以 直的 , 他的 肩膀 广阔 和
[fɜ:rm] .
**firm .**
公司 .

只是巡警站得笔直，肩膀宽阔结实。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [pɑ:p] [lʊk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪn] [ænd; ənd]['pju:ni] ;
**Standing beside him made Pop look sort of thin and puny ;**
常设 旁 他 制成 流行音乐 看 种类 的 薄的 和 弱小 ;

站在他旁边，显得波普有点瘦弱。

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['keɪvd] [ɪn] [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**his chest caved in like he was carrying a heavy weight on his shoulders .**
他的 胸部 坍塌 在 喜欢 他 曾是 携带 一个 重的 重量 在 他的 肩膀 .

他胸口凹陷下去，仿佛肩上扛着千斤重担。

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [θɪŋz] [θru:] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .
**That was from studying things through a microscope .**
那 曾是 从 学习 事物 通过 一个 显微镜 .

那是通过显微镜观察物体得出的结果。

['enihaʊ] , [dɪ'saɪdɪd] ['bɑ:bi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɔɪəlti] ,
**Anyhow , decided Bobby with a fierce loyalty ,**
无论如何 , 决定 鲍比 和 一个 凶猛的 忠诚 ,

总之，鲍比出于强烈的忠诚做出了决定。

[ðæt] [es] . [es] . [pi:] . [mæn] ['prɑ:bəbli] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ɪf] ['sʌmbɑ:di]
**that S . S . P . man probably wouldn't even know what to look for if somebody**
那 S . S . P . 男人 大概 不会 甚至 知道 什么 到 看 为了 如果 某人
[pʊt][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**put a microscope in front of him .**
放 一个 显微镜 在 正面 的 他 .

就算有人把显微镜放在那个SSP队员面前，他可能也不知道该看什么。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd]['stɜ:rdi][ænd; ənd] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] [blu:z] .

| Even | if | he | was | big | and | sturdy | and | broad | - | shouldered | in | his | space | blues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 曾是 | 大的 | 和 | 结实的 | 和 | 广阔 | - | 肩部 | 在 | 他的 | 空间 | 蓝调 | . |

即使他身材高大魁梧，肩膀宽阔，穿着太空蓝色的制服。

[mɑ:m] [sed] , " ['bɑ:bi] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ?

| Mom | said | , | " | Bobby | , | what | are | you | muttering | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说 | , | " | 鲍比 | , | 什么 | 是 | 你 | 喃喃自语 | 关于 | ? |

妈妈说："鲍比，你在嘟囔什么呢？"

[du:][stɑ:p] ['fɪdʒɪt] !

| Do | stop | fidgeting | ! |
|---|---|---|---|
| 做 | 停止 | 坐立不安 | ! |

别再乱动了！

" ['bɑ:bi] [sed] , " ['jɛs(ə)m] , " [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]['mɔɪrə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr]

| " | Bobby | said | , | " | Yessum | , | " | and | glared | at | Moira | , | as | if | she | , | in | some | obscure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 说 | , | " | 是的 | , | " | 和 | 怒目而视 | 在 | 莫伊拉 | , | 作为 | 如果 | 她 | , | 在 | 一些 | 朦胧 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

鲍比说："是的，"然后怒视着莫伊拉，仿佛她以某种隐晦的方式……

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['reprə,mændid] [raɪt] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

| were | to | blame | for | his | having | been | reprimanded | right | out | here | in | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 责备 | 为了 | 他的 | 拥有 | 到过 | 训斥 | 正确的 | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 中间 |

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ['speɪs,pɔ:rt] ,

| of | Long | Island | Spaceport | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 长的 | 岛 | 太空港 | , |

他之所以在长岛航天港中心地带受到训斥，都是因为他的过错。

[wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| where | everybody | could | hear | and | laugh | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 大家 | 可以 | 听到 | 和 | 笑 | 在 | 他 | . |

所有人都听得到，都可以嘲笑他。

[bʌt; bət]['mɔɪrə] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [es] . [es] . [pi:] . [mæn] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] , [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] .

| But | Moira | , | studying | the | handsome | S | . | S | . | P | . | man | surreptitiously | , | did | not | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫伊拉 | , | 学习 | 这 | 英俊的 | S | . | S | . | P | . | 男人 | 偷偷摸摸 | , | 做过 | 不是 | 注意 | . |

但莫伊拉偷偷地打量着这位英俊的SSP男子，并没有注意到。

[dɪk] [wʌz; wəz]['fɪksɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

| Dick | was | fixing | something | in | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 定影 | 某物 | 在 | 这 | 船 | . |

迪克正在船上修理什么东西。

['elənə; -nɔ:] [stʊd] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [mɑ:m] ,

| Eleanor | stood | quietly | beside | Mom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 站立 | 悄悄 | 旁 | 妈妈 | , |

埃莉诺静静地站在妈妈身边。

[kru:nɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:tʃ] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərəs] [blæst]

| crooning | softly | to | The | Pooch | so | it | wouldn't | be | scared | by | the | thunderous | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低吟浅唱 | 轻轻 | 到 | 这 | 狗 | 所以 | 它 | 不会 | 是 | 害怕的 | 经过 | 这 | 雷鸣 | 爆炸 |

[ʌv; əv] ['rɑ:kɪt] ['moʊtɝz] .

| of | rocket | motors | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 火箭 | 电机 | . |

轻声哄着小狗，以免它被火箭发动机的雷鸣般的爆炸声吓到。

- ['moʊz,li:] [hæd; həd] ['bʌtnhəuld] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [jʌŋ] ['ensən] ,

| Grampaw | Moseley | had | buttonholed | an | embarrassed | young | ensign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 莫斯利 | 有 | 纽扣孔 | 一个 | 尴尬的 | 年轻的 | 军旗 | , |

莫斯利爷爷拦住了一位尴尬的年轻少尉，

[wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][laʊd][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][tɜːrmz] [ðæt] ['mɑːdərn]

| was | complaining | to | him | in | loud | and | certain | terms | that | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抱怨 | 到 | 他 | 在 | 大声 | 和 | 肯定 | 条款 | 那 | 现代的 |

[ˌæstroʊˌnævɪ'geɪʃən; ˌæstroʊˌnævə'geɪʃən] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər] ,

| astronavigation | practices | were | , |
|---|---|---|---|
| 天文导航 | 实践 | 是 | , |

他大声而肯定地向他抱怨说，现代天文导航技术存在以下问题：

" [ræŋk] ['bɛli.wɑʃ] , ['mɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dæd] - ['rætɪd] [dɪs'greɪs] !

| " | Rank | bellywash | , | Mister | , | and | a | dad | - | ratted | disgrace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 秩 | 洗肚液 | , | 先生 | , | 和 | 一个 | 爸爸 | - | 被举报 | 耻辱 | ! |

"先生，这简直是令人作呕的洗肚汁，而且还是父亲告发的耻辱！"

" [ðə; ði][pə'troʊlmən] [sed] , " [jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] , [sɜːr] ? "

| " | The | Patrolman | said | , | " | Your | name | , | please | , | Sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巡警 | 说 | , | " | 你的 | 姓名 | , | 请 | , | 先生 | ? | " |

巡警问道："先生，请问您贵姓？"

" ['rɑːbərt] ['emɪt] [oʊ'braɪɪn] ['moʊzˌliː] , " [sed] [pɑːp] .

| " | Robert | Emmet | O'Brien | Moseley | , | " | said | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 埃米特 | 奥布莱恩 | 莫斯利 | , | " | 说 | 流行音乐 | . |

"罗伯特·埃米特·奥布莱恩·莫斯利，"波普说道。

" [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? "

| " | Occupation | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 职业 | ? | " |

"职业？"

" ['riːsɜːrtʃ] ['fɪzɪsɪst] , ['fɔːrmərli] .

| " | Research | physicist | , | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 研究 | 物理学家 | , | 以前 | . |

"研究物理学家，以前是。"

[naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lænd] - [grænt] ['setlər] . "

| Now | about | to | become | a | land | - | grant | settler | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 关于 | 到 | 变得 | 一个 | 土地 | - | 授予 | 定居者 | . | " |

现在即将成为一名土地赠予定居者。

" [eɪdʒ][ʌv; əv][self][ænd; ənd]['pɑːrti] . . . ['fɔːrmər] ['rezɪdəns] . . . .

| " | Age | of | self | and | party | . | . | . | former | residence | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年龄 | 的 | 自己 | 和 | 派对 | . | . | . | 以前的 | 住宅 | . | . | . | . |

"本人及所属政党的年龄……原居住地……"

" [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [θɪn] — [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [skɪmd]

| " | Overhead | , | the | sky | was | blue | and | thin | — | clear | as | a | bowl | of | skimmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开销 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 薄的 | — | 清除 | 作为 | 一个 | 碗 | 的 | 脱脂 |

[mɪlk] ;

| milk | ; |
|---|---|
| 牛奶 | ; |

"头顶上，天空湛蓝而稀薄——清澈得像一碗脱脂牛奶；

[ɪts] ['væstnəs] [lɪmd] [ɪn] [ʃɑːrp] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [ðə; ði] ['maɪti] [spænz]

| its | vastness | limned | in | sharp | relief | , | to | the | west | and | north | , | the | mighty | spans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 广袤无垠 | 勾勒 | 在 | 锋利的 | 宽慰 | , | 到 | 这 | 西方 | 和 | 北 | , | 这 | 强大的 | 跨度 |

[ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

| and | arches | , |
|---|---|---|
| 和 | 拱门 | , |

它的辽阔在西部和北部清晰地展现出来，雄伟的桥梁和拱门耸立其间。

[ðə; ði]['feɪərɪ] [doʊmz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [nuː] [jɔːk] .

| the | faery | domes | and | flying | buttresses | of | Great | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 穹顶 | 和 | 飞行 | 扶壁 | 的 | 伟大的 | 新的 | 约克 | . |

纽约大都会的仙女穹顶和飞扶壁。

[ðə; ði] - [fed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dʌkts] [ʌv; əv] [flaɪt] ; [frʌm; frəm][wʌn] [fi:ld] ['lɪftɪd] [er] ['loʊkəlz] ,

| The | spacedrome | fed | a | hundred | ducts | of | flight | ; | from | one | field | lifted | air | locals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 美联储 | 一个 | 百 | 管道 | 的 | 航班 | ; | 从 | 一 | 场地 | 抬起 | 空气 | 当地人 | , |

航天发射场为一百条飞行管道供气；其中一个发射场升起了当地的空中交通工具，

['gɪdi] , ['kʌlərd] [moʊts] [wɪð; wɪθ][d'ʒaɪrəskəʊps]['æspɪn] .

| giddy | , | colored | motes | with | gyroscopes | aspin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕 | , | 有色 | 微粒 | 和 | 陀螺仪 | 阿斯平 | . |

令人眼花缭乱的彩色微粒，带有陀螺仪，旋转着。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [west] [koʊst] ['strætəj,lainə(r)] ['sɔ:dʒd] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self][ɪn] [θɪn] ,

| From | another | , | a | West | Coast | stratoliner | surged | upward | to | lose | itself | in | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | , | 一个 | 西方 | 海岸 | 平流层线 | 激增 | 向上 | 到 | 失去 | 本身 | 在 | 薄的 | , |

[dɪm] [haɪts] .

| dim | heights | . |
|---|---|---|
| 暗淡 | 高度 | . |

从另一边，一艘西海岸平流层客机猛然向上冲去，消失在稀薄昏暗的高空。

[væst] ['kreidlz] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [nests] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri]

| Vast | cradles | by | the | Sound | were | the | nests | to | which | a | flock | of | interplanetary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 摇篮 | 经过 | 这 | 声音 | 是 | 这 | 巢穴 | 到 | 哪个 | 一个 | 群 | 的 | 星际 |

[krɑ:ft] [meɪd] ['hoʊmwərd] [flaɪt] .

| craft | made | homeward | flight | . |
|---|---|---|---|---|
| 工艺 | 制成 | 回家 | 航班 | . |

海峡边巨大的摇篮是星际飞船返航的巢穴。

['lʌgər] [ænd; ənd] [bɑ:dʒz] [ænd; ənd] ['kru:zəz] .

| Luggers | and | barges | and | cruisers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 和 | 驳船 | 和 | 巡洋舰 | . |

帆船、驳船和巡洋舰。

['bɑ:bi] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [stɑ:rd] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] [speɪs]

| Bobby | saw | , | with | sudden | excitement | , | the | sharp | , | starred | prow | of | the | Solar | Space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 锯 | , | 和 | 突然 | 激动 | , | 这 | 锋利的 | , | 星形 | 船首 | 的 | 这 | 太阳的 | 空间 |

[pə'troʊl][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] .

| Patrol | man | - | o | ' | - | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巡逻 | 男人 | - | o | - | - | 战争 | . |

鲍比突然兴奋地看到了太阳太空巡逻队军舰那尖锐的星形船首。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] , [ðə; ði] - — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['speɪskræft] ['kreidlz] .

| Here | , | in | this | field | , | the | GSC's | — | the | General | Spacecraft | Cradles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 场地 | , | 这 | - | — | 这 | 一般的 | 宇宙飞船 | 摇篮 | . |

这里，在这个领域，是 GSC——通用航天器摇篮。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [pɑ:p] [gɑ:t] ['klɪrəns] , [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʊd] [teɪk]

| From | one | of | which | , | as | soon | as | Pop | got | clearance | , | their | ship | would | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 哪个 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 流行音乐 | 得到 | 清除 | , | 他们的 | 船 | 会 | 拿 |

[ɔ:f] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

其中一艘飞船，一旦波普获得许可，就会起飞。

[ðer; ðər] [ʃɪp] !

| Their | ship | ! |
|---|---|---|
| 他们的 | 船 | ! |

他们的船！

['bɑːbi] [felt] [æn; ən] ['iːgər] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʌls] ; [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [ə'swɔːm] [wɪð; wɪθ]

| **Bobby** | **felt** | **an** | **eager** | **quickening** | **of** | **his** | **pulse** | **;** | **his** | **stomach** | **was** | **aswarm** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 毛毡 | 一个 | 渴望的 | 加速 | 的 | 他的 | 脉冲 | ; | 他的 | 胃 | 曾是 | 蜂群 | 和 |

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

| **a** | **host** | **of** | **butterflies** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主持人 | 的 | 蝴蝶 | . |

鲍比感到心跳加速，胃里像是有无数只蝴蝶在飞舞。

[ðer; ðər] [ʃɪp] !

| **Their** | **ship** | **!** |
|---|---|---|
| 他们的 | 船 | ! |

他们的船!

[ðə; ði] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊzˌliː] .

| **The** | **space** | **officer** | **said** | **,** | **"** | **I** | **think** | **that** | **takes** | **care** | **of** | **everything** | **,** | **Dr** | **.** | **Moseley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 官 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 那 | 需要 | 关心 | 的 | 一切 | , | 博士 | . | 莫斯利 | . |

太空官员说："我想这样就解决了所有问题，莫斯利博士。"

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][lænd] - [grænt] [lɔːz] [ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz] ? "

| **I** | **presume** | **you** | **understand** | **the** | **land** | **-** | **grant** | **laws** | **and** | **obligations** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 你 | 理解 | 这 | 土地 | - | 授予 | 法律 | 和 | 义务 | ? | " |

我想您应该了解土地授予法和相关义务吧?

" [jes] , [luː'tenənt] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **Lieutenant** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 中尉 | . | " |

"是的，中尉。"

" ['veri] [wel] , [ðen] — " [speɪs] - [red] [hændz] [meɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['məuʃənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [stæmp]

| **"** | **Very** | **well** | **,** | **then** | **—** | **"** | **Space** | **-** | **red** | **hands** | **made** | **official** | **motions** | **with** | **a** | **hand** | **-** | **stamp** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | — | " | 空间 | - | 红色的 | 双手 | 制成 | 官方的 | 运动 | 和 | 一个 | 手 | - | 邮票 |

[ænd; ənd][pen] .

| **and** | **pen** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 笔 | . |

"很好，那么——"一双太空红色的手用印章和钢笔做了个正式的手势。

" [jʊr; jər] ['klɪrəns] .

| **"** | **Your** | **clearance** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 清除 | . |

你的通行证。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [best] [wɪʃɪz] , [sɜːr] . "

| **And** | **my** | **very** | **best** | **wishes** | **,** | **Sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 非常 | 最好的 | 愿望 | , | 先生 | . | " |

先生，我致以最诚挚的问候。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [pɑːp] ['kwaɪətli] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Pop** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 流行音乐 | 悄悄 | . |

"谢谢，"爸爸轻声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

| **He** | **turned** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 转向 | . |

他转过身去。

" [ðæts] [ɔːl] .

| **"** | **That's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | . |

"就这样。

['redi] , ['mʌðər] ?
**Ready , Mother ?**
准备好 , 母亲 ?

准备好了吗，妈妈?

['elənə; -nɔ:] ?
**Eleanor ?**
埃莉诺 ?

埃莉诺?

['mɔɪrə] ?
**Moira ?**
莫伊拉 ?

莫伊拉?

" ['bɑ:bi] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] .
**" Bobby bounded forward .**
" 鲍比 有界 向前 .

鲍比向前猛冲。

" [kæn; kən][aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [kæn; kən][aɪ] , [pɑ:p] ?
**" Can I push the button , can I , Pop ?**
" 能 我 推 这 按钮 , 能 我 , 流行音乐 ?

“我可以按下按钮吗，爸爸？”

[wen] [wi:; wi][stɑ:rt] , [kæn; kən][aɪ] ?
**When we start , can I ?**
什么时候 我们 开始 , 能 我 ?

什么时候开始？我可以吗?

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] .
**" Dick was waiting before the open lock of the Cuchulainn .**
" 迪克 曾是 等待 前 这 打开 锁 的 这 库丘林 .

“迪克在库丘林号敞开的船闸前等候。”

[dɪk] [kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
**Dick could do anything , everything at once .**
迪克 可以 做 任何事物 , 一切 在 一次 .

迪克能同时做任何事。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pu:tʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][ɑ:rm] , [helpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'bɔ:rd]
**He took The Pooch into the circle of his left arm , helped his mother aboard**
他 采取 这 狗 进入 这 圆圈 的 他的 左边 手臂 , 帮助 他的 母亲 船上
,
**,**
,

他把小狗抱在左臂间，扶着它的母亲上了车。

[sed] , " [ʃʌt] [ʌp] , [kɪd] , [jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
**said , " Shut up , kid , you're enough to wake the dead .**
说 , " 关闭 向上 , 孩子 , 你是 足够的 到 唤醒 这 死的 .

他说：“闭嘴，小鬼，你吵得死人都醒不过来。”

[wɑ:tʃ] [ðæt] [gɑ:rd] - ['pæn(ə)l] , ['ɛli] .
**Watch that guard - panel , Elly .**
手表 那 警卫 - 控制板 , 艾莉 .

艾莉，注意那个防护板。

['pepərz] [ɔ:l] [set] , [pɑ:p] ?
**Papers all set , Pop ?**
文件 全部 放 , 流行音乐 ?

文件都准备好了吗，爸?

" [ænd; ənd][hiː; hi]['tɪk(ə)ld][ðə; ði] [puːtʃɪz] ['dɪmpld] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] ['fɪŋgər] .

| " | And | he | tickled | The | Pooch's | dimpled | cheek | with | an | oily | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 挠痒 | 这 | 小狗的 | 凹陷的 | 脸颊 | 和 | 一个 | 油腻的 | 手指 | . |

“然后他用沾满油的手指挠了挠小狗的酒窝脸颊。”

" [juː; jʊ][ækt][dʒʌst][laɪk][jʊr; jər]['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪ'reləvəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['gɜːgəld] .

| " | You | act | just | like | your | mama | , | " | he | said | irrelevantly | , | and | the | baby | gurgled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 行为 | 只是 | 喜欢 | 你的 | 妈妈 | , | " | 他 | 说 | 无关紧要 | , | 和 | 这 | 婴儿 | 咕噜咕噜 | . |

“你和你妈妈一模一样，”他漫不经心地说道，婴儿发出咯咯的笑声。

['elənə; -nɔː][kraɪd] , " [dɪk] — [ðoʊz] ['dɜːrti][hændz] ! "

| Eleanor | cried | , | " | Dick | — | those | dirty | hands | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 哭 | , | " | 迪克 | — | 那些 | 肮脏的 | 双手 | ! | " |

埃莉诺喊道：“迪克——你那双脏手！”

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər] , ['ritʃəd] , " [sed] [pɑːp] .

| " | Everything | is | in | order | , | Richard | , | " | said | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 是 | 在 | 命令 | , | 理查德 | , | " | 说 | 流行音乐 | . |

“一切都安排妥当了，理查德，”爸爸说。

" [gʊd] .

| " | Good | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

[juː; jʊ][foʊks][goʊ][ɪn][ænd; ənd][stræp] [daʊn] .

| You | folks | go | in | and | strap | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 各位 | 去 | 在 | 和 | 带子 | 向下 | . |

你们进去，系好安全带。

[aɪl] [siːl] .

| I'll | seal | . |
|---|---|---|
| 患病的 | 海豹 | . |

我来封口。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - ['mʌŋki] [naʊ] .

| Here | comes | the | cradle | - | monkey | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 这 | 摇篮 | - | 猴 | 现在 | . |

现在轮到老好人来了。

" [pɑːp] [sed] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['rɑːbərt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ˌɪn'saɪd] .

| " | Pop | said | , | " | Come | along | , | Robert | , | " | and | the | others | went | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | 说 | , | " | 来 | 沿着 | , | 罗伯特 | , | " | 和 | 这 | 其他的 | 去 | 里面 | . |

“爸爸说，‘跟我来，罗伯特’，然后其他人就进去了。”

['bɑːbi] ['weɪtɪd] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - ['mʌŋki] , [ðə; ði][mæn]['ʌndər] [huːz] ['ɔːrdərz]

| Bobby | waited | , | though | , | to | see | the | cradle | - | monkey | , | the | man | under | whose | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 等待 | , | 尽管 | , | 到 | 看 | 这 | 摇篮 | - | 猴 | , | 这 | 男人 | 在下面 | 谁 | 订单 |

['speɪskræft] ['lɪftɪd] [grævˌ] .

| spacecraft | lifted | gravs | . |
|---|---|---|---|
| 宇宙飞船 | 抬起 | 重力 | . |

不过，鲍比还是等着见见那个摇篮猴，就是那个下令让宇宙飞船摆脱重力的人。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - ['mʌŋki] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daʊər][mæn][wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd]

| The | cradle | - | monkey | was | a | dour | man | with | gnarled | legs | and | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇篮 | - | 猴 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | 男人 | 和 | 盘根错节的 | 腿 | 和 | 武器 | 和 |

['tempər] .

| temper | . |
|---|---|
| 脾气 | . |

摇篮猴是个脾气暴躁、四肢粗糙、面容阴沉的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kʊˈxʊlɪn] [ænd; ənd] [snɪft] ; [ðen] [æt; ət] [dɪk] .

| He | looked | at | the | Cuchulainn | and | sniffed | ; | then | at | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 库丘林 | 和 | 嗅了嗅 | ; | 然后 | 在 | 迪克 | . |

他看了看库丘林，嗅了嗅；然后又看了看迪克。

" ['fæməli] [kreɪt] , [hʌ] ? "

| " | Family | crate | , | huh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家庭 | 箱 | , | 嗯 | ? | " |

"家庭装箱啊？"

" [ðæts] [raɪt] . "

| " | That's | right | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . | " |

"这是正确的。"

" [wel] , [fr] - - [seiks] , [dəunt][traɪ][tuː; tə][blæst][ɔːf][wɪð; wɪθ] - [saɪd] ['dʒɛts] ['bɜːrnɪn] - .

| " | Well | , | f'r | goddlemighty | ' | sakes | , | don't | try | to | blast | off | with | y'r | side | jets | burnin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | f'r | - | - | 清酒 | , | 不 | 尝试 | 到 | 爆炸 | 离开 | 和 | - | 边 | 喷气式飞机 | 燃烧 | - | . |

"我的天哪，别试图在侧喷气发动机着火的情况下起飞。"

[teɪk] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [pɔɪnt] - [ˌnaɪn'tiːn] ['riːdɪn] - [ɑːn] - ['ækə] [geɪdʒ] , [stɜːrn] ['rɑːkəts] ['oʊnli] — "

| Take | a | seven | - | point | - | nineteen | readin | ' | on | y'r | Akka | gauge | , | stern | rockets | only | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 七 | - | 观点 | - | 十九 | 阅读 | - | 在 | - | 阿卡 | 测量 | , | 船尾 | 火箭 | 仅有的 | — | " |

用你的阿卡仪表读取7.19的读数，只发射尾部火箭——"

" ['kɑːməts][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt] - ['hɔɪstər] ! " [grɪnd] [dɪk] .

| " | Comets | to | you | , | butt | - | hoister | ! | " | grinned | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彗星 | 到 | 你 | , | 屁股 | - | 卷扬机 | ! | " | 咧嘴一笑 | 迪克 | . |

"彗星敬你，屁股抬高者！"迪克咧嘴一笑。

" [aɪv] [hæd; həd] [eɪt] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪdər] [rʌn] .

| " | I've | had | eight | years | on | the | spider | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 八 | 年 | 在 | 这 | 蜘蛛 | 跑步 | . |

"我在蜘蛛跑道上跑了八年。"

[aɪ][kæn; kən][lɪft] [ðɪs] [kæn; kən] . "

| I | can | lift | this | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 举起 | 这 | 能 | . | " |

我可以举起这个罐子。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˌrɑːkə'tɪr] ?

| " | Oh | , | a | rocketeer | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 火箭人 | ? |

"哦，火箭专家？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] , ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] - [toʊn] .

| " | There | was | new | , | grudging | respect | in | the | groundman's | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 新的 | , | 勉强地 | 尊重 | 在 | 这 | - | 语气 | . |

地勤人员的语气中流露出一种新的、勉强的尊重。

" [wel] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tiː] - [noʊ] ?

| " | Well | , | how | was | I | t | ' | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如何 | 曾是 | 我 | t | - | 知道 | ? |

"我怎么会知道呢？"

- [tiː] - [siː] [wʌt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] - - ['dʒɔkiz] [duː][tuː; tə][maɪ] ['kreidlz] — [bɜːrn] -

| Y'ought | t | ' | see | what | some | o | ' | them | jaloupi | - | jockeys | do | to | my | cradles | — | burn | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | t | - | 看 | 什么 | 一些 | o | - | 他们 | - | - | 骑师 | 做 | 到 | 我的 | 摇篮 | — | 烧伤 | - |

[ɪm] [blæk] !

| em | black | ! |
|---|---|---|
| 呃 | 黑色的 | ! |

你应该看看那些开着破旧汽车的家伙是怎么对待我的摇篮的——把它们烧成黑色！

[oʊ] , [wel] — " [hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| Oh | , | well | — | " | He | backed | away | from | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 出色地 | — | " | 他 | 支持的 | 离开 | 从 | 这 | 船 | . |

哦，好吧——"他从船上退了回来。

" [kliːn] ['iːθər] ! " [sed] [dɪk] .

| " | Clean | ether | ! | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 干净的 | 醚 | ! | " | 说 | 迪克 | . |

"纯净乙醚！"迪克说道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [lɑːk] .

| He | closed | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 锁 | . |

他关上了锁。

[ɪts] [siːl] - [breɪs] [slɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['wiːzɪŋ] [æz'mæt.ɪ.kli] .

| Its | seal | - | brace | slid | into | place | , | wheezing | asthmatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 海豹 | - | 支撑 | 滑行 | 进入 | 地方 | , | 喘息 | 哮喘性 | . |

它的密封支架滑入到位，发出哮喘般的喘息声。

['bɑːbiːz] [ɪrz] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪld] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [er] ; [wen] [hiː; hi] ['swɑːloʊd]

| Bobby's | ears | rang | suddenly | with | the | mild | compression | of | air | ; | when | he | swallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比的 | 耳朵 | 响铃 | 突然 | 和 | 这 | 温和的 | 压缩 | 的 | 空气 | ; | 什么时候 | 他 | 吞咽 |

,

,

,

鲍比的耳朵突然因为轻微的空气压缩而嗡嗡作响；当他吞咽时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] .

| they | were | all | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 正确的 | 再次 | . |

他们又都恢复正常了。

[dɪk] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| Dick | saw | him | . |
|---|---|---|---|
| 迪克 | 锯 | 他 | . |

迪克看见他了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [kɪd] ?

| " | What | are | you | doing | here | , | kid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | , | 孩子 | ? |

"孩子，你在这里干什么？"

['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [pɑːp] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'loʊ] ?

| Didn't | I | hear | Pop | tell | you | to | come | below | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 听到 | 流行音乐 | 告诉 | 你 | 到 | 来 | 以下 | ? |

我不是听爸爸叫你下去吗?

" ['bɑːbi] [sed] , " [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [kɪd] .

| " | Bobby | said | , | " | I'm | not | a | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 说 | , | " | 我是 | 不是 | 一个 | 孩子 | . |

鲍比说："我不是小孩子了。"

[aɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌsɪks'tiːn] . "

| I'm | almost | sixteen | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 几乎 | 十六 | . | " |

我快十六岁了。

" [dʒʌst] [oʊld] [ɪ'nʌf] , " ['prɑːmɪst] [dɪk] ,

| " | Just | old | enough | , | " | promised | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 老的 | 足够的 | , | " | 承诺 | 迪克 | , |

"年纪刚刚好，"迪克承诺道。

" [tuː; tə][get][jʊr; jər] [siːt] [wɔːmd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] .

| " | to | get | your | seat | warmed | if | you | don't | do | what | you're | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 得到 | 你的 | 座位 | 温暖 | 如果 | 你 | 不 | 做 | 什么 | 你是 | 讲述 | . |

"如果你不听话，就会被安排坐冷板凳。"

[rɪ'membər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['seɪlər][ɑːn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [naʊ] .

| Remember | , | you're | a | sailor | on | a | spaceship | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 你是 | 一个 | 水手 | 在 | 一个 | 飞船 | 现在 | . |

记住，你现在是宇宙飞船上的水手。

['pɑːps][ðə; ði] ['skɪpər] , [ænd; ənd][aɪm][fɜːrst] [meit] .

| Pop's | the | Skipper | , | and | I'm | First | Mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行乐 | 这 | 船长 | , | 和 | 我是 | 第一的 | 伴侣 | . |

老爹是船长，我是大副。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ə'beɪ]['ɔːrdərz] , [its] ['mjuːtəni] , [ænd; ənd] — "

| If | you | don't | obey | orders | , | it's | mutiny | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 服从 | 订单 | , | 它是 | 兵变 | , | 和 | — | " |

如果你不服从命令，那就是叛变，而且——"

" [aɪm] [əu'beiŋ] , " [sed] ['bɑːbi] ['heɪstɪli] .

| " | I'm | obeying | , | " | said | Bobby | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 服从 | , | " | 说 | 鲍比 | 草草 | . |

"我服从命令，"鲍比匆忙说道。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ʌp][ðə; ði][ræmp] , [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| He | followed | his | brother | down | the | corridor | , | up | the | ramp | , | to | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 他的 | 兄弟 | 向下 | 这 | 走廊 | , | 向上 | 这 | 坡道 | , | 到 | 这 | 桥 | . |

他跟着哥哥沿着走廊，上了坡道，来到了桥上。

" [kæn; kən][aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːf] , [hʌ] , [dɪk] ?

| " | Can | I | push | the | button | when | we | take | off | , | huh | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 推 | 这 | 按钮 | 什么时候 | 我们 | 拿 | 离开 | , | 嗯 | , | 迪克 | ? |

"迪克，起飞的时候我可以按按钮吗？"

" ['æftər][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] .

| " | After | his | high | expectations | , | it | wasn't | such | a | great | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 他的 | 高的 | 期望 | , | 它 | 不是 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 刺激 | . |

"他原本抱有很高的期望，但结果却并没有让他感到多么兴奋。"

[dɪk] [set][ðə; ði]['stɑːps][ænd; ənd]['daiəlz] , [toʊld][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['bʌt(ə)n][tuː; tə] [pres] .

| Dick | set | the | stops | and | dials | , | told | him | which | button | to | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 放 | 这 | 停止 | 和 | 拨号盘 | , | 讲述 | 他 | 哪个 | 按钮 | 到 | 按 | . |

迪克设置好停止点和旋钮，告诉他要按哪个按钮。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [kɪd] .

| " | When | I | give | the | word | , | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 给 | 这 | 单词 | , | 孩子 | . |

"等我一声令下，孩子。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] ['bʌkɪt] - [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

| " | Of | course | , | he | got | to | sit | in | the | pilot's | bucket | - | chair | , | which | was | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 他 | 得到 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 飞行员的 | 桶 | - | 椅子 | , | 哪个 | 曾是 | 某物 |

.

:

.

"当然，他有机会坐在飞行员的桶形座椅上，这可是件了不起的事。"

['mɔɪrə][ænd; ənd]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd][mɑ:m][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['hæməks] [waɪl] [pɑ:p]

| Moira | and | Eleanor | and | Mom | to | lie | down | in | acceleration | hammocks | while | Pop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫伊拉 | 和 | 埃莉诺 | 和 | 妈妈 | 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 加速度 | 吊床 | 尽管 | 流行音乐 |

[ænd; ənd] [dɪk] [sæt][ɪn][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [si:ts] .

| and | Dick | sat | in | observation | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 卫星 | 在 | 观察 | 座位 | . |

莫伊拉、埃莉诺和妈妈躺在加速吊床上，而爸爸和迪克则坐在观察席上。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , [ɔ:l] [ɪrz] [ænd; ənd] [ nə:vs ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [s'lʌft] [ə'weɪ] .

| He | waited | , | all | ears | and | nerves | , | as | the | slow | seconds | sloughed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | , | 全部 | 耳朵 | 和 | 神经 | , | 作为 | 这 | 慢的 | 秒 | 脱落 | 离开 | . |

他屏息凝神，紧张地等待着，时间一秒一秒地流逝。

[pɑ:p] [set][ðə; ðɪ]['haɪpoʊz] ['rʌnɪŋ] ; [ðer; ðər][feɪnt] , [dʌl] [θrɑ:b] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk][saʊnd][ɪn]

| Pop | set | the | hypos | running | ; | their | faint | , | dull | throb | was | a | magic | sound | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 放 | 这 | 低血糖 | 跑步 | ; | 他们的 | 头晕的 | , | 乏味的 | 搏动 | 曾是 | 一个 | 魔法 | 声音 | 在 |

[ðə; ðɪ]['saɪləns] .

| the | silence | . |
|---|---|---|
| 这 | 沉默 | . |

波普启动了注射器；它们微弱、沉闷的脉动声在寂静中是一种神奇的声音。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

| Then | there | came | a | signal | from | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 信号 | 从 | 外部 | . |

然后，外面传来一个信号。

['dɪks] [hænd][roʊz][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] ; [fel] [ə'gen] .

| Dick's | hand | rose | in | understanding | response | ; | fell | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克的 | 手 | 玫瑰 | 在 | 理解 | 回复 | ; | 跌倒 | 再次 | . |

迪克表示理解，举起了手，然后又落了下去。

" [naʊ] !

| " | Now | ! |
|---|---|---|
| " | 现在 | ! |

“现在！

" ['bɑ:bi] [dʒæbd] [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n][ɪn]['fræntɪk] [heɪst] .

| " | Bobby | jabbed | the | button | in | frantic | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 刺伤 | 这 | 按钮 | 在 | 疯狂的 | 匆忙 | . |

鲍比慌乱地按下了按钮。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['saɪləns][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .

| Suddenly | the | silence | was | shattered | by | a | thunderous | detonation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 沉默 | 曾是 | 破碎 | 经过 | 一个 | 雷鸣 | 爆炸 | . |

突然，一声震耳欲聋的爆炸声打破了寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hænd] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][sɔ:ft] , ['ji:ldɪŋ] ['leðər]

| There | was | a | massive | hand | pressing | him | back | into | the | soft | , | yielding | leather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大量的 | 手 | 紧迫 | 他 | 后退 | 进入 | 这 | 柔软的 | , | 屈服 | 皮革 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

| of | his | chair | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 椅子 | ; |

一只大手将他按回柔软的皮革椅子上；

[ðə; ðɪ] [tʃer] [ri'tri:tid] [ɑ:n] [ɔɪld] ['tʃænlz] , [nu:'mætɪk] ['kɔmpenseitəz] [hɪsɪŋ] ['feɪntli] ,

| the | chair | retreated | on | oiled | channels | , | pneumatic | compensators | hissing | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 撤退 | 在 | 涂油 | 频道 | , | 气动 | 补偿器 | 嘶嘶声 | 淡淡的 | , |

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] .

| absorbing | the | shock | . |
|---|---|---|---|
| 吸收 | 这 | 震惊 | . |

椅子沿着涂油的通道后退，气动补偿器发出轻微的嘶嘶声，吸收着冲击力。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['fɔːlti] ['hæmək] - [hɪndʒ] [skwiːkt] ['rʌstili] .

| Across | the | room | a | faulty | hammock | - | hinge | squeaked | rustily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 房间 | 一个 | 故障 | 吊床 | - | 合页 | 吱吱作响 | 生锈地 | . |

房间另一边，一个坏掉的吊床铰链发出吱吱嘎嘎的响声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

| Then | it | was | over | as | quickly | as | it | had | begun | , | and | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 超过 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 它 | 有 | 开始 | , | 和 | 他 | 可以 |

[briːð] [ə'gen] ,

| breathe | again | , |
|---|---|---|
| 呼吸 | 再次 | , |

一切结束得和开始得一样快，他终于可以再次呼吸了。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ 'ləːtʃɪŋ ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ɑːn] [fiːt] [ðæt] ['wɔbəld] ['kwɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| and | Dick | was | lurching | across | the | turret | on | feet | that | wobbled | queerly | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 曾是 | 踉跄跄 | 穿过 | 这 | 炮塔 | 在 | 脚 | 那 | 摇晃 | 奇怪地 | 因为 |

[ʌp][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][tɑːp][wʌz; wəz] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ænd; ənd]

| up | was | down | and | top | was | bottom | and | everything | was | funny | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 曾是 | 向下 | 和 | 顶部 | 曾是 | 底部 | 和 | 一切 | 曾是 | 有趣的 | 和 |

[mɪkst] [ʌp] .

| mixed | up | . |
|---|---|---|
| 混合 | 向上 | . |

迪克踉跄着穿过炮塔，双脚摇摇晃晃，因为上下颠倒，一切都变得滑稽而混乱。

[dɪk] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [græv] , [tʃekt] [ðə; ði]['miːtər]['daiəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] ,

| Dick | cut | in | the | artificial | gravs | , | checked | the | meter | dials | with | a | hurried | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 切 | 在 | 这 | 人造的 | 重力 | , | 已检查 | 这 | 仪表 | 拨号盘 | 和 | 一个 | 慌忙 | 瞥一眼 | , |

[smaɪld] .

| smiled | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

迪克接通了人工重力装置，匆匆瞥了一眼仪表盘，笑了。

" [ded] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Dead | on | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | 在 | 它 | ! |

完全正确!

[wɑːnt][tuː; tə] [tʃek] , ['skɪpər] ?

| Want | to | check | , | Skipper | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 查看 | , | 船长 | ? |

船长，你想确认一下吗?

" [bʌt; bət] [pɑːp] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [peɪn] ,

| " | But | Pop | was | standing | by | the | observation | pane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 流行音乐 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 观察 | 窗格 | , |

但波普当时正站在观察窗旁，

['aɪɪŋ] [æn; ən] [ɜːrθ] [ɔːl'redi] [bɔːl] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

| eyeing | an | Earth | already | ball | - | like | in | the | vastness | of | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觊觎 | 一个 | 地球 | 已经 | 球 | - | 喜欢 | 在 | 这 | 广袤无垠 | 的 | 空间 | . |

凝视着浩瀚宇宙中已经呈球状的地球。

[ɜːrθ] , ['dwindlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .

| Earth | , | dwindling | with | each | passing | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | , | 逐渐减少 | 和 | 每个 | 通过 | 片刻 | . |

地球，正随着时间的流逝而日渐衰落。

['bɑːbi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; ['mɔɪrə] , [tuː] , [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][ænd; ənd]

| **Bobby** | **moved** | **to** | **his** | **side** | **and** | **watched** | **;** | **Moira** | **,** | **too** | **,** | **and** | **Eleanor** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 已搬 | 到 | 他的 | 边 | 和 | 观看 | ; | 莫伊拉 | , | 也 | , | 和 | 埃莉诺 | 和 |

[mɑːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪk] .

| **Mom** | **,** | **and** | **even** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 和 | 甚至 | 迪克 | . |

鲍比走到他身边看着；莫伊拉也看着，还有埃莉诺、妈妈，甚至迪克也看着。

[pɑːp] [tʌtʃt] ['mɑːmz][hænd] .

| **Pop** | **touched** | **Mom's** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 感动 | 妈妈的 | 手 | . |

爸爸碰了碰妈妈的手。

[hiː; hi] [sed] , " ['mɑːrθə] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| **He** | **said** | **,** | **"** | **Martha** | **—** | **I'm** | **not** | **sure** | **this** | **is** | **fair** | **to** | **you** | **and** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 玛莎 | — | 我是 | 不是 | 当然 | 这 | 是 | 公平的 | 到 | 你 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

他说："玛莎——我不确定这对你和孩子们是否公平。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [maɪ] [driːm] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| **Perhaps** | **it** | **isn't** | **right** | **that** | **I** | **should** | **force** | **my** | **dream** | **on** | **all** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 不是 | 正确的 | 那 | 我 | 应该 | 力量 | 我的 | 梦 | 在 | 全部 | 的 | 你 | . |

或许我不应该把我的梦想强加给你们所有人。

[ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [laɪz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

| **The** | **world** | **we** | **have** | **known** | **and** | **loved** | **lies** | **behind** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 我们 | 有 | 已知 | 和 | 喜爱 | 谎言 | 在后面 | 我们 | . |

我们所熟知和热爱的世界已成往事。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪz]['oʊnli] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] . . . .

| **Before** | **us** | **lies** | **only** | **uncertainty** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 谎言 | 仅有的 | 不确定 | . | . | . | . |

摆在我们面前的只有未知.....

" [mɑːm][sɔːrt][ʌv; əv] [snɪft] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

| **"** | **Mom** | **sort** | **of** | **sniffed** | **and** | **reached** | **for** | **a** | **handkerchief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 种类 | 的 | 嗅了嗅 | 和 | 达到 | 为了 | 一个 | 手帕 | . |

妈妈抽了抽鼻子，伸手去拿手帕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [pɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| **She** | **turned** | **her** | **back** | **to** | **Pop** | **for** | **a** | **minute** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 后退 | 到 | 流行音乐 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

她背对着爸爸一会儿，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] .

| **and** | **when** | **she** | **turned** | **around** | **again** | **her** | **eyes** | **were** | **red** | **and** | **angry** | **-** | **looking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 转向 | 大约 | 再次 | 她 | 眼睛 | 是 | 红色的 | 和 | 生气的 | - | 寻找 | . |

当她再次转过身时，她的眼睛通红，看起来很生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [dəunt][juː; jʊ] , [rɑːb] ?

| **She** | **said** | **,** | **"** | **You** | **want** | **to** | **go** | **on** | **,** | **don't** | **you** | **,** | **Rob** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 你 | 想 | 到 | 去 | 在 | , | 不 | 你 | , | 抢 | ? |

她说："你想继续下去，对吧，罗布？"

" [pɑːp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| **"** | **Pop** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | 点头 | . |

波普点了点头。

" [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] . "

| **"** | **But** | **I'm** | **thinking** | **of** | **you** | **,** | **Martha** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 思维 | 的 | 你 | , | 玛莎 | . | " |

"但我一直在想着你，玛莎。"

" [ʌv; əv][ˌem 'i:] !
**" Of me !**
" 的 我 !

“关于我！”

" [mɑ:m] [snɔ:tid] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" Mom snorted indignantly .**
" 妈妈 哼了一声 愤慨地 .

妈妈愤愤地哼了一声。

" [hɪr] [hɪm; ɪm][tɔ:k] !
**" Hear him talk !**
" 听到 他 讲话 !

听他说话!

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**I never heard such nonsense in my life .**
我 绝不 听到 这样的 废话 在 我的 生活 .

我这辈子都没听过这么荒谬的话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
**Of course I want to go on .**
的 课程 我 想 到 去 在 .

我当然想继续下去。

[noʊ] , ['nevər][maɪnd][ðæt] !
**No , never mind that !**
不 , 绝不 头脑 那 !

不，别管那个了!

['ritʃəd] , ['iznt][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [boʊt] ? "
**Richard , isn't there a kitchen on this boat ? "**
理查德 , 不是 那里 一个 厨房 在 这 船 ? "

理查德，这艘船上没有厨房吗?

" [ə; eɪ] ['gæli] , [mɑ:m] .
**" A galley , Mom .**
" 一个 厨房 , 妈妈 .

“厨房，妈妈。”

[bɪ'loʊ] . "
**Below . "**
以下 . "

以下。”

" ['gæli] . . . ['kɪtʃɪn] . . .
**" Galley . . . kitchen . . .**
" 厨房 . . . 厨房 . . .

“厨房……

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
**what's the difference ?**
是什么 这 不同之处 ?

有什么区别?

[ju:; jʊ] [tu:] ['gɜ:lz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
**You two girls come with me .**
你 二 女孩们 来 和 我 .

你们两个女孩跟我来。

[aɪl] ['wɔ:rənt] [ði:z] [men][ɑ:r; ər] ['stɑ:rvɪŋ] .
**I'll warrant these men are starving .**
患病的 保证 这些 男人 是 饥饿 .

我敢肯定这些人都饿坏了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] !
**I am !**
我 是 !

我是!

" ['æftər] [ðæt] , [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [soʊ]['nɔ:rm(ə)l][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
**" After that , things became so normal as to be almost disappointing .**
" 后 那 , 事物 成为 所以 普通的 作为 到 是 几乎 令人失望 .

"在那之后，一切都变得如此正常，以至于几乎令人失望。"

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:gər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægəzinz] [æz; əz]['mɑ:rʃ(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['kɑ:zmɪk]
**From his eager reading of such magazines as Martian Tales and Cosmic**
从 他的 渴望的 阅读 的 这样的 杂志 作为 火星人 故事 和 宇宙
['fɪkʃ(ə)n] ['wi:kli] ,
**Fiction Weekly ,**
小说 每周 ,

他酷爱阅读《火星故事》和《宇宙小说周刊》等杂志，

['bɑ:bi] [hæd; həd] [kən'si:vd] [vɔɪd] - ['træv(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [lɔ:ŋ] , [moʊ'mentəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
**Bobby had conceived void - travel to be one long , momentous chain of**
鲍比 有 构思 空白 - 旅行 到 是 一 长的 , 意义重大 链 的
[əd'ventʃər] .
**adventure .**
冒险 .

鲍比设想的太空旅行是一段漫长而意义非凡的冒险之旅。

[ə; eɪ]['su:pər] - ['θrɪlɪŋ] ['sɪriəl] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] ['ɪntəˌlu:dz] [wɪð; wɪθ] [speɪs] - ['paiərits] , ['næroʊ]
**A super - thrilling serial , punctuated by interludes with space - pirates , narrow**
一个 极好的 - 惊险 序列号 , 标点符号 经过 插曲 和 空间 - 海盗 , 狭窄的
['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['mi:ti:əz] , ['sæbətɑ:ʒ] , ['tretʃəri] — [her] - ['reɪzɪŋ] , [hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] .
**brushes with meteors , sabotage , treachery — hair - raising , heroic and horrifying .**
刷子 和 流星 , 破坏 , 背信弃义 — 头发 - 提高 , 英勇 和 恐怖的 .

一部超级惊险刺激的连续剧，穿插着太空海盗、与陨石擦肩而过、破坏、背叛等情节——惊险刺激、英勇无畏、恐怖骇人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv]
**There was nothing like that to disturb the calm and peaceful journey of**
那里 曾是 没有什么 喜欢 那 到 打扰 这 冷静的 和 和平 旅行 的
[ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] .
**the Cuchulainn .**
这 库丘林 .

库丘林的平静旅程中没有发生任何扰乱事情。

[oʊ] ,
**Oh ,**
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tu:; tə] [ster] [θru:] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [peɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] -
**it was enjoyable to stare through the observation panes at the flame -**
它 曾是 令人愉悦 到 盯 通过 这 观察 窗格 在 这 火焰 -
['dɑ:tɪd] [pɔ:l][ʌv; əv] [speɪs] — [ʌn'tɪl] [pɑ:p] [traɪd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] ['ɪntu:]
**dotted pall of space — until Pop tried to turn his curious interest into**
虚线 灵柩 的 空间 — 直到 流行音乐 尝试 到 转动 他的 好奇的 兴趣 进入
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['tʃænlz] ;
**educational channels ;**
教育 频道 ;

透过观察窗凝视点缀着火焰的太空景象是一件令人愉快的事——直到波普试图将他的好奇心转化为教育渠道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tuː] ,
**it** **was** **exciting** **,** **too** **,**
它 曾是 激动人心 , 也 ,

也很令人兴奋。

[tuː; tə][proʊb] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] — [ɪk'sept] [ðæt] [dɪk]
**to** **probe** **through** **the** **corridored** **recesses** **of** **their** **floating** **home** **—** **except** **that** **Dick**
到 探测 通过 这 走廊 凹陷处 的 他们的 漂浮的 家 — 除了 那 迪克
['ɪʃuːd] [strɪkt]['ɔːrdərz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] ,
**issued** **strict** **orders** **that** **nothing** **must** **be** **touched** **,**
发布 严格的 订单 那 没有什么 必须 是 感动 ,

他们可以探索漂浮家园的走廊深处——但迪克严令禁止触碰任何东西。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['entər]['sɜːrt(ə)n] ['tʃembər] ,
**that** **he** **must** **not** **enter** **certain** **chambers** **,**
那 他 必须 不是 进入 肯定 房间 ,

他不得进入某些房间，

[ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn][kɪdz] —
**that** **he** **mustn't** **push** **his** **nose** **into** **things** **that** **didn't** **concern** **kids** **—**
那 他 不得 推 他的 鼻子 进入 事物 那 没有 忧虑 孩子们 —

他不应该多管闲事，干涉与孩子无关的事情——

[wɪtʃ] [ə'fendɪd] ['bɑːbi] , [huː] [wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [ɔːr] , ['eniweɪ] , [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz]
**Which** **offended** **Bobby** **,** **who** **was** **sixteen** **,** **or** **,** **anyway** **,** **fifteen** **and** **three** **-** **quarters**
哪个 被冒犯了 鲍比 , WHO 曾是 十六 , 或者 , 反正 , 十五 和 三 - 四分之一
.
**:**
.

这激怒了鲍比，他当时十六岁，或者说，十五岁零九个月。

[soʊ] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ə'gen] .
**So** **they** **ate** **and** **they** **slept** **and** **they** **ate** **again** **.**
所以 他们 吃 和 他们 睡着了 和 他们 吃 再次 .

于是他们吃、睡、再吃。

[ænd; ənd] [pɑːp] [ænd; ənd] [dɪk] [speld] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl][bæŋks] .
**And** **Pop** **and** **Dick** **spelled** **each** **other** **at** **the** **control** **banks** **.**
和 流行音乐 和 迪克 拼写 每个 其他 在 这 控制 银行 .

Pop 和 Dick 轮流在控制室工作。

['mɔɪrə] [spent] ['endləs] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][koʊm][ænd; ənd] ['mɪrər] ,
**Moira** **spent** **endless** **hours** **with** **comb** **and** **mirror** **,**
莫伊拉 花费 无尽的 小时 和 梳子 和 镜子 ,

莫伊拉花了无数个小时对着梳子和镜子梳头。

[diˈvaizɪŋ] [ɪ'læbərət] [her] - [dɑːs] [wɪtʃ] — ['bɑːbi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɪmpjədənt] ['ʃruːdnəs]
**devising** **elaborate** **hair** **-** **dos** **which** **—** **Bobby** **reminded** **her** **with** **impudent** **shrewdness**
设计 精心制作的 头发 - 做 哪个 — 鲍比 提醒 她 和 厚颜无耻 城府
— [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['weɪstɪd]['enərdʒi] ,
**—** **were** **so** **much** **wasted** **energy** **,**
— 是 所以 很多 浪费 活力 ,

她费尽心思设计各种复杂的发型，鲍比带着几分无礼的精明提醒她，这完全是浪费精力。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
**since** **they** **were** **settling** **in** **a** **place** **where** **nobody** **could** **see** **them** **.**
自从 他们 是 安顿 在 一个 地方 在哪里 无人 可以 看 他们 .

因为他们定居在一个谁也看不到他们的地方。

[ænd; ənd][mɑːm] ['bʌsld] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [pər'fɔːrmɪŋ] ['mɪrəklz] [wɪð; wɪθ]['flaʊər][ænd; ənd]

| And | Mom | bustled | about | in | the | galley | , | performing | miracles | with | flour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 熙熙攘攘 | 关于 | 在 | 这 | 厨房 | , | 表演 | 奇迹 | 和 | 面粉 | 和 |

[stʌf] ,

| stuff | , |
|---|---|
| 东西 | , |

妈妈在厨房里忙碌着，用面粉之类的东西变幻莫测。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ruːm] , ['elənə; -nɔː]['maɪndɪd][ðə; ði] [puːtʃ] ,

| and | in | the | recreation | room | , | Eleanor | minded | The | Pooch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 娱乐 | 房间 | , | 埃莉诺 | 有思想 | 这 | 狗 | , |

在娱乐室里，埃莉诺照看着小狗。

[ænd; ənd][lɔːst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] [tuː; tə] - ['moʊzˌliː] [huː] ['tʃiːtɪd]

| and | lost | innumerable | games | of | cribbage | to | Grampaw | Moseley | who | cheated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 无数 | 游戏 | 的 | 克里比奇牌 | 到 | - | 莫斯利 | WHO | 作弊 |

[aʊt'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [graʊst] ,

| outrageously | and | groused | , |
|---|---|---|---|
| 令人愤慨地 | 和 | 抱怨 | , |

在与爷爷莫斯利的牌局中，他输掉了无数局克里比奇牌游戏，因为爷爷莫斯利作弊手段极其恶劣，而且还抱怨个不停。

[bɪ'twiːn] [hændz] , [ə'baʊt][ðə; ði][dæd] - [bleɪm] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [weɪ] [dɪk] [wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]

| between | hands | , | about | the | dad | - | blame | nonsensical | way | Dick | was | handling | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 双手 | , | 关于 | 这 | 爸爸 | - | 责备 | 荒谬的 | 方式 | 迪克 | 曾是 | 处理 | 这 | 船 |

.

:

.

两人隔着双手，谈论着迪克处理这艘船时那种把责任推卸给父亲的荒谬方式。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [θriː] [ɜːrθ] [deɪz] [sped][baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər]

| And | somehow | three | Earth | days | sped | by | , | and | they | were | nearing | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 三 | 地球 | 天 | 加速 | 经过 | , | 和 | 他们 | 是 | 临近 | 他们的 |

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| destination | . |
|---|---|
| 目的地 | . |

不知不觉三天就过去了，他们即将到达目的地。

[ðə; ði]['taɪni]['plænəˌtɔɪd] , ['ɪrɑːsˌerɑːs] .

| The | tiny | planetoid | , | Eros | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 行星体 | , | 爱神 | . |

微小的行星，爱神星。

[pɑːp] [sed] , " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['kredɪt] , [sʌn] ,

| Pop | said | , | " | You | deserve | a | great | deal | of | credit | , | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 说 | , | " | 你 | 应得 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 信用 | , | 儿子 | , |

爸爸说："儿子，你功不可没。"

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [faɪn] [wɜːrk][ɪn] [ˌriːhə'biliteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] .

| for | your | fine | work | in | rehabilitating | the | Cuchulainn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 美好的 | 工作 | 在 | 康复 | 这 | 库丘林 | . |

感谢您为修复库丘林雕像所做的出色工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pər'fɔːrmd] ['bjuːtɪfli] .

| It | has | performed | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 执行 | 非常漂亮 | . |

它的表现非常出色。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['speɪsmæn] .

| You | are | a | good | spaceman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 | 太空人 | . |

你是一名优秀的宇航员。

" [dɪk] [flʌʃt] .
" **Dick** **flushed** **.**
" 迪克 酡 .

迪克脸红了。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] , [pɑːp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] .
" **She's** **a** **good** **ship** **,** **Pop** **,** **even** **if** **she** **is** **thirty** **years** **old** **.**
" 她是 一个 好的 船 , 流行音乐 , 甚至 如果 她 是 三十 年 老的 .

“老爸，她是一艘好船，即使她已经有三十年船龄了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ,
**Some** **of** **these** **old** **,**
一些 的 这些 老的 ,

这些旧的，

[hænd] - ['fæʃnd] [dʒɑːbz][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flæʃ] [dʒʌŋk] [ðeə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][belts]
**hand** **-** **fashioned** **jobs** **are** **better** **than** **the** **flash** **junk** **they're** **turning** **off** **the** **belts**
手 - 造型 工作 是 更好的 比 这 闪光 垃圾 它们是 转弯 离开 这 腰带
['naʊədeɪz] .
**nowadays** **.**
如今 .

手工制作的东西比现在流水线上生产的那些华而不实的垃圾要好得多。

[juːv] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ænd; ənd][trə'dʒektəri] ? "
**You've** **checked** **the** **declension** **and** **trajectory** **?** **"**
你已经 已检查 这 衰落 和 弹道 ? "

你已经检查过倾斜度和轨迹了吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['lændɪŋ] ['reɪdiəs][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
**We** **should** **come** **within** **landing** **radius** **in** **just** **a** **few** **hours** **.**
我们 应该 来 之内 降落 半径 在 只是 一个 很少 小时 .

几个小时后，我们应该就能到达着陆半径范围内了。

[kʌt] ['draɪvz][æt; ət] - . - . - [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] ['maɪnər] [kɔːrs] [ ˌɔːltə'reiʃəns ][æz; əz]
**Cut** **drives** **at** **19** **.** **04** **.** **22** **precisely** **and** **make** **such** **minor** **course** **alterations** **as**
切 驱动 在 - . - . - 恰恰 和 制作 这样的 次要的 课程 变化 作为
[ɑːr; ər] ['nesəseri] , [set] [breɪks] .
**are** **necessary** **,** **set** **brakes** **.**
是 必要的 , 放 刹车 .

精确地在 19.04.22 处切入车道，并进行必要的微小路线调整，设置刹车。

" [pɑːp] [smaɪld] ['hæpɪli] .
" **Pop** **smiled** **happily** **.**
" 流行音乐 微笑 快乐地 .

爸爸高兴地笑了。

" [wɪə(r)] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , [sʌn] .
" **We're** **very** **fortunate** **,** **son** **.**
" 是 非常 幸运 , 儿子 .

“儿子，我们非常幸运。”

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] [maɪlz] .
**A** **mere** **fifteen** **million** **miles** **.**
一个 仅仅 十五 百万 英里 .

仅仅一千五百万英里。

[its] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]['ɪrɑ:sˌerɑ:s][ɪz][soʊ] [nɪr] [ɜ:rθ] . "
**It's not often Eros is so near Earth . "**
它是 不是 经常 爱神 是 所以 靠近 地球 . "

爱神星很少离地球这么近。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" Don't I know it ?**
" 不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

[its] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [æt; ət] [ˌperɪ'hilɪən] .
**It's almost a hundred million at perihelion .**
它是 几乎 一个 百 百万 在 近日点 .

近日点时，它的直径接近一亿。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['lʌki] [pɑ:rt] .
**But that's not the lucky part .**
但 那就是 不是 这 幸运的 部分 .

但这还不是幸运的地方。

[ju:; jʊ] [ʃʊr] [hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] [strɪŋz] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [lænd][grænt][tu:; tə]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] .
**You sure had to pull strings to get the government land grant to Eros .**
你 当然 有 到 拉 字符串 到 得到 这 政府 土地 授予 到 爱神 .

你肯定动用了不少关系才拿到政府授予爱神厄洛斯的土地。

[wʌt] [ə; eɪ] [plʌm] !
**What a plum !**
什么 一个 李子 !

真是个好东西!

['ætməsfɪr] . . .
**Atmosphere . . .**
气氛 . . .

气氛 ...

['wɔ:tər] . . . ['vedʒtəb(ə)l][laɪf] . . .
**water . . . vegetable life . . .**
水 . . . 蔬菜 生活 . . .

水.....植物的生命.....

[ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv][dɜ:rt] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
**all on a hunk of dirt fifty - seven miles in diameter .**
全部 在 一个 帅哥 的 污垢 五十 - 七 英里 在 直径 .

这一切都发生在一块直径五十七英里的土路上。

['fræŋkli] , [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'ti:] !
**Frankly , I don't get it !**
坦率地说 , 我 不 得到 它 !

说实话，我不明白!

['ɪrɑ:sˌerɑ:s][mʌst; məst][hæv; həv] [tə'rɪfɪk] [mæs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd]
**Eros must have terrific mass to have the attributes of a full - sized**
爱神 必须 有 了不起 大量的 到 有 这 属性 的 一个 满的 - 尺寸
['plænɪt] . "
**planet . "**
行星 . "

爱神星一定拥有巨大的质量，才能具备一颗真正行星的特征。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ['ritʃəd] .
**" It does , Richard .**
" 它 做 , 理查德 .

"确实如此，理查德。"

[ə; eɪ] [nuːˈtroʊniəm] [kɔːr] . "
**A neutronium core . "**
一个 中子素 核 . "

中子核。

" [nuːˈtroʊniəm] !
**" Neutronium !**
" 中子素 !

“中子素!

" [dɪk] [gɑːspt] .
**" Dick gasped .**
" 迪克 倒吸一口气 .

迪克倒吸了一口气。

" [waɪ] [dəunt] [ˈpiːp(ə)l] [tel] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [θɪŋz] ?
**" Why don't people tell me these things ?**
" 为什么 不 人们 告诉 我 这些 事物 ?

为什么人们不告诉我这些事?

[ˈrɔːrɪŋ] [ˈkreɪtərz] , [pɑːp] , [wɪə(r)] [rɪtʃ] !
**Roaring craters , Pop , we're rich !**
咆哮 陨石坑 , 流行音乐 , 是 富有的 !

轰鸣的火山口，老爸，我们发财了!

[ˈbloʊtɪd] [ˈpluːtəkræts] ! "
**Bloated plutocrats ! "**
腹胀 富豪们 ! "

臃肿的富豪们!

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [sʌn] .
**" Not so fast , son .**
" 不是 所以 快速地 , 儿子 .

“别那么快，孩子。”

[ɪˈventʃuəli] , [pərˈhæps] ; [nɑːt] [təˈdeɪ] .
**Eventually , perhaps ; not today .**
最终 , 也许 ; 不是 今天 .

或许将来会，但不是今天。

[fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [kleɪmz] , [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə] [oʊn] [ˈɪrɑːsˌerɑːs] .
**First we must establish our claims , justify our right to own Eros .**
第一的 我们 必须 建立 我们的 索赔 , 证明合法 我们的 正确的 到 自己的 爱神 .

首先，我们必须确立我们的主张，证明我们拥有爱神厄洛斯的权利。

[ðæt] [miːnz] [wɜːrk] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] .
**That means work , plenty of hard work .**
那 方法 工作 , 很多 的 难的 工作 .

这意味着要工作，大量的艰苦工作。

[ˈæftər] [ðæt] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
**After that , we might be able to consider a mining operation .**
后 那 , 我们 可能 是 有能力的 到 考虑 一个 矿业 手术 .

之后，我们或许可以考虑进行采矿作业。

[wɒts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

" [ˈbɑːbi] [dʒʌmpt] .
**" Bobby jumped .**
" 鲍比 跳了起来 .

鲍比跳了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɑːmz] [vɔɪs] .

| It | was | Mom's | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 妈妈的 | 嗓音 | . |

那是妈妈的声音。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| But | her | cry | was | not | one | of | fear | , | it | was | one | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 哭 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 害怕 | , | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 激动 | . |

但她的叫声不是出于恐惧，而是出于兴奋。

" [rɑːb] , [lʊk] !

| " | Rob | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 抢 | , | 看 | ! |

罗布，快看！

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ][left] , [ɔːr][ðə; ðɪ][pɔːrt] , [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] !

| Off | to | the | — | the | left | , | or | the | port | , | or | whatever | you | call | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | — | 这 | 左边 | , | 或者 | 这 | 港口 | , | 或者 | 任何 | 你 | 称呼 | 它 | ! |

往左边走，或者往港口走，或者随便你怎么称呼它！

[ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] ?

| Is | that | our | new | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 我们的 | 新的 | 家 | ? |

那是我们的新家吗?

" [ˈbɑːbi] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈpɑːps][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

| " | Bobby | did | not | need | to | hear | Pop's | reply | to | know | that | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 听到 | 流行乐 | 回复 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | . |

“鲍比不需要听到爸爸的回答就知道确实如此。”

[hɪz; ɪz] [swɪft] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ,

| His | swift | intake | of | breath | was | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迅速 | 摄入量 | 的 | 气息 | 曾是 | 足够的 | , |

他猛地吸了一口气，这就足够了。

[ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [aʊt][ðə; ðɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][pɔːrt] .

| the | shine | in | his | eyes | as | he | peered | out | the | observation | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 窥视 | 出去 | 这 | 观察 | 港口 | . |

他透过观察窗向外望去，眼中闪着光芒。

" [ˈɪrɑːsˌerɑːs] !

| " | Eros | ! |
|---|---|---|
| " | 爱神 | ! |

“爱神！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] .

| It | looked | all | right | to | Bobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 全部 | 正确的 | 到 | 鲍比 | . |

鲍比觉得没什么问题。

[ə; eɪ][naɪs] , [kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [sfɪr] ,

| A | nice | , | clean | little | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | , | 干净的 | 小的 | 领域 | , |

一个漂亮、干净的小球，

[ˈspɪnɪŋ] [ˈleɪzɪli] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

| spinning | lazily | before | their | eyes | like | a | top | someone | had | set | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 懒洋洋 | 前 | 他们的 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 顶部 | 某人 | 有 | 放 | 在 | 运动 | , |

像有人启动的陀螺一样，懒洋洋地在他们眼前旋转。

[ðen] [gɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] .
**then gone away and forgotten .**
然后 已消失 离开 和 被遗忘的 .

然后就离开了，被人遗忘了。

['sɪlvər] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌsti] [braʊn] , [ɔːl] [stɪl] ['feɪntli] [bluːd] [baɪ] ['dɪstəns] .
**Silver and green and rusty brown , all still faintly blued by distance .**
银 和 绿色的 和 生锈的 棕色的 , 全部 仍然 淡淡的 蓝色 经过 距离 .

银色、绿色和锈褐色，从远处看都略带蓝色。

[ðə; ði] [wɔːrm] ['reɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [soʊl] [rɪ'flektɪd] ['geɪli] , ['gɪdɪli] , [frʌm; frəm] ['siːz] [ðæt] ['kʌvərd] [hæf]
**The warm rays of old Sol reflected gaily , giddily , from seas that covered half**
这 温暖的 射线 的 老的 索尔 反映 兴高采烈地 , 欣喜若狂 , 从 海域 那 涵盖 一半
[ðə; ði] [plænətɔɪdz] ['sɜːrfɪs] ,
**the planetoid's surface ,**
这 小行星的 表面 ,

古老的太阳温暖的光芒欢快地、令人眼花缭乱地反射在覆盖这颗小行星一半表面的海洋上。

[ænd; ənd] ['maʊntnz] [kʌt] [lɔːŋ] , ['dʒægɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː] ['ʃeltərd] [pleɪnz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
**and mountains cut long , jagged shadows into sheltered plains beneath them .**
和 山脉 切 长的 , 锯齿状 阴影 进入 避难所 平原 下面 他们 .

群山在下方的平原上投下长长的、锯齿状的阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [θɔːt] ['bɑːbi] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
**It was , thought Bobby , not a bad looking little place .**
它 曾是 , 想法 鲍比 , 不是 一个 坏的 寻找 小的 地方 .

鲍比心想，这地方看起来还不错。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔːl] ['duːi] - [aɪd] [ə'baʊt] , [laɪk] [pɑːp] [wʌz; wəz] .
**But not anything to get all dewy - eyed about , like Pop was .**
但 不是 任何事物 到 得到 全部 露水 - 眼睛 关于 , 喜欢 流行音乐 曾是 .

但没什么值得像波普那样热泪盈眶的。

[dɪk] [sed] ['sɔːftli] , " [ɔːl] [raɪt] , [pɑːp] .
**Dick said softly , " All right , Pop .**
迪克 说 轻轻 , " 全部 正确的 , 流行音乐 .

迪克轻声说道："好的，爸爸。"

[lets] [tʃek] [ænd; ənd] [get] ['redi] [tuː; tə] [set] - [ɜːr; ər] [daʊn] . . . .
**Let's check and get ready to set ' er down . . . .**
我们来吧 查看 和 得到 准备好 到 放 - 呃 向下 . . . .

我们检查一下，准备把它放下.....

" [iː]
**" II**
〃 二

〃二

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪks] [fɔːlt] .
**It was not Dick's fault .**
它 曾是 不是 迪克的 过错 .

这不是迪克的错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌf] [breɪk] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [plænd] [fɔːr; fər] ,
**It was just a tough break that no one had expected , planned for ,**
它 曾是 只是 一个 艰难的 休息 那 不 一 有 预期的 , 计划 为了 ,
['gɑːrdɪd] [ə'genst] .
**guarded against .**
守卫 反对 .

这真是一场谁都没预料到、没计划过、也没防范过的沉重打击。

[ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wʊd] [lænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| The | planetoid | was | there | beneath | them | ; | they | would | land | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行星体 | 曾是 | 那里 | 下面 | 他们 | ; | 他们 | 会 | 土地 | 在 | 它 | . |

那颗小行星就在他们脚下；他们将降落在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æt; ət] [ðæt] .

| It | was | as | simple | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 在 | 那 | . |

事情就是这么简单。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

| Only | it | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'pleks] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

| Nor | did | they | have | any | warning | that | the | problem | was | more | complex | until | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 有 | 任何 | 警告 | 那 | 这 | 问题 | 曾是 | 更多的 | 复杂的 | 直到 | 它 |

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][plænz] ,

| was | too | late | to | change | their | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 改变 | 他们的 | 计划 | , |

他们直到为时已晚、无法改变计划时，才意识到问题比想象中更加复杂。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['graʊndɪŋ] ['speɪsʃɪp] .

| too | late | to | halt | the | irrevocable | movements | of | a | grounding | spaceship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 晚的 | 到 | 停止 | 这 | 不可撤销的 | 移动 | 的 | 一个 | 接地 | 飞船 | . |

为时已晚，无法阻止即将着陆的宇宙飞船的不可逆转的移动。

[dɪk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Dick | should | have | known | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 应该 | 有 | 已知 | , | 的 | 课程 | . |

迪克当然应该知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speɪsmæn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː] [trɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['viːnəs] - [mɑːrz]

| He | was | a | spaceman | ; | he | had | served | two | tricks | on | the | Earth | - | Venus | - | Mars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 太空人 | ; | 他 | 有 | 服务 | 二 | 技巧 | 在 | 这 | 地球 | - | 金星 | - | 火星 |

[rʌn] .

| run | . |
|---|---|
| 跑步 | . |

他是一名宇航员；他曾两次执行地球-金星-火星飞行任务。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] [p'lænɪts][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ; ['ɪrɑːsˌerɑːs][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [moʊt] .

| But | all | those | planets | were | large | ; | Eros | was | just | a | mote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那些 | 行星 | 是 | 大的 | ; | 爱神 | 曾是 | 只是 | 一个 | 尘埃 | . |

但那些行星都很大；爱神星只不过是一粒尘埃。

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [tɑːp] . . . .

| A | spinning | top | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旋转 | 顶部 | . | . | . | . |

一个旋转的陀螺.....

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts][hæd; həd] [bɪn] [ plɔtid ] ,

| Anyway | , | it | was | after | the | final | coordinates | had | been | plotted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它 | 曾是 | 后 | 这 | 最终的 | 坐标 | 有 | 到过 | 绘制 | , |

[ðə; ði][læst][bæŋk][kən'troʊl] [ ʌn'tʃeindʒəbli ] [set] ,

| the | last | bank | control | unchangeably | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 银行 | 控制 | 不变的 | 放 | , |

总之，那是在最终坐标绘制完毕、最后一个银行控制点被不可更改地设定之后。

[ðə; ði] ['rɑ:kəts] [kʌt] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kɜ:rvd] [naɪf] - [edʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['slaɪsɪŋ] [ʌp] ['oʊvər]

| the | rockets | cut | , | that | they | saw | the | curved | knife | - | edge | of | black | slicing | up | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火箭 | 切 | , | 那 | 他们 | 锯 | 这 | 弯曲 | 刀 | - | 边缘 | 的 | 黑色的 | 切片 | 向上 | 超过 |

['ɪrɑ:s¸erɑ:s] - [rɪm] .

| Eros | ' | rim | . |
|---|---|---|---|
| 爱神 | - | 轮缘 | . |

火箭划破夜空，他们看到黑色的弧形刀刃划过爱神星的边缘。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] [dɪk] [ stɛərd ] [æt; ət] [¸aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ʃə'grɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| For | a | long | moment | Dick | stared | at | it | , | a | look | of | angry | chagrin | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 片刻 | 迪克 | 凝视 | 在 | 它 | , | 一个 | 看 | 的 | 生气的 | 懊恼 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

迪克盯着它看了好一会儿，眼中充满了愤怒和懊恼。

" [wel] , [blæst] [¸em 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɜ:rθ] - - ['ɪdiət] !

| " | Well | , | blast | me | for | an | Earth | - | lubbing | idiot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 爆炸 | 我 | 为了 | 一个 | 地球 | - | - | 笨蛋 | ! |

“哎呀，我真是个地球白痴啊！”

[du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [pɑ:p] ?

| Do | you | see | that | , | Pop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 那 | , | 流行音乐 | ? |

老爸，你看到了吗?

" [pɑ:p] [lʊkt] [laɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃerd] ['dɪks] [pər'sɪmən] .

| " | Pop | looked | like | he | had | shared | Dick's | persimmon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | 看起来 | 喜欢 | 他 | 有 | 共享 | 迪克的 | 柿子 | . |

“波普看起来像是分了迪克的柿子。”

" [ðə; ði] [naɪt] - [laɪn] .

| " | The | night | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | - | 线 | . |

“夜线。”

[wi:; wi] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [daɪ'ɜ:rn(ə)l] [¸revə'lu:ʃ(ə)n] . "

| We | forgot | to | consider | the | diurnal | revolution | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 忘了 | 到 | 考虑 | 这 | 日间 | 革命 | . | " |

我们忘记考虑昼夜颠倒了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

| " | And | now | we've | got | to | land | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我们已经 | 得到 | 到 | 土地 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

“现在我们只能在黑暗中着陆了。”

[ɑ:n] [streɪndʒ] [tə'reɪn] .

| On | strange | terrain | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 奇怪的 | 地形 | . |

在陌生的地形上。

- !

| Arragh | ! |
|---|---|
| - | ! |

啊!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [hed] [ɪg'zæmɪnd] .

| I | should | have | my | head | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 我的 | 头 | 检查 | . |

我应该去做个脑部检查。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [plʌgd] [tuːb] ['sʌmwer] !
**I've got a plugged tube somewhere !**
我已经 得到 一个 已插电 管子 某处 !

我这儿有个管子堵住了!

" - ['moʊzˌliː] ['hɔbəld] [ɪn] , [ə'preɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] [ə'bɪləti]
**" Grampaw Moseley hobbled in , appraised the situation with his incomparable ability**
" - 莫斯利 跛行 在 , 已评估 这 情况 和 他的 无与伦比 能力
[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .
**to detect something amiss .**
到 探测 某物 错误 .

"莫斯利爷爷一瘸一拐地走了进来，凭借他无与伦比的洞察力，迅速判断出了不对劲的地方。

[hiː; hi] [snɔːtid] [ænd; ənd] ['rætld] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**He snorted and rattled his cane on the floor .**
他 哼了一声 和 摇晃 他的 甘蔗 在 这 地面 .

他哼了一声，用拐杖在地板上发出嘎嘎的响声。

" [ðeɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nɑːθɪn] - , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [wɔːlz] , " [tuː; tə] [ðɪs] [ˌhɛrɪdɪ'teɪʃən] [stʌf] .
**" They's absolutely nothin ' , " he informed the walls , " to this hereditation stuff .**
" 他们是 绝对地 什么也没有 - , " 他 知情的 这 墙壁 , " 到 这 遗传 东西 .

"它们跟这些遗传的东西比起来根本不算什么，"他对着墙壁说道。

[ɛlst] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [oʊn] [sʌn][æn; ən] - [hɪz; ɪz][sʌn][biː; bi][soʊ][dæg] - [næbd] ['stuːpɪd] ? "
**Elst why should my own son an ' his son be so dag - nabbed stoopid ? "**
最 为什么 应该 我的 自己的 儿子 一个 - 他的 儿子 是 所以 达格 - 被抓获 愚蠢 ? "

否则，为什么我的儿子和他的儿子会如此愚蠢?

" - [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr] , - " [sed] [pɑːp] ['maɪldli] , " - [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] . -
**" ' What can't be cured , ' " said Pop mildly , " ' must be endured . '**
" - 什么 不能 是 治愈 , - " 说 流行音乐 轻微地 , " - 必须 是 忍受 . -

"'无法治愈的，'"波普温和地说，"只能忍受。"

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['fɔːrwərd] [sɜːrtʃ] - [biːmz] , [sʌn] .
**We have the forward search - beams , son .**
我们 有 这 向前 搜索 - 光束 , 儿子 .

我们有前向搜索波束，儿子。

[ðeɪ] [wɪl] [help] .
**They will help .**
他们 将要 帮助 .

他们会帮忙的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['ɑːptɪmɪzəm] .
**" That was sheer optimism .**
" 那 曾是 透明 乐观 .

"那纯粹是乐观主义。"

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['plænɪt][ɪts] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] [siːzd] [ðem; ðəm] [taɪtər] [ænd; ənd]
**As they neared the planet its gravitational attraction seized them tighter and**
作为 他们 接近 这 行星 它是 引力 景点 查获 他们 更紧 和
[taɪtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ɪts] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
**tighter until they were completely under its compulsion .**
更紧 直到 他们 是 完全地 在下面 它是 强迫症 .

当他们接近这颗行星时，行星的引力越来越强，将他们牢牢地束缚住，直到他们完全受其控制。

[dʌsk] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dʌld] , ['feɪdɪd] , [greɪd] .
**Dusk swept down upon them , the sunlight dulled , faded , grayed .**
黄昏 扫荡 向下 之上 他们 , 这 阳光 迟钝 , 褪色 , 灰色 .

暮色降临，阳光黯淡无光，黯然失色。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [noʊzd] ['daʊnwərd] , ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæk] .

| Then | as | the | ship | nosed | downward | , | suddenly | all | was | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 这 | 船 | 鼻子 | 向下 | , | 突然 | 全部 | 曾是 | 黑色的 | . |

然后，随着船头向下俯冲，突然间眼前一片漆黑。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [stæbd] [rɪ'lʌktənt] ['ʃæˌdoʊz] , ['brɪŋɪŋ] ['rɑ:ki] [krægz]

| The | yellow | beam | of | the | search | stabbed | reluctant | shadows | , | bringing | rocky | crags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 光束 | 的 | 这 | 搜索 | 刺伤 | 不情愿的 | 阴影 | , | 带来 | 岩石 | 峭壁 |

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [tɔ:rz]['ɪntu:] [swɪft] ,

| and | rounded | tors | into | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆润 | 托尔斯 | 进入 | 迅速 | , |

搜索的黄色光束刺破了不愿显露的阴影，将嶙峋的峭壁和圆润的岩丘迅速拉近。

['terɪfaɪɪŋ] [rɪ'li:f] .

| terrifying | relief | . |
|---|---|---|
| 恐怖 | 宽慰 | . |

令人恐惧的解脱。

[dɪk] [snæpt] , " ['ɪntu:][jʊr; jər] ['hæməks] , ['evriwʌn] !

| Dick | snapped | , | " | Into | your | hammocks | , | everyone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 啪啪 | , | " | 进入 | 你的 | 吊床 | , | 每个人 | ! |

迪克厉声说道："都给我躺到吊床上去！"

[dəunt] ['wɜ:ri] .

| Don't | worry | . |
|---|---|---|
| 不 | 担心 | . |

不用担心。

[ðɪs] [kreɪt] [wɪl] [stænd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bʌst] - [ʌp] .

| This | crate | will | stand | a | lot | of | bust | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 箱 | 将要 | 站立 | 一个 | 很多 | 的 | 摔碎 | - | 向上 | . |

这个箱子很结实，经得住磕碰。

[its] [tʌf] .

| It's | tough | . |
|---|---|---|
| 它是 | 艰难的 | . |

它太硬。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] —

| A | little | bit | of | luck | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 运气 | — |

一点点运气——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

| " | But | there | was | perspiration | on | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 汗 | 在 | 他的 | 前额 | , |

但他额头上却冒出了汗珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl][bæŋks][laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [mɔθs] .

| and | his | fingers | played | over | the | control | banks | like | frightened | moths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | 玩 | 超过 | 这 | 控制 | 银行 | 喜欢 | 害怕 | 蛾子 | . |

他的手指在控制面板上胡乱敲击，就像受惊的飞蛾一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [græv] .

| There | was | no | further | need | for | the | artificial | gravs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 需要 | 为了 | 这 | 人造的 | 重力 | . |

不再需要人工重力装置了。

['ɪrɑːsˌerɑːs][ ɪg'zɑːtid ] , ['streɪndʒli] , [ɪn'kredəbli] , [æn; ən] [ə'træktɪv] ['paʊər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['poʊt(ə)nt]

| **Eros** | **exerted** | **,** | **strangely** | **,** | **incredibly** | **,** | **an** | **attractive** | **power** | **almost** | **as** | **potent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱神 | 施加 | , | 奇怪的 | , | 难以置信 | , | 一个 | 吸引人的 | 力量 | 几乎 | 作为 | 强效 |

[æz; əz] ['ɝːθs] .

| **as** | **Earth's** | **.** |
|---|---|---|
| 作为 | 地球的 | . |

奇怪的是，爱神厄洛斯竟然拥有几乎与地球一样强大的吸引力。

[dɪk] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [græv] , [ðen] [ðə; ði]['haɪpoʊz] .

| **Dick** | **cut** | **off** | **the** | **gravs** | **,** | **then** | **the** | **hypos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 切 | 离开 | 这 | 重力 | , | 然后 | 这 | 低血糖 | . |

迪克切断了重力道，然后切断了注射器。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [mə'ʃiːn] - [kri'eɪtɪd] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , ['bɑːbi] [hɜːrd]

| **As** | **the** | **last** | **machine** | **-** | **created** | **sound** | **died** | **away** | **from** | **the** | **cabin** | **,** | **Bobby** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最后的 | 机器 | - | 创建 | 声音 | 死亡 | 离开 | 从 | 这 | 舱 | , | 鲍比 | 听到 |

[ðə; ði] [haɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ,

| **the** | **high** | **scream** | **of** | **atmosphere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 尖叫 | 的 | 气氛 | , |

当最后一声机器发出的声音从机舱中消失后，鲍比听到了大气层发出的尖锐啸声。

['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] [wɪð; wɪθ]['æŋgri]['fɪŋgərz] .

| **raging** | **and** | **tearing** | **at** | **the** | **Cuchulainn** | **with** | **angry** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 和 | 撕裂 | 在 | 这 | 库丘林 | 和 | 生气的 | 手指 | . |

愤怒地用手指撕扯着库丘林。

[θruː] ['haʊlɪŋ] ['bedləm] [ðeɪ] ['tʌmbld] ['dɪzɪli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['moʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wər]['eɪdʒɪz]

| **Through** | **howling** | **Bedlam** | **they** | **tumbled** | **dizzily** | **and** | **for** | **moments** | **that** | **were** | **ages** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 嚎叫 | 疯人院 | 他们 | 翻滚 | 晕眩地 | 和 | 为了 | 时刻 | 那 | 是 | 年龄 |

[lɔːŋ] .

| **long** | **.** |
|---|---|
| 长的 | . |

在喧闹的混乱中，他们晕头转向地翻滚，仿佛过了很久很久。

[waɪl] [dɪk] ['leɪbərd] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] , [waɪl] ['mɔɪrə] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd]

| **While** | **Dick** | **labored** | **frantically** | **at** | **the** | **controls** | **,** | **while** | **Moira** | **watched** | **with** | **bated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 迪克 | 辛勤劳作 | 疯狂地 | 在 | 这 | 控制 | , | 尽管 | 莫伊拉 | 观看 | 和 | 被 |

[breθ] .

| **breath** | **.** |
|---|---|
| 气息 | . |

迪克在驾驶台上拼命地操作着，莫伊拉屏息凝神地看着。

[mɑːm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] ['pɑːps] ; ['elənə; -nɔː] ['kreɪdld] [ðə; ði] [puːtʃ] ['kloʊzər]

| **Mom** | **said** | **nothing** | **,** | **but** | **her** | **hand** | **sought** | **Pop's** | **;** | **Eleanor** | **cradled** | **The** | **Pooch** | **closer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 她 | 手 | 寻求 | 流行乐 | ; | 埃莉诺 | 摇篮 | 这 | 狗 | 更近 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

妈妈什么也没说，但她的手却伸向了爸爸；埃莉诺把小狗抱得更紧了。

- [skauld] .

| **Grampaw** | **scowled** | **.** |
|---|---|---|
| - | 皱着眉头 | . |

爷爷皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] —

| **And** | **then** | **,** | **suddenly** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 突然 | — |

然后，突然——

" [hoʊld] [taɪt] !
" **Hold** **tight** **!**
" 抓住 紧的 !

“抓紧了！”

[wɪə(r)] ['graʊndɪŋ] !
**We're** **grounding** **!**
是 接地 !

我们被禁飞了！

" [kraɪd] [dɪk] .
" **cried** **Dick** **.**
" 哭 迪克 .

“迪克喊道。”

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['bɑ:bi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
**And** **instinctively** **Bobby** **braced** **himself** **for** **a** **shock** **.**
和 本能地 鲍比 支撑 他自己 为了 一个 震惊 .

鲍比本能地做好了迎接冲击的准备。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ 'ʃudərɪŋ ] [dʒɑ:r] , [ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ðæt] [bi:t]
**But** **there** **was** **only** **a** **shuddering** **jar** **,** **a** **lessening** **of** **the** **roar** **that** **beat**
但 那里 曾是 仅有的 一个 颤抖 罐 , 一个 减少 的 这 吼 那 打
[ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['ɪrdrʌm] ,
**upon** **their** **eardrums** **,**
之上 他们的 耳膜 ,

但只有一阵轻微的震动，震耳欲聋的轰鸣声渐渐减弱。

[ə; eɪ] [dʌl] , [flæt] [θʌd] .
**a** **dull** **,** **flat** **thud** **.**
一个 乏味的 , 平坦的砰的一声 .

沉闷、单调的砰砰声。

[ə; eɪ] ['sɑ:d(ə)n] , ['hevi] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['fɔ:rwərd] .
**A** **sodden** **,** **heavy** **grinding** **and** **the** **groan** **of** **metal** **forward** **.**
一个 烂 , 重的 研磨 和 这 呻吟 的 金属 向前 .

潮湿沉重的摩擦声和金属向前推进的呻吟声。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['nɔ:ziə] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .
**Then** **a** **false** **nausea** **momentarily** **assailed** **him** **.**
然后 一个 错误的 恶心 片刻 遭受攻击 他 .

然后，他突然感到一阵虚假的恶心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] [ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['moʊʃnləs] .
**Because** **for** **the** **first** **time** **in** **days** **the** **Cuchulainn** **was** **completely** **motionless** **.**
因为 为了 这 第一的 时间 在 天 这 库丘林 曾是 完全地 静止不动 .

因为库丘林数日来第一次完全静止不动。

[dɪk] [grɪnd] ['ʃeɪkɪli] .
**Dick** **grinned** **shakily** **.**
迪克 咧嘴一笑 摇摇晃晃地 .

迪克勉强笑了笑。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

" [pɑːp] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] , [klaɪmd] ['dʒɪndʒərli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæmək] , [muːvd]
**" Pop unbuckled his safety belt , climbed gingerly out of his hammock , moved**
" 流行音乐 解开 他的 安全 腰带 , 攀登 小心翼翼地 出去 的 他的 吊床 , 已搬
[tuː; tə] [ðə; ðiː] [pɔːrt] ,
**to the port ,**
到 这 港口 ,

“爸爸解开安全带，小心翼翼地从吊床上爬起来，走向港口。”

[slɪd] [bæk] [ɪts] [lɑːk] - [pleɪt] .
**slid back its lock - plate .**
滑行 后退 它是 锁 - 盘子 .

向后滑动了锁片。

['bɑːbi] [sed] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] , [pɑːp] ?
**Bobby said , " Can you see anything , Pop ?**
鲍比 说 , " 能 你 看 任何事物 , 流行音乐 ?

鲍比说：“爸爸，你看到什么了吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] ?
**Can you ?**
能 你 ?

你可以吗?

" [ænd; ənd] [mɑːm] , [huː] [kʊd; kəd] [riːd] ['pɑːps] [ɪk'spreʃənz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" And Mom , who could read Pop's expressions like a book , said , " What is it ,**
" 和 妈妈 , WHO 可以 读 流行乐 表达式 喜欢 一个 书 , 说 , " 什么 是 它 ,
[rɑːb] ?
**Rob ?**
抢 ?

“妈妈能像读一本书一样读懂爸爸的表情，她说：‘罗布，怎么了？’”

" [pɑːp] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
**" Pop stroked his chin .**
" 流行音乐 抚摸 他的 下巴 .

“爸爸摸了摸下巴。”

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [wiːv] ['lændɪd] ['seɪfli] , ['ritʃəd] .
**He said , " Well , we've landed safely , Richard .**
他 说 , " 出色地 , 我们已经 登陆 安全 , 理查德 .

他说：“好了，理查德，我们已经安全着陆了。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] — [ɜːr; ər] — [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [wet] ['lændɪŋ] [fiːld] .
**But I'm afraid we've — er — selected a wet landing field .**
但 我是 害怕的 我们已经 — 呃 — 已选 一个 湿的 降落 场地 .

但恐怕我们选了个——呃——潮湿的着陆场。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] ['wɔːtər] !
**We seem to be under water !**
我们 似乎 到 是 在下面 水 !

我们好像被淹了!

" [hɪz; ɪz] ['hæzərd] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [ɪ'miːdiətli] .
**" His hazard was verified immediately .**
" 他的 冒险 曾是 已验证 立即地 .

“他的危险性立即得到了证实。”

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] .
**Indisputably .**
无可争议地 .

毋庸置疑。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət]
**For from the crack beneath the door leading from the control turret**
为了 从 这 裂缝 下面 这 门 领导 从 这 控制 炮塔
[tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] - ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**to the prow - chambers of the ship ,**
到 这 船首 - 房间 的 这 船 ,

从连接控制炮塔和舰首舱室的门下方的裂缝处，

[keɪm] [ə; eɪ][dɑːrk] ['trɪkl] [ðæt] [spred] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] .
**came a dark trickle that spread and puddled and stained and gurgled .**
来了 一个 黑暗的 涓涓细流 那 传播 和 水坑 和 染色 和 咕噜咕噜 .

一股暗色的水流缓缓流淌，扩散开来，汇成水洼，染红了地面，发出汩汩声。

['wɔːtər] !
**Water !**
水 !

水！

[dɪk] [kraɪd] , " [heɪ] , [ðɪs] [ɪz][bæd] !
**Dick cried , " Hey , this is bad !**
迪克 哭 , " 嘿 , 这 是 坏的 !

迪克喊道："嘿，这下糟了！"

[wiːd] ['betər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] —
**We'd better get out of here —**
我们会 更好的 得到 出去 的 这里 —

我们最好离开这里——

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] .
**" He leaped to his controls .**
" 他 跳跃 到 他的 控制 .

他猛地扑向驾驶台。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [draʊnd] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
**Once more the plaintive hum of the hypatomics droned through the cabin ,**
一次 更多的 这 哀怨 哼 的 这 - 无人机 通过 这 舱 ,

低音炮的哀怨嗡鸣声再次响彻舱室。

['gɪrz] [graʊnd] [ænd; ənd] ['klæʃt] [æz; əz][ðə; ði]['moʊtɚz] [kɔːt] , ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪk'sploʊdɪd]
**gears ground and clashed as the motors caught , something forward exploded**
齿轮 地面 和 冲突 作为 这 电机 捕捉 , 某物 向前 爆炸了
['dʌlli] , ['dɪstəntli] .
**dully , distantly .**
沉闷地 , 遥远地 .

马达启动时，齿轮发出刺耳的摩擦声和碰撞声，远处传来一阵沉闷的爆炸声。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] [ænd; ənd] ['trembld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .
**The ship rocked and trembled , but did not move .**
这 船 摇滚 和 颤抖 , 但 做过 不是 移动 .

船身摇晃颤抖，但并未移动。

[ə'gen] [dɪk] [traɪd][tuː; tə][dʒet][ðə; ði] [fɔːr] - ['rɑːkəts] .
**Again Dick tried to jet the fore - rockets .**
再次 迪克 尝试 到 喷射 这 前 - 火箭 .

迪克再次尝试启动前部火箭。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

| **Again** | **,** | **and** | **yet** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 和 | 然而 | 再次 | . |

一次又一次。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['eseɪ] , [ðer; ðər][ræn] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃʌdər] ,

| **And** | **on** | **the** | **fourth** | **essay** | **,** | **there** | **ran** | **through** | **the** | **ship** | **a** | **violent** | **shudder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第四 | 散文 | , | 那里 | 跑 | 通过 | 这 | 船 | 一个 | 暴力 | 不寒而栗 | , |

第四次航行时，整艘船都剧烈震动了一下。

['broʊkən]['met(ə)l]['greɪtɪd] ['ʃrɪlli] [frʌm; frəm]['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][bɪ'gæn]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

| **broken** | **metal** | **grated** | **shrilly** | **from** | **forward** | **,** | **and** | **the** | **water** | **began** | **bubbling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 金属 | 磨碎的 | 尖锐地 | 从 | 向前 | , | 和 | 这 | 水 | 开始 | 冒泡 |

[ænd; ənd] ['tʃɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kræk] .

| **and** | **churning** | **through** | **the** | **crack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 通过 | 这 | 裂缝 | . |

金属破碎发出刺耳的摩擦声，水开始从裂缝中翻滚涌出。

[di:pər] [ænd; ənd] ['swɪftər] .

| **Deeper** | **and** | **swifter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 更深 | 和 | 更迅捷 | . |

更深更迅捷。

[dɪk] [kʌt] ['moʊtɝz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən]['æŋgri][mæsk] .

| **Dick** | **cut** | **motors** | **and** | **turned** | **,** | **his** | **face** | **an** | **angry** | **mask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 切 | 电机 | 和 | 转向 | , | 他的 | 脸 | 一个 | 生气的 | 面具 | . |

迪克关掉马达，转过身去，脸上带着愤怒的表情。

" [wi:; wi][kɑ:nt][get] [lu:s] .

| **"** | **We** | **can't** | **get** | **loose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 得到 | 松动的 | . |

我们不能脱身。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][noʊz][mʌst; məst][bi:; bi][stoʊv][ɪn] !

| **The** | **entire** | **nose** | **must** | **be** | **stove** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 鼻子 | 必须 | 是 | 火炉 | 在 | ! |

整个鼻子都要被烧毁!

[wɪə(r)] ['li:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪv] .

| **We're** | **leaking** | **like** | **a** | **sieve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 泄漏 | 喜欢 | 一个 | 筛 | . |

我们漏水漏得像筛子一样。

[lʊk] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] — [get]['ɪntu:][jʊr; jər]['bʌldʒər] .

| **Look** | **,** | **everybody** | **—** | **get** | **into** | **your** | **bulgers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 大家 | — | 得到 | 进入 | 你的 | 肿块 | . |

大家快看——穿上你们的紧身裤。

[wi:l] [get] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['erlɑ:k] !

| **We'll** | **get** | **out** | **through** | **the** | **airlock** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 出去 | 通过 | 这 | 气闸 | ! |

我们会从气闸出去!

" [mɑ:m][kraɪd] ,

| **"** | **Mom** | **cried** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 哭 | , |

妈妈哭了，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪz] , [dɪk] !

| **"** | **But** | **—** | **but** | **our** | **supplies** | **,** | **Dick** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 我们的 | 补给品 | , | 迪克 | ! |

"但是——但是我们的补给，迪克！"

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [fuːd] ， ['kloʊðɪŋ] ， ['fɜːrnɪtʃər] — ? "

| What | are | we | going | to | do | for | food | , | clothing | , | furniture | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 为了 | 食物 | ， | 衣服 | ， | 家具 | — | ? | " |

我们的食物、衣服、家具怎么办?

" [wiːl] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] .

| " | We'll | worry | about | that | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 担心 | 关于 | 那 | 之后 | . |

"我们以后再考虑这个问题。"

[raɪt] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

| Right | now | we've | got | to | think | of | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 现在 | 我们已经 | 得到 | 到 | 思考 | 的 | 我们自己 | . |

现在我们必须为自己着想。

[ðæt] - [ə'bɔɪ] ， ['bɑːbi] !

| That | - | aboy | , | Bobby | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 一个男孩 | ， | 鲍比 | ! |

好样的，鲍比!

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] - [ɪm] [aʊt] .

| Thanks | for | getting | ' | em | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 为了 | 获得 | - | 呃 | 出去 | . |

谢谢你把它们寄出去。

[juː; jʊ]['gɝːlz] [rɪ'membər] [haʊ] [tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː] - [ɪm] ?

| You | girls | remember | how | to | climb | into | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 女孩们 | 记住 | 如何 | 到 | 爬 | 进入 | - | 呃 | ? |

你们女生还记得怎么钻进去吗?

['elənə; -nɔː] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['oʊvərsaɪzd][wʌn] .

| Eleanor | — | you | take | that | oversized | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | — | 你 | 拿 | 那 | 超大 | 一 | . |

埃莉诺——你拿那个大号的。

[ðæts] [raɪt] .

| That's | right | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | . |

这是正确的。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [puːtʃ] —

| There's | room | for | you | and | The | Pooch | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 房间 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 狗 | — |

这里有足够的空间容纳你和狗狗——

" [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ]

| " | The | water | was | almost | ankle | deep | in | the | control | room | by | the | time | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水 | 曾是 | 几乎 | 踝 | 深的 | 在 | 这 | 控制 | 房间 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 |

[hæd; həd][ɔːl] [dɔnd] ['speɪssuːt] .

| had | all | donned | spacesuits | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 穿戴 | 宇航服 | . |

"当他们都穿上宇航服时，控制室内的水已经几乎没过脚踝了。"

['bloʊtɪd] ['fɪgjərz] [ɪn] - ['bʌldʒər] ， [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] .

| Bloated | figures | in | fabricoid | bulgers | , | they | followed | Dick | to | the | airlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腹胀 | 数据 | 在 | - | 肿块 | ， | 他们 | 随后 | 迪克 | 到 | 这 | 气闸 | . |

那些臃肿的人影，如同织物般隆起，跟着迪克来到了气闸室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɑːbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| It | was | weird | , | and | a | little | bit | frightening | , | but | to | Bobby | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 诡异的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 少量 | 令人恐惧 | , | 但 | 到 | 鲍比 | 它 | 曾是 |

['θrɪlɪŋ] , [tuː] .

| thrilling | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 惊险 | , | 也 | . |

这感觉很奇怪，也有点吓人，但对鲍比来说，同时也很刺激。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] .

| This | was | the | sort | of | thing | you | read | stories | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 你 | 读 | 故事 | 关于 | . |

这种事你只能在故事里读到。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flʌdɪŋ] [ʃɪp] . . . .

| Escape | from | a | flooding | ship | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 一个 | 洪水 | 船 | . | . | . | . |

从进水的船上逃生.....

[ðeɪ] [hæd; həd][taɪm] — [ɔːr] [tʊk] [taɪm] — [tuː; tə]['gæðər] [tə'geðər] [ə; eɪ][fjuː] ['preʃəs] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

| They | had | time | — | or | took | time | — | to | gather | together | a | few | precious | belongings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 时间 | — | 或者 | 采取 | 时间 | — | 到 | 收集 | 一起 | 一个 | 很少 | 宝贵的 | 财物 | . |

他们有时间——或者说特意抽出时间——收拾了一些珍贵的物品。

['elənə; -nɔː] [pækt] [ə; eɪ] ['kæriər] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [puːtʃ] ,

| Eleanor | packed | a | carrier | with | baby | food | for | The | Pooch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 包装 | 一个 | 载体 | 和 | 婴儿 | 食物 | 为了 | 这 | 狗 | , |

埃莉诺给小狗准备了一个装满婴儿食品的购物袋。

[mɑːm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ['heɪstɪli] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [bɪnz] ;

| Mom | a | bundle | of | provisions | hastily | swept | from | the | galley | bins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 一个 | 捆 | 的 | 条款 | 草草 | 扫荡 | 从 | 这 | 厨房 | 垃圾箱 | ; |

妈妈匆匆从厨房的储物箱里拿来一大包食物;

[pɑːp] [rɪ'membər] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] , - [wʌz; wəz] ['leɪdn]

| Pop | remembered | the | medical | kit | and | the | tool | - | box | , | Grampaw | was | laden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 记得 | 这 | 医疗的 | 成套工具 | 和 | 这 | 工具 | - | 盒子 | , | - | 曾是 | 满载 |

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

| down | with | blankets | and | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 毯子 | 和 | 衣服 | , |

爸爸记得带了医疗箱和工具箱，爷爷则背着毯子和衣服。

[dɪk] [ 'bəːdnd ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['bɑːbi] [wɪð; wɪθ]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

| Dick | burdened | himself | and | Bobby | with | armloads | of | such | things | as | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 负担 | 他自己 | 和 | 鲍比 | 和 | 手臂上的重物 | 的 | 这样的 | 事物 | 作为 | 他 | 锯 |

[ænd; ənd] - [niːd] [fɔːr; fər] .

| and | forevisioned | need | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 需要 | 为了 | . |

迪克看到并预见到需要这些东西，就给自己和鲍比带去一大堆。

[æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] , [dɪk] ['ɪʃuːd] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| At | the | lock | , | Dick | issued | final | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 锁 | , | 迪克 | 发布 | 最终的 | 指示 | . |

在船闸处，迪克下达了最终指令。

" [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒər] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

| " | The | air | in | the | bulgers | will | carry | you | right | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 在 | 这 | 肿块 | 将要 | 携带 | 你 | 正确的 | 到 | 这 | 表面 | . |

“隆起处的空气会把你直接带到水面。”

[wiːl] ['gæðər] [ðer; ðər] , [kaʊnt] ['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][nekst] [muːv] .

| We'll | gather | there | , | count | noses | , | and | decide | on | our | next | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 收集 | 那里 | , | 数数 | 鼻子 | , | 和 | 决定 | 在 | 我们的 | 下一个 | 移动 | . |

我们将在那里集合，清点人数，然后决定下一步行动。

[pɑːp] , [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [ðen] [mɑːm] , [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] , - —

| **Pop** | **,** | **you** | **go** | **first** | **to** | **lead** | **the** | **way** | **,** | **then** | **Mom** | **,** | **and** | **Eleanor** | **,** | **Grampaw** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | , | 你 | 去 | 第一的 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | , | 然后 | 妈妈 | , | 和 | 埃莉诺 | , | - | — |

爸，你先走，然后是妈，还有埃莉诺，爷爷——

" [ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [kʊ'xʊlɪn] , [ðeɪ] [fled] .

| **"** | **Thus** | **,** | **from** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **doomed** | **Cuchulainn** | **,** | **they** | **fled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 从 | 这 | 心 | 的 | 这 | 注定失败 | 库丘林 | , | 他们 | 逃亡 | . |

“就这样，他们从注定要毁灭的库丘林的心脏地带逃走了。”

[ðə; ði] ['erlɑːk] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

| **The** | **airlock** | **was** | **small** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 气闸 | 曾是 | 小的 | . |

气闸很小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

| **There** | **was** | **room** | **for** | **but** | **one** | **at** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 房间 | 为了 | 但 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | . |

空间有限，一次只能容纳一个人。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][weɪst] — [noʊ] , [brest] - [diːp] — [baɪ][ðə; ði][taɪm][ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] [seɪv]

| **The** | **water** | **was** | **waist** | **—** | **no** | **,** | **breast** | **-** | **deep** | **—** | **by** | **the** | **time** | **all** | **were** | **gone** | **save** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 腰部 | — | 不 | , | 胸部 | - | 深的 | — | 经过 | 这 | 时间 | 全部 | 是 | 已消失 | 节省 |

['bɑːbi] [ænd; ənd] [dɪk] .

| **Bobby** | **and** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|
| 鲍比 | 和 | 迪克 | . |

当除了鲍比和迪克之外的所有人都离开时，水已经淹到腰部——不，应该说是胸口那么深了。

['bɑːbi] , [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Bobby** | **,** | **whose** | **imagination** | **had** | **already** | **assigned** | **him** | **the** | **command** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | , | 谁 | 想像力 | 有 | 已经 | 分配 | 他 | 这 | 命令 | 的 | 这 |

['faʊndərɪŋ] [ʃɪp] ,

| **foundering** | **ship** | **,** |
|---|---|---|
| 沉没 | 船 | , |

鲍比，在他的想象中，已经把自己设定为这艘即将沉没的船的船长。

['wɑːntɪd][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] .

| **wanted** | **to** | **uphold** | **the** | **ancient** | **traditions** | **by** | **being** | **the** | **last** | **to** | **leave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 坚持 | 这 | 古老的 | 传统 | 经过 | 存在 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | . |

为了维护古老的传统，他想成为最后一个离开的人。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] .

| **But** | **Dick** | **had** | **other** | **ideas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迪克 | 有 | 其他 | 想法 | . |

但迪克另有打算。

[hiː; hi] [ʃʌvd] ['bɑːbi] — [nɑːt] [tuː] ['dʒentli] — ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

| **He** | **shoved** | **Bobby** | **—** | **not** | **too** | **gently** | **—** | **into** | **the** | **lock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推搡 | 鲍比 | — | 不是 | 也 | 轻轻地 | — | 进入 | 这 | 锁 | . |

他把鲍比——动作不太温柔——推进了锁里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] , [blæk] , ['sɑːlɪd] , [fər'bɪdɪŋ] , [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| **Then** | **there** | **was** | **water** | **,** | **black** | **,** | **solid** | **,** | **forbidding** | **,** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 水 | , | 黑色的 | , | 坚硬的 | , | 禁止 | , | 关于 | 他 | . |

然后，他周围出现了水，黑色的、坚实的、令人望而生畏的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .

| **And** | **the** | **outer** | **door** | **opening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外 | 门 | 开幕 | . |

还有外门的开口。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .
**He** **stepped** **forward** **.**
他 步 向前 .

他向前迈了一步。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
**And** **floated** **upward** **,** **feeling** **an** **uneasy** **,** **quibbly** **feeling** **in** **his** **stomach** **.**
和 漂浮 向上 , 感觉 一个 不安 , 吹毛求疵 感觉 在 他的 胃 .

他向上飘去，感到胃里一阵不安，焦躁不安。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌmθɪŋ] [klæŋd] !
**Almost** **immediately** **a** **hard** **something** **clanged** **!**
几乎 立即地 一个 难的 某物 叮当作响 !

几乎就在同时，一声硬物撞击声响起!

[ə'genst] [hɪz; ɪz] - ['helmɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːd] - [soʊld]['bʌldʒər] [buːt] ;
**against** **his** **impervite** **helmet** **;** **it** **was** **a** **lead** **-** **soled** **bulger** **boot** **;**
反对 他的 - 头盔 ; 它 曾是 一个 带领 - 已售出 布尔格 启动 ;

抵在他坚不可摧的头盔上；那是一双铅底的防盗靴；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn] ['ʃæloʊ] [blæk] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
**then** **he** **was** **bobbing** **and** **tossing** **on** **shallow** **black** **wavelets** **beside** **the**
然后 他 曾是 上下摆动 和 抛掷 在 浅的 黑色的 小波 旁 这
['ʌðər] .
**others** **.**
其他的 .

然后，他和其他水面波涛一起，在浅浅的黑色波浪上上下起伏。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [blæk] , [stɑːr] - [gɛmd] [skaɪ] ; [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [nɑːt]
**Above** **him** **was** **a** **blue** **-** **black** **,** **star** **-** **gemmed** **sky** **;** **off** **to** **his** **right** **,** **not**
多于 他 曾是 一个 蓝色的 - 黑色的 , 星星 - 宝石 天空 ; 离开 到 他的 正确的 , 不是
['dɪstənt] ,
**distant** **,**
遥远 ,

他头顶是繁星点点的蓝黑色夜空；在他右侧不远处，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [smʌdʒ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['meɪnlənd] .
**was** **a** **rising** **smudge** **that** **must** **be** **the** **mainland** **.**
曾是 一个 上升 弄脏 那 必须 是 这 大陆 .

那是一片正在上升的模糊光点，那一定是大陆。

[ə; eɪ][dɑːrk][blɑːb] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
**A** **dark** **blob** **popped** **out** **of** **the** **water** **.**
一个 黑暗的 斑点 爆裂 出去 的 这 水 .

一个黑色的物体从水中跃出。

[dɪk] .
**Dick** **.**
迪克 .

迪克。

['mɔɪrə] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪstɪd] [bræntʃ] .
**Moira** **reached** **for** **the** **twisted** **branch** **.**
莫伊拉 达到 为了 这 扭曲 分支 .

莫伊拉伸手去够那根扭曲的树枝。

['dɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mə'tælɪk] [θruː] [ðə; ði]['ɔːdiˌoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['helmɪt] .
**Dick's** **voice** **was** **metallic** **through** **the** **audios** **of** **the** **space** **-** **helmet** **.**
迪克的 嗓音 曾是 金属 通过 这 音频 的 这 空间 - 头盔 .

通过太空头盔的音频，迪克的声音听起来像金属音。

" [ɔːl] [hɪr] , [pɑːp] ?
**" All here , Pop ?**
" 全部 这里 , 流行音乐 ?

“爸爸，大家都到齐了吗？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] [raɪt] ?
**Everybody all right ?**
大家 全部 正确的 ?

大家都还好吗?

[swel] !
**Swell !**
膨胀 !

膨胀!

[lets] [straɪk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðer; ðər] .
**Let's strike out for the shore , there .**
我们来吧 罢工 出去 为了 这 支撑 , 那里 .

咱们就往岸边走吧。

[stɪk] [tə'geðər] , [naʊ] .
**Stick together , now .**
戳 一起 , 现在 .

现在，团结一致。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] .
**It isn't far .**
它 不是 远的 .

不远。

" [pɑːp] [sed] , " [ðə; ði] [ʃɪp] , ['ritʃəd] ? "
**" Pop said , " The ship , Richard ? "**
" 流行音乐 说 , " 这 船 , 理查德 ? "

“爸爸说，'是那艘船吗，理查德？’”

" [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**" We'll find it again .**
" 出色地 寻找 它 再次 .

我们会再次找到它的。

[aɪ] ['floʊtɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['mɑːrkɪŋ] ['buːi] .
**I floated up a marking buoy .**
我 漂浮 向上 一个 标记 浮标 .

我浮起了一个航标浮标。

[ðæt] [raʊnd] [θɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['iznt] - .
**That round thing over there isn't Grampaw .**
那 圆形的 事物 超过 那里 不是 - .

那边那个圆圆的东西不是爷爷。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɔːkəs] , [bə'lɪdʒərənt] .
**" Grampaw's voice was raucous , belligerent .**
" - 嗓音 曾是 沙哑 , 好战的 .

爷爷的声音粗犷、好斗。

" [juː; jʊ][bet] - [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [eint] !
**" You bet y'r boots it ain't !**
" 你 赌注 - 靴子 它 不是 !

你肯定猜不到!

[aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['teri] - .
**I'm on my way to terry firmy .**
我是 在 我的 方式 到 特里 - .

我正在前往特里公司的路上。

[ðə; ði][læst][wʌn] - [ə; eɪ] ['sɪsi] !
**The last one ashore's a sissy !**
这 最后的 一 - 一个 娘娘腔 !

最后一个上岸的是个娘娘腔!

" ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bʌldʒər] , ['bɑ:bi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] ['sɪli] .
**" Swimming in a bulger , Bobby found , was silly .**
" 游泳 在 一个 布尔格 , 鲍比 成立 , 曾是 愚蠢的 .

"鲍比发现，在鼓胀的肚子里游泳很愚蠢。"

[laɪk] ['pædlɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , [wɔ:rm] , [seɪf] ['rʌbər] ['roʊboʊt] .
**Like paddling a big , warm , safe rubber rowboat .**
喜欢 划桨 一个 大的 , 温暖的 , 安全的 橡皮 划艇 .

就像划着一艘又大又暖和又安全的橡皮艇。

[ðə; ði][stɑ:rz] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][sɔ:ft] [weɪvz] [ ɪks'plɔ:d ] [hɪz; ɪz] [feɪs] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]
**The stars winked at him , the soft waves explored his face - plate with curious**
这 明星 眨眼 在 他 , 这 柔软的 波浪 探索 他的 脸 - 盘子 和 好奇的
, [waɪt] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] [spreɪ] .
**, white fingers of spray .**
, 白色的 手指 的 喷 .

繁星向他眨眼，柔和的波浪用好奇的白色水雾手指探索着他的面罩。

['prɪti] [su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd] ['skreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] . . . [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [smu:ð] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ]
**Pretty soon there was sand scraping his boots . . . a long , smooth beach with**
漂亮的 很快 那里 曾是 沙 刮擦 他的 靴子 . . . 一个 长的 , 光滑的 海滩 和
['roʊlɪŋ] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] .
**rolling hills beyond .**
滚动 丘陵 超过 .

很快，沙子就刮到了他的靴子……那是一片绵长平坦的海滩，远处是连绵起伏的丘陵。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['skɑ:rlət][ʌv; əv] [dɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [naɪt]
**In the sudden scarlet of dawn , it was impossible to believe the night**
在 这 突然 猩红 的 黎明 , 它 曾是 不可能的 到 相信 这 夜晚
[hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
**had even been frightening .**
有 甚至 到过 令人恐惧 .

在黎明突如其来的猩红中，人们很难相信昨晚竟然如此可怕。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['moʊzˌli:] [klæn] ['hʌdld] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
**Throughout the night , the Moseley clan huddled together there on the beach ,**
自始至终 这 夜晚 , 这 莫斯利 氏族 蜷缩着 一起 那里 在 这 海滩 ,
['weɪtɪŋ] , ['saɪlənt] , ['wʌndərɪŋ] .
**waiting , silent , wondering .**
等待 , 沉默的 , 好奇 .

整个晚上，莫斯利一家都挤在海滩上，默默地等待着，心中充满疑惑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɜ:rst]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] , ['breɪz(ə)n] [gɔ:ŋ] ,
**But when the sun burst over the horizon like a clamoring , brazen gong ,**
但 什么时候 这 太阳 爆裂 超过 这 地平线 喜欢 一个 喧闹 , 厚颜无耻 锣 ,

但当太阳像一声喧闹刺耳的锣声般冲破地平线时，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] .
**they looked upon this land which was their new home — and found it good .**
他们 看起来 之上 这 土地 哪个 曾是 他们的 新的 家 — 和 成立 它 好的 .

他们看着这片将成为他们新家园的土地，觉得这里很美好。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .
**The night did not last long .**
这 夜晚 做过 不是 最后的 长的 .

夜晚并没有持续很久。

[bʌt; bət] [pɑːp] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] .

| But | Pop | had | told | them | it | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 流行音乐 | 有 | 讲述 | 他们 | 它 | 会 | 不是 | . |

但波普告诉过他们不会这样。

" [ˈɪrɑːsˌerɑːs][rəuˈteits][ɑːn][ɪts][ˈæksɪs] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ɪn][əˈbaʊt] [ten] [ˈaʊərz] , [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] ,

| " | Eros | rotates | on | its | axis | , | " | he | explained | , | " | in | about | ten | hours | , | forty | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱神 | 旋转 | 在 | 它是 | 轴 | , | " | 他 | 解释 | , | " | 在 | 关于 | 十 | 小时 | , | 四十 | 分钟 | , |

[ɜːrθ] [taɪm] [ˈmeʒərmənt] .

| Earth | time | measurement | . |
|---|---|---|---|
| 地球 | 时间 | 测量 | . |

“爱神星绕其轴线旋转，”他解释说，“大约需要十小时四十分钟（地球时间）。”

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [deɪz] - [ænd; ənd] - [naɪts] - [ʌv; əv][faɪv] [ˈaʊərz] ; [ʃɔːrt] [dɔːnz] [ɔːr]

| Therefore | we | shall | have | ' | days | ' | and | ' | nights | ' | of | five | hours | ; | short | dawns | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将 | 有 | - | 天 | - | 和 | - | 夜晚 | - | 的 | 五 | 小时 | ; | 短的 | 黎明 | 或者 |

[ˈtwaɪˌlaɪts] .

| twilights | . |
|---|---|
| 黄昏 | . |

因此，我们将有五个小时的“白天”和五个小时的“夜晚”；短暂的黎明或黄昏。

[ðɪs] [wɪl] [ˈveri] [ˈsʌmwʌt] , [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːznz] .

| This | will | vary | somewhat | , | you | understand | , | with | the | change | of | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 各不相同 | 有些 | , | 你 | 理解 | , | 和 | 这 | 改变 | 的 | 季节 | . |

您应该明白，随着季节变化，这种情况会略有不同。

" [dɪk] [æskt] , " [ˈiznt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [sloʊ] [roʊˈteɪʃ(ə)n] ?

| " | Dick | asked | , | " | Isn't | that | a | remarkably | slow | rotation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 问 | , | " | 不是 | 那 | 一个 | 非常 | 慢的 | 旋转 | ? |

迪克问道：“这旋转速度是不是慢得惊人？”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈplænɪt] , [aɪ] [miːn] ?

| For | such | a | tiny | planet | , | I | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 微小的 | 行星 | , | 我 | 意思是 | ? |

我是说，对于这样一颗小小的行星来说？

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈɪrɑːsˌerɑːs][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [ɑːd] [maɪlz] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] — "

| After | all | , | Eros | is | only | one | hundred | and | eighty | odd | miles | in | circumference | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 爱神 | 是 | 仅有的 | 一 | 百 | 和 | 八十 | 奇怪的 | 英里 | 在 | 圆周 | — | " |

毕竟，爱神星的周长只有一百八十多英里——

" [ˈɪrɑːsˌerɑːs][hæz; həz] [ˈmeni] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .

| " | Eros | has | many | peculiarities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱神 | 有 | 许多 | 特殊性 | . |

爱神厄洛斯有很多奇特之处。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌst] [bɪˈfɔːr] .

| Some | of | them | we | have | discussed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 我们 | 有 | 讨论 | 前 | . |

有些我们之前已经讨论过了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃɪz] [ɜːrθ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [səˈlestʃ(ə)l][ˈbɑːdi] , [ɪkˈseptɪŋ] [ˈluːnə][ænd; ənd]

| It | approaches | Earth | nearer | than | any | other | celestial | body | , | excepting | Luna | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 地球 | 更近 | 比 | 任何 | 其他 | 天体 | 身体 | , | 除外 | 露娜 | 和 |

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈmiːtiər] [ɔːr][ˈkɑːmɪt] .

| an | occasional | meteor | or | comet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偶然 | 流星 | 或者 | 彗星 | . |

除了月球和偶尔出现的流星或彗星之外，它比任何其他天体都更接近地球。

[wen] [fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [wit] , [ɪn] - ,

| When | first | discovered | by | Witt | , | in | 1898 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 发现 | 经过 | 维特 | , | 在 | - | , |

维特于 1898 年首次发现

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['saɪəns] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [truː] ['plænəˌtɔɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

| the | world | of | science | marveled | at | finding | a | true | planetoid | with | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 科学 | 惊叹 | 在 | 寻找 | 一个 | 真的 | 行星体 | 和 | 这样的 | 一个 |

[ʌn'kɑːmən] ['ɔːrbɪt] .

| uncommon | orbit | . |
|---|---|---|
| 罕见 | 轨道 | . |

科学界对发现一颗轨道如此不寻常的真正小行星感到惊叹。

[æt; ət] [ˌperɪ'hilɪən] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz] ; [æt; ət] [æ'filɪən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]

| At | perihelion | it | comes | far | within | the | orbit | of | Mars | ; | at | aphelion | it | is | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 近日点 | 它 | 来 | 远的 | 之内 | 这 | 轨道 | 的 | 火星 | ; | 在 | 远日点 | 它 | 是 | 远的 |

[ˌaʊt'saɪd] .

| outside | . |
|---|---|
| 外部 | . |

在近日点，它位于火星轨道内很远的地方；在远日点，它位于火星轨道外很远的地方。

" ['dʊrɪŋ] [ɪts] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ɪn] - - - ,

| " | During | its | near | approach | in | 1900 | - | 01 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 它是 | 靠近 | 方法 | 在 | - | - | - | , |

“在1900-01年它接近地球期间，

['ɪrɑːsˌerɑːs][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['veri] [ɪn] ['braɪtnəs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][faɪv] ['aʊərz][ænd; ənd]

| Eros | was | seen | to | vary | in | brightness | at | intervals | of | five | hours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱神 | 曾是 | 已见 | 到 | 各不相同 | 在 | 亮度 | 在 | 间隔 | 的 | 五 | 小时 | 和 |

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| fifteen | or | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|
| 十五 | 或者 | 二十 | 分钟 | . |

人们观察到爱神星的亮度每隔五小时十五分钟或二十分钟就会发生变化。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| At | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , |

当时，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'strɔnəməz] ['ɔːfərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

| a | few | of | the | more | imaginative | astronomers | offered | the | suggestion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 更多的 | 富有想象力的 | 天文学家 | 提供 | 这 | 建议 | 那 |

[ðɪs] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][daɪ'ɜːrn(ə)l][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

| this | variation | might | be | caused | by | diurnal | rotation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变化 | 可能 | 是 | 导致 | 经过 | 日间 | 旋转 | . |

一些比较有想象力的天文学家提出，这种变化可能是由太阳的自转引起的。

['æftər] - , [ðoʊ] , [ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][fled][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

| After | 1931 | , | though | , | the | planetoid | fled | from | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | - | , | 尽管 | , | 这 | 行星体 | 逃亡 | 从 | 地球 | . |

但1931年后，这颗小行星逃离了地球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] - , [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts][nekst] [ə'proʊtʃ] ,

| It | was | not | until | 1975 | , | the | period | of | its | next | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | - | , | 这 | 时期 | 的 | 它是 | 下一个 | 方法 | , |

直到1975年，也就是它下一次接近目标的时期，

[ðæt] [ðə; ði] ['rɑːnəldsən] - - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][oʊld]

| that | the | Ronaldson | - | Chenwith | expedition | visited | it | and | determined | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 罗纳德森 | - | - | 远征 | 到访 | 它 | 和 | 决定 | 这 | 老的 |

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] . "

| presumption | to | be | correct | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 到 | 是 | 正确的 | . | " |

罗纳德森-陈维斯探险队考察了那里，并证实了之前的推测是正确的。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə]['vɪzɪt]['ɪrɑːsˌerɑːs] , [ðen] ? "
" **We're not the first men to visit Eros , then ? "**
" 是 不是 这 第一的 男人 到 访问 爱神 , 然后 ? "

"那我们并不是第一批拜访爱神厄洛斯的人吧？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['speɪsˌflaɪt] .
**It was investigated early in the days of spaceflight .**
它 曾是 调查 早期的 在 这 天 的 太空飞行 .

早在太空飞行初期，人们就对这个问题进行了研究。

[tuː] ['riːsɜːrtʃ] [faʊn'deɪʃnz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkɔzməj'^ræfik] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri]
**Two research foundations , the Royal Cosmographic Society and the Interplanetary**
二 研究 基础 , 这 皇家 宇宙学 社会 和 这 星际
['sɜːrvɪs] , [sent] [ekspɪ'dɪʃnz] [hɪr] .
**Service , sent expeditions here .**
服务 , 发送 探险 这里 .

英国皇家宇宙学会和星际服务社这两个研究机构都曾派出考察队来到这里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['dʌgləs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['terərɪzəm] , [ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [set] [ʌp][ə; eɪ] [briːf]
**During the Black Douglass period of terrorism , the S . S . P . set up a brief**
期间 这 黑色的 道格拉斯 时期 的 恐怖主义 , 这 S . S . P . 放 向上 一个 简短的
['mɪlətəri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
**military occupation .**
军队 职业 .

在"黑道格拉斯"恐怖主义时期，SSP 进行了一次短暂的军事占领。

[ðə; ði][gə'læktɪk] ['metlz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['maɪnɪŋ]
**The Galactic Metals Corporation at one time attempted to establish mining**
这 银河 金属 公司 在 一 时间 尝试过 到 建立 矿业
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [hɪr] ,
**operations here ,**
运营 这里 ,

银河金属公司曾一度试图在此建立采矿作业。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['ʌndər][ðə; ði] - [ʌv; əv] -
**but the Bureau refused them permission , for under the Spacecode of '**
但 这 局 拒绝 他们 允许 , 为了 在下面 这 - 的 -
- ,
**08 ,**
- ,

但联邦调查局拒绝了他们的请求，因为根据 2008 年的太空法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [baɪ][ðə; ði][ 'traijuːn ] [ðæt] [ɔːl][ 'æstərɔidz ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['setld] ['ʌndər][lænd] -
**it was agreed by the Triune that all asteroids should be settled under land -**
它 曾是 同意 经过 这 三位一体 那 全部 小行星 应该 是 定居 在下面 土地 -
[grænt] [lɔː] .
**grant law .**
授予 法律 .

三位一体一致同意，所有小行星都应根据土地授予法进行定居。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] , " [kən'kluːdid] [pɑːp] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [naʊ] .
**" That is why , " concluded Pop , " we are here now .**
" 那 是 为什么 , " 结束 流行音乐 , " 我们 是 这里 现在 .

"这就是我们现在在这里的原因，"波普总结道。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
**As** **long** **as** **I** **can** **remember** **,**
作为 长的 作为 我 能 记住 ,

就我记忆所及，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [driːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lænd] - [grænt]['kɑːləni][fɔːr; fər][maɪ]['veri] [oʊn] .
**it** **has** **been** **my** **dream** **to** **take** **a** **land** **-** **grant** **colony** **for** **my** **very** **own** **.**
它 有 到过 我的 梦 到 拿 一个 土地 - 授予 殖民地 为了 我的 非常 自己的 .

拥有一块土地赠予殖民地一直是我的梦想。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ɪrɑːsˌerɑːs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['set(ə)lmənt] .
**Long** **years** **ago** **I** **decided** **that** **Eros** **should** **be** **my** **settlement** **.**
长的 年 前 我 决定 那 爱神 应该 是 我的 沉降 .

很久以前我就决定把爱神厄洛斯作为我的定居点。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['ritʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [strɪŋz] .
**As** **you** **have** **said** **,** **Richard** **,** **it** **necessitated** **the** **pulling** **of** **many** **strings** **.**
作为 你 有 说 , 理查德 , 它 必要 这 拉 的 许多 字符串 .

正如你所说，理查德，这需要动用很多关系。

['ɪrɑːsˌerɑːs][ɪz][ə; eɪ] ['welθi] ['lɪt(ə)l]['plænɪt] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [əːnz] [ˌaɪ 'tiː][wɪnz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [praɪz] .
**Eros** **is** **a** **wealthy** **little** **planet** **;** **the** **man** **who** **earns** **it** **wins** **a** **rich** **prize** **.**
爱神 是 一个 富裕 小的 行星 ; 这 男人 WHO 收入 它 胜利 一个 富有的 奖 .

爱神星是一颗富有的小行星；赢得它的人将获得丰厚的奖赏。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðoʊ] — " [pɑːp] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] , [naʊ] [bluː] [wɪð; wɪθ]
**More** **than** **that** **,** **though** **—** **"** **Pop** **lifted** **his** **face** **to** **the** **skies** **,** **now** **blue** **with**
更多的 比 那 , 尽管 — " 流行音乐 抬起 他的 脸 到 这 天空 , 现在 蓝色的 和
['heɪzi] ['mɔːrnɪŋ] .
**hazy** **morning** **.**
朦胧 早晨 .

不仅如此——"波普抬起头望向天空，此时天空已因清晨的薄雾而泛蓝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [braɪt] [ænd; ənd][praʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**There** **was** **something** **terribly** **bright** **and** **proud** **in** **his** **eyes** **.**
那里 曾是 某物 可怕 明亮的 和 自豪的 在 他的 眼睛 .

他的眼中闪烁着无比的光芒和骄傲。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ][hoʊm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
**"** **More** **than** **that** **,** **there** **is** **the** **desire** **to** **carve** **a** **home** **out** **of** **the**
" 更多的 比 那 , 那里 是 这 欲望 到 雕刻 一个 家 出去 的 这
['wɪldərnəs] .
**wilderness** **.**
荒野 .

不仅如此，人们还渴望在荒野中开辟出一片家园。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [deɪ] [seɪ] ,
**To** **be** **able** **to** **one** **day** **say** **,**
到 是 有能力的 到 一 天 说 ,

有朝一日能够说：

- [hɪr] [ɪz][maɪ][hoʊm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][moʊldɪd]['ɪntuː] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] . -
**'** **Here** **is** **my** **home** **that** **I** **have** **molded** **into** **beauty** **with** **my** **own** **hands** **.** **'**
- 这里 是 我的 家 那 我 有 模制 进入 美丽 和 我的 自己的 双手 . -

"这是我亲手打造的美丽家园。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [sʌn] ?
**Do** **you** **know** **what** **I** **mean** **,** **son** **?**
做 你 知道 什么 我 意思是 , 儿子 ?

儿子，你明白我的意思吗?

[ɪn] [ðɪs] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['ɜːrθli] ['frʌn͵tiəz] [fɔːr; fər][ju: 'es]

| In | this | workaday | world | of | ours | there | are | no | more | Earthly | frontiers | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 日常工作 | 世界 | 的 | 我们的 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 尘世的 | 前沿 | 为了 | 我们 |

[tuː; tə] [der] ,

| to | dare | , |
|---|---|---|
| 到 | 敢 | , |

在我们这个平凡的世界里，已经没有什么地球上的疆界值得我们去冒险了。

[æz; əz][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr͵fɑːðərz] .

| as | did | our | forefathers | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 我们的 | 祖先 | . |

我们的祖先也是如此。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es][ɔːl][stəːz][ðə; ði] [diːp] ,

| But | still | within | us | all | stirs | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 之内 | 我们 | 全部 | 搅拌 | 这 | 深的 | , |

但我们内心深处仍然涌动着……

[ɪn'stɪŋktɪv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm][frʌm; frəm]['vɜːrdʒɪn][lænd] —

| instinctive | longing | to | hew | a | new | home | from | virgin | land | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 渴望 | 到 | 槎 | 一个 | 新的 | 家 | 从 | 处女 | 土地 | — |

出于本能，渴望从处女地开垦出一片新家园——

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['dwindld] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd] , [͵ɪnɪk'splɪkəbli] , ['baːbi] [felt] [ɔːd] .

| " | His | words | dwindled | into | silence | , | and | , | inexplicably | , | Bobby | felt | awed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 字 | 减少 | 进入 | 沉默 | , | 和 | , | 莫名其妙地 | , | 鲍比 | 毛毡 | 敬畏 | . |

“他的声音渐渐消失，最终归于沉寂，而不知为何，鲍比感到无比敬畏。”

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['moʊz͵liː] [huː] [bɜːrst][ðə; ði] [kwɪr] ['moʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sp'lʌtərɪŋ] ['frægmənts] .

| It | was | Grampaw | Moseley | who | burst | the | queer | moment | into | a | thousand | spluttering | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 莫斯利 | WHO | 爆裂 | 这 | 酷儿 | 片刻 | 进入 | 一个 | 千 | 喷溅 | 片段 | . |

是爷爷莫斯利把这古怪的时刻打破成了无数支离破碎的碎片。

" ['tɑːkən] - [ə'baʊt] - - , " [hiː; hi] [sed] , " - [wiː; wi] - [hjuː] [ju: 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪtəlz] ?

| " | Talkin | ' | about | hewin | ' | , | " | he | said | , | " | S'posen | we | ' | hew | us | a | few | vittles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谈话 | - | 关于 | - | - | , | " | 他 | 说 | , | " | - | 我们 | - | 槎 | 我们 | 一个 | 很少 | 食物 | ? |

“说到砍伐，”他说，“如果我们砍些食物来做点什么呢？”

[heɪ] ?

| Hey | ? |
|---|---|
| 嘿 | ? |

嘿？

" [dɪk] [raʊzd] [hɪm'self] .

| " | Dick | roused | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 唤醒 | 他自己 | . |

迪克振作起来。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Right | you | are | , | Grampaw | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 你 | 是 | , | - | , | " | 他 | 说 | . |

“您说得对，爷爷，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] ['bʌlgər] .

| " | You | can | remove | your | bulgars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 消除 | 你的 | 保加利亚人 | . |

你可以摘掉你的纱布。

[aɪv] ['testɪd] [ðə; ði] [er] ; [its] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [sed] .

| I've | tested | the | air | ; | it's | fine | and | warm | , | just | as | the | report | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 测试 | 这 | 空气 | ; | 它是 | 美好的 | 和 | 温暖的 | , | 只是 | 作为 | 这 | 报告 | 说 | . |

我已经检测过空气质量；空气质量良好且温暖，正如报告所说。

['mɔɪrə] , [waɪl] [mɑːm] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] [ɑːr; ər] ['fɪksɪŋ] ['brekfəst] ,

| Moira | , | while | Mom | and | Eleanor | are | fixing | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫伊拉 | , | 尽管 | 妈妈 | 和 | 埃莉诺 | 是 | 定影 | 早餐 | , |

莫伊拉趁着妈妈和埃莉诺准备早餐的时候，

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [leɪ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [sper] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə] [draɪ] ?

| suppose | you | lay | out | our | blankets | and | spare | clothing | to | dry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 躺 | 出去 | 我们的 | 毯子 | 和 | 空闲的 | 衣服 | 到 | 干燥 | ? |

假设你们把我们的毯子和备用衣物摊开晾干？

- , [get] [ə; eɪ] ['faɪər] ['goʊɪŋ] .

| Grampaw | , | get | a | fire | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 得到 | 一个 | 火 | 去 | . |

爷爷，快生火。

[pɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [wʊd] .

| Pop | and | Bobby | and | I | will | get | some | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 和 | 鲍比 | 和 | 我 | 将要 | 得到 | 一些 | 木头 | . |

我和爸爸、鲍比会去弄些木头。

" [ðʌs] ['ɪrɑːsˌerɑːs] ['griːtɪd] [ɪts] [nuː] ['mæstərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]

| " | Thus | Eros | greeted | its | new | masters | , | and | the | Moseleys | faced | morning | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 爱神 | 问候 | 它是 | 新的 | 大师 | , | 和 | 这 | 莫斯利 | 面对 | 早晨 | 在 | 他们的 |

[nuː] ['iːdn] .

| new | Eden | . |
|---|---|---|
| 新的 | 伊甸园 | . |

“就这样，爱神迎接了它的新主人，莫斯利一家在他们的新伊甸园里迎来了清晨。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

- ['moʊzˌliː] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Grampaw | Moseley | wiped | his | mouth | with | the | back | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 莫斯利 | 擦拭 | 他的 | 嘴 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | . |

莫斯利爷爷用手背擦了擦嘴。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['næpkɪnz] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [faɪn] .

| There | were | no | napkins | , | which | suited | him | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 餐巾纸 | , | 哪个 | 适合 | 他 | 美好的 | . |

没有餐巾纸，他倒觉得挺好。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [bæd] [miːl] .

| " | It | warn't | , | " | he | said | , | " | a | bad | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 警告 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一个 | 坏的 | 一顿饭 | . |

“这不是一顿糟糕的饭菜，”他说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['fʌst] - [klæs] [ən] , ['niːðər] .

| But | it | warn't | a | fust | - | class | un | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 警告 | 一个 | fust | - | 班级 | 联合国 | , | 两者都不 | . |

但它也不是一流的。

[ðem; ðəm] - [æn; ən] - ['kɑːns(ə)ntreɪts] [eint] [gɑːt] [noʊ] [mɔːr] ['fleɪvər] [ðæn; ðən] —

| Them | synthos | an | ' | concentrates | ain't | got | no | more | flavor | than | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 一个 | - | 浓缩物 | 不是 | 得到 | 不 | 更多的 | 味道 | 比 | — |

那些合成的、浓缩的电子烟油，味道跟——没什么区别。

" ['bɑːbi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | Bobby | agreed | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 同意 | 和 | 他 | . |

鲍比同意他的说法。

- [hæm] ['wɔznt] [tuː] [bæd] .

| Syntho | ham | wasn't | too | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 火腿 | 不是 | 也 | 坏的 | . |

合成火腿还不错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] , ['miːti] [teɪst] .

| It | had | a | nice | , | meaty | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 好的 | , | 肉质的 | 品尝 | . |

它味道鲜美，有浓郁的肉香。

[ænd; ənd] - ['kɔːfi] ['teɪstɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

| And | syntho | coffee | tasted | pretty | much | like | the | real | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 咖啡 | 尝过 | 漂亮的 | 很多 | 喜欢 | 这 | 真实的 | 事物 | . |

合成咖啡的味道和真咖啡几乎一模一样。

[bʌt; bət] [ðoʊz] - [egz] ['teɪstɪd][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] [ɪk'sept] [dʒʌst][pleɪn] , ['ɔːf(ə)l]

| But | those | syntho | eggs | tasted | like | nothing | under | the | sun | except | just | plain | , | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | - | 鸡蛋 | 尝过 | 喜欢 | 没有什么 | 在下面 | 这 | 太阳 | 除了 | 只是 | 清楚的 | , | 可怕 |

- [egz] .

| syntho | eggs | . |
|---|---|---|
| - | 鸡蛋 | . |

但是那些合成鸡蛋的味道简直糟透了，除了难吃的合成鸡蛋之外，什么味道都没有。

[fɔːr] ['ɪrɑːsˌerɑːs] [deɪz] — [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [tuː] [ɜːrθ] ['aʊərz][ɔːr][soʊ] — [hæd; həd]

| Four | Eros | days | — | the | equivalent | of | forty | - | two | Earth | hours | or | so | — | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 爱神 | 天 | — | 这 | 相等的 | 的 | 四十 | - | 二 | 地球 | 小时 | 或者 | 所以 | — | 有 |

[pæst] [sɪns] [ðer; ðər] [kræʃ] ['lændɪŋ] .

| passed | since | their | crash | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 自从 | 他们的 | 碰撞 | 降落 | . |

自他们坠落以来，已经过去了四个爱神日——相当于大约 42 个地球小时。

[ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] , [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [biːtʃ] [kæmp] - [saɪt]

| In | that | short | time | , | much | had | been | done | to | make | their | beach | camp | - | site |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 短的 | 时间 | , | 很多 | 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 制作 | 他们的 | 海滩 | 营 | - | 地点 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| comfortable | . |
|---|---|
| 舒服的 | . |

在短短的时间里，他们做了很多工作，使他们的海滩露营地变得舒适宜人。

[ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| All | members | of | the | family | were | waiting | now | for | Dick | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 等待 | 现在 | 为了 | 迪克 | 到 | 返回 | . |

全家人都在等着迪克回来。

[pɑːp] [sed] ['sɪriəsli] , " [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][laɪk][ðem; ðəm]

| Pop | said | seriously | , | " | I'm | afraid | you'll | have | to | eat | them | and | like | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 说 | 严重地 | , | " | 我是 | 害怕的 | 你会 | 有 | 到 | 吃 | 他们 | 和 | 喜欢 | 他们 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

爸爸严肃地说："恐怕你得吃它们一段时间，而且还得喜欢上它们。"

['fɑːðər] .

| Father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

父亲。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [freʃ] [fuːdz] [ʌnˈtɪl] [wɪə(r)] [ˈsetld] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈset(ə)l] [ʌnˈtɪl] — [ɑː] !

| We | can't | get | fresh | foods | until | we're | settled | ; | we | can't | settle | until | — | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 得到 | 新鲜的 | 食物 | 直到 | 是 | 定居 | ; | 我们 | 不能 | 定居 | 直到 | — | 啊 | ! |

我们安顿下来之前买不到新鲜食物；我们安顿下来之前——啊！

[hɪr] [kʌmz] [dɪk] ! "

| Here | comes | Dick | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 迪克 | ! | " |

迪克来了！

" [aɪl] [iːt] - [ɪm] , " ['grʌmbld] - , " [bʌt; bət] [biː; bi] [dɜːn] [ɪf] [aɪl] [laɪk] - [ɪm] .

| " | I'll | eat | ' | em | , | " | grumbled | Grampaw | , | " | but | be | durned | if | I'll | like | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 吃 | - | 呃 | , | " | 咕哝 | - | , | " | 但 | 是 | 期间 | 如果 | 患病的 | 喜欢 | - | 呃 | . |

“我会吃掉它们，”爷爷咕哝道，“但我发誓我一点也不喜欢它们。”

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] - , ['dɪki] - [bɔɪ] ?

| What'd | you | l'arn | , | Dicky | - | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | - | , | 微弱 | - | 男生 | ? |

你学到了什么，迪基小子?

" [dɪk] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ ˌʌnˈzipt ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Dick | removed | his | helmet | , | unzipped | himself | from | his | bulger | , | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 已移除 | 他的 | 头盔 | , | 解压 | 他自己 | 从 | 他的 | 布尔格 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

迪克摘下头盔，拉开裤子拉链，摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [wɜːrs] ['evri] [taɪm] [aɪ] [goʊ] [bæk] .

| " | It | looks | worse | every | time | I | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 更糟 | 每一个 | 时间 | 我 | 去 | 后退 | . |

“每次回去，情况都变得更糟。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['erlɑːk] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [kiːps] [ɑːn] ['setlɪŋ] .

| I | may | not | be | able | to | get | in | the | airlock | again | if | the | ship | keeps | on | settling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 气闸 | 再次 | 如果 | 这 | 船 | 保持 | 在 | 安顿 | . |

如果飞船继续下沉，我可能就再也进不去气闸了。

[ðə; ði] [hoʊl] [praʊ] [splɪt] [waɪd] ['oʊpən] [wen] [wiː; wi] [hɪt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

| The | whole | prow | split | wide | open | when | we | hit | , | the | ship | is | full | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 船首 | 分裂 | 宽的 | 打开 | 什么时候 | 我们 | 打 | , | 这 | 船 | 是 | 满的 | 的 | 水 | . |

撞击时，整个船头裂开，船里灌满了水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 爱神漂流者(Castaways of Eros)
# 第2/4页

[ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd]['ʃʊgər][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt][ɑ:r; ər]['ru:ɪnd] .
**The flour and sugar and things like that are ruined .**
这 面粉 和 糖 和 事物 喜欢 那 是 毁坏 .

面粉、糖之类的东西都坏掉了。

[aɪ]['mænɪdʒd][tu:; tə][get][ə; eɪ][fju:] [mɔ:r] [θɪŋz] [aʊt] , [ðoʊ] .
**I managed to get a few more things out , though .**
我 管理 到 得到 一个 很少 更多的 事物 出去 , 尽管 .

不过，我还是设法又弄出了一些东西。

[sʌm; səm] [tu:lz] , ['gʌnz] , ['waɪər] — [stʌf] [laɪk] [ðæt] . "
**Some tools , guns , wire — stuff like that . "**
一些 工具 , 枪支 , 金属丝 — 东西 喜欢 那 . "

一些工具、枪支、电线——诸如此类的东西。"

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] - ? "
**" How about the hypatomic ? "**
" 如何 关于 这 - ? "

"那下半身麻醉呢？"

" [let] [hɪm; ɪm] [i:t] , [rɑ:b] , " [sed] [mɑ:m] .
**" Let him eat , Rob , " said Mom .**
" 让 他 吃 , 抢 , " 说 妈妈 .

"让他吃吧，罗布，"妈妈说。

" ['hi:z] ['hʌŋgri] . "
**" He's hungry . "**
" 他是 饥饿的 . "

他饿了。

" [aɪ][kæn; kən] [i:t] [ænd; ənd][tɔ:k][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mɑ:m] .
**" I can eat and talk at the same time , Mom .**
" 我 能 吃 和 讲话 在 这 相同的 时间 , 妈妈 .

"妈妈，我可以边吃边说。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] - [aʊt] .
**I think I can get the hypatomic out .**
我 思考 我 能 得到 这 - 出去 .

我觉得我可以把下颌骨取出来。

[aɪ'd] ['betər] , ['enihaʊ] .
**I'd better , anyhow .**
ID 更好的 , 无论如何 .

无论如何，我最好还是这么做。

[ɪf] [wɪə(r)]['evər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wi:l] [ni:d] ['paʊər] .
**If we're ever going to raise the ship , we'll need power .**
如果 是 曾经 去 到 增加 这 船 , 出色地 需要 力量 .

如果我们想要把船打捞上来，就需要动力。

[ænd; ənd][ə'tɑ:mɪk]['paʊər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][wi:; wi][kæn; kən][get][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] .
**And atomic power is the only kind we can get in this wilderness .**
和 原子 力量 是 这 仅有的 种类 我们 能 得到 在 这 荒野 .

在这片荒野中，原子能是我们唯一能获得的能源。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" And he shook his head .**
" 和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] .
**" But we can't do it in a day or a week .**
" 但 我们 不能 做 它 在 一个 天 或者 一个 星期 .

“但我们不可能在一天或一周内完成这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] . "
**It will take time . "**
它 将要 拿 时间 . "

这需要时间。

" [taɪm] , " [sed] [pɑːp] ['iːzəli] , " [ɪz][ðə; ði][wʌn] [kə'mɑːdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər] -
**" Time , " said Pop easily , " is the one commodity with which we are over -**
" 时间 , " 说 流行音乐 容易地 , " 是 这 一 商品 和 哪个 我们 是 超过 -
[sə'plaɪd] .
**supplied .**
供应 .

“时间,”波普轻松地说，“是我们最不缺的商品。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" He thought for a minute .**
" 他 想法 为了 一个 分钟 .

他思考了一会儿。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [muːv] . "
**" If that's the way it is , we might as well move . "**
" 如果 那就是 这 方式 它 是 , 我们 可能 作为 出色地 移动 . "

“如果真是这样，我们不如搬走吧。”

" [muːv] ? " [di'mɑːndid] - .
**" Move ? " demanded Grampaw .**
" 移动 ? " 要求 - .

“动吗？”爷爷命令道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [wɪə(r)][æt; ət] ? "
**" What's the matter with the place we're at ? "**
" 是什么 这 事情 和 这 地方 是 在 ? "

我们现在所处的地方到底怎么了？

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] [tuː] [ɪk'spoʊzd] .
**" For one thing , it's too exposed .**
" 为了 一 事物 , 它是 也 裸露 .

“首先，它太容易暴露在外了。”

[æn; ən]['oʊpən] [biːtʃ] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
**An open beach is no place for a permanent habitation .**
一个 打开 海滩 是 不 地方 为了 一个 永恒的 居住地 .

开阔的海滩不适合永久居住。

[soʊ][fɑːr] [wiːv] [bɪn] ['veri] ['lʌki] .
**So far we've been very lucky .**
所以 远的 我们已经 到过 非常 幸运的 .

到目前为止，我们运气非常好。

[wiːv] [hæd; həd][noʊ] ['stɔrmz] .
**We've had no storms .**
我们已经 有 不 暴风雨 .

我们这里没有遇到暴风雨。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrmənənt][kæmp] - [saɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][sɪ'lekt] [ə; eɪ][spɑːt] ['fɜːrðər] ['ɪnlənd] .

| But | for | a | permanent | camp | - | site | , | we | must | select | a | spot | further | inland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 永恒的 | 营 | - | 地点 | , | 我们 | 必须 | 选择 | 一个 | 点 | 更远 | 内陆 | . |

但要建立一个永久的露营地，我们必须选择更内陆的地方。

[ə; eɪ] ['fɜːrtl] [pleɪs] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][krɑːps] .

| A | fertile | place | , | where | we | can | start | crops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沃 | 地方 | , | 在哪里 | 我们 | 能 | 开始 | 农作物 | . |

这是一片肥沃的土地，我们可以在这里种植庄稼。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] , ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃeltər] [ə'genst] [koʊld][ænd; ənd][wɪnd]

| A | place | with | fresh | , | running | water | , | natural | shelter | against | cold | and | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 和 | 新鲜的 | , | 跑步 | 水 | , | 自然的 | 庇护所 | 反对 | 寒冷的 | 和 | 风 |

[ænd; ənd][reɪn] — "

| and | rain | — | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 雨 | — | " |

一个拥有清澈流动水源、天然屏障可以抵御寒冷、风雨的地方——

" ['hwʌtəl][wiː; wi][duː] ? " [grɪnd] [dɪk] .

| " | What'll | we | do | ? | " | grinned | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 我们 | 做 | ? | " | 咧嘴一笑 | 迪克 | . |

"我们该怎么办？"迪克咧嘴一笑。

" [flɪp][ə; eɪ][kɔɪn] ? "

| " | Flip | a | coin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 翻动 | 一个 | 硬币 | ? | " |

"抛硬币？"

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

"不。

['hæpɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spɑːt][laɪk] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] [ʌv; əv] [hɪr] .

| Happily | , | there | is | a | spot | like | that | within | an | easy | walk | of | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | 那里 | 是 | 一个 | 点 | 喜欢 | 那 | 之内 | 一个 | 简单的 | 走 | 的 | 这里 | . |

幸运的是，附近步行即可到达这样一个地方。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tə'reɪn] .

| I | discovered | it | yesterday | while | studying | the | terrain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 它 | 昨天 | 尽管 | 学习 | 这 | 地形 | . |

我昨天在研究地形的时候发现了它。

" [pɑːp] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] , [skrætʃt] [ə; eɪ] [ruːd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| " | Pop | took | a | stick | , | scratched | a | rude | drawing | on | the | sand | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | 采取 | 一个 | 戳 | , | 刮痕 | 一个 | 粗鲁的 | 绘画 | 在 | 这 | 沙 | 前 | 他 | . |

"爸爸拿起一根树枝，在他面前的沙地上画了一个粗糙的图案。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['koʊstlaɪn] .

| " | This | is | the | coastline | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 海岸线 | . |

这是海岸线。

[wiː; wi]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][west] [koʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnlet] .

| We | landed | on | the | west | coast | of | this | inlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 登陆 | 在 | 这 | 西方 | 海岸 | 的 | 这 | 进口 | . |

我们在这片海湾的西海岸登陆。

[ðə; ði][lænd][wiː; wi] [siː] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] , [ðæt] [loʊ] , [flæt][lænd] , [aɪ][dʒʌdʒ][tuː; tə][biː; bi]['deltə]['aɪləndz]

| The | land | we | see | across | there | , | that | low | , | flat | land | , | I | judge | to | be | delta | islands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 我们 | 看 | 穿过 | 那里 | , | 那 | 低的 | , | 平坦的 | 土地 | , | 我 | 法官 | 到 | 是 | 三角洲 | 岛屿 |

.

:

.

我们看到的对面那片低洼平坦的土地，我判断是三角洲岛屿。

[duː] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][ə; eɪ][faɪn] , [freʃ] - ['wɔːtər]['rɪvər] , ['wɔːtərɪŋ] ['fɜːrtl] ['væliz] [tuː; tə] ['iːðər]

| Due | south | of | us | is | a | fine | , | fresh | - | water | river | , | watering | fertile | valleys | to | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 南 | 的 | 我们 | 是 | 一个 | 美好的 | , | 新鲜的 | - | 水 | 河 | , | 浇水 | 沃 | 山谷 | 到 | 任何一个 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

在我们正南方有一条清澈的淡水河，滋养着两岸肥沃的山谷。

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] .

| There | , | I | think | , | we | should | build | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我 | 思考 | , | 我们 | 应该 | 建造 | . |

我认为，我们应该在那里建造。

" [dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Dick | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 点头 | . |

迪克点了点头。

" [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['vedʒtəb(ə)lz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɑːrm] — [ɪz][ðer; ðər]['eni] [geɪm] ,

| " | Fish | from | the | sea | , | vegetables | from | our | own | farm | — | is | there | any | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鱼 | 从 | 这 | 海 | , | 蔬菜 | 从 | 我们的 | 自己的 | 农场 | — | 是 | 那里 | 任何 | 游戏 | , |

[pɑːp] ? "

| Pop | ? | " |
|---|---|---|
| 流行音乐 | ? | " |

“海里的鱼，我们自己农场种的蔬菜——老爸，有没有什么猎物？”

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | That | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] ['eni] .

| We | haven't | seen | any | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 已见 | 任何 | . |

我们一个也没看到。

[jet] . "

| Yet | . | " |
|---|---|---|
| 然而 | . | " |

然而。”

" [wiːl] [faɪnd][aʊt] .

| " | We'll | find | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 寻找 | 出去 | . |

我们会查清楚的。

[wɪl] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][biː; bi][kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][kənˈtɪnjuː] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

| Will | this | place | you | speak | of | be | close | enough | to | let | me | continue | working | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 地方 | 你 | 说话 | 的 | 是 | 关闭 | 足够的 | 到 | 让 | 我 | 继续 | 在职的 | 在 |

[ðə; ði] [kʊˈxʊlɪn] ?

| the | Cuchulainn | ? |
|---|---|---|
| 这 | 库丘林 | ? |

您说的这个地方离我足够近，可以让我继续研究库丘林吗?

[jes] ?
**Yes ?**
是的 ?

是的?

[wel] , [ðæts] [ðæt] .
**Well , that's that .**
出色地 , 那就是 那 .

好了，就到此为止吧。

[wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ? "
**When do we start ? "**
什么时候 做 我们 开始 ? "

我们什么时候开始?

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
**" Why not now ?**
" 为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
**There's nothing to keep us here .**
有 没有什么 到 保持 我们 这里 .

没有什么能留住我们。

" [ðeɪ] [pækt] [ðer; ðər] ['miːgər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [waɪl] [dɪk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ;
**" They packed their meager belongings while Dick finished his meal ;**
" 他们 包装 他们的 微薄 财物 尽管 迪克 完成的 他的 一顿饭 ;

"迪克吃完饭的时候，他们收拾好了仅有的几件行李;

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] .
**the sun was high when they left the beach .**
这 太阳 曾是 高的 什么时候 他们 左边 这 海滩 .

他们离开海滩时，太阳高挂天空。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] ['saʊθwərd] , [ðə; ði] [graʊnd] ['raɪzɪŋ] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**They followed the shore line southward , the ground rising steadily before them .**
他们 随后 这 支撑 线 向南 , 这 地面 上升 稳步 前 他们 .

他们沿着海岸线向南走，眼前的地势逐渐升高。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] ,
**And before evening ,**
和 前 晚上 ,

傍晚之前，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] [miː'ændəd] ['leɪzɪli] [tuː; tə]
**they came to a rolling vale through which a sparkling river meandered lazily to**
他们 来了 到 一个 滚动 谷 通过 哪个 一个 闪闪发光 河 蜿蜒 懒洋洋 到
[ðə; ði] [siː] .
**the sea .**
这 海 .

他们来到一片起伏的山谷，一条波光粼粼的河流蜿蜒流淌，最终汇入大海。

[smɔːl] ['wʌndɚz] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
**Small wonders unfolded before their eyes .**
小的 奇迹 展开 前 他们的 眼睛 .

奇妙的小景象在他们眼前一一展现。

[ maːtʃɪŋ ] [ə'lɔːŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [geɪm] [ɑːn] ['ɪrɑːsˌerɑːs] .
**Marching along , they had discovered that there was game on Eros .**
行军 沿着 , 他们 有 发现 那 那里 曾是 游戏 在 爱神 .

他们一路行进，发现爱神星上有猎物。

[nɑːt][kwaɪt] ['ɜːrθli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] .

| **Not** | **quite** | **Earthly** | **,** | **of** | **course** | **—** | **but** | **that** | **was** | **not** | **to** | **be** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 尘世的 | , | 的 | 课程 | — | 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 预期的 | . |

当然，它并不完全是地球上的东西——但这也在意料之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][smɔːl] , ['fɜːri] [biːst] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræbɪt] ,

| **There** | **was** | **one** | **small** | **,** | **furry** | **beast** | **about** | **the** | **size** | **of** | **a** | **rabbit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 小的 | , | 毛茸茸的 | 兽 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 兔子 | , |

那里有一只毛茸茸的小动物，大概和兔子差不多大。

['oʊnli][ɪts]['kʌlər][wʌz; wəz]['vɪvɪd] [liːf] - [griːn] .

| **only** | **its** | **color** | **was** | **vivid** | **leaf** | **-** | **green** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它是 | 颜色 | 曾是 | 生动 | 叶子 | - | 绿色的 | . |

只有它的颜色是鲜艳的叶绿色。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [glen] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['fɔːnlaɪk] ['kriːtʃər] [stoʊl][frʌm; frəm]

| **Once** | **,** | **as** | **they** | **passed** | **a** | **wooded** | **glen** | **,** | **a** | **pale** | **,** | **fawnlike** | **creature** | **stole** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 一个 | 树木繁茂的 | 格伦 | , | 一个 | 苍白 | , | 像小鹿一样 | 生物 | 偷窃 | 从 |

[ðə; ði] [gleɪd] ,

| **the** | **glade** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 林间空地 | , |

有一次，当他们经过一片林间空地时，一只苍白的、像小鹿一样的生物从林间空地偷偷溜了出来。

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['kjʊriəs] [aɪz] .

| **watched** | **them** | **with** | **soft** | **,** | **curious** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | 和 | 柔软的 | , | 好奇的 | 眼睛 | . |

用温柔而好奇的目光注视着他们。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli][æz; əz][ðə; ði][fə'mɪliər]['saɪrən][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊl]['mɑːnɪtər]

| **Another** | **time** | **they** | **all** | **started** | **violently** | **as** | **the** | **familiar** | **siren** | **of** | **a** | **Patrol** | **monitor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 时间 | 他们 | 全部 | 开始 | 暴力 | 作为 | 这 | 熟悉的 | 警笛 | 的 | 一个 | 巡逻 | 监视器 |

[skriːmd] ['rɔːkəsli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

| **screamed** | **raucously** | **from** | **above** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 喧闹地 | 从 | 多于 | 他们 | ; |

还有一次，巡逻监视器的熟悉的刺耳警报声从他们头顶传来，他们都开始剧烈地骚动起来；

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [æn; ən][aɪ'reɪt] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][dʒeɪd] - [griːn] [bɜːrd] ['glerɪŋ] [daʊn]

| **they** | **looked** | **up** | **to** | **see** | **an** | **irate** | **,** | **orange** | **and** | **jade** | **-** | **green** | **bird** | **glaring** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | 一个 | 愤怒 | , | 橙子 | 和 | 玉 | - | 绿色的 | 鸟 | 刺眼 | 向下 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

他们抬头一看，只见一只愤怒的橙绿色鸟正怒气冲冲地瞪着他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɪnsekts] —

| **And** | **of** | **course** | **there** | **were** | **insects** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 那里 | 是 | 昆虫 | — |

当然，还有昆虫——

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ɪnsekts] , " [pɑːp] [sed] .

| **"** | **There** | **would** | **have** | **to** | **be** | **insects** | **,** | **"** | **Pop** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 会 | 有 | 到 | 是 | 昆虫 | , | " | 流行音乐 | 说 | . |

"肯定得有昆虫才行，"波普说。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['fruːtf(ə)l]['vedʒtəb(ə)l][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsekts] .

| **"** | **There** | **could** | **be** | **no** | **fruitful** | **vegetable** | **life** | **without** | **insects** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 卓有成效 | 蔬菜 | 生活 | 没有 | 昆虫 | . |

"没有昆虫，就不会有繁荣的植物生命。"

[plænts] [niːd] [biːz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ænts] — [ɔːr][ðer; ðər] [ɪ'kwɪvələnt] — [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːlən]

| **Plants** | **need** | **bees** | **and** | **crawling** | **ants** | **—** | **or** | **their** | **equivalent** | **—** | **to** | **carry** | **the** | **pollen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物 | 需要 | 蜜蜂 | 和 | 爬行 | 蚂蚁 | — | 或者 | 他们的 | 相等的 | — | 到 | 携带 | 这 | 花粉 |

[frʌm; frəm][wʌn] ['flaʊər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| **from** | **one** | **flower** | **to** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 花 | 到 | 其他 | . |

植物需要蜜蜂和蚂蚁（或类似的昆虫）将花粉从一朵花传播到另一朵花。

" [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ][saɪt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] , [ə; eɪ][hæf][maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] ,

| **"** | **They** | **chose** | **a** | **site** | **on** | **the** | **riverside** | **,** | **a** | **half** | **mile** | **or** | **so** | **from** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 选择 | 一个 | 地点 | 在 | 这 | 河边 | , | 一个 | 一半 | 英里 | 或者 | 所以 | 从 | , |

“他们选择了一个位于河边的地点，距离大约半英里，

[ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

| **above** | **,** | **and** | **overlooking** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 和 | 俯瞰 | 这 | 海 | . |

上方，俯瞰大海。

[ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər][wʌz; wəz]

| **They** | **selected** | **it** | **because** | **a** | **spring** | **of** | **pure** | **,** | **bubbling** | **water** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已选 | 它 | 因为 | 一个 | 春天 | 的 | 纯的 | , | 冒泡 | 水 | 曾是 |

[ˌnɪr'baɪ] ,

| **nearby** | **,** |
|---|---|
| 附近 | , |

他们选择这里是因为附近有一处清澈汩汩涌出的泉水。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊdləndz] ['dwindld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [lʌʃ] [fiːldz] .

| **because** | **the** | **woodlands** | **dwindled** | **away** | **into** | **lush** | **fields** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 林地 | 减少 | 离开 | 进入 | 郁郁葱葱 | 字段 | . |

因为林地逐渐消失，取而代之的是郁郁葱葱的田野。

[ænd; ənd] [pɑːp] [sed] ,

| **And** | **Pop** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 流行音乐 | 说 | , |

波普说：

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **This** | **is** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 它 | . |

就是这样。

[wiːl] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɑːn] ['jɑːndər] [noʊl] .

| **We'll** | **build** | **our** | **home** | **on** | **yonder** | **knoll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 建造 | 我们的 | 家 | 在 | 远处 | 小丘 | . |

我们将在那边的小山丘上建造我们的家。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] — " [ə'gen] [ðer; ðər] [gruː] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **And** | **who** | **knows** | **—** | **"** | **Again** | **there** | **grew** | **that** | **strange** | **look** | **in** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | — | " | 再次 | 那里 | 生长 | 那 | 奇怪的 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

谁知道呢——”他的眼中再次浮现出那种奇怪的神色。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][taɪm] [hens] ,

| **"** | **Who** | **knows** | **but** | **that** | **it** | **may** | **be** | **the** | **shoot** | **from** | **which** | **,** | **a** | **time** | **hence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | 但 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 射击 | 从 | 哪个 | , | 一个 | 时间 | 因此 | , |

谁知道呢，说不定过段时间，它就是孕育未来的种子呢?

[ðer; ðər] [meɪ] [sprɪŋ] ['meni] ['kæbinz] , [ðen] ['faɪnər]['hoʊmz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['mænʃnz]

| **there** | **may** | **spring** | **many** | **cabins** | **,** | **then** | **finer** | **homes** | **,** | **and** | **buildings** | **,** | **and** | **mansions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 春天 | 许多 | 小木屋 | , | 然后 | 更精细 | 房屋 | , | 和 | 建筑物 | , | 和 | 豪宅 |

,

,

,

可能会出现许多小屋，然后是更精致的房屋、建筑和豪宅。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] , [breɪv] ['sɪti] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['deltə] — "

| until | at | last | there | is | a | great | , | brave | city | here | on | this | port | by | the | delta | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | , | 勇敢的 | 城市 | 这里 | 在 | 这 | 港口 | 经过 | 这 | 三角洲 | — | " |

最终，在这座三角洲港口城市里，一座伟大而勇敢的城市拔地而起——

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːp] ! " [sed] [dɪk] ['sʌd(ə)nli] .

| " | That's | it | , | Pop | ! | " | said | Dick | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 流行音乐 | ! | " | 说 | 迪克 | 突然 | . |

"就是这样，老爸！"迪克突然说道。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] .

| " | There's | the | name | for | our | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 姓名 | 为了 | 我们的 | 沉降 | . |

"这就是我们定居点的名字。"

['deltə] [pɔːrt] !

| Delta | Port | ! |
|---|---|---|
| 三角洲 | 港口 | ! |

三角洲港！

" [soʊ] , ['swɪftli] , [sped] [ðə; ði] [nekst] [wiːks] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] , ['æftərwərd] ,

| " | So | , | swiftly | , | sped | the | next | weeks | , | and | Bobby | was | not | able | , | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 迅速地 | , | 加速 | 这 | 下一个 | 周 | , | 和 | 鲍比 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | , | 之后 | , |

"于是，接下来的几周很快就过去了，之后鲍比就无法……"

[tuː; tə] [tel] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

| to | tell | where | they | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 在哪里 | 他们 | 有 | 已消失 | . |

告诉他们他们去了哪里。

[taɪm] ['laɪtnz] ['leɪbər] ; ['leɪbər] ['heɪsənz] [taɪm] .

| Time | lightens | labor | ; | labor | hastens | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 变亮 | 劳动 | ; | 劳动 | 加快 | 时间 | . |

时间能减轻劳动，劳动能加速时间。

[bʌt; bət] ['fliːɪŋ] ['aʊərz] [left] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] ['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ]

| But | fleeing | hours | left | in | their | wake | tangible | evidence | of | their | passage | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逃离 | 小时 | 左边 | 在 | 他们的 | 唤醒 | 有形 | 证据 | 的 | 他们的 | 通道 | — | 一个 |

[tʃeɪndʒ] ,

| change | , |
|---|---|
| 改变 | , |

但逃离的时光却在他们身后留下了他们离开的切实证据——一种改变，

[ə; eɪ] [groʊθ] [ɪn] ['deltə] [pɔːrt] .

| a | growth | in | Delta | Port | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生长 | 在 | 三角洲 | 港口 | . |

三角洲港的增长。

[wʌn] [ʌv; əv] ['pɑːps] [fɜːrst] [muːvz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'temptɪd] [riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| One | of | Pop's | first | moves | had | been | an | attempted | reorganization | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 流行乐 | 第一的 | 移动 | 有 | 到过 | 一个 | 尝试过 | 重组 | 的 | 他们的 |

[wɜːrk] - ['aʊərz] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪrɑːsˌerɑːs] ['beɪsɪs] .

| work | - | hours | on | an | Eros | basis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | - | 小时 | 在 | 一个 | 爱神 | 基础 | . |

Pop 的首批举措之一，就是尝试按照 Eros 的原则重新安排他们的工作时间。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [traɪ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

| " | We | cannot | here | , | " | he | explained | , | " | try | to | maintain | our | Earthly | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 这里 | , | " | 他 | 解释 | , | " | 尝试 | 到 | 维持 | 我们的 | 尘世的 | 习惯 | 的 |

['sliːpɪŋ] [θruː] [naɪt] ['aʊərz] ,

| sleeping | through | night | hours | , |
|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 通过 | 夜晚 | 小时 | , |

"我们在这里不能，"他解释说，"试图保持我们在地球上通宵睡觉的习惯。"

['wɜːrkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
**working during the day .**
在职的 期间 这 天 .

白天工作。

['ðerfɔːr] —
**Therefore —**
所以 —

所以-

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] " [naɪn] [deɪ] [wiːk]
**" And he laid out for them an intricate and elaborate " nine day week**
" 和 他 铺设 出去 为了 他们 一个 错综复杂 和 精心制作的 " 九 天 星期
" [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ;
**" he had devised ;**
" 他 有 设计 ;

"他为他们制定了一个复杂而精细的'九天一周'制度;

['broʊkən] ['ɪntuː] ['ɔːltərnət] [sliːp] - [ænd; ənd] - ['leɪbər] , [miːl] - [ænd; ənd] - [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [pɪrɪədz] .
**broken into alternate sleep - and - labor , meal - and - recreation periods .**
破碎的 进入 备用 睡觉 - 和 - 劳动 , 一顿饭 - 和 - 娱乐 时期 .

分为交替的睡眠和劳动期、用餐和娱乐期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɪstəm] .
**It was an ingenious system .**
它 曾是 一个 巧妙 系统 .

这是一个巧妙的系统。

[bʌt; bət] —
**But —**
但 —

但-

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
**It didn't work .**
它 没有 工作 .

没成功。

[dɪ'spaɪt] ['priːviəs] ['hæbɪts] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ]
**Despite previous habits , after a short time men and women , old and young**
尽管 以前的 习惯 , 后 一个 短的 时间 男人 和 女性 , 老的 和 年轻的
[ə'laɪk] ,
**alike ,**
同样 ,

尽管以前习惯不同，但不久之后，无论男女老少，

[faʊnd] [ðəm'selvz] ['groʊɪŋ] ['draʊzi] [æz; əz] [dʌsk] [krept] [ɪn] .
**found themselves growing drowsy as dusk crept in .**
成立 他们自己 生长 昏昏欲睡 作为 黄昏 悄悄地爬 在 .

随着暮色降临，他们感到越来越困倦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['tempoʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]
**There was a general quickening of life's tempo to meet the conditions**
那里 曾是 一个 一般的 加速 的 生活的 速度 到 见面 这 状况
['prevələnt] [ɑːn] ['ɪrɑːsˌerɑːs] ;
**prevalent on Eros ;**
流行 在 爱神 ;

为了适应爱神星上的环境，生活节奏普遍加快;

[ðə; ði] [fə'mɪliər] " [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] " ['siːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['miːnɪŋ] ;
**the familiar " three meals a day " ceased to have meaning ;**
这 熟悉的 " 三 餐 一个 天 " 停止 到 有 意义 ;

熟悉的"一日三餐"失去了意义;

[ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [eɪt] ['aʊərz][æt; ət][wʌn] [stretʃ] [bɪ'keɪm] [ə'nɑːmələs] ['ʌndər][ə; eɪ]
**the** **old** **habit** **of** **sleeping** **eight** **hours** **at** **one** **stretch** **became** **anomalous** **under** **a**
这 老的 习惯 的 睡眠 八 小时 在 一 拉紧 成为 异常的 在下面 一个
[skaɪ] [wɪtʃ] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [frʌm; frəm] ['braɪtnəs] [tuː; tə][dɑːrk][ɪn] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
**sky** **which** **waxed** **and** **waned** **from** **brightness** **to** **dark** **in** **that** **length** **of**
天空 哪个 打蜡 和 减弱 从 亮度 到 黑暗的 在 那 长度 的
[taɪm] .
**time** **.**
时间 .

在天空时而明亮时而昏暗的环境下，以前一次性睡八个小时的习惯变得不合时宜了。

[ˌɪmpər'septəbli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpənli] , [ɔːl] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wɜːrkɪŋ]
**Imperceptibly** **at** **first** **,** **then** **more** **and** **more** **openly** **,** **all** **found** **themselves** **working**
不易察觉地 在 第一的 , 然后 更多的 和 更多的 公然 , 全部 成立 他们自己 在职的
['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ruː'tiːn] .
**into** **a** **new** **routine** **.**
进入 一个 新的 常规 .

起初大家可能并未察觉，但后来越来越明显地发现，他们都在逐渐适应新的生活方式。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed][fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv]
**A** **design** **for** **living** **under** **which** **they** **tumbled** **into** **bed** **for** **four** **hours** **of**
一个 设计 为了 活的 在下面 哪个 他们 翻滚 进入 床 为了 四 小时 的
['dɑːrknəs] ,
**darkness** **,**
黑暗 ,

一种让他们每天在黑暗中翻身入睡四个小时的居住模式，

[slept] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , [woʊk] [ə'gen] , [pər'suːd] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['aʊərz][ʌv; əv][wɜːrk][ɔːr]
**slept** **suddenly** **and** **heartily** **,** **woke** **again** **,** **pursued** **a** **half** **dozen** **hours** **of** **work** **or**
睡着了 突然 和 衷心地 , 觉醒 再次 , 追击 一个 一半 打 小时 的 工作 或者
[pleɪ] ,
**play** **,**
玩 ,

突然酣然入睡，醒来后又工作或玩耍了六个小时。

[ðen] [næpt] [wʌns] [mɔːr] .
**then** **napped** **once** **more** **.**
然后 打盹 一次 更多的 .

然后又打了个盹儿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**It** **seemed** **the** **most** **natural** **thing** **in** **the** **world** **.**
它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

这似乎是世界上最自然不过的事情。

[ænd; ənd] [pɑːp] , ['nevər]['sætɪsfaɪd][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['faɪnəli] [faʊnd] [æn; ən]
**And** **Pop** **,** **never** **satisfied** **until** **he** **could** **explain** **such** **things** **,** **finally** **found** **an**
和 流行音乐 , 绝不 使满意 直到 他 可以 解释 这样的 事物 , 最后 成立 一个
['ænsər] .
**answer** **.**
回答 .

而波普，非得解释清楚这些事情才肯罢休，最终找到了答案。

" [aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] ,
**"** **I** **remember** **,** **now** **,**
" 我 记住 , 现在 ,

"我现在想起来了，

[ðæt] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]

| that | ' | way | back | in | the | early | years | of | the | Twentieth | Century | a | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 方式 | 后退 | 在 | 这 | 早期的 | 年 | 的 | 这 | 第二十 | 世纪 | 一个 | 团体 | 的 |

[ sai'kɔledʒist ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][traɪd][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] .

| psychologists | from | one | of | the | American | universities | tried | an | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心理学家 | 从 | 一 | 的 | 这 | 美国人 | 大学 | 尝试 | 一个 | 实验 | . |

早在二十世纪初，美国一所大学的一群心理学家就进行了一项实验。

[ðeɪ] [pʊt] [tu:] [men][ɪn][ə; eɪ] [si:ld] , [wɔ:ld] , [saʊnd] - [pru:f] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [dɑ:rk]

| They | put | two | men | in | a | sealed | , | walled | , | sound | - | proof | room | which | was | neither | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 二 | 男人 | 在 | 一个 | 密封 | , | 有围墙的 | , | 声音 | - | 证明 | 房间 | 哪个 | 曾是 | 两者都不 | 黑暗的 |

[nɔ:r] [laɪt] ,

| nor | light | , |
|---|---|---|
| 也不 | 光 | , |

他们把两个男人关进一个密封的、有墙壁、隔音的房间里，房间里既不黑也不亮。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][kept] ['kɑ:nstəntli] [ə; eɪ] [dʌl] , ['twaɪlaɪt] [greɪ] .

| but | was | kept | constantly | a | dull | , | twilight | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 保留 | 不断地 | 一个 | 乏味的 | , | 暮 | 灰色的 | . |

但始终保持着暗淡的暮灰色。

" [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][men] — [hu:] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [ək'septɪd] ['ɜ:rli]

| " | They | gave | the | men | — | who | all | their | lives | had | lived | on | the | accepted | Early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 给予 | 这 | 男人 | — | WHO | 全部 | 他们的 | 生活 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 公认 | 早期的 |

['stændərd] — [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [ðeɪ] [felt] ['draʊzi] ,

| standard | — | instructions | to | sleep | when | they | felt | drowsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标准 | — | 指示 | 到 | 睡觉 | 什么时候 | 他们 | 毛毡 | 昏昏欲睡 | , |

“他们指示那些一生都按照早期社会公认的标准生活的人，感到困倦时就睡觉，

[i:t] [wen'evər] [ðeɪ] [felt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][soʊ] .

| eat | whenever | they | felt | the | desire | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 每当 | 他们 | 毛毡 | 这 | 欲望 | 到 | 做 | 所以 | . |

想吃就吃。

['æftər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði][laɪf] - ['hæbɪts][ʌv; əv] [ði:z] ['hju:mən] ['gɪni] - [pɪgz]

| After | an | exceptionally | short | time | , | the | life | - | habits | of | these | human | guinea | - | pigs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | , | 这 | 生活 | - | 习惯 | 的 | 这些 | 人类 | 几内亚 | - | 猪 |

['ɔ:ltərd] [rɪ'mɑ:rkəbli] .

| altered | remarkably | . |
|---|---|---|
| 已修改 | 非常 | . |

在极短的时间内，这些人作为实验对象的生活习惯发生了显著变化。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['i:tɪŋ] [nɑ:t] [θraɪs] [ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['evri] [θri:]

| They | began | eating | not | thrice | a | way | , | but | at | intervals | ranging | from | every | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 吃 | 不是 | 三次 | 一个 | 方式 | , | 但 | 在 | 间隔 | 范围 | 从 | 每一个 | 三 |

[tu:; tə][sɪks]['aʊərz] .

| to | six | hours | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 六 | 小时 | . |

他们开始不再一日三餐，而是每隔三到六小时进食一次。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] ,

| " | As | for | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 睡眠 | , |

至于睡眠方面，

[ðə; ði] [ɪk'spɛrəˌmɛntɚz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][kæt] - [næp][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊər] ['stretʃɪz] ['ræðər]

| the | experimenters | found | it | natural | to | cat | - | nap | for | four | hour | stretches | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验者 | 成立 | 它 | 自然的 | 到 | 猫 | - | 午睡 | 为了 | 四 | 小时 | 伸展 | 相当 |

[ðæn; ðən][sə'steɪn] [streŋθ] [ɑ:n][wʌn] ,

| than | sustain | strength | on | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 维持 | 力量 | 在 | 一 | , |

实验人员发现，连续打盹四个小时比保持一小时的精力更自然。

[lɔːŋ] , ['taɪərsəm] [eɪt] ['aʊər] [sliːp] - ['pɪriəd] .

| long | , | tiresome | eight | hour | sleep | - | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 令人厌烦 | 八 | 小时 | 睡觉 | - | 时期 | . |

漫长而令人疲惫的八小时睡眠时间。

" [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ duːpli'keitid ][ɪn] - , ['ʌndər] [dʒɑːn] ['kɑːrˌbɛri] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [wɪð; wɪθ]

| " | This | experiment | was | duplicated | in | 1987 | , | under | John | Carberry | of | Columbia | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 实验 | 曾是 | 重复 | 在 | - | , | 在下面 | 约翰 | 卡伯里 | 的 | 哥伦比亚 | , | 和 |

[aɪ'dentɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

| identical | results | . |
|---|---|---|
| 完全相同的 | 结果 | . |

“1987 年，哥伦比亚大学的约翰·卡伯里重复了这项实验，结果完全相同。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz] , [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| The | research | doctors | were | forced | to | the | conclusion | that | Man | is | , | on | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 研究 | 医生 | 是 | 强制 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 男人 | 是 | , | 在 | 地球 | , |

研究医生们被迫得出结论：人类在地球上，

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

| responsive | to | the | conditions | under | which | he | must | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响应式设计 | 到 | 这 | 状况 | 在下面 | 哪个 | 他 | 必须 | 居住 | . |

适应他所处的环境。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][ə'dæptɪd] [hɪm'self][tuː; tə] ['ɝːθs] [fə'nɑːmɪnə] .

| That | is | , | he | has | adapted | himself | to | Earth's | phenomena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 他 | 有 | 改编 | 他自己 | 到 | 地球的 | 现象 | . |

也就是说，他已经适应了地球的各种现象。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'teɪn] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] , [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [dɪ'zaɪɚz] ,

| But | could | his | body | attain | its | natural | and | normal | , | uninhibited | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 他的 | 身体 | 达到 | 它是 | 自然的 | 和 | 普通的 | , | 不羁 | 欲望 | , |

但他的身体能否获得其自然、正常、不受抑制的欲望呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪv; laɪv] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][wiː; wi] [hɪr] [ɑːn]['ɪrɑːsˌerɑːs][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] !

| it | would | live | precisely | as | we | here | on | Eros | are | living | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 居住 | 恰恰 | 作为 | 我们 | 这里 | 在 | 爱神 | 是 | 活的 | ! |

它会像我们爱神星球上的人们一样生活!

[æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] - [sliːp] [peɪs] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks]['aʊərz] !

| At | a | wake | - | sleep | pace | of | alternate | four | and | six | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 唤醒 | - | 睡觉 | 步伐 | 的 | 备用 | 四 | 和 | 六 | 小时 | ! |

以四小时和六小时交替的睡眠-清醒节奏进行!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [pɑːp] [tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wen]

| " | It | was | just | like | Pop | to | get | excited | about | a | problem | of | that | nature | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 流行音乐 | 到 | 得到 | 兴奋的 | 关于 | 一个 | 问题 | 的 | 那 | 自然 | 什么时候 |

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| there | were | so | many | other | things | crying | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 其他 | 事物 | 哭泣 | 到 | 是 | 完毕 | . |

“老爸就是这样，明明还有那么多其他事情等着做，却偏偏对这种性质的问题如此兴奋。”

[bʌt; bət] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

| But | Bobby | was | surprised | , | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鲍比 | 曾是 | 惊讶 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

但鲍比有时还是会感到惊讶。

[tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [pɑːp] [kʊd; kəd][bɑːb][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]

| to | discover | that | in | a | pinch | Pop | could | bob | up | with | an | answer | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 那 | 在 | 一个 | 捏 | 流行音乐 | 可以 | 鲍勃 | 向上 | 和 | 一个 | 回答 | 到 | 一个 |

['stʌmpɪŋ] ['kwestʃən] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][em'pɪrɪk] ['saɪəns] .

| stumping | question | quite | unrelated | to | the | field | of | empiric | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拦网 | 问题 | 相当 | 无关 | 到 | 这 | 场地 | 的 | 经验 | 科学 | . |

结果发现，在紧急情况下，波普能够回答一个与经验科学领域完全无关的棘手问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɑːp] [huː] ,
**It** **was** **Pop** **who** **,**
它 曾是 流行音乐 WHO ,

是波普，

[wen] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɪnɪt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [neɪlz] [ænd; ənd] [ˈbreɪsɪz]
**when** **Dick** **was** **having** **trouble** **making** **their** **minute** **supply** **of** **nails** **and** **braces**
什么时候 迪克 曾是 拥有 麻烦 制作 他们的 分钟 供应 的 指甲 和 牙套
[duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
**do** **for** **the** **construction** **of** **the** **cabin** **,**
做 为了 这 建造 的 这 舱 ,

当迪克发现他们仅有的少量钉子和支架不足以完成小木屋的建造时，

[ˈɔːfərd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪsts][biː; bi][dʒɔɪnd][baɪ] [ˈhɑːloʊɪŋ] .
**offered** **the** **suggestion** **that** **the** **joists** **be** **joined** **by** **hollowing** **.**
提供 这 建议 那 这 托梁 是 加入 经过 挖空 .

有人建议用挖空的方式连接托梁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .
**It** **worked** **.**
它 工作 .

成功了。

[end][lɔːgz] [dʌv] - [teɪld] [ˈbjuːtɪfli] ;
**End** **logs** **dove** **-** **tailed** **beautifully** **;**
结尾 日志 鸽子 - 有尾巴的 非常漂亮 ;

两端的原木榫接得非常漂亮；

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɔːlz] [stʊd] [ˈfɜːmər][ænd; ənd] [lʊkt] [niːtər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ləˈbɔːriəsli] [splaɪst]
**the** **cabin** **walls** **stood** **firmer** **and** **looked** **neater** **than** **if** **laboriously** **spliced**
这 舱 墙壁 站立 更坚固 和 看起来 更整洁 比 如果 费力地 拼接
[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)l] .
**together** **with** **metal** **.**
一起 和 金属 .

小屋的墙壁比用金属费力拼接而成的要更坚固、更整洁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɑːp] , [tuː] , [huː] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪt] [ˈprɑːbləm] .
**It** **was** **Pop** **,** **too** **,** **who** **did** **something** **about** **the** **plate** **problem** **.**
它 曾是 流行音乐 , 也 , WHO 做过 某物 关于 这 盘子 问题 .

也是波普先生采取了措施来解决板凳深度不足的问题。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈplæstɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈheɪsti] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Unable** **to** **bring** **the** **plastics** **with** **them** **in** **their** **hasty** **flight** **from** **the**
无法 到 带来 这 塑料 和 他们 在 他们的 仓促 航班 从 这
[ˈsʌŋkən] [kʊˈxʊlɪn] ,
**sunken** **Cuchulainn** **,**
凹陷 库丘林 ,

由于在匆忙逃离沉没的库丘林号时无法带走塑料制品，

[ðə; ði] [ˈmoʊzˌliː] [ˈfæməli][hæd; həd] [meɪd] [ruːd] [ʃɪft] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [flæt] , [wɑːʃt] [liːvz] ,
**the** **Moseley** **family** **had** **made** **rude** **shift** **first** **with** **large** **flat** **,** **washed** **leaves** **,**
这 莫斯利 家庭 有 制成 粗鲁的 转移 第一的 和 大的 平坦的 , 洗过 树叶 ,

莫斯利一家最初是用洗净的大片扁平树叶做了个简陋的临时住所。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɛlz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] , [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ˈwʊd(ə)n][slæbz] [pleɪnd]
**then** **with** **shells** **taken** **from** **the** **beach** **,** **at** **last** **with** **wooden** **slabs** **planed**
然后 和 贝壳 已采取 从 这 海滩 , 在 最后的 和 木制的 板 计划
[daʊn] [baɪ] - .
**down** **by** **Grampaw** **.**
向下 经过 - .

然后是用从海滩上捡来的贝壳，最后是用爷爷刨平的木板。

[pɑːp] , [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['slʌv(ə)nli] ['sʌbstitjuːts] , [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

| **Pop** | **,** | **annoyed** | **with** | **these** | **slovenly** | **substitutes** | **,** | **spent** | **several** | **hours** | **wandering** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | , | 恼怒 | 和 | 这些 | 邋遢的 | 替代品 | , | 花费 | 一些 | 小时 | 漫游 | 经过 | 这 |

[ʃɔːr] ,

| **shore** | **,** |
|---|---|
| 支撑 | , |

波普对这些邋遢的替代品感到恼火，花了几个小时在海边闲逛。

[θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ;

| **through** | **the** | **hills** | **,** | **up** | **the** | **river** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 丘陵 | , | 向上 | 这 | 河 | ; |

穿过山丘，逆流而上；

['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [traɪ'ʌmfəntli] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [mʌd] [æz; əz][lɑːrdʒ]

| **finally** | **returned** | **one** | **afternoon** | **triumphantly** | **bearing** | **a** | **lump** | **of** | **grayish** | **mud** | **as** | **large** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 返回 | 一 | 下午 | 凯旋而归 | 轴承 | 一个 | 块 | 的 | 灰蒙蒙的 | 泥 | 作为 | 大的 |

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

| **as** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 头 | . |

终于在一个下午，他凯旋而归，手里扛着一块和他脑袋一样大的灰泥。

[ig'nɔːɪŋ] [ɔːl] ['kɔːstɪk] ['kwɪriːz] [ænd; ənd] ['kɑːments] , [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['moʊldɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪt]

| **Ignoring** | **all** | **caustic** | **queries** | **and** | **comments** | **,** | **he** | **set** | **about** | **molding** | **this** | **into** | **a** | **plate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 全部腐蚀性物质 | | 查询 | 和 | 评论 | , | 他 | 放 | 关于 | 模具 | 这 | 进入 | 一个 | 盘子 |

— [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['fɪŋgərɪŋ] ,

| **—** | **and** | **after** | **much** | **fingering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 后 | 很多 | 指法 | , |

他无视所有尖刻的质问和评论，开始着手将它塑造成一个盘子——经过一番精心的摆弄，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['flætnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzəbl] [ʃeɪp] .

| **succeeded** | **in** | **flattening** | **it** | **into** | **a** | **recognizable** | **shape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 扁平化 | 它 | 进入 | 一个 | 可识别的 | 形状 | . |

成功地将其压扁成可辨认的形状。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt][wʌz; wəz] ['dekl] -

| **It** | **seemed** | **to** | **bother** | **him** | **not** | **a** | **whit** | **that** | **the** | **finished** | **product** | **was** | **deckle** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 打扰 | 他 | 不是 | 一个 | 白色 | 那 | 这 | 完成的 | 产品 | 曾是 | 毛边 | - |

[edʒd] [ænd; ənd] ['wɑːbli] .

| **edged** | **and** | **wobbly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 边缘 | 和 | 摇摇晃晃 | . |

成品边缘毛糙、摇摇晃晃，他似乎丝毫没有在意。

[hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [draɪ] ;

| **He** | **set** | **it** | **out** | **in** | **the** | **sun** | **to** | **dry** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 太阳 | 到 | 干燥 | ; |

他把它放在太阳下晒干；

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [miːl]

| **a** | **day** | **later** | **carried** | **it** | **triumphantly** | **to** | **the** | **table** | **and** | **demanded** | **his** | **meal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 之后 | 携带 | 它 | 凯旋而归 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 要求 | 他的 | 一顿饭 |

[biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **be** | **served** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 服务 | 在 | 它 | . |

一天后，他得意洋洋地把盘子带到餐桌上，要求用它盛饭。

" ['pɑːtəri] !

| **"** | **Pottery** | **!** |
|---|---|---|
| " | 陶器 | ! |

"陶器！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪn] [kleɪ] [bed] [ʌp][ 'iərin ]['rɪvər] !

| " | From | a | fine | clay | bed | up | Erin | River | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 美好的 | 黏土 | 床 | 向上 | 艾琳 | 河 | ! |

“来自埃林河上游的优质粘土层！”

" [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['pɑːtəri] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [wɪð; wɪθ][fɜːrm][hændz] , [ænd; ənd][æt; ət]

| " | Then | he | placed | his | pottery | plate | on | the | table | with | firm | hands | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 放置 | 他的 | 陶器 | 盘子 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 公司 | 双手 | , | 和 | 在 |

[ðæt] [ˌɪmpər'septəbl] [dʒɑːr] ,

| that | imperceptible | jar | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 难以察觉的 | 罐 | , |

然后他双手稳稳地将陶盘放在桌上，目光落在了那不起眼的罐子上，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] [fel] ['ɪntuː][faɪv] ['piːsɪz] !

| it | promptly | fell | into | five | pieces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 及时 | 跌倒 | 进入 | 五 | 件 | ! |

它立刻碎成了五块!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

| But | a | beginning | had | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 开始 | 有 | 到过 | 制成 | , |

但一个开端已经到来。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔɪrə] [huː] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊr] [ɑːrt] [ʌv; əv][sə'ræmɪks] .

| and | curiously | enough | it | was | Moira | who | became | interested | in | this | obscure | art | of | ceramics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的是 | 足够的 | 它 | 曾是 | 莫伊拉 | WHO | 成为 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 朦胧 | 艺术 | 的 | 陶瓷 | . |

有趣的是，对这种冷门的陶瓷艺术产生兴趣的竟然是莫伊拉。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm]['wʊd(ə)n][slæbz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

| The | Moseleys | continued | to | eat | from | wooden | slabs | for | some | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 莫斯利 | 持续 | 到 | 吃 | 从 | 木制的 | 板 | 为了 | 一些 | 周 | , |

莫斯利一家接下来的几个星期仍然用木板吃饭。

[waɪl] ['mɔɪrə] [bɪ'graɪmd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ] [mʌd] [ðæt] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnd] [tuː; tə][krɪsp] ,

| while | Moira | begrimed | her | fingers | with | mud | that | invariably | turned | to | crisp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莫伊拉 | 肮脏的 | 她 | 手指 | 和 | 泥 | 那 | 总是 | 转向 | 到 | 脆 | , |

莫伊拉的手指沾满了泥巴，那些泥巴总是会变得酥脆。

['frædʒ(ə)l] [kleɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [boʊl] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][sænd] - [greɪnz][ænd; ənd][smɔːl] ['peblz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnzteɪkɪŋli] [sɪvd] ,

| fragile | clay | — | and | then | one | day | she | completed | a | bowl | made | of | substance | from | which | all | sand | - | grains | and | small | pebbles | had | been | painstakingly | sieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆弱的 | 黏土 | — | 和 | 然后 | 一 | 天 | 她 | 完全的 | 一个 | 碗 | 制成 | 的 | 物质 | 从 | 哪个 | 全部 | 沙 | - | 谷物 | 和 | 小的 | 鹅卵石 | 有 | 到过 | 精心 | 过筛 | , |

脆弱的黏土——然后有一天，她用一种经过精心筛除所有沙粒和小石子后制成的物质，完成了一个碗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][draɪ] ['sloʊli] ['ʌndər][dæmp][græs] .

| and | which | had | been | allowed | to | dry | slowly | under | damp | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 干燥 | 缓慢地 | 在下面 | 潮湿 | 草 | . |

并让其在潮湿的草地上慢慢晾干。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kræk] .

| And | this | time | it | did | not | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 它 | 做过 | 不是 | 裂缝 | . |

这一次它没有裂开。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set] [ʌv; əv] ['krɑ:kəri] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlɪneri]
**Within** **a** **fortnight** **,** **a** **complete** **set** **of** **crockery** **made** **its** **appearance** **in** **the** **culinary**
之内 一个 两星期 , 一个 完全的 放 的 陶器 制成 它是 外貌 在 这 烹饪
[dɪ'pɑ:rtmənt] .
**department** **.**
部门 .

不到两周，厨具部就摆放了一整套餐具。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [dɪk] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪln] ,
**At** **which** **point** **Dick** **began** **talking** **vaguely** **about** **the** **construction** **of** **a** **kiln** **,**
在 哪个 观点 迪克 开始 说 依稀 关于 这 建造 的 一个 窑 ,

这时，迪克开始含糊地谈论建造窑炉的事情。

[ænd; ənd] ['mɔɪrə] ['stɑ:rtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [praʊd] [jʌŋ]
**and** **Moira** **started** **thinking** **about** **the** **possibilities** **of** **decorating** **her** **proud** **young**
和 莫伊拉 开始 思维 关于 这 可能性 的 装饰 她 自豪的 年轻的
['tʃaɪnəˌwer] .
**chinaware** **.**
瓷器 .

莫伊拉开始思考如何装饰她引以为豪的年轻瓷器。

[soʊ] [ðə; ði] [wi:ks] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
**So** **the** **weeks** **passed** **,** **and** **it** **was** **surprising** **how** **much** **had** **been**
所以 这 周 通过了 , 和 它 曾是 奇怪 如何 很多 有 到过
[ə'kɑ:mplɪʃt] ,
**accomplished** **,**
完成 ,

几周过去了，令人惊讶的是，我们已经完成了这么多工作。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,
**and** **how** **complete** **and** **happy** **life** **could** **be** **,**
和 如何 完全的 和 快乐的 生活 可以 是 ,

生活可以多么完整、多么幸福啊！

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['kʌmfəts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
**even** **without** **the** **infinitude** **of** **small** **comforts** **to** **which** **they** **had** **once** **been**
甚至 没有 这 无穷大 的 小的 舒适 到 哪个 他们 有 一次 到过
[ə'kʌstəmd] ,
**accustomed** **,**
习惯 ,

即使失去了他们曾经习以为常的各种小确幸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
**and** **which** **,** **on** **Earth** **,** **they** **had** **expected** **and** **accepted** **unthinkingly** **.**
和 哪个 , 在 地球 , 他们 有 预期的 和 公认 不假思索地 .

而这一切，在地球上，他们早已预料到，并且不假思索地接受了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tɛli:oʊ] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə]
**There** **was** **no** **teleo** **to** **entertain** **them** **,** **but** **somehow** **nobody** **seemed** **to**
那里 曾是 不 特莱奥 到 招待 他们 , 但 不知何故 无人 似乎 到
[mɪs] [ɪts] ['rɔ:kəs] ,
**miss** **its** **raucous** **,**
错过 它是 沙哑 ,

没有电视游戏来娱乐他们，但不知何故，似乎没有人怀念它喧闹的氛围。

['gloʊɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ;
**glowing** **presence** **in** **the** **living** **room** **;**
发光 在场 在 这 活的 房间 ;

客厅里容光焕发；

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɑːbi] [huːz] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['naɪtli] [əd'ventʃəz]

| not | even | Bobby | whose | greatest | interest | in | life | had | once | been | the | nightly | adventures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 鲍比 | 谁 | 最 | 兴趣 | 在 | 生活 | 有 | 一次 | 到过 | 这 | 每晚 | 冒险 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [pə'troʊlmən] ,

| of | The | Red | Patrolman | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 红色的 | 巡警 | , |

就连曾经毕生最大的兴趣就是观看红衣巡警夜间冒险故事的鲍比，也未能幸免。

[trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][juː'naɪtɪd] - ['sɪrɪəls] .

| transmitted | through | the | courtesy | of | United | Syntho | Cereals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传输 | 通过 | 这 | 礼貌 | 的 | 团结的 | - | 谷物 | . |

承蒙 United Syntho Cereals 惠允。

- ['moʊzˌliː] [meɪd] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] ['bændʒoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['sælvɪdʒd]

| Grampaw | Moseley | made | music | with | a | battered | banjo | he | had | salvaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 莫斯利 | 制成 | 音乐 | 和 | 一个 | 伤痕累累 | 班卓琴 | 他 | 有 | 打捞 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] ;

| from | the | Cuchulainn | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 库丘林 | ; |

莫斯利爷爷用一把从库丘林号上抢救下来的破旧班卓琴演奏音乐；

[ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [tuː] .

| they | all | sang | , | and | sometimes | they | danced | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 唱 | , | 和 | 有时 | 他们 | 跳舞 | , | 也 | . |

他们都唱歌，有时还会跳舞。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɔɪrə] [laɪkt] ; [ʃiːd] [fɪks] [hɜːr'self][ɔːl] [ʌp] ['riːəl] ['prɪti] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd]

| That | was | what | Moira | liked | ; | she'd | fix | herself | all | up | real | pretty | and | dance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 莫伊拉 | 喜欢 | ; | 棚 | 使固定 | 她自己 | 全部 | 向上 | 真实的 | 漂亮的 | 和 | 舞蹈 | 和 |

[dæns] ,

| dance | , |
|---|---|
| 舞蹈 | , |

莫伊拉就喜欢那样；她会把自己打扮得漂漂亮亮的，然后不停地跳舞。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] [dɪk] [ænd; ənd] [pɑːp] , [huː] ['dɪdnt] [dæns] [ðə; ði]['mɑːdərn]

| even | though | her | partners | were | Dick | and | Pop | , | who | didn't | dance | the | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 合作伙伴 | 是 | 迪克 | 和 | 流行音乐 | , | WHO | 没有 | 舞蹈 | 这 | 现代的 |

[swuːp] - [steps] ['veri] [wel] ,

| swoop | - | steps | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 俯冲 | - | 步骤 | 非常 | 出色地 | , |

尽管她的舞伴是迪克和波普，他们不太擅长跳现代的飞舞步，

[ænd; ənd] ['bɑːbi] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['θɜːrəli] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | Bobby | , | who | pretended | to | dislike | it | very | thoroughly | , | but | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲍比 | , | WHO | 假装 | 到 | 不喜欢 | 它 | 非常 | 彻底 | , | 但 | 想法 | 它 |

[wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] .

| was | kind | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 种类 | 的 | 乐趣 | . |

还有鲍比，他假装非常讨厌它，但其实觉得挺有意思的。

- [ kɑːvd ] [ə; eɪ] ['krɪbɪdʒ] [set] , [tuː] ; [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃes] ,

| Grampaw | carved | a | cribbage | set | , | too | ; | they | played | it | , | and | chess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 雕刻 | 一个 | 克里比奇牌 | 放 | , | 也 | ; | 他们 | 玩 | 它 | , | 和 | 棋 | , |

爷爷还雕刻了一套克里比奇牌；他们玩克里比奇牌和国际象棋。

[ænd; ənd][kɑːrd] [geɪmz] ['dʊrɪŋ] ['stɔrmz] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] ['haʊsbaʊnd] .

| and | card | games | during | storms | that | kept | them | housebound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡片 | 游戏 | 期间 | 暴风雨 | 那 | 保留 | 他们 | 居家隔离 | . |

暴风雨天气被困在家中时，他们就玩纸牌游戏。

[dɪk] , [ɪn] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] , [klɪrd] [ə; eɪ] [fer] [æθˈletɪk] [fiːld] [ˌaʊtˈsaɪd] .

| **Dick** | **,** | **in** | **occasional** | **hours** | **of** | **leisure** | **,** | **cleared** | **a** | **fair** | **athletic** | **field** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 在 | 偶然 | 小时 | 的 | 闲暇 | , | 已清除 | 一个 | 公平的 | 运动 | 场地 | 外部 | . |

迪克偶尔会在空闲时间清理出一块户外运动场地。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɔɪts] - [rʌn] , [ə; eɪ][ˈbædmɪntən] [kɔːrt] ( [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌnˈiːv(ə)n] ,

| **They** | **had** | **a** | **quoits** | **'** | **run** | **,** | **a** | **badminton** | **court** | **(** | **a** | **little** | **uneven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 掷环 | - | 跑步 | , | 一个 | 羽毛球 | 法庭 | ( | 一个 | 小的 | 不均匀 | , |

他们那里有掷环游戏场地、羽毛球场（有点不平整），

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi][ˈmaɪndɪd] ) [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃʌflbɔːrd] [pleɪn] ; [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][faɪn][sænd] - [pɪt][fɔːr; fər]

| **but** | **nobody** | **minded** | **)** | **and** | **a** | **shuffleboard** | **plane** | **;** | **also** | **a** | **fine** | **sand** | **-** | **pit** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 有思想 | ) | 和 | 一个 | 沙狐球 | 飞机 | ; | 还 | 一个 | 美好的 | 沙 | - | 坑 | 为了 |

[ðə; ði] [puːtʃ] .

| **The** | **Pooch** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 狗 | . |

但没有人介意）还有一台沙狐球机；还有一个很棒的沙坑，供狗狗玩耍。

[pɑːp] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈfɔːrˌvɪʒən] .

| **Pop** | **had** | **planned** | **the** | **house** | **with** | **his** | **usual** | **mathematical** | **forevision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 有 | 计划 | 这 | 房子 | 和 | 他的 | 通常 | 数学 | 预见 | . |

波普按照他一贯的数学思维，对房子进行了规划。

[frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [bɪlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈɔːfərɪŋ] [swɪft] [ˈʃeltər] , [suːn]

| **From** | **its** | **first** | **two** | **rooms** | **,** | **built** | **with** | **an** | **eye** | **to** | **offering** | **swift** | **shelter** | **,** | **soon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 第一的 | 二 | 房间 | , | 建造 | 和 | 一个 | 眼睛 | 到 | 提供 | 迅速 | 庇护所 | , | 很快 |

[spred] [wɪŋz] .

| **spread** | **wings** | **.** |
|---|---|---|
| 传播 | 翅膀 | . |

最初的两间房间是为了提供短暂的庇护而建造的，但很快就发展壮大。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fɔːr] [ˈseprət] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [nʊk] ,

| **Before** | **long** | **it** | **had** | **four** | **separate** | **bedrooms** | **,** | **a** | **kitchen** | **,** | **a** | **dining** | **-** | **nook** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 它 | 有 | 四 | 分离 | 卧室 | , | 一个 | 厨房 | , | 一个 | 用餐 | - | 角落 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ɔːr] [ˈmiːtɪŋ] - [ruːm] ,

| **and** | **the** | **living** | **-** | **or** | **meeting** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 活的 | - | 或者 | 会议 | - | 房间 | , |

不久之后，它就有了四间独立的卧室、一个厨房、一个用餐区和一个起居室或会议室。

[wɪtʃ] - [kɔːld] [ðə; ði] " [gɪt] - [təˈgeðər] " [ruːm] .

| **which** | **Grampaw** | **called** | **the** | **"** | **git** | **-** | **together** | **"** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 称为 | 这 | " | git | - | 一起 | " | 房间 | . |

爷爷称之为"聚会室"。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] - [ruːm] ,

| **There** | **was** | **also** | **a** | **cisterned** | **refreshing** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 水箱 | 令人耳目一新 | - | 房间 | , |

此外，还有一个带蓄水池的休息室。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈædɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪk] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]

| **and** | **another** | **would** | **be** | **added** | **as** | **soon** | **as** | **Dick** | **devised** | **a** | **method** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 会 | 是 | 额外 | 作为 | 很快 | 作为 | 迪克 | 设计 | 一个 | 方法 | 的 |

[səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ,

| **supplying** | **the** | **house** | **with** | **fresh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 这 | 房子 | 和 | 新鲜的 | , |

一旦迪克想出向房子供应新鲜空气的方法，就会再添置一个。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] .

| **running** | **water** | **.** |
|---|---|---|
| 跑步 | 水 | . |

自来水。

| ['miːnwaɪl] | , |
|---|---|
| **Meanwhile** | **,** |
| 同时 | , |

同时，

| [mɑːm][ænd; ənd] | ['eləna; -nɔː][ænd; ənd] | - | ['moʊzˌliː] | [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] | [θæŋkt] | [fɔːr; fər][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mom** | **and** | **Eleanor** | **and** | **Grampaw** | **Moseley** | **were** | **to** | **be** | **thanked** | **for** | **the** |
| 妈妈 | 和 | 埃莉诺 | 和 | - | 莫斯利 | 是 | 到 | 是 | 谢谢 | 为了 | 这 |

| ['stedi] | [ɪm'pruːvmənt] | [ɪn][ðer; ðər]['menjuː] | . |
|---|---|---|---|
| **steady** | **improvement** | **in** | **their** | **menu** | **.** |
| 稳定的 | 改进 | 在 | 他们的 | 菜单 | . |

妈妈、埃莉诺和爷爷莫斯利为菜单的不断改进做出了贡献，值得感谢。

| - | [hæd; həd] | ['ɜːrli] | [set] | [aʊt] | [hɪz; ɪz][fɑːrm] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Grampaw** | **had** | **early** | **set** | **out** | **his** | **farm** | **;** |
| - | 有 | 早期的 | 放 | 出去 | 他的 | 农场 | ; |

爷爷很早就开垦了他的农场；

| [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] | [saɪt] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] | ['hɔbəlɪŋ] | [ʌp][ænd; ənd] | [daʊn] | [ðə; ði] | [niːt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **was** | **a** | **sight** | **to** | **see** | **him** | **hobbling** | **up** | **and** | **down** | **the** | **neat** | **,** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 到 | 看 | 他 | 跛行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 整洁的 | , |

看到他一瘸一拐地在整洁的……上走下，真是一道奇景。

| ['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz] | , | ['wiːdɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['sprɪŋɪŋ] | [krɑːps] | , | ['swerɪŋ] | [æt; ət]['ɪnsekt] | ['intələupəz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **even** | **rows** | **,** | **weeding** | **his** | **springing** | **crops** | **,** | **swearing** | **at** | **insect** | **interlopers** | **.** |
| 甚至 | 行 | , | 除草 | 他的 | 弹簧 | 农作物 | , | 咒骂 | 在 | 昆虫 | 闯入者 | . |

他整齐地排列着庄稼，一边除草，一边咒骂着入侵的昆虫。

| ['lʌkɪli] | [ðə; ði] | [siːld] | [kən'teɪnərz] | [ʌv; əv] | [siːdz] | [hæd; həd][nɑːt] | ['sʌfərd] | [ðə; ði] | [feɪt] | [ʌv; əv]['mɑːmz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Luckily** | **the** | **sealed** | **containers** | **of** | **seeds** | **had** | **not** | **suffered** | **the** | **fate** | **of** | **Mom's** |
| 幸运的是 | 这 | 密封 | 容器 | 的 | 种子 | 有 | 不是 | 遭受 | 这 | 命运 | 的 | 妈妈的 |

| [lə'mentɪd] | ['ʃʊgər] | [ænd; ənd]['flaʊər] | [sə'plaɪ] | ; |
|---|---|---|---|---|
| **lamented** | **sugar** | **and** | **flour** | **supply** | **;** |
| 哀叹 | 糖 | 和 | 面粉 | 供应 | ; |

幸运的是，密封的种子容器没有像妈妈令人惋惜的糖和面粉那样遭遇同样的命运；

| [ðə; ði] | [hæd; həd] | [ɔːl'redi] | ['nɪbəld] | ['tentətɪvli] | [æt; ət] | ['stʌbi] | ['rædɪʃiz] | , ['taɪni] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **Moseleys** | **had** | **already** | **nibbled** | **tentatively** | **at** | **stubby** | **radishes** | **,** | **tiny** | **,** |
| 这 | 莫斯利 | 有 | 已经 | 轻咬 | 姑且 | 在 | 矮胖的 | 萝卜 | , | 微小的 | , |

莫斯利一家已经开始试探性地啃食矮小的萝卜了，

| ['krʌmpld] | [liːvz] | [ʌv; əv] | ['letɪs] | — | [ænd; ənd][ɪn] | [ə'nʌðər] | [mʌnθ] | [ɔːr][soʊ][ðer; ðər] | [wʊd] | [biː; bi] | [mɔːr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **crumpled** | **leaves** | **of** | **lettuce** | **—** | **and** | **in** | **another** | **month** | **or** | **so** | **there** | **would** | **be** | **more** |
| 皱巴巴的 | 树叶 | 的 | 莴苣 | — | 和 | 在 | 其他 | 月 | 或者 | 所以 | 那里 | 会 | 是 | 更多的 |

| [səb'stænʃ(ə)l] | [ruːt] | [ænd; ənd] | [fruːt] | [stɑːks] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **substantial** | **root** | **and** | **fruit** | **stocks** | **.** |
| 重大的 | 根 | 和 | 水果 | 股票 | . |

皱巴巴的生菜叶子——再过一个月左右，就会有更茂盛的根茎和果实。

| [pə'tetoz] | , ['pɑːsnips] | , [biːnz] | , ['tɜːnɪps] | , [ biːts ] | , [tə'meɪtoʊz] | , [kɔːrn] | , ['sælsəfi] | , ['ʌnjənz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Potatoes** | **,** | **parsnips** | **,** | **beans** | **,** | **turnips** | **,** | **beets** | **,** | **tomatoes** | **,** | **corn** | **,** | **salsify** | **,** | **onions** | **.** |
| 土豆 | , | 欧防风 | , | 豆子 | , | 萝卜 | , | 甜菜 | , | 西红柿 | , | 玉米 | , | 婆罗门参 | , | 洋葱 | . |

土豆、欧洲防风草、豆类、芜菁、甜菜、西红柿、玉米、婆罗门参、洋葱。

| [ænd; ənd] | [wiːt] | ! |
|---|---|---|
| **And** | **wheat** | **!** |
| 和 | 小麦 | ! |

还有小麦！

| [ðæt] | [wʌz; wəz][ðə; ði][krɑːp][moʊst] | ['tendərli] | [wɑːtʃt] | , [moʊst] | ['hoʊpfəli] | [ə'weitid] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **was** | **the** | **crop** | **most** | **tenderly** | **watched** | **,** | **most** | **hopefully** | **awaited** | **.** |
| 那 | 曾是 | 这 | 庄稼 | 最多 | 温柔地 | 观看 | , | 最多 | 希望 | 等待中 | . |

那是人们最精心关注、最充满希望期待的作物。

[wiːt] [ment] [bred] ; [bred] [wʌz; wəz][laɪf] .

| **Wheat** | **meant** | **bread** | **;** | **bread** | **was** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小麦 | 意思是 | 面包 | ; | 面包 | 曾是 | 生活 | . |

小麦意味着面包；面包就是生命。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːt] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] [ʌp][ɪn][sɔːft] , [griːn] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .

| **And** | **the** | **wheat** | **was** | **rippling** | **up** | **in** | **soft** | **,** | **green** | **wavelets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小麦 | 曾是 | 涟漪 | 向上 | 在 | 柔软的 | , | 绿色的 | 小波 | . |

麦浪泛起柔和的绿色波浪。

['miːnwaɪl] , ['ɪrɑːsˌerɑːs][ɪt'self] [sə'plaɪd] ['meni] — [ɪf] [ʌn'juːʒuəl] ! — [ 'fuːd,stʌfz ] .

| **Meanwhile** | **,** | **Eros** | **itself** | **supplied** | **many** | **—** | **if** | **unusual** | **!** | **—** | **foodstuffs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 爱神 | 本身 | 供应 | 许多 | — | 如果 | 异常 | ! | — | 食品 | . |

与此同时，爱神厄洛斯本身也提供了许多——尽管很不寻常的！——食物。

['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [wɑːtʃt] , ['kerfəli] , [ðə; ðɪ] ['iːtɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] - [smɔːl]

| **Every** | **member** | **of** | **the** | **family** | **watched** | **,** | **carefully** | **,** | **the** | **eating** | **habits** | **of** | **Erosian** | **small** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 观看 | , | 小心 | , | 这 | 吃 | 习惯 | 的 | - | 小的 |

- [laɪf] ;

| **-** | **life** | **;** |
|---|---|---|
| - | 生活 | ; |

家里的每个成员都仔细观察着埃罗斯小人物的饮食习惯；

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['daɪət][ðə; ðɪ] [fruːts] , [siːdz] , [ 'beriz ] , ['iːtn] [baɪ] ['neɪtɪv] ['ænɪmlz] ,

| **adapted** | **to** | **their** | **own** | **diet** | **the** | **fruits** | **,** | **seeds** | **,** | **berries** | **,** | **eaten** | **by** | **native** | **animals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改编 | 到 | 他们的 | 自己的 | 饮食 | 这 | 水果 | , | 种子 | , | 浆果 | , | 吃 | 经过 | 本国的 | 动物 | , |

适应了自身饮食的水果、种子、浆果，被本地动物食用。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['lʌʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ðə; ðɪ][bɜːrdz]

| **and** | **avoided** | **those** | **things** | **which** | **,** | **no** | **matter** | **how** | **luscious** | **to** | **look** | **on** | **,** | **the** | **birds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免 | 那些 | 事物 | 哪个 | , | 不 | 事情 | 如何 | 甜美 | 到 | 看 | 在 | , | 这 | 鸟类 |

[ænd; ənd] [biːsts] [es'tʃuːd] .

| **and** | **beasts** | **eschewed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 野兽 | 回避 | . |

并避开那些无论看起来多么诱人，连飞鸟走兽都避之不及的东西。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] ['pɑːps] ['læbrətɔːri] [ɪ'kwɪpmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| **Some** | **day** | **,** | **when** | **Pop's** | **laboratory** | **equipment** | **could** | **be** | **brought** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 什么时候 | 流行乐 | 实验室 | 设备 | 可以 | 是 | 带来 | 从 | 这 |

['sʌŋkən] [ʃɪp] ,

| **sunken** | **ship** | **,** |
|---|---|---|
| 凹陷 | 船 | , |

总有一天，当波普的实验室设备能从沉船上打捞上来的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kwestʃənəb(ə)l] [fuːdz] .

| **they** | **would** | **find** | **out** | **about** | **these** | **questionable** | **foods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 寻找 | 出去 | 关于 | 这些 | 值得怀疑 | 食物 | . |

他们会发现这些有问题的食品。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪf] [saɪd] .

| **But** | **for** | **now** | **,** | **it** | **was** | **best** | **to** | **be** | **on** | **the** | **safe** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 现在 | , | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 边 | . |

但就目前而言，谨慎起见还是最好的。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

| **Artificial** | **light** | **remained** | **a** | **problem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 人造的 | 光 | 剩余 | 一个 | 问题 | . |

人造光源仍然是个问题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['taɪni] [sɜːrtʃ] ['bætəriz] [ɪn][ðer; ðər]['bʌldʒər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [ðiːz] ['oʊnli][ɪn]

| There | were | tiny | search | batteries | in | their | bulgers | , | but | they | used | these | only | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 微小的 | 搜索 | 电池 | 在 | 他们的 | 肿块 | , | 但 | 他们 | 用过的 | 这些 | 仅有的 | 在 |

['keɪsɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] ;

| cases | of | necessity | ; |
|---|---|---|---|
| 案例 | 的 | 必要性 | ; |

他们的口袋里装有小型搜索电池，但只有在必要时才会使用；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ɔɪl][fɔːr; fər][læmps]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [oʊnd] [læmps] .

| they | had | no | oil | for | lamps | even | if | they | had | owned | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 油 | 为了 | 灯 | 甚至 | 如果 | 他们 | 有 | 拥有 | 灯 | . |

即使他们拥有油灯，他们也没有油来点灯。

['elənə; -nɔː] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fæt] , ['griːsi] , [ɪl] - ['ʃeɪpən] ['kændlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ,

| Eleanor | made | a | few | fat | , | greasy | , | ill | - | shapen | candles | out | of | renderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 制成 | 一个 | 很少 | 胖的 | , | 腻 | , | 患病的 | - | 形状 | 蜡烛 | 出去 | 的 | 效果图 | , |

埃莉诺根据图纸做了几根又粗又油腻、形状怪异的蜡烛。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [ænd; ənd]['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| but | these | spluttered | and | dripped | and | lasted | but | a | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 喷溅 | 和 | 滴落 | 和 | 持续 | 但 | 一个 | 短的 | 时间 | . |

但这些液体喷溅出来，滴滴答答，只持续了很短的时间。

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] [wɜːr; wər][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [bʊks] , ['telɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['kændlz]

| Aboard | the | Cuchulainn | were | all | sorts | of | books | , | telling | how | to | make | candles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船上 | 这 | 库丘林 | 是 | 全部 | 排序 | 的 | 图书 | , | 讲述 | 如何 | 到 | 制作 | 蜡烛 |

['prɑːpərli] .

| properly | . |
|---|---|
| 适当地 | . |

库丘林号上有很多书，教人如何正确制作蜡烛。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [baɪ] [naʊ] , ['wɔːtər] - [soʊkt] [ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

| But | these | were | , | by | now | , | water | - | soaked | and | illegible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | , | 经过 | 现在 | , | 水 | - | 浸泡过 | 和 | 无法辨认 | . |

但现在这些字迹已经被水浸透，无法辨认了。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][baɪ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

| So | they | contrived | to | get | by | with | little | illumination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 人为的 | 到 | 得到 | 经过 | 和 | 小的 | 照明 | , |

所以他们想方设法在照明不足的情况下生活。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [wen] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] - ['moʊtər]

| looking | forward | to | the | day | when | Dick | should | succeed | in | raising | the | hypatomic | motor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向前 | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | 迪克 | 应该 | 成功 | 在 | 提高 | 这 | - | 发动机 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

| from | the | ship | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 船 | . |

期待着迪克成功地将水下推进器从船上打捞出来的那一天。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

| Then | they | would | have | all | the | light | and | heat | and | power | they | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 会 | 有 | 全部 | 这 | 光 | 和 | 热 | 和 | 力量 | 他们 | 通缉 | . |

那样他们就能拥有他们想要的所有光、热和电力。

[ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌpfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɔːr][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sænd] [swept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

| All | from | a | cupful | of | water | , | or | a | handful | of | sand | swept | up | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 从 | 一个 | 一杯 | 的 | 水 | , | 或者 | 一个 | 少数 | 的 | 沙 | 扫荡 | 向上 | 从 | 这 |

[biːtʃ] .

| beach | . |
|---|---|
| 海滩 | . |

这一切都源于一杯水，或从海滩上扫起的一把沙子。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| And | all | was | peaceful | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 和平 | 和 | 安静的 | . |

一切都平静安宁。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

| Until | one | day | there | came | a | startled | shout | from | the | fields | , | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 天 | 那里 | 来了 | 一个 | 惊慌 | 喊 | 从 | 这 | 字段 | , | 这 | 声音 | 的 |

[ɪk'saɪtɪd] [ 'futsteps ] ,

| excited | footsteps | , |
|---|---|---|
| 兴奋的 | 脚步声 | , |

直到有一天，田野里传来一声惊呼，接着是兴奋的脚步声。

[ænd; ənd] - [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [jelɪŋ] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][em] - [gʌn] ?

| and | Grampaw | came | hobbling | into | the | house | yelling | , | " | Where's | m | ' | gun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 来了 | 跛行 | 进入 | 这 | 房子 | 大喊 | , | " | 在哪里? | 米 | - | 枪 | ? |

爷爷一瘸一拐地走进屋子，大喊："我的枪在哪儿？"

['mɑ:rθi] , [dræd] - [ræt][ˌaɪ 'ti:] , [hwɛəd] [waɪ] - [pʊt][em] - [gʌn] ?

| Marthy | , | drad | - | rat | it | , | where'd | y | ' | put | m | ' | gun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂 | , | 德拉德 | - | 鼠 | 它 | , | 在哪里? | 是 | - | 放 | 米 | - | 枪 | ? |

马西，你把枪放哪儿了？

" [dɪk] [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [æskt] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,

| " | Dick | grinned | and | winked | at | the | others | and | asked | , | " | What's | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 咧嘴一笑 | 和 | 眨眼 | 在 | 这 | 其他的 | 和 | 问 | , | " | 是什么 | 这 | 事情 | , |

| - | ? |
|---|---|
| Grampaw | ? |
| - | ? |

迪克咧嘴一笑，朝其他人眨了眨眼，问道："爷爷，怎么了？"

[ðə; ði] [moʊlz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] ?

| The | moles | getting | into | your | garden | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼹鼠 | 获得 | 进入 | 你的 | 花园 | ? |

你家花园里有鼹鼠吗?

" [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [æz; əz] - [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɪrs] - [gʌn] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ə'weɪ] .

| " | And | chuckled | as | Grampaw | grabbed | up | his | pierce | - | gun | and | hobbled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 轻笑 | 作为 | - | 抓住 | 向上 | 他的 | 刺穿 | - | 枪 | 和 | 跛行 | 离开 | . |

"然后，爷爷抓起他的穿刺枪，一瘸一拐地走开了，他咯咯地笑了起来。"

['tʃʌkld] , [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ænsər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| Chuckled | , | that | is | , | until | the | old | man's | answer | came | floating | back | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻笑 | , | 那 | 是 | , | 直到 | 这 | 老的 | 男人的 | 回答 | 来了 | 漂浮的 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他轻笑了一声，直到老人的回答从他肩头飘了回来。

" [moʊlz] [bi:; bi] [dɜ:n] !

| " | Moles | be | durned | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 鼹鼠 | 是 | 期间 | ! |

鼹鼠算什么!

[its] ['hu:mən] - - , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| It's | hooman | - | bein's | , | that's | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 人类 | - | - | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | . |

这是人类的，就是这样。

[ɪn] - - - [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][prɑ:p] - ['pɪti] !

| In | - | trudin | ' | on | our | prop | - | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | - | - | 在 | 我们的 | 支柱 | - | 遗憾 | ! |

打扰我们的怜悯!

" [ðen] [dɪk] [rɔːrd] , " [heɪ] , - , [weɪt] !
**" Then Dick roared , " Hey , Grampaw , wait !**
" 然后 迪克 咆哮 , " 嘿 , - , 等待 !

然后迪克大吼道："嘿，爷爷，等等！"

[pʊt] [ðæt] [gʌn] [daʊn] !
**Put that gun down !**
放 那 枪 向下 !

放下枪！

[dəunt][traɪ][tuː; tə] — [kʌm] [ɑːn] , ['evriwʌn] !
**Don't try to — Come on , everyone !**
不 尝试 到 — 来 在 , 每个人 !

别试——来吧，大家！

" [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
**" They all went tumbling from the house .**
" 他们 全部 去 翻滚 从 这 房子 .

他们都从房子里滚了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] - [hæd; həd] [sed] .
**And it was exactly as Grampaw had said .**
和 它 曾是 确切地 作为 - 有 说 .

事情果然和爷爷说的一模一样。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['deltə] [pɔːrt] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] ,
**Approaching Delta Port , some on foot ,**
接近 三角洲 港口 , 一些 在 脚 ,

一些人步行前往三角洲港。

[sʌm; səm] [ə'straɪd] ['ænɪmlz] ['kjʊriəsli] ['hɔːrsˌlaɪk] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sɪks][legz][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
**some astride animals curiously horselike save that they had six legs and long ,**
一些 跨骑 动物 奇怪的是 马一样 节省 那 他们 有 六 腿 和 长的 ,

有些骑在动物身上的动物很奇特，像马，只是它们有六条腿，而且腿很长。

['ʃægi] [her] , [keɪm] [ə; eɪ]['taɪni] [gruːp] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
**shaggy hair , came a tiny group of men and women .**
毛茸茸 头发 , 来了 一个 微小的 团体 的 男人 和 女性 .

一群头发蓬乱的男男女女走了过来。

[sɪks][ɪn] ['nʌmbər] .
**Six in number .**
六 在 数字 .

共有六个。

[ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['pɑːps][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['bɔːldiʃ] [mæn] , ['hevi] - [set][ænd; ənd]
**Their leader was a man of Pop's age , a baldish man , heavy - set and**
他们的 领导者 曾是 一个 男人 的 流行乐 年龄 , 一个 秃顶 男人 , 重的 - 放 和
['keɪpəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] .
**capable looking .**
有能力的 寻找 .

他们的首领和波普年纪相仿，是个秃顶、身材魁梧、看起来很能干的人。

[bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm][roʊd][ə; eɪ] [θɪn] , ['taɪərd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ʌv; əv]['fɔːrti] - [ɑːd] .
**Besides him rode a thin , tired looking woman of forty - odd .**
除了 他 骑 一个 薄的 , 疲劳的 寻找 女士 的 四十 - 奇怪的 .

在他旁边骑着一位四十多岁、看起来很疲惫的瘦弱女子。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['pʌdʒi] , [waɪt] - ['herd] [mæn] ; [ðen] , ['hɝːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tuː]

| Next | came | a | short | , | pudgy | , | white | - | haired | man | ; | then | , | herding | beside | him | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 一个 | 短的 | ， | 胖乎乎的 | ， | 白色的 | - | 头发 | 男人 | ； | 然后 | ， | 放牧 | 旁 | 他 | 二 |

['jʌŋstəz] ,

| youngsters | , |
|---|---|
| 年轻人 | ， |

接下来是一位矮胖的白发男子；然后，他牵着两个年轻人，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['slaɪtli] ['jʌŋgər] , [keɪm] [ðə; ðiː][læst] ['membər]

| a | boy | of | Bobby's | age | and | a | girl | slightly | younger | , | came | the | last | member |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 的 | 鲍比的 | 年龄 | 和 | 一个 | 女孩 | 轻微地 | 年轻 | ， | 来了 | 这 | 最后的 | 成员 |

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['pɑːrti] .

| of | the | party | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 派对 | . |

最后加入队伍的是一个和鲍比同龄的男孩和一个比他小一点的女孩。

[ə; eɪ][slɪm] , [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] [her] .

| A | slim | , | tall | young | man | with | a | mop | of | cinnamon | - | colored | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条的 | ， | 高的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 拖把 | 的 | 肉桂 | - | 有色 | 头发 | . |

一位身材修长高挑的年轻男子，顶着一头肉桂色的头发。

[ðə; ðiː] [tuː] [gruːps] , [wʌn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðiː] [haʊs] , [wʌn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | two | groups | , | one | nearing | the | house | , | one | emerging | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 团体 | ， | 一 | 临近 | 这 | 房子 | ， | 一 | 新兴 | 从 | 它 | ， |

两群人，一群人正走向房子，一群人正从房子里出来。

[sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['præktɪkli] [ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] .

| saw | each | other | at | practically | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 每个 | 其他 | 在 | 几乎 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

几乎同时相遇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [noʊ][wʌn][spoʊk][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| For | a | moment | , | no | one | spoke | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | ， | 不 | 一 | 辐 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

一时间，双方都沉默了。

[dɪk] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðiː][gʌn][frʌm; frəm] - [hændz] , [hæd; həd] [sək'sesfəli] [kən'siːld]

| Dick | had | taken | the | gun | from | Grampaw's | hands | , | had | successfully | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 有 | 已采取 | 这 | 枪 | 从 | - | 双手 | ， | 有 | 成功地 | 暗 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

迪克从爷爷手里夺过枪，并成功地把它藏了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɑːp] [broʊk] [ðə; ðiː]['saɪləns] .

| And | now | Pop | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 流行音乐 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

这时，波普打破了沉默。

" [g'riːtɪŋz] , [st'reɪndʒəz] !

| " | Greetings | , | strangers | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 问候 | ， | 陌生人 | ! |

“陌生人，你们好！”

" [hiː; hi][kraɪd] ['hɑːrtɪli] .

| " | he | cried | heartily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 衷心地 | . |

他放声大哭。

" [jʊə(r)] ['plenti] ['welkəm] [tuː; tə]['deltə][pɔːrt] !

| " | You're | plenty | welcome | to | Delta | Port | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 很多 | 欢迎 | 到 | 三角洲 | 港口 | ! |

“非常欢迎您来到三角洲港！”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" Then came the shockingly unexpected reply , from the leader of the**
" 然后 来了 这 令人震惊地 意外 回复 , 从 这 领导者 的 这
['nuːˌkʌməz] .
**newcomers .**
新来者 .

"然后，来自新来者的领袖给出了一个令人震惊的、出乎意料的答复。

" [gˈriːtɪŋz] [jɔːrˈself] , ['mɪstər] !
**" Greetings yourself , Mister !**
" 问候 你自己 , 先生 !

"您好，先生！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [tɑːrˈneɪʃn] ['θʌndər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn][maɪ][lænd] ?
**And what in tarnation thunder are you doing on my land ?**
和 什么 在 该死 雷 是 你 正在做 在 我的 土地 ?

你这该死的家伙，在我的土地上干什么?

" [ˌaɪ 'viː]
**" IV**
" 第四

"Ⅳ

- ['moʊzˌliː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
**Grampaw Moseley was a man of action .**
- 莫斯利 曾是 一个 男人 的 行动 .

莫斯利爷爷是个行动派。

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['swɪŋɪŋ] ['luːsli] [ɪn] ['dɪks] [græsp] .
**He groped for the rifle swinging loosely in Dick's grasp .**
他 摸索 为了 这 步枪 摇摆 松散地 在 迪克的 抓牢 .

他摸索着迪克手中那支松松垮垮晃晃的步枪。

[hiː; hi] [sed] , " ['gɪmi] ! ['mɪnɪt] [aɪ][set] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [fæt][oʊl] - ['pɑːpɪndʒeɪ][aɪ] [nuː] —
**He said , " Gimme ! Minute I set eyes on that fat ol ' popinjay I knew —**
他 说 , " 给我 ! 分钟 我 放 眼睛 在 那 胖的 ol - popinjay 我 知道 —

他说："给我！我第一眼看到那个肥胖的老家伙，就知道——"

" [dɪk] [sed] , " [hʌʃ] , - ! " [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pɑːp] .
**" Dick said , " Hush , Grampaw ! " and looked at Pop .**
" 迪克 说 , " 嘘 , - ! " 和 看起来 在 流行音乐 .

迪克说："嘘，爷爷！"然后看着爸爸。

[pɑːp] [lʊkt] ['bæfəld] .
**Pop looked baffled .**
流行音乐 看起来 困惑 .

波普一脸困惑。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['spiːtʃləsli] [æz; əz][ðə; ði]['kærəvæn] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
**He watched speechlessly as the caravan drew up beside them ,**
他 观看 无言 作为 这 大篷车 画 向上 旁 他们 ,

他默默地看着商队停在他们旁边。

[ðə; ði] ['membər] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɑːd] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] .
**the members dismounted from their odd beasts of burden .**
这 成员 下马 从 他们的 奇怪的 野兽 的 负担 .

成员们从他们奇特的驮畜身上下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['hezɪtəntli] , " [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪr] ,
**Then** **he** **said** **,** **hesitantly** **,** **"** **There** **seems** **to** **be** **some** **misunderstanding** **here** **,**
然后 他 说 , 犹豫地 , " 那里 似乎 到 是 一些 误解 这里 ,
['streɪndʒər] .
**stranger** **.**
陌生人 .

然后他犹豫地说："陌生人，这里似乎有些误会。"

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] .
**Allow** **me** **to** **introduce** **myself** **and** **my** **family** **.**
允许 我 到 介绍 我 和 我的 家庭 .

请允许我介绍一下我自己和我的家人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːbərt] ['moʊzˌliː] .
**I** **am** **Robert** **Moseley** **.**
我 是 罗伯特 莫斯利 .

我是罗伯特·莫斯利。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] , [maɪ][waɪf] , [maɪ][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [maɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]
**This** **is** **my** **father** **,** **my** **wife** **,** **my** **son** **and** **his** **wife** **and** **child** **,** **my** **other** **children**
这 是 我的 父亲 , 我的 妻子 , 我的 儿子 和 他的 妻子 和 孩子 , 我的 其他 孩子们
一
二
二

这是我的父亲、我的妻子、我的儿子和儿媳以及他的孩子，还有我的其他孩子——

" [ðə; ði] ['hevi] - [set][mæn] [meɪd] [noʊ]['ɔːfər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .
**"** **The** **heavy** **-** **set** **man** **made** **no** **offer** **to** **shake** **hands** **.**
" 这 重的 - 放 男人 制成 不 提供 到 摇 双手 .

这位身材魁梧的男子没有主动提出握手。

[hiː; hi] [grʌntid] , " ['miːtʃə] !
**He** **grunted** **,** **"** **Meetcha** **!**
他 哼哼 , " 遇见你 !

他咕哝道："Meetcha！"

[aɪm][sæm] [wɪlks] .
**I'm** **Sam** **Wilkes** **.**
我是 山姆 威尔克斯 .

我是萨姆·威尔克斯。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] , [maɪ][dæd] , [maɪ][kɪdz] .
**This** **is** **my** **wife** **,** **my** **dad** **,** **my** **kids** **.**
这 是 我的 妻子 , 我的 爸爸 , 我的 孩子们 .

这是我的妻子、我的父亲、我的孩子。

" [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] .
**"** **He** **stared** **at** **the** **house** **,** **the** **cultivated** **fields** **.**
" 他 凝视 在 这 房子 , 这 栽培 字段 .

他凝视着房子和耕地。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi]
**A** **look** **of** **grudging** **respect** **was** **in** **his** **eyes** **;** **there** **was** **a** **touch** **of** **envy**
一个 看 的 勉强地 尊重 曾是 在 他的 眼睛 ; 那里 曾是 一个 触碰 的 嫉妒
, [tuː] .
**,** **too** **.**
, 也 .

他的眼神中流露出一种勉强的敬意，还有一丝嫉妒。

" [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
**"** **Been** **doin** **'** **all** **right** **for** **yourself** **,** **ain't** **you** **?**
" 到过 做 - 全部 正确的 为了 你自己 , 不是 你 ?

你最近过得还不错，是吧?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['skwɑːtər] !
**For a squatter !**
为了 一个 非法占地者 !

给一个非法居住者!

" [pɑːp] [sed] ['sloʊli] , " ['skwɑːtər] , [sɜːr] ?
**" Pop said slowly , " Squatter , sir ?**
" 流行音乐 说 缓慢地 , " 非法占地者 , 先生 ?

“爸爸慢慢地说：‘先生，是擅自占地者吗？’”

[aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
**I'm afraid there's some mistake .**
我是 害怕的 有 一些 错误 .

恐怕哪里出了错。

[ðɪs] ['prɑːpərti] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪn'taɪər]['plænəˌtɔɪd] — [ɪz][maɪn] ['ʌndər] [ɜːrθ]
**This property — as a matter of fact , this entire planetoid — is mine under Earth**
这 财产 — 作为 一个 事情 的 事实 , 这 全部的 行星体 — 是 矿 在下面 地球
[lænd] - [grænt] [lɔː] .
**land - grant law .**
土地 - 授予 法律 .

事实上，这片土地——或者说整个小行星——都属于我，依据是地球土地授予法。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — "
**Now , if you will be kind enough to explain your presence — "**
现在 , 如果 你 将要 是 种类 足够的 到 解释 你的 在场 — "

现在，如果您能好心解释一下您此行的目的——

" [jɔːrz] !
**" Yours !**
" 此致 !

你的!

" [sæm] [wɪlks] - ['rʌdi] ['kaʊntənəns] [ 'daːkənd ] [wɪð; wɪθ]['aʊtreɪdʒ] .
**" Sam Wilkes ' ruddy countenance darkened with outrage .**
" 山姆 威尔克斯 - 红润 面容 变暗 和 暴行 .

“萨姆·威尔克斯原本红润的脸色因愤怒而变得阴沉。”

" [ɜːrθ] [lænd] - [grænt] !
**" Earth land - grant !**
" 地球 土地 - 授予 !

“地球土地赠予!

['besi] , [hwɛəd] [aɪ][pʊt] [ðæt] — [oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**Bessie , where'd I put that — Oh , here it is !**
贝西 , 在哪里? 我 放 那 — 哦 , 这里 它 是 !

贝西，我把那个东西放在哪儿了——哦，找到了!

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['moʊzˌliː] !
**Take a look at this , Mr . Moseley !**
拿 一个 看 在 这 , 先生 . 莫斯利 !

莫斯利先生，请看看这个!

" [hiː; hi] [slæpt] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['ɪntuː]['pɑːps][hænd] , [ænd; ənd] [pɑːp] [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː]
**" He slapped a strip of parchment into Pop's hand , and Pop unfolded it**
" 他 被掌掴 一个 条 的 羊皮纸 进入 流行乐 手 , 和 流行音乐 展开 它
['kerfəli] .
**carefully .**
小心 .

他把一张羊皮纸塞到波普手里，波普小心翼翼地把它展开。

[dɪk] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**Dick looked over his shoulder .**
迪克 看起来 超过 他的 肩膀 .

迪克回头看了一眼。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [sɪks] - [legd] [bi:sts] ['skitəd] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] ['bɑ:bi] ['stɑ:rtɪd] .
**One of the curious , six - legged beasts skittered nervously and Bobby started .**
一 的 这 好奇的 , 六 - 腿 野兽 四处乱窜 紧张地 和 鲍比 开始 .

其中一只好奇的六足动物焦躁地窜来窜去，鲍比吓了一跳。

[ðə; ði] ['rʌsti] - [θætʃt] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [grɪnd] ['ɪmpɪʃli] .
**The rusty - thatched boy who had dismounted from it grinned impishly .**
这 生锈的 - 茅草屋顶 男生 WHO 有 下马 从 它 咧嘴一笑 顽皮地 .

从马上下来的那个头戴锈迹斑斑茅草帽的男孩露出了顽皮的笑容。

[hi:; hi] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['skɪni] , [ju:; jʊ] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**He said , " What's the matter , skinny , you scared of him ?**
他 说 , " 是什么 这 事情 , 瘦骨嶙峋的 , 你 害怕的 的 他 ?

他说："怎么了，瘦子，你怕他吗？"

" ['bɑ:bi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! " [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər]
**" Bobby said , " Of course not ! " and watched the animal from the corner**
" 鲍比 说 , " 的 课程 不是 ! " 和 观看 这 动物 从 这 角落
[ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .
**of one eye .**
的 一 眼睛 .

鲍比说："当然不是！"然后他用一只眼睛的余光看着那只动物。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
**" What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ə; eɪ] - .
**" A gooldak .**
" 一个 - .

"一只古尔达克。

[wi:; wi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [frʌm; frəm][hoʊm] .
**We brought it here from home .**
我们 带来 它 这里 从 家 .

我们是从家里带来的。

[fæstɪst] [θɪŋ] [ɑ:n][legz] .
**Fastest thing on legs .**
最快 事物 在 腿 .

最快的生物。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
**What's your name ? "**
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？"

" ['bɑ:bi] .
**" Bobby .**
" 鲍比 .

"鲍比。

[wɒts] [jɔ:rz] ?
**What's yours ?**
是什么 你的 ?

你的呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [hoʊm] ? "
**And** **what** **do** **you** **mean** **—** **home** **?** **"**
和 什么 做 你 意思是 — 家 ? "

你说的"家"是什么意思?

" [sæm] .
**"** **Sam** **.**
" 山姆 .

"萨姆。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː]['dʒuːniər] .
**They** **call** **me** **Junior** **.**
他们 称呼 我 初级 .

他们叫我小朱尼尔。

[waɪ] , [hoʊm][ɪz][mɑːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**Why** **,** **home** **is** **Mars** **,** **of** **course** **.**
为什么 , 家 是 火星 , 的 课程 .

当然，家在火星上。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**Where'd** **you** **think** **?**
在哪里? 你 思考 ?

你觉得呢?

" [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ekəud] [naʊ] [baɪ] [dɪk] .
**"** **That** **word** **was** **being** **echoed** **now** **by** **Dick** **.**
" 那 单词 曾是 存在 回声 现在 经过 迪克 .

"迪克现在也重复了这句话。"

" [mɑːrz] !
**"** **Mars** **!**
" 火星 !

"火星!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd] - [grænt] ['tʃɑːrtər] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] !
**This** **is** **a** **land** **-** **grant** **charter** **issued** **by** **the** **Martian** **government** **!**
这 是 一个 土地 - 授予 宪章 发布 经过 这 火星人 政府 !

这是火星政府颁发的土地授予特许状!

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [pɑːp] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [jɔːrz] ! "
**But** **—** **but** **—** **Pop** **,** **show** **him** **yours** **!** **"**
但 — 但 — 流行音乐 , 展示 他 你的 ! "

但是——但是——爸爸，给他看看你的!

" [dəunt][duː] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [sʌn] !
**"** **Don't** **do** **nothin** **'** **of** **the** **sort** **,** **son** **!**
" 不 做 什么也没有 - 的 这 种类 , 儿子 !

"儿子，千万别做这种事!"

" [tʃɜːpt] - [bə'lɪdʒərəntli] .
**"** **chirped** **Grampaw** **belligerently** **.**
" 啁啾 - 好战地 .

"爷爷咄咄逼人地叫道。"

" [ðæt] [ðer; ðər][skrɪp][oʊ] - [hɪzn] [ɪz] ['prɑːbli] [feɪk] !
**"** **That** **there** **scrip** **o** **'** **his'n** **is** **prob'ly** **fake** **!**
" 那 那里 处方药 o - 他的 是 大概 伪造的 !

"他那份手稿很可能是假的!"

[dəunt][ɪk'spleɪn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] .
**Don't** **explain** **nothin** **'** **to** **'** **em** **.**
不 解释 什么也没有 - 到 - 呃 .

什么都别跟他们解释。

[dʒɪst] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [gɪt] !
**Jist** **tell** **'** **em** **to** **git** **!**
要点 告诉 - 呃 到 git !

直接叫他们滚蛋！

" [ðə; ði] ['roʊli] - ['pɑːli] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [sæm] [wɪlks] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [aɪ] [ɑːn] - .
**"** **The** **roly** **-** **poly** **father** **of** **Sam** **Wilkes** **turned** **a** **querulous** **eye** **on** **Grampaw** **.**
" 这 罗利 - 聚合物 父亲 的 山姆 威尔克斯 转向 一个 抱怨的 眼睛 在 - .

"萨姆·威尔克斯那圆滚滚的父亲对爷爷投来了不满的目光。

" [huːz] [ðə; ði] [æn'tiːk] ?
**"** **Who's** **the** **antique** **?**
" 谁是 这 古董 ?

"谁是古董？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['θroʊtɪli] .
**"** **he** **demanded** **throatily** **.**
" 他 要求 喉咙里发出低沉的声音 .

他用沙哑的声音质问道。

" [saʊndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪg] - ['tɑːkən] - , [pʊr] - ['skræpɪn] - [ɜːrθ] ['soʊldʒərz]
**"** **Sounds** **to** **me** **like** **one** **of** **them** **big** **-** **talkin** **'** **,** **poor** **-** **scrappin** **'** **Earth** **soldiers**
" 声音 到 我 喜欢 一 的 他们 大的 - 谈话 - , 贫穷的 - 铲球 - 地球 士兵
[aɪ] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpləʊnd] [rɪ'beljən] . "
**I** **fit** **in** **the** **Upland** **Rebellion** **.** **"**
我 合身 在 这 高地 叛乱 . "

"听起来像极了那些只会夸夸其谈、穷困潦倒的地球士兵，我感觉他们很适合加入高地叛军。"

" ['ʌpləʊnd] [rɪ'beljən] ! " [hauld] - .
**"** **Upland** **Rebellion** **!** **"** **howled** **Grampaw** **.**
" 高地 叛乱 ! " 嚎叫 - .

"高地叛乱！"爷爷嚎叫道。

" [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [wiː; wi] [tʃeɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [tuː; tə] [ðə; ði]
**"** **Was** **you** **one** **o** **'** **the** **rebels** **we** **chased** **from** **the** **deserts** **to** **the**
" 曾是 你 一 o - 这 叛军 我们 追逐 从 这 沙漠 到 这
[poʊl] ?
**Pole** **?**
极 ?

"你是不是我们一路从沙漠追赶到极地的叛军之一？"

[aɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
**I** **might** **of** **knowed** **it** **!**
我 可能 的 已知 它 !

我本该知道的！

['gɪmi] [ðæt] [gʌn] , [dɪk] — "
**Gimme** **that** **gun** **,** **Dick** **—** **"**
给我 那 枪 , 迪克 — "

把枪给我，迪克——"

" [pliːz] , - ! " ['bɛgd] [dɪk] .
**"** **Please** **,** **Grampaw** **!** **"** **begged** **Dick** **.**
" 请 , - ! " 乞求 迪克 .

"爷爷，求求您了！"迪克哀求道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wɪlks] .
**He** **looked** **at** **Wilkes** **.**
他 看起来 在 威尔克斯 .

他看了威尔克斯一眼。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['mɪstər] . [wɪlks] .

| " | My | father | was | right | , | Mr | . | Wilkes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 正确的 | , | 先生 | . | 威尔克斯 | . |

“我父亲是对的，威尔克斯先生。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] [hɪr] .

| There | is | a | dreadful | mistake | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 可怕 | 错误 | 这里 | . |

这里存在一个严重的错误。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][kə'loʊniəl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][hæv; həv] [ˌdisə'griːd] [ɑːn][ðə; ði]

| Apparently | the | Colonial | offices | of | Earth | and | Mars | have | disagreed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 殖民 | 办公室 | 的 | 地球 | 和 | 火星 | 有 | 不同意 | 在 | 这 |

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] ;

| ownership | of | this | planetoid | ; |
|---|---|---|---|---|
| 所有权 | 的 | 这 | 行星体 | ; |

显然，地球和火星的殖民地当局对这颗小行星的所有权存在分歧；

[jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][lænd] - [grænt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz]['aʊərz] . "

| your | government | has | issued | a | land | - | grant | on | it | , | and | so | has | ours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 政府 | 有 | 发布 | 一个 | 土地 | - | 授予 | 在 | 它 | , | 和 | 所以 | 有 | 我们的 | . | " |

你们政府已经颁发了土地所有权证书，我们政府也一样。

" [ 'æstərɔidz ] , " [sed] [wɪlks] , " [ɑːr; ər]['mɑːrʃ(ə)n] .

| " | Asteroids | , | " | said | Wilkes | , | " | are | Martian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小行星 | , | " | 说 | 威尔克斯 | , | " | 是 | 火星人 | . |

“小行星，”威尔克斯说，“是火星的。”

[ðer; ðər] ['veri] ['ɔːbits] [pruːv] — "

| Their | very | orbits | prove | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 非常 | 轨道 | 证明 | — | " |

它们的运行轨道本身就证明了——

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɑːp] ['fɜːrmli] .

| " | I | beg | your | pardon | , | " | interrupted | Pop | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 中断 | 流行音乐 | 牢牢 | . |

“你说什么？”波普语气坚定地打断道。

" ['ɪrɑːsˌerɑːs] - ['ɔːrbɪt][ɪz] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| " | Eros | ' | orbit | is | between | Earth | and | Mars | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱神 | - | 轨道 | 是 | 之间 | 地球 | 和 | 火星 | 在 | 这 | 片刻 | . |

“目前，爱神星的轨道位于地球和火星之间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɜːrθs] ['empaɪər] . "

| It | is | a | part | of | Earth's | empire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 地球的 | 帝国 | . | " |

它是地球帝国的一部分。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " ['bɑːbi] [æskt] ['dʒuːniər] , [waɪd] - [aɪd] , " [ðæt] ['paɪrət] [gæŋz] [haɪd][ɪn][ðə; ði]

| " | Is | it | true | , | " | Bobby | asked | Junior | , | wide | - | eyed | , | " | that | pirate | gangs | hide | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | , | " | 鲍比 | 问 | 初级 | , | 宽的 | - | 眼睛 | , | " | 那 | 海盗 | 帮派 | 隐藏 | 在 | 这 |

['mɑːrʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrts] ?

| Martian | deserts | ? |
|---|---|---|
| 火星人 | 沙漠 | ? |

“听说海盗团伙藏身在火星沙漠里，这是真的吗？”鲍比睁大眼睛问小朱尼尔。

[aɪ] [hɜːrd] — "

| I | heard | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | — | " |

我听说-”

" [ʃʌks] , [noʊ] !
" **Shucks** , **no** !
" 呸 , 不 !

"哎呀，不！"

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [iːst] ['redləndz] , [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ]['paiərits] [ 'enihwɛə ] [ə'baʊt] .
**We** **used** **to** **live** **in** **East** **Redlands** , **they** **wasn't** **no** **pirates** **anywheres** **about** .
我们 用过的 到 居住 在 东方 红土 , 他们 不是 不 海盗 任何地方 关于 .

我们以前住在东雷德兰兹，那里根本没有海盗。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['skɪni] ?
**Were** **you** **ever** **in** **Chicago** , **Skinny** **?**
是 你 曾经 在 芝加哥 , 瘦骨嶙峋的 ?

瘦子，你以前去过芝加哥吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] [maɪlz] [haɪ] ? "
**Is** **it** **true** **there's** **a** **building** **there** **two** **miles** **high** **?** **"**
是 它 真的 有 一个 建筑 那里 二 英里 高的 ? "

据说那里真的有一座两英里高的建筑吗?

" [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [sed] ['bɑːbi] [kəm'pleɪsntli] .
**"** **Two** **and** **a** **half** **,** **"** **said** **Bobby** **complacently** **.**
" 二 和 一个 一半 , " 说 鲍比 自满地 .

"两个半，"鲍比得意地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kʌvərz][sɪks]['sɪti] [blɑːks] .
**"** **And** **it** **covers** **six** **city** **blocks** **.**
" 和 它 封面 六 城市 积木 .

"它覆盖了六个街区。"

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] - ['skɪni] - . "
**And** **my** **name's** **not** **'** **Skinny** **'** **.** **"**
和 我的 名字 不是 - 瘦骨嶙峋的 - . "

我的名字也不是"瘦子"。

" — [juːl] ['noʊtɪs] , " [wɪlks] [wʌz; wəz] ['grʌntɪŋ] , " [maɪ][grænt][ɪz]['deɪtɪd]['praɪər][tuː; tə] [jɔːrz] .
**"** **—** **you'll** **notice** **,** **"** **Wilkes** **was** **grunting** **,** **"** **my** **grant** **is** **dated** **prior** **to** **yours** **.**
" — 你会 注意 , " 威尔克斯 曾是 哼哼 , " 我的 授予 是 日期 事先的 到 你的 .

"你会注意到，"威尔克斯咕哝着，"我的拨款日期比你的早。"

['ðerfɔːr] ['ɪrɑːsˌerɑːs][ɪz][maɪn] , [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] ['gʌvɝnmənts] [kleɪm][ɪz]['saʊndəst; 'saʊndɪst] .
**Therefore** **Eros** **is** **mine** **,** **no** **matter** **which** **government's** **claim** **is** **soundest** **.**
所以 爱神 是 矿 , 不 事情 哪个 政府的 宣称 是 最响亮的 .

因此，无论哪个政府的说法最有道理，爱神厄洛斯都是我的。

[ðæts] [ˌɪntərgə'læktɪk] [lɔː] . "
**That's** **Intergalactic** **law** **.** **"**
那就是 星际 法律 . "

那是星际法则。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][fər'get] , " [dɪk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ðæt] [wiːv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt]
**"** **You** **seem** **to** **forget** **,** **"** **Dick** **pointed** **out** **,** **"** **that** **we've** **established** **a** **permanent**
" 你 似乎 到 忘记 , " 迪克 尖 出去 , " 那 我们已经 已确立的 一个 永恒的
['set(ə)lmənt] .
**settlement** **.**
沉降 .

"你似乎忘记了，"迪克指出，"我们已经建立了一个永久定居点。"

[æz; əz]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [aɪ'tɪnərənt] [ɪk'splɔrɜ-z] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]

| As | travelers | , | you | may | be | considered | itinerant | explorers | with | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 旅行者 | , | 你 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 流动 | 探险家 | 和 | 仅有的 | 这 |

['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] ['pɑːrti] .

| privileges | of | a | study | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特权 | 的 | 一个 | 学习 | 派对 | . |

作为旅行者，你们可能被视为四处游历的探险家，只享有考察团的特权。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪk'stend][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs][fɔːr; fər][ðə; ði]['liːg(ə)l] [θriː] [mʌnθs] ,

| We | will | extend | to | you | the | courtesies | of | Eros | for | the | legal | three | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 延长 | 到 | 你 | 这 | 礼貌 | 的 | 爱神 | 为了 | 这 | 合法的 | 三 | 几个月 | , |

我们将为您提供爱神厄洛斯在法律规定的三个月内的礼遇。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [taɪm] — "

| but | after | that | time | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 时间 | — | " |

但在那之后——"

" [juːl] [ɪk'stend][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

| " | You'll | extend | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 延长 | 到 | 我们 | ! |

"你会帮助我们的！"

" [wɪlks] - [feɪs] [wʌz; wəz] [fleɪm] - [red] .

| " | Wilkes | ' | face | was | flame | - | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔克斯 | - | 脸 | 曾是 | 火焰 | - | 红色的 | . |

威尔克斯的脸涨得通红。

" [waɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːd] ['kredɪt] , [aɪ'd] — "

| " | Why | , | for | a | lead | credit | , | I'd | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 为了 | 一个 | 带领 | 信用 | , | ID | — | " |

"为什么，为了获得主创署名权，我——"

" [sɑːk] - [ɪm] , [dɪk] ! " [jelpt] - [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | Sock | ' | im | , | Dick | ! | " | yelped | Grampaw | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 短袜 | - | 我是 | , | 迪克 | ! | " | 尖叫 | - | 兴奋地 | . |

"揍他一顿，迪克！"爷爷兴奋地喊道。

" [dəunt][let] - [ɪm][gɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɔːk] !

| " | Don't | let | ' | im | git | away | with | that | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | - | 我是 | git | 离开 | 和 | 那 | 讲话 | ! |

别让他胡说八道就过去了！

[sɑːk] - [ɪm] ! "

| Sock | ' | im | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 短袜 | - | 我是 | ! | " |

揍他！

" ['noʊbɑːdi] , " ['rʌmbld] [ə; eɪ] [diːp] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɑːk] ['enibɑːdi] .

| " | Nobody | , | " | rumbled | a | deep | , | pleasant | voice | , | " | is | going | to | sock | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | , | " | 隆隆声 | 一个 | 深的 | , | 令人愉快的 | 嗓音 | , | " | 是 | 去 | 到 | 短袜 | 任何人 | . |

"没有人，"一个低沉悦耳的声音说道，"不会有人打人的。"

" [ðə; ði][tɔːl] , ['eldər][sʌn][ʌv; əv][sæm] [wɪlks] [reɪndʒd][hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

| " | The | tall | , | elder | son | of | Sam | Wilkes | ranged | himself | beside | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高的 | , | 长老 | 儿子 | 的 | 山姆 | 威尔克斯 | 范围 | 他自己 | 旁 | 他的 | 父亲 | . |

"萨姆·威尔克斯身材高大的长子站在他父亲身边。"

['bɑ:bi] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n][ə'pru:v(ə)l][ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [brɑ:nzd] [fɔ:r'ɑ:mz] [wɜ:r; wər]

| **Bobby** | **noted** | **with** | **sudden** | **approval** | **that** | **the** | **young** | **man's** | **bronzed** | **forearms** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 著名的 | 和 | 突然 | 赞同 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 古铜色 | 前臂 | 是 |

['kɔ:rdɪd] ;

| **corded** | **;** |
|---|---|
| 有线 | ; |

鲍比突然赞许地注意到，这个年轻人古铜色的前臂上有条纹；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] , [fɜ:rm][set][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

| **there** | **was** | **a** | **crisp** | **,** | **firm** | **set** | **to** | **his** | **lips** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 脆 | , | 公司 | 放 | 到 | 他的 | 嘴唇 | ; |

他的嘴唇紧抿着，显得清脆而坚定。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][hɪm'self] ['i:kwəli] [wel] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] [ɔ:r] [ə; eɪ] [brɔ:l] .

| **he** | **looked** | **like** | **a** | **man** | **who** | **could** | **handle** | **himself** | **equally** | **well** | **in** | **a** | **ball** | **-** | **room** | **or** | **a** | **brawl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 处理 | 他自己 | 同样地 | 出色地 | 在 | 一个 | 球 | - | 房间 | 或者 | 一个 | 争吵 | . |

他看起来像个既能在舞厅里游刃有余，也能在斗殴中游刃有余的人。

[hi:; hi] [sed] , " [send] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['moʊzˌli:] .

| **He** | **said** | **,** | **"** | **Send** | **the** | **women** | **away** | **,** | **Mr** | **.** | **Moseley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 发送 | 这 | 女性 | 离开 | , | 先生 | . | 莫斯利 | . |

他说："把那些女人送走吧，莫斯利先生。"

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [men] [kæn; kən]['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] .

| **I** | **think** | **we** | **men** | **can** | **settle** | **this** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 男人 | 能 | 定居 | 这 | 事情 | . |

我认为我们男人可以解决这个问题。

" ['mɔɪrə] [stept] ['fɔ:rwərd] , [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['redhed] ['boʊldli] .

| **"** | **Moira** | **stepped** | **forward** | **,** | **confronted** | **the** | **young** | **redhead** | **boldly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫伊拉 | 步 | 向前 | , | 面对 | 这 | 年轻的 | 红发 | 大胆地 | . |

莫伊拉走上前去，大胆地面对着那个年轻的红发女郎。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][juː 'es] ?

| **"** | **And** | **who** | **are** | **you** | **to** | **be** | **giving** | **orders** | **to** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 你 | 到 | 是 | 给予 | 订单 | 到 | 我们 | ? |

你凭什么命令我们?

['meɪbi] [ 'maːʃiənz ] [tri:t] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [laɪk]['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɜ:rθˌmæn] — "

| **Maybe** | **Martians** | **treat** | **their** | **women** | **like** | **cattle** | **,** | **but** | **Earthmen** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 火星人 | 对待 | 他们的 | 女性 | 喜欢 | 牛 | , | 但 | 地球人 | — | " |

也许火星人把女人当牲畜一样对待，但地球人——"

" [ðæt] [wɪl] [du:] , ['dɔ:tər] , " [sed] [pɑ:p] .

| **"** | **That** | **will** | **do** | **,** | **daughter** | **,** | **"** | **said** | **Pop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | , | 女儿 | , | " | 说 | 流行音乐 | . |

"这样就可以了，女儿，"爸爸说。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| **And** | **he** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 点头 | . |

他点了点头。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] , [wɪlks] .

| **"** | **But** | **that's** | **not** | **a** | **bad** | **idea** | **,** | **Wilkes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 主意 | , | 威尔克斯 | . |

"但这倒不失为一个好主意，威尔克斯。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ]

| There | is | no | reason | why | we | should | not | be | able | to | settle | this | question | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 我们 | 应该 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 定居 | 这 | 问题 | 在 | 一个 |

['frendli] ['mænər] .

| friendly | manner | . |
|---|---|---|
| 友好的 | 方式 | . |

我们完全可以友好地解决这个问题。

['mɪsɪz] . [wɪlks] , [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [wʊd] [ək'sept]['aʊər; ɑ:r][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

| Mrs | . | Wilkes | , | if | you | and | your | daughter | would | accept | our | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 威尔克斯 | , | 如果 | 你 | 和 | 你的 | 女儿 | 会 | 接受 | 我们的 | 热情好客 | , |

威尔克斯夫人，如果您和您的女儿能够接受我们的款待，

[aɪm] [ʃʊr] ['mɑ:rθə][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .

| I'm | sure | Martha | can | find | you | a | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 玛莎 | 能 | 寻找 | 你 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

我相信玛莎一定能帮你找到一杯茶。

[wɪlks] , [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] [wʊd] [ker] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

| Wilkes | , | if | you | and | your | son | would | care | to | sit | down | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔克斯 | , | 如果 | 你 | 和 | 你的 | 儿子 | 会 | 关心 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 我们 | , |

威尔克斯，如果你和你儿子愿意和我们坐下来谈谈的话，

[wi:; wi][kæn; kən] — ['bɑ:bi] , [rʌn][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪlks] - ['hɔ:rsɪz] .

| we | can | — | Bobby | , | run | and | get | some | water | for | the | Wilkes | ' | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | — | 鲍比 | , | 跑步 | 和 | 得到 | 一些 | 水 | 为了 | 这 | 威尔克斯 | - | 马匹 | . |

我们可以——鲍比，快去给威尔克斯家的马弄点水来。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɔ:rsɪz] ?

| If | they | are | horses | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 马匹 | ? |

如果它们是马呢?

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['du:biəsli] .

| " | he | added | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 可疑地 | . |

他半信半疑地补充道。

" - ! " [snɪft] ['dʒu:niər] [wɪlks] [dɪs'deɪnfəli] .

| " | Gooldaks | ! | " | sniffed | Junior | Wilkes | disdainfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 嗅了嗅 | 初级 | 威尔克斯 | 轻蔑地 | . |

"该死的！"小威尔克斯不屑地哼了一声。

" [aɪl] [help][ju:; jʊ] , ['skɪni] .

| " | I'll | help | you | , | Skinny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 帮助 | 你 | , | 瘦骨嶙峋的 | . |

"我会帮你的，瘦子。"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

| What's | the | matter | with | that | sister | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 那 | 姐姐 | 的 | 你的 | ? |

你妹妹怎么了?

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ʌn'beɪkt] ['kʊki] . "

| She | looks | like | an | unbaked | cookie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 未烘焙的 | 曲奇饼 | . | " |

她看起来像一块没烤熟的饼干。

" [jeə] ?

| " | Yeah | ? |
|---|---|---|
| " | 是的 | ? |

"是的?

[ðen] [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [kiːp] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
**Then why does your brother keep staring at her all the time ?**
然后 为什么 做 你的 兄弟 保持 凝视 在 她 全部 这 时间 ?

那你哥哥为什么总是盯着她看?

[kʌm] [ɑːn] — " ['bɑːbi] [streɪnd] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][tɜːrm] ; [kʌld] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ,
**Come on — " Bobby strained desperately for a suitable term ; culled his resources ,**
来 在 — " 鲍比 紧张 绝望地 为了 一个 合适的 学期 ; 已筛选 他的 资源 ,
[keɪm] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntli] .
**came up triumphantly .**
来了 向上 凯旋而归 .

"来吧——"鲍比拼命想找个合适的词；他绞尽脑汁，终于找到了一个满意的词。

" [kʌm] [ɑːn] , ['stɪŋki] !
**" Come on , Stinky !**
" 来 在 , 臭臭 !

"来吧，臭臭！"

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] - , ['dʒuːniər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː]
**" When they had watered and fed the gooldaks , Junior wanted to see**
" 什么时候 他们 有 浇水 和 美联储 这 - , 初级 通缉 到 看
[ə'raʊnd][ðə; ði][fɑːrm] .
**around the farm .**
大约 这 农场 .

"当他们给金龟子浇水喂食后，小朱尼尔想在农场里四处看看。"

['bɑːbi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ['mɑːv(ə)l] ['wɪstfəli] .
**Bobby showed him , while the other boy marveled wistfully .**
鲍比 显示 他 , 尽管 这 其他 男生 惊叹 怅然地 .

鲍比给他看了看，而另一个男孩则满怀憧憬地惊叹不已。

" [juː; jʊ][foʊks] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] .
**" You folks struck it lucky .**
" 你 各位 击 它 幸运的 .

你们真是走了狗屎运。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] . . . .
**This is the best part of the whole planet . . . .**
这 是 这 最好的 部分 的 这 所有的 行星 . . . .

这是整个星球上最美好的地方.....

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [siːn] [soʊ][fɑːr] .
**I mean of what we've seen so far .**
我 意思是 的 什么 我们已经 已见 所以 远的 .

我的意思是就我们目前所看到的而言。

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] ,
**We got here a couple weeks before you did ,**
我们 得到 这里 一个 夫妻 周 前 你 做过 ,

我们比你们早到几周。

[ænd; ənd] [wiːv] ['trævld] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .
**and we've traveled a couple hundred miles looking for a good location .**
和 我们已经 旅行 一个 夫妻 百 英里 寻找 为了 一个 好的 地点 .

我们跋涉了几百英里，寻找合适的地点。

[bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [wer] [wiː; wi] [krækt] [ʌp] !
**Boy , it sure was awful where we cracked up !**
男生 , 它 当然 曾是 可怕 在哪里 我们 裂纹 向上 !

天哪，我们笑场的地方真是太糟糕了！

[dæd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] [hel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

| **Dad** | **named** | **it** | **Little** | **Hell** | **,** | **because** | **it's** | **so** | **hot** | **and** | **sandy** | **and** | **terrible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 命名 | 它 | 小的 | 地狱 | , | 因为 | 它是 | 所以 | 热的 | 和 | 沙 | 和 | 糟糕的 | . |

爸爸把它叫做"小地狱"，因为那里又热又沙，太糟糕了。

[noʊ] [freʃ] ['wɔːtər] .

| **No** | **fresh** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | 新鲜的 | 水 | . |

没有淡水。

[wʌn] [bɪg] [hɑːt] , [sɔːlt] [leɪk] .

| **One** | **big** | **hot** | **,** | **salt** | **lake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 大的 | 热的 | , | 盐 | 湖 | . |

一个巨大的、炎热的、含盐的湖泊。

[red] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['dezərt] [lænd] .

| **Red** | **mountains** | **and** | **desert** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 山脉 | 和 | 沙漠 | 土地 | . |

红色的山脉和沙漠地带。

[ɔːl] ['ɒksaɪdz] , [red] [sed] — ['hiːz] [maɪ] ['brʌðər] .

| **All** | **oxides** | **,** | **Red** | **said** | **—** | **he's** | **my** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 氧化物 | , | 红色的 | 说 | — | 他是 | 我的 | 兄弟 | . |

"全是氧化物，"雷德说——"他是我兄弟。"

['hiːz] [smɑːrt] . "

| **He's** | **smart** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 他是 | 聪明的 | . | " |

他很聪明。

" ['soʊz] [maɪn] , " [sed] ['bɑːbi] .

| **"** | **So's** | **mine** | **,** | **"** | **said** | **Bobby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以也是 | 矿 | , | " | 说 | 鲍比 | . |

"我的也是，"鲍比说。

" [ɑːr; ər] [ 'maːʃiənz ] ['piːp(ə)l] ? "

| **"** | **Are** | **Martians** | **people** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 火星人 | 人们 | ? | " |

"火星人是人类吗？"

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

"你是什么意思？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] .

| **Of** | **course** | **they're** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它们是 | 人们 | . |

他们当然是人。

[seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] .

| **Same** | **as** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 你 | . |

跟你一样。

[men] [ðæt] [left] [ɜːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrn] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [stʌf] .

| **Men** | **that** | **left** | **Earth** | **because** | **there** | **was** | **too** | **darn** | **much** | **fighting** | **and** | **stuff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 那 | 左边 | 地球 | 因为 | 那里 | 曾是 | 也 | 该死 | 很多 | 斗争 | 和 | 东西 | . |

因为地球上战争太多，所以有些人离开了地球。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɜːrθ] [traɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [mɑːrz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːləni] ,

| **And** | **of** | **course** | **Earth** | **tried** | **to** | **claim** | **Mars** | **as** | **a** | **colony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 地球 | 尝试 | 到 | 宣称 | 火星 | 作为 | 一个 | 殖民地 | , |

当然，地球也曾试图将火星据为己有，建立殖民地。

[bʌt; bət][mɑːrz][wʌn][ɪts] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪˈpendəns] . "
**but Mars won its fight for independence . "**
但 火星 韩元 它是 斗争 为了 独立 . "

但火星赢得了独立之战。

" [ɜːrθ] [dʒʌst][let] - [ɪm][goʊ] [friː] , " [skɔft] [ˈbɑːbi] .
**" Earth just let ' em go free , " scoffed Bobby .**
" 地球 只是 让 - 呃 去 自由的 , " 嘲笑 鲍比 .

"地球就应该放他们走,"鲍比嗤之以鼻。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt][wɑːnt][ˈeni] [draɪd] - [ʌp][oʊld][ˈplænɪt] , [ˈenihaʊ] ! "
**" They didn't want any dried - up old planet , anyhow ! "**
" 他们 没有 想 任何 干燥 - 向上 老的 行星 , 无论如何 ! "

"反正他们也不想要任何干涸的旧星球！"

" [noʊ] ?
**" No ?**
" 不 ?

"不?

[ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] — [heɪ] !
**Then why did they — Hey !**
然后 为什么 做过 他们 — 嘿 !

那他们为什么——嘿!

[wɒts] [ðæt] ? "
**What's that ? "**
是什么 那 ? "

那是什么?

" ['kɔɪts] .
**" Quoits .**
" 掷环 .

"引力球。

[noʊ] [haʊ] ? "
**Know how ? "**
知道 如何 ? "

知识? "

" [duː][aɪ] !
**" Do I !**
" 做 我 !

"我愿意！"

[aɪ][kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ] ! "
**I can beat you ! "**
我 能 打 你 ! "

我可以打败你!

" [hʌ] ! " [sed] ['bɑːbi] .
**" Huh ! " said Bobby .**
" 嗯 ! " 说 鲍比 .

"啊！"鲍比说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
**He glanced at the house , but no one was paying any attention to**
他 瞥了一眼 在 这 房子 , 但 不 一 曾是 付费 任何 注意力 到
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他瞥了一眼房子，但没有人注意到他们。

[pɑːp] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪlks] , ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn]

| Pop | and | Dick | were | deep | in | conversation | with | the | Wilkes | , | father | and | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 和 | 迪克 | 是 | 深的 | 在 | 对话 | 和 | 这 | 威尔克斯 | , | 父亲 | 和 | 儿子 |

.

:

.

波普和迪克正在和威尔克斯父子俩热烈地交谈。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld][men][wɜːr; wər][ə'saɪd][ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['rʌbɪŋ] [sɔːlt][ɪn][oʊld]

| The | two | old | men | were | aside | on | one | corner | of | the | porch | rubbing | salt | in | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 老的 | 男人 | 是 | 旁边 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 门廊 | 擦 | 盐 | 在 | 老的 |

['wuːndz] ,

| wounds | , |
|---|---|
| 伤口 | , |

两个老人并排站在门廊的一角，互相在旧伤口上撒盐。

[ˌɑːr 'iː] - ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] - [kə'næl][ænd; ənd] [haɪ] [plæ'toʊ] ,

| re | - | fighting | the | battles | of | Mercandor's | Canal | and | High | Plateau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 斗争 | 这 | 战斗 | 的 | - | 运河 | 和 | 高的 | 高原 | , |

重现梅尔坎多尔运河和高地之战，

[ˌɑːr 'iː] - [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| re | - | surveying | the | campaigns | that | had | led | to | Martian | independence | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 测量 | 这 | 竞选活动 | 那 | 有 | 引领 | 到 | 火星人 | 独立 | 和 | 一个 |

['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] [p'lænɪts] .

| better | understanding | between | the | blue | and | red | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 理解 | 之间 | 这 | 蓝色的 | 和 | 红色的 | 行星 | . |

重新审视那些促成火星独立并增进蓝色星球和红色星球之间相互了解的运动。

['elənə; -nɔː][ænd; ənd][mɑːm][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] ['dɪnər] ; ['mɔɪrə][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| Eleanor | and | Mom | were | preparing | dinner | ; | Moira | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 和 | 妈妈 | 是 | 准备 | 晚餐 | ; | 莫伊拉 | 有 | 消失 | . |

埃莉诺和妈妈正在准备晚餐，莫伊拉却不见了。

[ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['fɪgjər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][steps] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɑːbi] [ænd; ənd]['dʒuːniər] .

| A | thin | and | lonely | figure | stood | on | the | steps | looking | at | Bobby | and | Junior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 和 | 孤独 | 数字 | 站立 | 在 | 这 | 步骤 | 寻找 | 在 | 鲍比 | 和 | 初级 | . |

一个瘦弱孤寂的身影站在台阶上，望着鲍比和朱尼尔。

['dʒuːniər] [kɔːld] , " [heɪ] , ['dʒɪndʒər] — [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

| Junior | called | , | " | Hey | , | Ginger | — | come | on | down | if | you | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 初级 | 称为 | , | " | 嘿 | , | 姜 | — | 来 | 在 | 向下 | 如果 | 你 | 想 | 到 | . |

小朱尼尔喊道："嘿，姜——想下来就下来吧。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| " | She | came | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | . |

她来了。

['bɑːbi] [sed] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ? "

| Bobby | said | , | " | What | did | you | call | her | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 说 | , | " | 什么 | 做过 | 你 | 称呼 | 她 | 为了 | ? | " |

鲍比说："你打电话给她有什么事？"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

"怎么了？

[juː; jʊ] - [freɪd][ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ? "

| You | ' | fraid | a | girl | can | lick | you | playing | games | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 害怕 | 一个 | 女孩 | 能 | 舔 | 你 | 玩耍 | 游戏 | ? | " |

你怕玩游戏的时候被女孩子舔吗？

" [hʌ] ! " [sed] ['bɑːbi] [ə'gen] .
**" Huh ! " said Bobby again .**
" 嗯 ! " 说 鲍比 再次 .

"嗯！"鲍比又说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪsi] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld]['gɝːlz] .
**There was something sissy about playing games with fourteen - year - old girls .**
那里 曾是 某物 娘娘腔 关于 玩耍 游戏 和 十四 - 年 - 老的 女孩们 .

和十四岁的女孩玩游戏，感觉有点娘娘腔。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] [mʌtʃ] [ðæt] ['dʒɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] ['skɪni] - [ɑːrmd] ,
**It didn't help much that Ginger , with skinny - armed ,**
它 没有 帮助 很多 那 姜 , 和 瘦骨嶙峋的 - 武装 ,

姜格手臂很细，这对他来说并没有什么帮助，

[kiːn] - [aɪd] ['ækjərəsi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['biːtɪŋ] [bəuθ][hɪm'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn]
**keen - eyed accuracy succeeded in beating both himself and her brother in**
敏锐的 - 眼睛 准确性 成功了 在 殴打 两个都 他自己 和 她 兄弟 在
[tuː] [geɪmz] [ʌv; əv] ['kɔɪts] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['ʃʌflbɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔːŋ] [ræŋ] .
**two games of quoits and one of shuffleboard before the dinner - gong rang .**
二 游戏 的 掷环 和 一 的 沙狐球 前 这 晚餐 - 锣 响铃 .

凭借敏锐的眼光和精准的判断力，在晚餐钟响之前，她成功地在两场掷环游戏和一场沙狐球游戏中击败了自己和哥哥。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [ɪk'spɪriəns] .
**Dinner was a truculent experience .**
晚餐 曾是 一个 好斗的 经验 .

晚餐是一次令人不快的经历。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
**Conversation had done absolutely nothing to clarify the issue .**
对话 有 完毕 绝对地 没有什么 到 阐明 这 问题 .

谈话丝毫没有起到澄清问题的作用。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [tuː; tə]['ɪrɑːsˌerɑːs] .
**Both parties were sincere in their conviction of ownership to Eros .**
两个都 各方 是 真诚 在 他们的 定罪 的 所有权 到 爱神 .

双方都真诚地相信自己拥有爱神厄洛斯。

[pɑːp] [beɪst] [hɪz; ɪz][kleɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [beɪs] [æt; ət]['deltə][pɔːrt] ;
**Pop based his claim on the establishment of a permanent base at Delta Port ;**
流行音乐 基于 他的 宣称 在 这 建立 的 一个 永恒的 根据 在 三角洲 港口 ;

波普的说法是基于在三角洲港建立永久基地；

[wɪlks] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɑːkjəpənsi] .
**Wilkes insisted that priority of arrival was his proof of occupancy .**
威尔克斯 坚持 那 优先事项 的 到达 曾是 他的 证明 的 占用 .

威尔克斯坚持认为，优先到达的条件是出示他的入住证明。

" [soʊ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , " [ɪn'sɪstɪd] [wɪlks] , " [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [liːv] .
**" So one of us , " insisted Wilkes , " has got to leave .**
" 所以 一 的 我们 , " 坚持 威尔克斯 , " 有 得到 到 离开 .

"所以我们之中必须有一个人离开，"威尔克斯坚持道。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][kɑːnt] — "
**And since we can't — "**
和 自从 我们 不能 — "

既然我们不能——"

" [kɑːnt] ? "
**" Can't ? "**
" 不能 ? "

"不能？"

" ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [kræʃt] , " [ɪk'spleɪnd] [red] [wɪlks] , ['wɑtʃɪŋ] ['mɔɪrə] , " [ɑːn] ['lændɪŋ] .

| " | Our | ship | crashed | , | " | explained | Red | Wilkes | , | watching | Moira | , | " | on | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 船 | 崩溃了 | , | " | 解释 | 红色的 | 威尔克斯 | , | 观看 | 莫伊拉 | , | " | 在 | 降落 | . |

"我们的飞船在着陆时坠毁了，"雷德·威尔克斯一边看着莫伊拉一边解释道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] .

| It | is | a | total | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 全部的 | 破坏 | . |

简直一团糟。

" ['bɑːbi] [θɔːt] , ['glʌmli] , [ðæt] ['mɔɪrə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] , [tuː] .

| " | Bobby | thought | , | glumly | , | that | Moira | was | a | total | wreck | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 想法 | , | 闷闷不乐地 | , | 那 | 莫伊拉 | 曾是 | 一个 | 全部的 | 破坏 | , | 也 | . |

鲍比沮丧地想，莫伊拉也彻底崩溃了。

[hiː; hi][hæd; həd][held] [hoʊps][fɔːr; fər]['mɔɪrə] .

| He | had | held | hopes | for | Moira | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 握住 | 希望 | 为了 | 莫伊拉 | . |

他曾对莫伊拉抱有希望。

[sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɑːn]['ɪrɑːsˌerɑːs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [gai] ;

| Since | their | arrival | on | Eros | she | had | turned | into | a | pretty | nice | guy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们的 | 到达 | 在 | 爱神 | 她 | 有 | 转向 | 进入 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 盖伊 | ; |

自从他们到达爱神星后，她就变成了一个相当不错的人；

['tʃɪrf(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , [freʃ] - ['lʊkɪŋ] .

| cheerful | , | willing | to | work | , | fresh | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | , | 愿意的 | 到 | 工作 | , | 新鲜的 | - | 寻找 | . |

开朗、勤奋、容光焕发。

[naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][paɪld][hɜːr; hər] [her] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

| Now | , | for | some | obscure | reason | , | she | had | piled | her | hair | up | on | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 一些 | 朦胧 | 原因 | , | 她 | 有 | 堆积 | 她 | 头发 | 向上 | 在 | 顶部 | 的 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

不知何故，她把头发高高盘在了头顶上。

[pʊt] ['paʊdər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [red] [stʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

| put | powder | on | her | face | and | red | stuff | on | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 粉末 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 红色的 | 东西 | 在 | 她 | 嘴 | . |

往她脸上扑了粉，嘴上涂了红色的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ɪn'sted] [ʌv; əv][pænts] ,

| She | wore | a | dress | instead | of | pants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 裙子 | 反而 | 的 | 裤子 | , |

她穿的是裙子而不是裤子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [prɪs] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][praɪz] [hɔːrs] .

| and | she | was | mincing | and | prissing | around | like | a | prize | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 绞碎 | 和 | 掂量 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 奖 | 马 | . |

她像一匹获奖骏马一样，扭捏作态，矫揉造作。

" [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [wɪlks] , " [sɪns] [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] , [jʊr; jər]['fæməli][mʌst; məst] .

| " | So | , | " | continued | Wilkes | , | " | since | we | can't | leave | , | your | family | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 持续 | 威尔克斯 | , | " | 自从 | 我们 | 不能 | 离开 | , | 你的 | 家庭 | 必须 | . |

"所以，"威尔克斯继续说道，"既然我们不能离开，你们家人就必须离开。"

" [ænd; ənd] [dɪk] [læft] [aʊt] [laʊd] .

| " | And | Dick | laughed | out | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 迪克 | 笑了 | 出去 | 大声 | . |

迪克大笑起来。

" [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] !
" **Checkmate** **!**
" 将死 !

将军!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [wiːv] ['weɪstɪd] [taɪm] , " [sed] [dɪk] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['fæməli] [mʌst; məst] [liːv] .
" **We've** **wasted** **time** **,** **"** **said** **Dick** **,** **"** **trying** **to** **decide** **which** **family** **must** **leave** **.**
" 我们已经 浪费 时间 , " 说 迪克 , " 尝试 到 决定 哪个 家庭 必须 离开 .

“我们浪费了时间，”迪克说，“试图决定哪一家必须离开。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] !
**The** **truth** **is** **,** **neither** **of** **us** **can** **!**
这 真相 是 , 两者都不 的 我们 能 !

事实是，我们俩都做不到!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [krækt] [ʌp] [ɪn] ['lændɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] .
**Because** **,** **you** **see** **,** **we** **cracked** **up** **in** **landing** **,** **also** **.**
因为 , 你 看 , 我们 裂纹 向上 在 降落 , 还 .

因为，你看，我们在着陆的时候也崩溃了。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [laɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [fɔːr] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] ['deltə] [saʊnd] !
**Our** **ship** **lies** **out** **there** **four** **fathoms** **deep** **in** **Delta** **Sound** **!**
我们的 船 谎言 出去 那里 四 英寻 深的 在 三角洲 声音 !

我们的船沉没在德尔塔海峡四英寻深处!

" [hiː; hi] [roʊz] .
" **He** **rose** **.**
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [soʊ] [ðæts] [ðæt] , [foʊks] .
" **So** **that's** **that** **,** **folks** **.**
" 所以 那就是 那 , 各位 .

“好了，各位，事情就是这样。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . [wɪlks] , [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**And** **I'm** **afraid** **,** **Mr** **.** **Wilkes** **,** **that** **under** **the** **present** **circumstances** **,**
和 我是 害怕的 , 先生 . 威尔克斯 , 那 在下面 这 展示 情况 ,

恐怕威尔克斯先生，在目前情况下，

[jʊr; jər] ['fæməli] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['ɪrɑːsˌ'erɑːs] . "
**your** **family** **will** **be** **the** **one** **to** **ultimately** **depart** **from** **Eros** **.** **"**
你的 家庭 将要 是 这 一 到 最终 离开 从 爱神 . "

最终，你的家人将会离开爱神厄洛斯。

" ['aʊərz] ?
" **Ours** **?**
" 我们的 ?

“我们的？”

[waɪ] ? "
**Why** **?** **"**
为什么 ? "

为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃnəli] ['rekəgnaɪzd] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['skwɔtəz] - [raɪts] .
" **Because of the internationally recognized laws of squatters ' rights .**
" 因为 的 这 国际上 认可 法律 的 非法占地者 - 权利 .

"因为国际公认的非法占地者权利法律。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [ riˈkwaiəmənt ] [ə; eɪ] ['setlər] [hæz; həz][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
**You must know the requirements a settler has to fulfill in order to**
你 必须 知道 这 要求 一个 定居者 有 到 实现 在 命令 到
[ɪ'stæblɪʃ] [kleɪm][tu:; tə][lænd] ?
**establish claim to land ?**
建立 宣称 到 土地 ?

你必须知道定居者要取得土地所有权需要满足哪些条件?

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['perənt]['plænɪt] — "
**He must declare his purpose of settling upon leaving the parent planet — "**
他 必须 宣布 他的 目的 的 安顿 之上 离开 这 父母 行星 — "

他必须表明离开母星的定居目的——

" [wi:; wi][dɪd] [ðæt] , " [sed] [red] [wɪlks] , " [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][left] . "
**" We did that , " said Red Wilkes , " before we left . "**
" 我们 做过 那 , " 说 红色的 威尔克斯 , " 前 我们 左边 . "

"我们离开之前就这么做了,"雷德·威尔克斯说。

" [aɪ] [noʊ] .
**" I know .**
" 我 知道 .

"我知道。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [mʌnθs] ['leɪtər][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][es] .
**And four months later he will be visited by an inspection ship of the S .**
和 四 几个月 之后 他 将要 是 到访 经过 一个 检查 船 的 这 S .
[es] . [pi:] . — "
**S . P . — "**
S . P . — "

四个月后，SSP的一艘检查船将对他进行访问——"

" [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] , [tu:] . "
**" We know that , too . "**
" 我们 知道 那 , 也 . "

"我们也知道这一点。"

" — [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [dɪk] [kən'tɪnju:d] , " [hi:; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [əd'vænsmənt]
**" — upon the arrival of which , " Dick continued , " he must show advancement**
" — 之上 这 到达 的 哪个 , " 迪克 持续 , " 他 必须 展示 进步
[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] .
**in the following colonization projects .**
在 这 下列的 殖民化 项目 .

"——届时,"迪克继续说道,"他必须在以下殖民项目中取得进展。

( [ə; eɪ] ) [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [plænt][ɔ:r]['ju:nɪt] ; ( [bi:] ) [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]
**( a ) Establishment of a power plant or unit ; ( b ) construction of a suitable**
( 一个 ) 建立 的 一个 力量 植物 或者 单元 ; ( b ) 建造 的 一个 合适的
['dwelɪŋ] [ɔ:r] [d'welɪŋz] ;
**dwelling or dwellings ;**
住宅 或者 住宅 ;

(a) 建立发电厂或发电装置；(b) 建造合适的住宅；

( [siː] ) [ˌsætɪs'fæktəri] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['fɑːrmz] , ['fɪʃəriːz] [ɔːr]
( c ) satisfactory advancement of natural resources , including farms , fisheries or
( c ) 令人满意的 进步 的 自然的 资源 , 包括 农场 , 渔业 或者
['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] — "
other means of livelihood and sustenance — "
其他 方法 的 生计 和 维持 — "

（c）自然资源的令人满意的发展，包括农场、渔业或其他谋生和维持生计的手段——

" [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
" Get to the point !
" 得到 到 这 观点 !

直奔主题！

" [grauld] [wɪlks] .
" growled Wilkes .
" 咆哮 威尔克斯 .

“威尔克斯咆哮道。”

" [ɪ'miːdiətli] .
" Immediately .
" 立即地 .

“立即地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
And with pleasure .
和 和 乐趣 .

我很乐意这样做。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] ,
You see , my dear sir , as you have told us ,
你 看 , 我的 亲爱的 先生 , 作为 你 有 讲述 我们 ,

您看，我亲爱的先生，正如您告诉我们的那样，

[juː; jʊ] [left] [mɑːrz]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ɜːrθ] .
you left Mars even before we left Earth .
你 左边 火星 甚至 前 我们 左边 地球 .

你们离开火星的时间甚至比我们离开地球的时间还要早。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr][taɪm][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,
But whereas we have turned our time to good account ,
但 然而 我们 有 转向 我们的 时间 到 好的 帐户 ,

但是，尽管我们已经充分利用了时间，

[ kən'strʌktiŋ ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
constructing the comforts which you now see about you ,
建造 这 舒适 哪个 你 现在 看 关于 你 ,

构建了你现在所看到的舒适环境，

[jʊr; jər]['fæməli][hæz; həz] ['skwɔndəd] ['preʃəs] [wiːks] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌeraːs]
your family has squandered precious weeks wandering over the face of Eros
你的 家庭 有 挥霍 宝贵的 周 漫游 超过 这 脸 的 爱神
['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .
seeking a favorable location .
寻求 一个 有利 地点 .

你们一家浪费了宝贵的几周时间，在爱神厄洛斯的表面上四处游荡，寻找一个合适的地点。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,
" If I am not mistaken ,
" 如果 我 是 不是 错误 ,

“如果我没记错的话，

[ðə; ði]['soʊlər] [speɪs] [pə'troʊlz][ɪn'spekʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][sɪks] [ʃɔ:rt] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] .

| the | Solar | Space | Patrol's | inspection | is | only | six | short | weeks | in | the | offing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 空间 | 巡逻队的 | 检查 | 是 | 仅有的 | 六 | 短的 | 周 | 在 | 这 | 离岸 | . |

太阳太空巡逻队的检查工作将在短短六周内进行。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] ,

| And | judging | from | our | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评判 | 从 | 我们的 | 经验 | , |

根据我们的经验来看，

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [grænt][koʊd][ɪn] [ðæt] [ʃɔ:rt]

| you | cannot | possibly | satisfy | the | requirements | of | the | land | - | grant | code | in | that | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 可能 | 满足 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 土地 | - | 授予 | 代码 | 在 | 那 | 短的 |

[speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

| space | of | time | . |
|---|---|---|---|
| 空间 | 的 | 时间 | . |

在这么短的时间内，你不可能满足土地授予法典的要求。

[aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wʊd] , [ɪn][ɪt'self] ,

| I | remind | you | that | the | planting | of | a | garden | would | , | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 你 | 那 | 这 | 种植 | 的 | 一个 | 花园 | 会 | , | 在 | 本身 | , |

我提醒你，种植花园本身就会……

[spel] [æn; ən][end][tu:; tə][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] .

| spell | an | end | to | your | ambitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拼写 | 一个 | 结尾 | 到 | 你的 | 抱负 | . |

宣告你的野心就此终结。

" [sæm] [wɪlks] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| " | Sam | Wilkes | was | on | his | feet | , | choking | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 威尔克斯 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , | 窒息 | 和 | 愤怒 | . |

“萨姆·威尔克斯站了起来，气得说不出话来。”

" [ðæt] [ðer; ðər] [lɔ:] [ɪz] ['nɑ:nsens] , ['moʊzˌli:] !

| " | That | there | law | is | nonsense | , | Moseley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 那里 | 法律 | 是 | 废话 | , | 莫斯利 | ! |

“那条法律简直是胡说八道，莫斯利！”

[ðə; ði][lænd] [lɔ:] [ə'laʊz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] — "

| The | land | law | allows | us | a | full | year | to | establish | a | settlement | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 法律 | 允许 | 我们 | 一个 | 满的 | 年 | 到 | 建立 | 一个 | 沉降 | — | " |

土地法允许我们有一整年的时间来建立定居点——”

" [ɑ:] , [jes] !

| " | Ah | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | ! |

“啊，是的！”

[ðə; ði][lænd] [lɔ:] .

| The | land | law | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 法律 | . |

土地法。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][fər'get] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər][ʌn'ju:ʒuəl]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| But | you | forget | that | these | are | unusual | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 忘记 | 那 | 这些 | 是 | 异常 | 情况 | . |

但你却忘记了，这些都是特殊情况。

[tu:] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəli] ['vælɪd] [raɪts] [hæv; həv] [kleɪmd] ['ɪrɑ:sˌerɑ:s] .

| Two | families | with | equally | valid | rights | have | claimed | Eros | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 家庭 | 和 | 同样地 | 有效的 | 权利 | 有 | 声称 | 爱神 | . |

两个拥有同等合法权利的家族都声称拥有爱神厄洛斯。

[lænd] [lɔ:] [ɪz] [ˌəʊvə'ru:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['skwɔtəz] - [də'mɪnjən] [kʌmz] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

| Land | law | is | overruled | , | and | the | law | of | squatters | - | dominion | comes | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | 法律 | 是 | 否决 | , | 和 | 这 | 法律 | 的 | 非法占地者 | - | 统治权 | 来 | 进入 | 影响 | . |

土地法被凌驾，非法占地者统治法生效。

" [soʊ] , [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪlks] .

| " | So | , | I'm | very | sorry | for | you | , | Wilkes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 我是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 威尔克斯 | . |

“所以，我非常同情你，威尔克斯。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['frendli] ['nebəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɑ:n]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] .

| But | I | hope | we | can | be | friendly | neighbors | for | the | short | time | you | remain | here | with | us | on | Eros | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 我们 | 能 | 是 | 友好的 | 邻居 | 为了 | 这 | 短的 | 时间 | 你 | 保持 | 这里 | 和 | 我们 | 在 | 爱神 | . |

但我希望在你短暂地留在爱神星上与我们相处的这段时间里，我们能够成为友好的邻居。

" [wɪlks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

| " | Wilkes | was | a | statue | of | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔克斯 | 曾是 | 一个 | 雕像 | 的 | 沮丧 | . |

“威尔克斯的雕像令人沮丧。”

[ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ meltid ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][tɜ:rn] ['sloʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

| The | rigidity | of | him | melted | enough | to | let | him | turn | slowly | to | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刚性 | 的 | 他 | 融化 | 足够的 | 到 | 让 | 他 | 转动 | 缓慢地 | 到 | 他的 | 儿子 | . |

他原本的刚硬劲儿渐渐消融，缓缓地转向儿子。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] , [red] ?

| " | Is | — | is | that | right | , | Red | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | — | 是 | 那 | 正确的 | , | 红色的 | ? |

“是……是吗，雷德？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪlks] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| " | And | the | younger | Wilkes | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 年轻 | 威尔克斯 | 点头 | . |

小威尔克斯点了点头。

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dæd] .

| " | I'm | afraid | it | is | , | Dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它 | 是 | , | 爸爸 | . |

恐怕是这样，爸爸。

" [sæm] [wɪlks] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Sam | Wilkes | brought | his | fist | down | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 威尔克斯 | 带来 | 他的 | 拳头 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“萨姆·威尔克斯一拳砸在桌子上。”

[ðə; ði][hænd] - [meɪd] ['krɑ:kəri] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['trembld] .

| The | hand | - | made | crockery | danced | and | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | - | 制成 | 陶器 | 跳舞 | 和 | 颤抖 | . |

手工陶器翩翩起舞，微微颤动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 爱神漂流者(Castaways of Eros)
# 第3/4页

" [ðen] , [baɪ][gæd] !
**" Then , by Gad !**
" 然后 , 经过 加德 !

"然后，天哪！"

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [ɔːr][noʊ] [mɔːr] ['foʊni] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
**I'll have no more of this talk or no more phoney hospitality .**
患病的 有 不 更多的 的 这 讲话 或者 不 更多的 假 热情好客 .

我不想再听这种空话，也不想再接受虚伪的款待。

['besi] , ['dʒɪndʒər] , ['pɑːpə] — [kʌm] [ɑːn] !
**Bessie , Ginger , Papa — come on !**
贝西 , 姜 , 爸爸 — 来 在 !

贝西、金杰、爸爸——快点!

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
**We're getting out of here !**
是 获得 出去 的 这里 !

我们要离开这里!

[wiːv] [gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː] !
**We've got work to do !**
我们已经 得到 工作 到 做 !

我们还有工作要做!

" [pɑːp] [sed] ['sloʊli] , " [aɪm] ['sɑːri] , [wɪlks] .
**" Pop said slowly , " I'm sorry , Wilkes .**
" 流行音乐 说 缓慢地 , " 我是 对不起 , 威尔克斯 .

"爸爸慢慢地说：'对不起，威尔克斯。'"

[bʌt; bət] — "
**But — "**
但 — "

但-"

" ['sɑːri] !
**" Sorry !**
" 对不起 !

"对不起!

[bɑː] ! "
**Bah ! "**
呸 ! "

呸!

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] , " ['kækld] - , ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [maɪt] [waɪ] - [biː; bi]['gɔɪn] - ? "
**" And just where , " cackled Grampaw , loving it , " might y ' be goin ' ? "**
" 和 只是 在哪里 , " 咯咯笑 - , 爱 它 , " 可能 是 - 是 去 - ? "

"那你到底要去哪儿呢？"爷爷咯咯笑着，显然很享受这种感觉。

" [nɑːt][fɑːr] .
**" Not far .**
" 不是 远的 .

不远。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
**Right across the river .**
正确的 穿过 这 河 .

就在河对面。

[juː; jʊ][kɑːnt][kleɪm][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrtl] ['væli] — [jet] !
**You can't claim all of this fertile valley — yet !**
你 不能 宣称 全部 的 这 沃 谷 — 然而 !

你现在还不能独占这片肥沃的山谷!

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [klɪrd] [ðæt] [graʊnd] .
**And you haven't cleared that ground .**
和 你 还没有 已清除 那 地面 .

而你还没有清理出那片区域。

" [hiː; hi] [stɔmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [tɜːrnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn] , ['faɪn(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .
**" He stomped to the door ; turned there for one , final warning .**
" 他 跺脚 到 这 门 ; 转向 那里 为了 一 , 最终的 警告 .

他跺着脚走到门口；转身做了最后一次警告。

" — [ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][lænd] , [tuː] !
**" — and I advise you Moseleys to keep off our land , too !**
" — 和 我 建议 你 莫斯利 到 保持 离开 我们的 土地 , 也 !

"——我也劝莫斯利一家别再踏进我们的土地！"

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] ['bɪzi] ['prɑːvɪn] - ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] ['plænɪt] .
**We're goin ' to be mighty busy provin ' our right to own this planet .**
是 去 - 到 是 强大的 忙碌的 普罗文 - 我们的 正确的 到 自己的 这 行星 .

我们将非常忙于证明我们有权拥有这个星球。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeəz; ðəz] ['pests] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər][dɑːrn] [dɪstɝːbɪn] - ;
**I understand there's pests around these parts that are darn disturbin ' ;**
我 理解 有 害虫 大约 这些 部分 那 是 该死 扰乱 - ;

我知道这附近有一些非常烦人的害虫；

[aɪd] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['eni] [skʌŋks] [baɪ]['æksɪdənt] .
**I'd hate to make a mistake and shoot any skunks by accident .**
ID 恨 到 制作 一个 错误 和 射击 任何 臭鼬 经过 事故 .

我可不想犯错，不小心射杀了臭鼬。

[kʌm] [ɑːn] , ['mæmə] !
**Come on , Mama !**
来 在 , 妈妈 !

来吧，妈妈!

" ['besi] [wɪlks] [lʊkt] [æt; ət][mɑːm] .
**" Bessie Wilkes looked at Mom .**
" 贝西 威尔克斯 看起来 在 妈妈 .

贝西·威尔克斯看着妈妈。

[hɜːr; hər][wɔːrn] , ['taɪərd] [fitʃər] [sægd] ['pɪtiəsli] .
**Her worn , tired features sagged piteously .**
她 磨损 , 疲劳的 特征 下垂 可怜地 .

她憔悴疲惫的面容可怜地耷拉着。

[ʃiː; ʃi] [wet] [hɜːr; hər][lɪps] .
**She wet her lips .**
她 湿的 她 嘴唇 .

她舔了舔嘴唇。

" ['mɪsɪz] . ['moʊzˌliː] —
**" Mrs . Moseley —**
" 太太 . 莫斯利 —

"莫斯利夫人——

" [mɑːm] [sed] , " [rɑːb] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrʃ] , ['meɪbi] ?

| " | Mom | said | , | " | Rob | , | don't | you | think | you're | being | a | little | harsh | , | maybe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 说 | , | " | 抢 | , | 不 | 你 | 思考 | 你是 | 存在 | 一个 | 小的 | 残酷的 | , | 或许 | ? |

妈妈说："罗布，你不觉得你有点太苛刻了吗？"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɪn] [pɑːp] , [tuː] .

| " | But | there | was | a | streak | of | granite | in | Pop | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 条纹 | 的 | 花岗岩 | 在 | 流行音乐 | , | 也 | . |

但波普身上也有一丝顽固不化的一面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] ; [waɪt] - ['æŋgri][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][traɪd] ['aɪrɪʃmən] [kæn; kən][biː; bi] .

| And | he | was | angry | ; | white | - | angry | as | only | a | tried | Irishman | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 生气的 | ; | 白色的 | - | 生气的 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 尝试 | 爱尔兰人 | 能 | 是 | . |

他很生气；那种愤怒，只有饱经风霜的爱尔兰人才会有。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['lev(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get]['mɪsɪz] .

| He | said | in | a | cold | and | level | voice | , | " | I | think | , | Mother | , | you | should | get | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 等级 | 嗓音 | , | " | 我 | 思考 | , | 母亲 | , | 你 | 应该 | 得到 | 太太 | . |

[wɪlks] - [ræps] .

| Wilkes | ' | wraps | . |
|---|---|---|---|
| 威尔克斯 | - | 卷饼 | . |

他用冷淡而平静的语气说："我想，母亲，你应该去买威尔克斯太太的裹布。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] .

| " | And | they | left | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 左边 | . |

然后他们就离开了。

['dʒɪndʒər] [wɪlks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət] ['bɑːbi] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðer; ðər]

| Ginger | Wilkes | turned | to | stick | out | her | tongue | at | Bobby | as | they | got | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姜 | 威尔克斯 | 转向 | 到 | 戳 | 出去 | 她 | 舌头 | 在 | 鲍比 | 作为 | 他们 | 得到 | 在 | 他们的 |

- [ænd; ənd][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

| gooldaks | and | rode | toward | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 骑 | 朝向 | 这 | 河 | . |

金吉尔·威尔克斯转过身，朝鲍比吐了吐舌头，然后他们骑上马车，朝着河边驶去。

[ænd; ənd]['dʒuːniər] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] ['bɑːbi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][kaɪnd] .

| And | Junior | made | a | gesture | which | Bobby | returned | in | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 初级 | 制成 | 一个 | 手势 | 哪个 | 鲍比 | 返回 | 在 | 种类 | . |

小朱尼尔做出了一个举动，鲍比也以同样的方式回应了他。

[bʌt; bət] [red] [wɪlks] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [bæk] .

| But | Red | Wilkes | didn't | even | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 红色的 | 威尔克斯 | 没有 | 甚至 | 看 | 后退 | . |

但雷德·威尔克斯甚至都没回头看一眼。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɔɪrə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz]

| So | there | was | no | good | reason | why | Moira | should | have | suddenly | burst | into | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 好的 | 原因 | 为什么 | 莫伊拉 | 应该 | 有 | 突然 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 |

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] . . . .

| and | gone | to | her | own | room | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . | . | . | . |

所以莫伊拉没有任何正当理由突然嚎啕大哭，然后回到自己的房间.....

[viː]

| V |
|---|
| V |

\/

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [huː] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði][bæd] [nuːz] .

| It | was | Dick | who | brought | home | the | bad | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 迪克 | WHO | 带来 | 家 | 这 | 坏的 | 消息 | . |

是迪克把坏消息带回家的。

[tuː] [ˈɪrɑːsˌerɑːs] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [wɪlks] [tʊk] [ðer; ðər][ˈæŋgri] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

| Two | Eros | days | had | passed | since | the | Wilkes | took | their | angry | departure | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 爱神 | 天 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 威尔克斯 | 采取 | 他们的 | 生气的 | 离开 | 从 |

[ðə; ði] [ˈmoʊzˌliː] [hoʊm] .

| the | Moseley | home | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 莫斯利 | 家 | . |

自从威尔克斯一家怒气冲冲地离开莫斯利家以来，已经过去了两个爱神日。

[ɪn] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] , [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs]

| In | those | two | days | , | an | unhappy | atmosphere | had | settled | down | over | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 二 | 天 | , | 一个 | 不开心 | 气氛 | 有 | 定居 | 向下 | 超过 | 这 | 房子 |

[æt; ət] [ˈdeltə] [pɔːrt] .

| at | Delta | Port | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 三角洲 | 港口 | . |

那两天，德尔塔港的房子里弥漫着一种不愉快的气氛。

[ˈmɔɪrə] [sed] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] , [mɑːm][dʒʌst][ˈmoʊped][əˈraʊnd][ðə; ði] [haʊs] ,

| Moira | said | little | or | nothing | , | Mom | just | moped | around | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫伊拉 | 说 | 小的 | 或者 | 没有什么 | , | 妈妈 | 只是 | 轻便摩托车 | 大约 | 这 | 房子 | , |

莫伊拉几乎没说话，妈妈只是闷闷不乐地在屋里走来走去。

[ðə; ði] [puːtʃ] [gɑːt][ˌɪndɪˈdʒestʃən][ænd; ənd][kraɪd] [ɪnˈtɜːrmɪnəbli] ; [ˈiːv(ə)n] - [ˈmoʊzˌliː] [wʌz; wəz]

| The | Pooch | got | indigestion | and | cried | interminably | ; | even | Grampaw | Moseley | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 得到 | 消化不良 | 和 | 哭 | 无休止地 | ; | 甚至 | - | 莫斯利 | 曾是 |

[ˈgrʌmpiːə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

| grumpier | than | usual | . |
|---|---|---|---|
| 脾气暴躁 | 比 | 通常 | . |

小狗消化不良，哭个不停；就连莫斯利爷爷也比平时更暴躁。

[ˈbɑːbi] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkɔɪts] .

| Bobby | tried | to | forget | the | depression | by | playing | quoits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 尝试 | 到 | 忘记 | 这 | 沮丧 | 经过 | 玩耍 | 掷环 | . |

鲍比试图通过玩掷环游戏来忘记抑郁。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] .

| He | gave | it | up | as | a | bad | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 向上 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | . |

他觉得这份工作不好，就辞职了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeni] [fʌn] [ˈpleɪɪŋ] [baɪ] [jɔːrˈself] ,

| It | wasn't | any | fun | playing | by | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何 | 乐趣 | 玩耍 | 经过 | 你自己 | , |

一个人玩一点都不好玩。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] [pɑːp] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | Dick | and | Pop | were | too | busy | to | play | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 和 | 流行音乐 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 玩 | 和 | 他 | . |

迪克和波普太忙了，没空陪他玩。

[ɪf] [ˈoʊnli] —

| If | only | — |
|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | — |

如果——

[bʌt; bət][ˈkɑːməts][tuː; tə][ˈdʒuːniər] [wɪlks] !

| But | comets | to | Junior | Wilkes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 彗星 | 到 | 初级 | 威尔克斯 | ! |

但彗星指向小威尔克斯！

[ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] , [tuː] !

| And | Ginger | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 姜 | , | 也 | ! |

还有姜！

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] , [dɪk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['sloʊli] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| At | dinner | time | , | Dick | came | into | the | house | slowly | , | a | thoughtful | look | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 时间 | , | 迪克 | 来了 | 进入 | 这 | 房子 | 缓慢地 | , | 一个 | 周到 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

晚餐时间，迪克缓缓走进屋子，眼神中带着沉思。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]

| When | they | were | seated | he | said | , | suddenly | , | " | Have | any | of | you | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | 他 | 说 | , | 突然 | , | " | 有 | 任何 | 的 | 你 | 已见 | 这 |

[wɪlks] ['leɪtli] ?

| Wilkes | lately | ? |
|---|---|---|
| 威尔克斯 | 最近 | ? |

他们坐下后，他突然说道："你们最近有人见过威尔克斯一家吗？"

" - [sed] , " [aɪ] [siːn] [oʊld][mæn] [wɪlks] .

| " | Grampaw | said | , | " | I | seen | Old | Man | Wilkes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 说 | , | " | 我 | 已见 | 老的 | 男人 | 威尔克斯 | . |

爷爷说："我见过威尔克斯老头。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] - - [lænd] [daʊn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [saʊθ] ['fɔːrti] , ['oʊni][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

| He | was | pitchforkin | ' | land | down | by | our | south | forty | , | oney | on | the | opposite | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | - | 土地 | 向下 | 经过 | 我们的 | 南 | 四十 | , | 一元 | 在 | 这 | 对面的 | 边 |

[oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər] .

| o | ' | the | river | . |
|---|---|---|---|---|
| o | - | 这 | 河 | . |

他当时在我们南边四十英尺的地方干草堆里干草，在河对岸。

[fæt][oʊl] - ['sɪnər] .

| Fat | ol | ' | sinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 胖的 | ol | - | 罪人 | . |

肥胖的老罪人。

[aɪ] [tʃʌkt] [ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət] - [ɪm] !

| I | chucked | a | rock | at | ' | im | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔掉 | 一个 | 岩石 | 在 | - | 我是 | ! |

我朝他扔了一块石头！

" ['bɑːbi] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

| " | Bobby | looked | interested | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 看起来 | 感兴趣的 | . |

鲍比看起来很感兴趣。

" [juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] , - ? "

| " | You | hit | him | , | Grampaw | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 打 | 他 | , | - | ? | " |

"你打他了，爷爷？"

" [aɪ][dəunt]['nevər] [mɪs] .

| " | I | don't | never | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 绝不 | 错过 | . |

"我从不失手。"

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [leg] . "

| In | the | right | leg | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 腿 | . | " |

右腿。

" [aɪ][bet][hiː; hi] ['hɔləd] .

| " | I | bet | he | hollered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赌注 | 他 | 大声喊叫 | . |

我敢肯定他大声喊叫了。

" - [sʌkt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [pleɪt] ['fɪrsli] .
" **Grampaw sucked his upper plate fiercely .**
" - 真烂 他的 上 盘子 激烈地 .

爷爷用力地吮吸着他的上颚。

" ['neri] [ə; eɪ]['hɑːlər] , [dəːn] [hɪm; ɪm] !
" **Nary a holler , durn him !**
" 纳里 一个 抱怨 , 该死 他 !

“一声都没喊，真该死！”

[hiː; hi][dʒɪst] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts] - [leg][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**He jist pulled up his pants - leg and made a face at me .**
他 要点 拉 向上 他的 裤子 - 腿 和 制成 一个 脸 在 我 .

他突然拉起裤腿，冲我做了个鬼脸。

[diː] - - [oʊl] - ['fuːlz] [gɑːt][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] !
**De - crepit ol ' fool's got a wooden leg !**
德 - - ol - 傻瓜 得到 一个 木制的 腿 !

这个老家伙竟然装了条木腿!

" [pɑːp] [sed] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk] , ['ritʃəd] ? "
" **Pop said , " Why did you ask , Richard ? "**
" 流行音乐 说 , " 为什么 做过 你 问 , 理查德 ? "

“爸爸说：‘你为什么这么问，理查德？’”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "
" **I was wondering if any of you had noticed what I did . "**
" 我 曾是 好奇 如果 任何 的 你 有 注意到 什么 我 做过 . "

“我想知道你们有没有人注意到我做了什么。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [dɪk] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['ænsər] , [stɑːpt] , [roʊz] .
" **Dick started to answer , stopped , rose .**
" 迪克 开始 到 回答 , 停止 , 玫瑰 .

迪克刚要回答，就停了下来，站了起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come , " he said .**
" 来 , " 他 说 .

“来吧，”他说。

" [its] [dɑːrk] .
" **It's dark .**
" 它是 黑暗的 .

天黑了。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
**I'll show you .**
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" **They followed him out to the porch .**
" 他们 随后 他 出去 到 这 门廊 .

他们跟着他走到门廊。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði] [wɪlks] ['set(ə)lmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [biː; bi] [siːn] .
**From there the Wilkes settlement could not ordinarily be seen .**
从 那里 这 威尔克斯 沉降 可以 不是 按说 是 已见 .

从那里通常看不到威尔克斯定居点。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [gɑ:spt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

| **Which** | **is** | **why** | **,** | **as** | **they** | **stood** | **there** | **,** | **one** | **and** | **all** | **gasped** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 为什么 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 那里 | , | 一 | 和 | 全部 | 倒吸一口气 | 惊讶 | . |

所以，当他们站在那里时，所有人都惊讶地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [θɪk] ,

| **The** | **thick** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 厚的 | , |

厚厚的，

[blæk] - [naɪt] [leɪ] ['hevi] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['evriwer] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| **black** | **Erosian** | **night** | **lay** | **heavy** | **about** | **them** | **everywhere** | **except** | **in** | **the** | **direction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 夜晚 | 躺 | 重的 | 关于 | 他们 | 到处 | 除了 | 在 | 这 | 方向 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪlks] - [nu:] [hoʊm] .

| **of** | **the** | **Wilkes** | **'** | **new** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 威尔克斯 | - | 新的 | 家 | . |

漆黑的厄洛斯之夜沉重地笼罩着他们，唯独威尔克斯一家的新家方向除外。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] ; ['stɑ:rtlɪŋli] , ['dæzlɪŋli] , ['brɪliəntli] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] !

| **There** | **it** | **was** | **light** | **;** | **startlingly** | **,** | **dazzlingly** | **,** | **brilliantly** | **gay** | **and** | **bright** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 光 | ; | 令人震惊地 | , | 耀眼地 | , | 精彩 | 同性恋 | 和 | 明亮的 | ! |

那里有光；令人惊艳、耀眼、灿烂的快乐和明亮！

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] .

| **Like** | **a** | **great** | **white** | **dawn** | **on** | **the** | **river's** | **edge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 黎明 | 在 | 这 | 河流的 | 边缘 | . |

宛如河岸边一片洁白的黎明。

" ['paʊər] ! " [kraɪd] [pɑ:p] .

| **"** | **Power** | **!** | **"** | **cried** | **Pop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 力量 | ! | " | 哭 | 流行音乐 | . |

“力量！”波普喊道。

" [ə'tɑ:mɪk] ['paʊər] !

| **"** | **Atomic** | **power** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 原子 | 力量 | ! |

“原子能！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] - ! "

| **They** | **must** | **have** | **a** | **hypatomic** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 一个 | - | ! | " |

他们肯定有下肢截肢！

" [ðeɪ] ['nevər] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] .

| **"** | **They** | **never** | **said** | **they** | **hadn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 绝不 | 说 | 他们 | 之前没有 | . |

他们从未说过他们没有。

[ðeɪ] [toʊld][ˌju: 'es][ðer; ðər] ['speɪsʃɪp] [krækt] [ʌp] ;

| **They** | **told** | **us** | **their** | **spaceship** | **cracked** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我们 | 他们的 | 飞船 | 裂纹 | 向上 | ; |

他们告诉我们他们的宇宙飞船出故障了；

[wi:; wi][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] [sɪns] [wi:; wi]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['sælvɪdʒ]

| **we** | **just** | **took** | **it** | **for** | **granted** | **that** | **since** | **we** | **hadn't** | **been** | **able** | **to** | **salvage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 自从 | 我们 | 之前没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 打捞 |

['aʊər; ɑ:r] - ,

| **our** | **hypatomic** | **,** |
|---|---|---|
| 我们的 | - | , |

我们理所当然地认为，既然我们没能挽救我们的下丘脑，

['niːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] .
**neither could they .**
两者都不 可以 他们 .

他们也做不到。

" ['bɑːbi] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [dʒiː] , [pɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][æt; ət][hoʊm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Bobby said wonderingly , " Gee , Pop , it looks like at home , doesn't it ?**
" 鲍比 说 惊奇地 , " 吉 , 流行音乐 , 它 看起来 喜欢 在 家 , 不 它 ?

鲍比惊奇地说："哎呀，爸爸，看起来像在家里一样，不是吗？"

[aɪ][fər'gɑːt] [laɪts] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] .
**I forgot lights were so bright .**
我 忘了 灯 是 所以 明亮的 .

我忘了灯光这么亮。

" [pɑːp] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [wiːv] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pɛtətərz] , [sʌn] .
**" Pop said , " I'm afraid we've underestimated our competitors , son .**
" 流行音乐 说 , " 我是 害怕的 我们已经 低估 我们的 竞争对手 , 儿子 .

“爸爸说，儿子，恐怕我们低估了我们的竞争对手。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [mɔːr] !
**If they have power , they can accomplish all we have , and more !**
如果 他们 有 力量 , 他们 能 完成 全部 我们 有 , 和 更多的 !

如果他们拥有权力，他们就能做到我们所做到的一切，甚至更多！

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] - [tenθ] [ðə; ði][taɪm] . "
**And in one - tenth the time . "**
和 在 一 - 第十 这 时间 . "

而且只需十分之一的时间。

" [ðæts] [dʒʌst] , " [sed] [dɪk] ['sloʊli] , " [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] .
**" That's just , " said Dick slowly , " what I'm afraid of .**
" 那就是 只是 , " 说 迪克 缓慢地 , " 什么 我是 害怕的 的 .

“那正是，”迪克缓缓说道，“我所害怕的。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] .
**There's only one answer to this challenge .**
有 仅有的 一 回答 到 这 挑战 .

这个问题只有一个答案。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] .
**I've got to get our hypatomic from the Cuchulainn .**
我已经 得到 到 得到 我们的 - 从 这 库丘林 .

我得从库丘林那里拿到我们的下颌骨。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] . "
**And quickly . "**
和 迅速地 . "

而且要快。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — "
**" But you said — "**
" 但 你 说 — "

“但是你说过——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
**" I know what I said .**
" 我 知道 什么 我 说 .

我知道我说过什么。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] .
**But I also know what they can do .**
但 我 还 知道 什么 他们 能 做 .

但我知道他们能做什么。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] . . . [ə; eɪ][faɪn] , [bɪg] ,
**In three days they can have a house . . . a fine , big ,**
在 三 天 他们 能 有 一个 房子 . . . 一个 美好的 , 大的 ,

三天后他们就能拥有一栋房子……一栋漂亮的、大的……

['plæstɪk] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][hænd] - [hjuːn] [lɔːg]['kæbɪn] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊʃed] .
**plastic house that will make our hand - hewn log cabin look like a cowshed .**
塑料 房子 那 将要 制作 我们的 手 - 凿 日志 舱 看 喜欢 一个 牛棚 .

塑料房子会让我们的手工原木小屋看起来像个牛棚。

[ðeɪl] [hæv; həv] [ɪˌlek'trɪsəti] , ['fjuːəl] , ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə][duː]
**They'll have electricity , fuel , running water , all the things we've had to do**
他们会 有 电 , 燃料 , 跑步 水 , 全部 这 事物 我们已经 有 到 做
[wɪ'ðaʊt] .
**without .**
没有 .

他们将拥有电力、燃料、自来水，以及我们一直以来所缺乏的一切。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'spektəz] [siː] [ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊərz] — [mɑːm] — [get]
**When the inspectors see their house and compare it with ours — Mom — get**
什么时候 这 检查员 看 他们的 房子 和 比较 它 和 我们的 — 妈妈 — 得到
[ˌem 'iː][maɪ]['bʌldʒər] .
**me my bulger .**
我 我的 布尔格 .

当检查员看到他们的房子并与我们的房子进行比较时——妈妈——给我拿我的勃起装置。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʃɔːr] . "
**I'm leaving for the north shore . "**
我是 离开 为了 这 北 支撑 . "

我要去北岸了。

" [tə'naɪt] , ['rɪtʃəd] ? "
**" Tonight , Richard ? "**
" 今晚 , 理查德 ? "

"今晚吗，理查德？"

" [ɪ'miːdiətli] .
**" Immediately .**
" 立即地 .

"立即地。

" [pɑːp] [sed] , " [ænd; ənd] ['bɑːbi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**" Pop said , " And Bobby and I will go with you .**
" 流行音乐 说 , " 和 鲍比 和 我 将要 去 和 你 .

"爸爸说，'我和鲍比会陪你一起去。'"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
**" They were there before morning .**
" 他们 是 那里 前 早晨 .

"他们早上之前就到了。"

[ðə; ðɪ][ə; eɪ] [ʃɔːr] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bɑːbi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər]
**The A shore looked much as Bobby remembered it , except that now there**
这 一个 支撑 看起来 很多 作为 鲍比 记得 它 , 除了 那 现在 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ræft][ðer; ðər] ;
**was a raft there ;**
曾是 一个 筏 那里 ;

岸边看起来和鲍比记忆中的样子差不多，只是现在那里多了一个木筏；

[ðə; ði][krɑːft] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [floʊt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [ʃɪp] [ɑːn] ['priːviəs]

| the | craft | which | Dick | had | used | to | float | out | to | the | sunken | ship | on | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工艺 | 哪个 | 迪克 | 有 | 用过的 | 到 | 漂浮 | 出去 | 到 | 这 | 凹陷 | 船 | 在 | 以前的 |

['vɪzɪts] .

| visits | . |
|---|---|
| 访问 | . |

迪克之前几次到访沉船时都用这艘船。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bɔːrdɪd] [ðɪs] ,

| The | three | of | them | boarded | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 的 | 他们 | 登机 | 这 | , |

他们三人登上了这架飞机。

['pædld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['buːi] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] - ['wɔːtəri] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| paddled | out | to | the | bobbing | buoy | that | marked | the | Cuchulainn's | watery | resting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划桨 | 出去 | 到 | 这 | 上下摆动 | 浮标 | 那 | 标记 | 这 | - | 水状的 | 休息 | - | 地方 | . |

划着桨来到漂浮的浮标旁，那里标志着库丘林沉没的水域。

[dɪk] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒər] , ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .

| Dick | donned | his | bulger | , | weighted | his | boots | , | and | went | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 穿戴 | 他的 | 布尔格 | , | 加权 | 他的 | 靴子 | , | 和 | 去 | 以下 | . |

迪克穿上他的防胀器，在靴子上压上重物，然后下到下面去。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

| The | sun | rose | higher | in | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 玫瑰 | 更高 | 在 | 这 | 东方 | . |

太阳从东方升得更高了。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [griːn] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [roʊld] [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] .

| After | a | while | , | green | wavelets | rolled | and | Dick | was | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 绿色的 | 小波 | 滚动 | 和 | 迪克 | 曾是 | 向上 | 再次 | . |

过了一会儿，绿色的波浪翻滚而来，迪克又起来了。

" [its] [noʊ] [juːz] , [pɑːp] .

| " | It's | no | use | , | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | , | 流行音乐 | . |

“没用的，老爸。”

[its] [laɪk] [aɪ] [sed] .

| It's | like | I | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 我 | 说 | . |

就像我说的那样。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['set(ə)l] ; [ðə; ði] ['erlɑːk] [ɪz] [dʒæmd] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

| The | ship | has | continued | to | settle | ; | the | airlock | is | jammed | tight | against | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 有 | 持续 | 到 | 定居 | ; | 这 | 气闸 | 是 | 卡住 | 紧的 | 反对 | 这 | 底部 |

.

| : |
|---|
| . |

船体持续下沉；气闸紧紧卡在船底。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪn] ['eni] [mɔːr] .

| I | can't | get | in | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 在 | 任何 | 更多的 | . |

我进不去了。

" [pɑːp] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [dræg] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp]

| " | Pop | said | , | " | And | I | suppose | there's | no | way | to | attach | a | drag | to | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | 说 | , | " | 和 | 我 | 认为 | 有 | 不 | 方式 | 到 | 附 | 一个 | 拖 | 到 | 这 | 船 |

,

| , |
|---|
| , |

“爸爸说：‘我想这艘船是没办法装上拖曳装置的。’”

[wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː] [luːs] ? "
**work** **it** **loose** **?** **"**
工作 它 松动的 ? "

把它弄松?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .
**"** **It** **would** **take** **more** **power** **than** **we** **have** **.**
" 它 会 拿 更多的 力量 比 我们 有 .

“这需要比我们拥有的更大的力量。”

" [ˈgluːmɪli] .
**"** **Gloomily** **.**
" 阴郁地 .

“忧郁地。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbɑːbi] [rɪˈmembər] , [ˈsʌd(ə)nli] .
**And** **then** **Bobby** **remembered** **,** **suddenly** **.**
和 然后 鲍比 记得 , 突然 .

然后，鲍比突然想起来了。

[hiː; hi] [sed] , " [heɪ] , [dɪk] — ! "
**He** **said** **,** **"** **Hey** **,** **Dick** **—** **!** **"**
他 说 , " 嘿 , 迪克 — ! "

他说：“嘿，迪克——！”

" [ˈnevər] [maɪnd] , [kɪd] .
**"** **Never** **mind** **,** **kid** **.**
" 绝不 头脑 , 孩子 .

“没关系，孩子。”

[help] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [suːt] . "
**Help** **me** **off** **with** **this** **suit** **.** **"**
帮助 我 离开 和 这 套装 . "

帮我把这身衣服脱下来。

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [dɪk] .
**"** **But** **listen** **,** **Dick** **.**
" 但 听 , 迪克 .

“但是听着，迪克。”

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wʌns] — "
**I** **read** **a** **story** **once** **—** **"**
我 读 一个 故事 一次 — "

我曾经读过一个故事——

" [duː] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [æsks] , [ˈrɑːbərt] . "
**"** **Do** **what** **your** **brother** **asks** **,** **Robert** **.** **"**
" 做 什么 你的 兄弟 问 , 罗伯特 . "

“罗伯特，听你哥哥的话。”

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] , [pɑːp] ? [ˈlɪs(ə)n] , [dɪk] ,
**"** **Will** **you** **let** **me** **finish** **,** **Pop** **?** **Listen** **,** **Dick** **,**
" 将要 你 让 我 结束 , 流行音乐 ? 听 , 迪克 ,

“爸，你能不能让我说完？听着，迪克，

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ə; eɪ] [ˌrɑːkəˈtɪr] [gɑːt] [ lɔkt ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeɪsʃɪp] .
**in** **this** **story** **a** **rocketeer** **got** **locked** **out** **of** **his** **spaceship** **.**
在 这 故事 一个 火箭人 得到 已锁定 出去 的 他的 飞船 .

在这个故事里，一名火箭飞行员被锁在了他的飞船外面。

[soʊ][hiː; hi] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][stɜːrn] - [ˈbreɪsɪz][ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [dʒet] ! "
**So** **he** **unfastened** **the** **stern** **-** **braces** **and** **got** **in** **through** **the** **rocket** **jet** **!** **"**
所以 他 解开 这 船尾 - 牙套 和 得到 在 通过 这 火箭 喷射 ! "

于是他解开船尾的索具，从火箭喷气口钻了进去！

" [hiː; hi] . . . [dɪd] . . . [wʌt] ? "
" He . . . did . . . what ? "
" 他 . . . 做过 . . . 什么 ? "

他……做了……什么?

" [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][stɜːrn] - ['breɪsɪz] — "
" Unfastened the stern - braces — "
" 解开 这 船尾 - 牙套 — "

“解开了船尾的支撑索——”

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] !
" I heard you !
" 我 听到 你 !

我听到了!

" ['dɪks] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] .
" Dick's face had suddenly lighted .
" 迪克的 脸 有 突然 照明 .

迪克的脸上突然绽放出笑容。

" [greɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [pɑːp] — [aɪ][bet] ['itl] [wɜːrk] !
" Great day in the morning , Pop — I bet it'll work !
" 伟大的 天 在 这 早晨 , 流行音乐 — 我 赌注 它将 工作 !

“早上好啊，老爸——我打赌肯定能行！”

[hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [dʒæk] - [rentʃ] . . .
Hand me that jack - wrench . . .
手 我 那 杰克 - 扳手 . . .

把那把千斤顶扳手递给我……

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] !
that's the one !
那就是 这 一 !

就是它!

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久!

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər]['wɔːtər][ə'gen] .
" And he was under water again .
" 和 他 曾是 在下面 水 再次 .

他又一次被淹没了。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [steɪd] ['ʌndər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .
This time he stayed under for more than an hour .
这 时间 他 入住 在下面 为了 更多的 比 一个 小时 .

这一次，他被淹没在一个多小时后才苏醒。

[hiː; hi] [bɑːbd] [ʌp] , ['faɪnəli] , [waɪl] [pɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
He bobbed up , finally , while Pop and Bobby were having sandwiches .
他 波波德 向上 , 最后 , 尽管 流行音乐 和 鲍比 是 拥有 三明治 .

最后，当波普和鲍比正在吃三明治时，他终于浮了上来。

[pɑːp] [sed] , " ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , ['ritʃəd] ? "
Pop said , " How's it going , Richard ? "
流行音乐 说 , " 怎么样 它 去 , 理查德 ? "

爸爸说：“理查德，你好吗？”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] ['kæps(ə)l] , " [di'mɑːndid] [dɪk] .
" Give me a fresh capsule , " demanded Dick .
" 给 我 一个 新鲜的 胶囊 , " 要求 迪克 .

“给我一个新的胶囊，”迪克要求道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ɑːksi] - ['teɪnɚ] , [ ri'pleniʃt ] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [pæk] , ['dɪsə'pɪrd] .

| He | took | the | oxy | - | tainer | , | replenished | his | supply | pack | , | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 氧 | - | 容器 | , | 补充 | 他的 | 供应 | 盒 | , | 消失 | . |

他拿走了氧气瓶，补充了补给包，然后消失了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

| A | long | time | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | 通过了 | . |

时间过去了很久。

[tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] .

| Too | long | a | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | 一个 | 时间 | . |

时间太长了。

['bɑːbi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ˌæprɪ'hensɪv] .

| Bobby | began | to | feel | apprehensive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | 开始 | 到 | 感觉 | 忧虑 | . |

鲍比开始感到不安。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [pɑːp] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

| He | didn't | say | anything | , | though | , | because | he | knew | Pop | was | feeling | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 说 | 任何事物 | , | 尽管 | , | 因为 | 他 | 知道 | 流行音乐 | 曾是 | 感觉 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

但他什么也没说，因为他知道爸爸也有同样的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] —

| And | then | — |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | — |

进而-

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! " [sed] [pɑːp] .

| " | There | he | is | ! | " | said | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 是 | ! | " | 说 | 流行音乐 | . |

“他在那儿！”爸爸说。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [dɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['sloʊli] .

| And | sure | enough | , | Dick | was | coming | up | out | of | the | water | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | , | 迪克 | 曾是 | 未来 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 缓慢地 | . |

果然，迪克缓缓地从水中浮了出来。

['terəbli] ['sloʊli] .

| Terribly | slowly | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 缓慢地 | . |

速度极其缓慢。

['bɑːbi] [sɔː] [waɪ] .

| Bobby | saw | why | . |
|---|---|---|---|
| 鲍比 | 锯 | 为什么 | . |

鲍比明白了原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] [bɑːks][held][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| It | was | because | he | was | weighted | by | a | square | box | held | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 曾是 | 加权 | 经过 | 一个 | 正方形 | 盒子 | 握住 | 在 | 他的 | 武器 | . |

这是因为他怀里抱着一个方形箱子，重量太大了。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [skwer] [bɑːks] .

| A | familiar | square | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟悉的 | 正方形 | 盒子 | . |

一个熟悉的方形盒子。

[ðə; ði] - ['moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊ'xʊlɪn] !
**The hypatomic motor of the Cuchulainn !**
这 - 发动机 的 这 库丘林 !

Cuchulainn 的下皮马达!

" [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ! " [gɑ:spt] [dɪk] .
**" Got it ! " gasped Dick .**
" 得到 它 ! " 倒吸一口气 迪克 .

"明白了！"迪克喘着气说。

" ['i:zi] , [naʊ] . . . [its] ['hevi] .
**" Easy , now . . . it's heavy .**
" 简单的 , 现在 . . . 它是 重的 .

"别着急……它很重。"

[aɪ][hoʊp] ['itl] [wɜ:rk] .
**I hope it'll work .**
我 希望 它将 工作 .

我希望它能奏效。

[its] [bɪn] ['ʌndər]['wɔ:tər][soʊ] ['dɔgɔnd] [lɔ:ŋ] —
**It's been under water so doggoned long —**
它是 到过 在下面 水 所以 顽固的 长的 —

它被淹没在水下太久了——

" ['dʒɔɪfəli] , [ðeɪ] [lʌgd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə]['deltə][pɔ:rt] .
**" Joyfully , they lugged it all the way back to Delta Port .**
" 欣喜地 , 他们 带吊臂的 它 全部 这 方式 后退 到 三角洲 港口 .

他们兴高采烈地把它一路扛回了三角洲港。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sli:p] - [taɪm] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪk'saɪtɪd][tu:; tə]
**It was sleep - time when they got there , but they were too excited to**
[sli:p] .
**sleep .**
睡觉 .

他们到达时已经是睡觉时间了，但他们兴奋得睡不着。

[baɪ]['faɪər] - [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [dɪk] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sælvidʒd] ['paʊər] ['ju:nɪt] , ['pætʃɪŋ] ,
**By fire - and candle - light , Dick worked on the salvaged power unit , patching ,**
['waɪərɪŋ] , [rɪ'perɪŋ] .
**wiring , repairing .**
接线 , 维修 .

迪克借着火光和烛光，对回收的动力装置进行修补、接线和修理。

[ænd; ənd][æt; ət] [dɑ:n] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [hʊkt] [ʌp] .
**And at dawn he had it hooked up .**
和 在 黎明 他 有 它 钩子 向上 .

黎明时分，他已经把它连接好了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['gli:fəli] .
**He raised his head gleefully .**
他 提高 他的 头 兴高采烈地 .

他欣喜地抬起头。

" [get] ['redi] , [foʊks] !
**" Get ready , folks !**
" 得到 准备好 , 各位 !

各位，准备好了吗!

[hɪəz] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] ['smæʃɪz] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪlks] [klæn] .

| Here's | the | blow | that | smashes | the | hopes | of | the | Wilkes | clan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 吹 | 那 | 粉碎 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 威尔克斯 | 氏族 | . |

这是彻底粉碎威尔克斯家族希望的沉重打击。

[bɪ'hoʊld] — [laɪt] !

| Behold | — | light | ! |
|---|---|---|---|
| 看哪 | — | 光 | ! |

看哪——光!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kloʊzd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

| " | And | he | closed | a | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 关闭 | 一个 | 转变 | . |

然后他关上了开关。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hʌm] , [ə; eɪ] [gloʊ] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [braɪt] , ['dʒɔɪəs] ,

| There | was | a | throbbing | hum | , | a | glow | , | a | moment | of | bright | , | joyous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 悸动 | 哼 | , | 一个 | 辉光 | , | 一个 | 片刻 | 的 | 明亮的 | , | 欢乐 | , |

['welkəm] [laɪt] .

| welcome | light | . |
|---|---|---|
| 欢迎 | 光 | . |

一阵嗡嗡声，一道光芒，一瞬间明亮、喜悦、令人欣喜的光芒。

[ðen] [æn; ən] ['æŋgri] [graʊl] [frʌm; frəm] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [bɑːks] .

| Then | an | angry | growl | from | deep | in | the | bowels | of | the | atomic | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 生气的 | 咆哮 | 从 | 深的 | 在 | 这 | 肠道 | 的 | 这 | 原子 | 盒子 | . |

然后，从原子盒子的深处传来一声愤怒的咆哮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] —

| And | a | sudden | , | blinding | flash | of | blue | light | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | , | 失明 | 闪光 | 的 | 蓝色的 | 光 | — |

突然，一道刺眼的蓝光闪过——

['dɑːrknəs] !

| Darkness | ! |
|---|---|
| 黑暗 | ! |

黑暗!

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['pɑːps] [vɔɪs] .

| And | from | the | darkness | , | Pop's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 黑暗 | , | 流行乐 | 嗓音 | . |

从黑暗中，传来波普的声音。

" ['ruːɪnd] !

| " | Ruined | ! |
|---|---|---|
| " | 毁坏 | ! |

"毁了！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər] [tuː] [lɔːŋ] , [sʌn] .

| It | was | under | water | too | long | , | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在下面 | 水 | 也 | 长的 | , | 儿子 | . |

儿子，它在水下待的时间太长了。

[tuː] [lɔːŋ] ! "

| Too | long | ! | " |
|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | ! | " |

太久了!

" [tuː] [lɔːŋ] , " ['ekəud] [dɪk] ['doʊlfəli] .

| " | Too | long | , | " | echoed | Dick | dolefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 长的 | , | " | 回声 | 迪克 | 悲伤地 | . |

"太久了，"迪克沮丧地附和道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈmoʊzˌliː] [huː] [ ri'vaivd ][ðer; ðər][dɪˈdʒektɪd][ˈspɪrɪts] .

| It | was | Grampaw | Moseley | who | revived | their | dejected | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 莫斯利 | WHO | 复活 | 他们的 | 垂头丧气 | 烈酒 | . |

是莫斯利爷爷让他们重拾了沮丧的心情。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

| When | they | had | rested | , | he | came | to | them | , | pounding | his | cane | on | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 休息 | , | 他 | 来了 | 到 | 他们 | , | 猛击 | 他的 | 甘蔗 | 在 | 这 | 地面 |

,

,

,

他们休息了一会儿后，他走了过来，用拐杖敲打着地板。

[snɑːlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['vɪgər] .

| snarling | at | them | with | unexpected | vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 在 | 他们 | 和 | 意外 | 活力 | . |

出乎意料地，它冲着他们咆哮，语气异常凶狠。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ʌnz] ['gɪmi] [ə; eɪ][peɪn] !

| " | You | young | uns | gimme | a | pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 年轻的 | 联合国 | 给我 | 一个 | 疼痛 | ! |

你们这些小家伙真让我头疼!

['rɑːbərt] , [aɪm] [əˈʃeɪmd] [oʊ] - [jiː; ji] .

| Robert | , | I'm | ashamed | o | ' | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | , | 我是 | 羞愧 | o | - | 是的 | . |

罗伯特，我为你感到羞耻。

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [tuː] , ['dɪki] - [bɔɪ] !

| An | ' | you | , | too | , | Dicky | - | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你 | , | 也 | , | 微弱 | - | 男生 | ! |

还有你，迪基小子!

['æktɪn] - [laɪk][wiː; wi][wʌz; wəz] [likt] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] ['sɪli] - ['lʊkɪn] - ['lɪt(ə)l][oʊld][bɑːks][wəʊnt]

| Actin | ' | like | we | was | licked | just | because | a | silly | - | lookin | ' | little | old | box | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肌动蛋白 | - | 喜欢 | 我们 | 曾是 | 舔过 | 只是 | 因为 | 一个 | 愚蠢的 | - | 在看 | - | 小的 | 老的 | 盒子 | 惯于 |

[ækt][ʌp] [raɪt] .

| act | up | right | . |
|---|---|---|---|
| 行为 | 向上 | 正确的 | . |

就因为一个看起来很傻的小旧盒子出了点问题，我们就装作输了一样。

" [wiː; wi][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [əˈlɔːŋ] [faɪn] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [noʊ][əˈtɑːmɪk]['moʊtər] , ['wɔznt] [wiː; wi] ?

| " | We | was | gettin | ' | along | fine | here | without | no | atomic | motor | , | wasn't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 曾是 | 获得 | - | 沿着 | 美好的 | 这里 | 没有 | 不 | 原子 | 发动机 | , | 不是 | 我们 | ? |

"没有原子发动机，我们在这里也过得很好，不是吗？"

['bɪldɪn] - [ə; eɪ] ['frendli] , [kəˈmjuːnəti] ?

| Buildin | ' | a | friendly | , | comf'table | community | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内置 | - | 一个 | 友好的 | , | 舒适桌 | 社区 | ? |

打造友好舒适的社区?

[wel] , [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][goʊ][ɑːn]['lɪvɪn] - [laɪk][wiː; wi][wʌz; wəz] ?

| Well | , | why | can't | we | go | on | livin | ' | like | we | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为什么 | 不能 | 我们 | 去 | 在 | 生活 | - | 喜欢 | 我们 | 曾是 | ? |

为什么我们不能像以前那样生活下去呢?

[wiːl] [sɑːlv] [ðə; ði] [hiːt] [æn; ən] - [laɪt] ['prɑːbləm][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , [ðæts] [ɔːl] !

| We'll | solve | the | heat | an | ' | light | problem | some | other | way | , | that's | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 解决 | 这 | 热 | 一个 | - | 光 | 问题 | 一些 | 其他 | 方式 | , | 那就是 | 全部 | ! |

我们会想办法解决供暖和照明问题，仅此而已!

" [pɑ:p] [sed] , " [aɪ] [noʊ] , ['fɑ:ðər] .
**" Pop said , " I know , Father .**
" 流行音乐 说 , " 我 知道 , 父亲 .

"爸爸说，'我知道，父亲。'"

[bʌt; bət][ɪn][taɪm] ?
**But in time ?**
但 在 时间 ?

但假以时日呢?

['æftər][ɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [kʌm] — "
**After all , when the inspectors come — "**
后 全部 , 什么时候 这 检查员 来 — "

毕竟，当检查人员来的时候——"

" [ɪn'spektəz] [maɪ] [fʊt] !
**" Inspectors my foot !**
" 检查员 我的 脚 !

"检查员个屁！"

[ðeɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][gɑ:t][ðæt][ðə; ði][dæd] - [bleɪmd] [wɪlks] [kɑ:nt][gɪt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [hi:t]
**They's one thing we got that the dad - blamed Wilkes can't git with all their heat**
他们是 一 事物 我们 得到 那 这 爸爸 - 被指责 威尔克斯 不能 git 和 全部 他们的 热
[æn; ən] - [fri:] ['paʊər] [æn; ən] - [hɑ:t] - [æn; ən] - - [koʊld] ['rʌnɪn] - ['wɔ:tər] ,
**an ' free power an ' hot - an ' - cold runnin ' water ,**
一个 - 自由的 力量 一个 - 热的 - 一个 - - 寒冷的 跑步 - 水 ,

这是我们拥有的，而威尔克斯一家——他们被指责是父亲的后遗症——却无法拥有的东西，尽管他们有暖气、免费电力和冷热水供应。

[eint] [ðeɪ] ? "
**ain't they ? "**
不是 他们 ? "

难道不是吗?

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wɒts] [ðæt] ? "
**" Wh - what's that ? "**
" 什么 - 是什么 那 ? "

"那……那是什么？"

" ['vɪtəlz] !
**" Vittles !**
" 食物 !

"Vittles!

[wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ɪz][ðə; ði] ['sɛtlərz] [gɑ:t][tu:; tə][gɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gɑ:rdn] [grəu in] - ,
**One o ' the requirements is the settler's got to git him a garden growin ' ,**
一 o - 这 要求 是 这 定居者的 得到 到 git 他 一个 花园 成长中 - ,
[eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
**ain't it ?**
不是 它 ?

其中一项要求是，定居者必须自己开辟一块菜园，对吧?

[wel] , [wi:; wi][gɑ:t][wʌn] .
**Well , we got one .**
出色地 , 我们 得到 一 .

我们拿到一个了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɪlks] [eint] .
**An ' the Wilkes ain't .**
一个 - 这 威尔克斯 不是 .

威尔克斯家族可不是。

[æn; ən] - , [dæg] - [næb][ˌaɪ 'tiː] ,
**An** **'** **,** **dag** **-** **nab** **it** **,**
一个 - , 达格 - 纳布 它 ,

安，把它拿走，

[ðeɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [groʊ] [wiːt] [æn; ən] - - [æn; ən] - ['bʌtər] - [biːnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**they** **ain't** **goin** **'** **to** **grow** **wheat** **an** **'** **tomateys** **an** **'** **butter** **-** **beans** **out** **of** **a**
他们 不是 去 - 到 生长 小麦 一个 - - 一个 - 黄油 - 豆子 出去 的 一个
['met(ə)l][bɑːks] !
**metal** **box** **!**
金属 盒子 !

他们不可能用金属箱子种出小麦、西红柿和奶油豆！

[soʊ][stɑːp] ['beli] - ['ætʃɪn] - [ænd; ənd][gɪt] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][jiː; ji] !
**So** **stop** **belly** **-** **achin** **'** **and** **git** **back** **to** **work** **,** **the** **two** **of** **ye** **!**
所以 停止 腹部 - 阿钦 - 和 git 后退 到 工作 , 这 二 的 是的 !

别再抱怨了，你们两个都回去工作吧！

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] ['medɪs(ə)n] [kjʊr] [ðə; ði] [ɪl] .
**"** **His** **words** **were** **harsh** **,** **but** **the** **bitter** **medicine** **cured** **the** **ill** **.**
" 他的 字 是 残酷的 , 但 这 苦的 药品 治愈 这 患病的 .

“他的话语虽然严厉，但苦药却能治愈病人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
**There** **was** **truth** **in** **what** **he** **said** **.**
那里 曾是 真相 在 什么 他 说 .

他说的有道理。

[soʊ] , ['pʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [driːmz] [ʌv; əv]['moʊtəraɪzd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,
**So** **,** **putting** **behind** **them** **all** **dreams** **of** **motorized** **accomplishment** **,**
所以 , 推杆 在后面 他们 全部 梦境 的 电动的 成就 ,

所以，他们把所有关于机动化成就的梦想都抛在了脑后。

[ðə; ði] ['moʊzˌliː] ['fæməli][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]
**the** **Moseley** **family** **once** **more** **returned** **to** **the** **task** **of** **making** **complete** **and**
这 莫斯利 家庭 一次 更多的 返回 到 这 任务 的 制作 完全的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər][hoʊm][æt; ət]['deltə][pɔːrt] .
**comfortable** **their** **home** **at** **Delta** **Port** **.**
舒服的 他们的 家 在 三角洲 港口 .

莫斯利一家再次投入到打造他们在德尔塔港的舒适家园的工作中。

[dɪk] ['tækld] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər][hoʊm] .
**Dick** **tackled** **once** **more** **the** **problem** **of** **running** **water** **for** **their** **home** **.**
迪克 已解决 一次 更多的 这 问题 的 跑步 水 为了 他们的 家 .

迪克再次着手解决家里的自来水问题。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] - ['keɪpəb(ə)l] ['kʊpərɪdʒ] .
**This** **time** **he** **solved** **it** **with** **the** **aid** **of** **Grampaw's** **capable** **cooperage** **.**
这 时间 他 已解决 它 和 这 援助 的 - 有能力的 制桶 .

这一次，他借助爷爷精湛的制桶技艺解决了这个问题。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][tæŋk] , [set]['ɪntuː][ðə; ði] [iːvz] , [stɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
**A** **huge** **tank** **,** **set** **into** **the** **eaves** **,** **stored** **the** **water** **.**
一个 巨大的 坦克 , 放 进入 这 檐 , 存储 这 水 .

一个巨大的水箱，嵌在屋檐下，用来储存水。

[ə; eɪ][hænd] - [pʌmp] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
**A** **hand** **-** **pump** **drew** **it** **from** **the** **stream** **.**
一个 手 - 泵 画 它 从 这 溪流 .

用手压泵从溪流中抽水。

[æn; ən][oʊld] , ['hɑːloʊ] [bræs] ['dɔːrnɑːb] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [drɪl] - [hoʊlz] , [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][end]

| An | old | , | hollow | brass | doorknob | , | pierced | with | drill | - | holes | , | secured | to | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | , | 空洞的 | 黄铜 | 门把手 | , | 穿孔 | 和 | 钻头 | - | 孔 | , | 安全 | 到 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['freʃər] [paɪp] ,

| of | the | ' | fresher | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 更清新 | 管道 | , |

一个老旧的空心黄铜门把手，上面布满了钻孔，固定在"清新管"的末端。

[meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [spreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaʊər] .

| made | an | excellent | spray | for | the | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 出色的 | 喷 | 为了 | 这 | 淋浴 | . |

这款喷雾非常适合淋浴使用。

- [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][fɑːrm] [fə'roʊʃəsli] ; [mɑːm][ænd; ənd]['elənə; -nɔː][ænd; ənd]['mɔɪrə] [spent]

| Grampaw | worked | his | farm | ferociously | ; | Mom | and | Eleanor | and | Moira | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 工作 | 他的 | 农场 | 凶猛地 | ; | 妈妈 | 和 | 埃莉诺 | 和 | 莫伊拉 | 花费 |

['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| hours | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 在 | 这 | 厨房 | , |

爷爷辛勤耕作他的农场；妈妈、埃莉诺和莫伊拉则在厨房里忙碌了好几个小时。

['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [prə'duːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɑːrvɪstɪŋ] .

| jarring | and | preserving | the | produce | he | was | now | harvesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺耳的 | 和 | 保存 | 这 | 生产 | 他 | 曾是 | 现在 | 收割 | . |

他将收获的农产品装罐保存。

['bɑːbiːz] [tʃɔːrz] [paɪld] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['eni] [taɪm] [left] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ]

| Bobby's | chores | piled | up | till | it | seemed | he | had | scarcely | any | time | left | for | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比的 | 家务 | 堆积 | 向上 | 直到 | 它 | 似乎 | 他 | 有 | 几乎 | 任何 | 时间 | 左边 | 为了 | 玩耍 |

.

:

.

鲍比的家务活堆积如山，以至于他几乎没有时间玩耍了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ðoʊ] .

| He | was | enjoying | himself | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 享受 | 他自己 | , | 尽管 | . |

不过他玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [tɔːrd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɪlks]

| It | was | fun | feeling | that | his | efforts | were | helping | toward | putting | the | Wilkes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乐趣 | 感觉 | 那 | 他的 | 努力 | 是 | 帮助 | 朝向 | 推杆 | 这 | 威尔克斯 |

[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

| where | they | belonged | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 属于 | . |

看到他的努力帮助威尔克斯家族重回正轨，这让人感到很欣慰。

['mɔɪrə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θraɪvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] , [tuː] .

| Moira | seemed | to | be | thriving | on | this | pioneer | life | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫伊拉 | 似乎 | 到 | 是 | 熙 | 在 | 这 | 先锋 | 生活 | , | 也 | . |

莫伊拉似乎也很享受这种拓荒式的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ;

| She | had | developed | a | sudden | love | for | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 发达 | 一个 | 突然 | 爱 | 为了 | 这 | 国家 | ; |

她突然爱上了这个国家；

['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

| even | after | a | hard | day's | work | she | would | set | out | , | almost | every | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 一个 | 难的 | 天 | 工作 | 她 | 会 | 放 | 出去 | , | 几乎 | 每一个 | 晚上 | , |

即使辛苦工作了一天，她几乎每天晚上都会出发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][əˈbaʊt][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

| for | a | tramp | about | the | countryside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 流浪汉 | 关于 | 这 | 农村 | . |

去乡间徒步旅行。

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [ʃoʊ] ['veri] [gʊd] [sens] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

| She | didn't | show | very | good | sense | about | it | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 展示 | 非常 | 好的 | 感觉 | 关于 | 它 | , | 尽管 | , |

不过，她在这件事上表现得不太明智。

[fɔːr; fər][laɪk][æz; əz][nɑːt] [ʃiːd] [goʊ][aʊt][ɔːl][biː; bi] - ['duːdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd] [haɪ] -

| for | like | as | not | she'd | go | out | all | be | - | doodled | up | in | a | dress | and | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜欢 | 作为 | 不是 | 棚 | 去 | 出去 | 全部 | 是 | - | 涂鸦 | 向上 | 在 | 一个 | 裙子 | 和 | 高的 | - |

[hiːld] [ʃuːz] ,

| heeled | shoes | , |
|---|---|---|
| 高跟鞋 | 鞋 | , |

她很可能会盛装打扮，穿着连衣裙和高跟鞋出门。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd]['hɑːrdli] ['kerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ]

| and | come | back | flushed | and | excited | and | hardly | caring | that | she | was | ruining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 后退 | 酡 | 和 | 兴奋的 | 和 | 几乎 | 关怀 | 那 | 她 | 曾是 | 毁坏 |

[hɜːr; hər][best] [kloʊðz] .

| her | best | clothes | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 衣服 | . |

然后她满脸通红、兴奋地回来，丝毫不在意自己弄脏了最好的衣服。

[wʌns] ['bɑːbi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| Once | Bobby | decided | to | go | walking | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 鲍比 | 决定 | 到 | 去 | 步行 | 和 | 她 | , |

鲍比决定和她一起散步后，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n] .

| but | she | slipped | away | before | he | could | announce | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 滑倒了 | 离开 | 前 | 他 | 可以 | 宣布 | 他的 | 意图 | . |

但他还没来得及表明意图，她就溜走了。

[hiː; hi][lɔːst][hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , [ænd; ənd] [sɪns] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd]

| He | lost | her | down | by | the | river | - | bank | , | and | since | an | hour | of | sun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 她 | 向下 | 经过 | 这 | 河 | - | 银行 | , | 和 | 自从 | 一个 | 小时 | 的 | 太阳 | 和 |

[dʌsk] [rɪ'meɪnd] ,

| dusk | remained | , |
|---|---|---|
| 黄昏 | 剩余 | , |

他在河岸边把她弄丢了，当时距离日落还有一个小时，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] .

| decided | to | go | swimming | . |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 去 | 游泳 | . |

决定去游泳。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] [brʌʃ] ['pɑːrtɪd]

| He | had | been | in | the | water | but | a | few | minutes | when | the | brush | parted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 水 | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 什么时候 | 这 | 刷子 | 分手了 |

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒuːniər] [wɪlks] .

| and | there | was | Junior | Wilkes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 初级 | 威尔克斯 | . |

他下水才几分钟，灌木丛就分开了，小威尔克斯出现了。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['dʒuːniər] .

| " | Hello | , | " | said | Junior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 说 | 初级 | . |

“你好，”小朱尼尔说道。

" [hə'loʊ] , [jɔːr'self] , " [sed] ['bɑːbi] .
" Hello , yourself , " said Bobby .
" 你好 , 你自己 , " 说 鲍比 .

“你好啊，”鲍比说道。

['dʒuːniər] [sed] , " [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [red] . "
Junior said , " I'm looking for Red . "
初级 说 , " 我是 寻找 为了 红色的 . "

小朱尼尔说：“我在找雷德。”

" [wel] , ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] .
" Well , he's not here .
" 出色地 , 他是 不是 这里 .

“嗯，他不在这里。”

" ['bɑːbi] [kən'tɪnjuːd] ['pædlɪŋ] .
" Bobby continued paddling .
" 鲍比 持续 划桨 .

鲍比继续划桨。

[ðə; ði] [brʌʃ] ['krækld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] ['stɪŋki] [hæd; həd] [gɔːn] .
The brush crackled and he thought Stinky had gone .
这 刷子 噼啪作响 和 他 想法 臭臭 有 已消失 .

刷子发出噼啪声，他以为臭臭跑掉了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] ['loʊnlinəs] [kloʊz] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
He looked up , suddenly feeling loneliness close in upon him .
他 看起来 向上 , 突然 感觉 孤独 关闭 在 之上 他 .

他抬起头，突然感到一阵孤独袭来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
But the other boy was still there .
但 这 其他 男生 曾是 仍然 那里 .

但另一个男孩还在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hezɪtəntli] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] .
He was hesitantly fumbling at his shirt - buttons .
他 曾是 犹豫地 笨拙 在 他的 衬衫 - 按钮 .

他犹豫地摸索着衬衫的纽扣。

['bɑːbi] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
Bobby said , " You can come in if you want to .
鲍比 说 , " 你 能 来 在 如果 你 想 到 .

鲍比说：“你想进来就进来吧。”

[aɪ] [ges] [ðɪs] ['rɪvər] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] .
I guess this river don't belong to nobody .
我 猜测 这 河 不 属于 到 无人 .

我猜这条河不属于任何人。

" [ðeɪ] [swæm] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['niːðər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
" They swam together for quite a while , neither wanting to break the silence .
" 他们 游泳 一起 为了 相当 一个 尽管 , 两者都不 想要 到 休息 这 沉默 .

他们一起游了很久，谁也不想打破沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [θɔːt] ['bɑːbi] ['veɪgli] , [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] .
It would be , thought Bobby vaguely , an act of disloyalty .
它 会 是 , 想法 鲍比 依稀 , 一个 行为 的 不忠 .

鲍比隐约觉得，那将是一种不忠的行为。

[tuː; tə] [pɑːp] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] .
To Pop and Dick and the family .
到 流行音乐 和 迪克 和 这 家庭 .

致爸爸、爸爸和家人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['dʒuːniər] [spoʊk] [fɜːrst] . . . .
**Of course , if Junior spoke first . . . .**
的 课程 , 如果 初级 辐 第一的 . . . .

当然，如果小朱尼尔先开口的话……

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] , [iːtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['dʒuːniər] [spoʊk] .
**When they were dressing , each on his own side of the river , Junior spoke .**
什么时候 他们 是 敷料 , 每个 在 他的 自己的 边 的 这 河 , 初级 辐 .

当他们在河的两岸各自穿衣时，小朱尼尔开口说话了。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['evər] [pleɪ] ['kɔɪts] ['eni] [mɔːr] ? "
**He said , " You ever play quoits any more ? "**
他 说 , " 你 曾经 玩 掷环 任何 更多的 ? "

他说："你现在还玩掷环游戏吗？"

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['bɑːbi] ['erəli] .
**" All the time , " said Bobby airily .**
" 全部 这 时间 , " 说 鲍比 轻盈地 .

"一直都是这样，"鲍比漫不经心地说。

[hiː; hi] ['hædnt] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔɪts] [sɪns] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**He hadn't laid a hand on the quoits since that afternoon .**
他 之前没有 铺设 一个 手 在 这 掷环 自从 那 下午 .

从那天下午起，他就再也没碰过铁环了。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" We have a lot of fun , " he said .**
" 我们 有 一个 很多 的 乐趣 , " 他 说 .

"我们玩得很开心，"他说。

" [wel] , [soʊ] [duː] [wiː; wi] , " [sed] ['dʒuːniər] .
**" Well , so do we , " said Junior .**
" 出色地 , 所以 做 我们 , " 说 初级 .

"我们也是，"小朱尼尔说。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " ['eniweɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kɔɪts] - [rʌn] ['æftər] [juː; jʊ] [liːv] ['ɪrɑːsˌerɑːs] .
**He added , " Anyway , I can have your quoits ' run after you leave Eros .**
他 额外 , " 反正 , 我 能 有 你的 掷环 - 跑步 后 你 离开 爱神 .

他补充道："总之，等你离开厄洛斯之后，我可以帮你跑跑铁环。"

[maɪ] [dæd] [sed] [soʊ] . "
**My Dad said so . "**
我的 爸爸 说 所以 . "

我爸爸是这么说的。

" [dəunt] [hoʊld] [jʊr; jər] [breθ] ['weɪtɪŋ] , " [snɔːtid] ['bɑːbi] .
**" Don't hold your breath waiting , " snorted Bobby .**
" 不 抓住 你的 气息 等待 , " 哼了一声 鲍比 .

"别指望会有什么结果，"鲍比冷哼一声。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪg] [haʊs] ['æftər] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] . "
**" I guess I'll be living in your big house after you go away . "**
" 我 猜测 患病的 是 活的 在 你的 大的 房子 后 你 去 离开 . "

"看来你走了之后，我就得住在你的大房子里了。"

" [its] [ə; eɪ] ['naɪsər] [haʊs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ! "
**" It's a nicer house than yours ! "**
" 它是 一个 更漂亮 房子 比 你的 ! "

"这房子比你的好多了！"

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ?
**" Did I say it wasn't ?**
" 做过 我 说 它 不是 ?

我说过不是吗?

" ['bɑ:bi] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | **Bobby** | **had** | **seen** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 有 | 已见 | 它 | . |

“鲍比看到了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] .

| **It** | **was** | **a** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽 | . |

它真漂亮。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ,

| **But** | **why** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 不是 | , |

为什么不呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑ:mɪk] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]

| **with** | **the** | **limitless** | **power** | **of** | **an** | **atomic** | **machine** | **to** | **supply** | **the** | **labor** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无限 | 力量 | 的 | 一个 | 原子 | 机器 | 到 | 供应 | 这 | 劳动 | 的 |

[kri'eɪtɪŋ] ['plæstɪk] ,

| **creating** | **plastic** | **,** |
|---|---|---|
| 创建 | 塑料 | , |

利用原子机器的无限能量来提供制造塑料所需的劳动力,

['ɑ:pəreɪt][ðə; ði][lɪfts][ænd; ənd][pər'fɔ:rm][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd]['mænjuəl]['leɪbər] ?

| **operate** | **the** | **lifts** | **and** | **perform** | **all** | **the** | **hard** | **manual** | **labor** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 操作 | 这 | 电梯 | 和 | 履行 | 全部 | 这 | 难的 | 手动的 | 劳动 | ? |

操作电梯并从事所有繁重的体力劳动?

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] , [ðoʊ] .

| " | **You** | **ought** | **to** | **see** | **our** | **garden** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 看 | 我们的 | 花园 | , | 尽管 | . |

“不过,你真应该看看我们的花园。”

[wi:v] [gɑ:t][kɔ:rn][ænd; ənd] [bi:nz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

| **We've** | **got** | **corn** | **and** | **beans** | **and** | **all** | **sorts** | **of** | **things** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 玉米 | 和 | 豆子 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | . | " |

我们有玉米、豆子和各种各样的东西。

" [noʊ] ['kɪdɪŋ] ?

| " | **No** | **kidding** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 开玩笑 | ? |

“真的吗?”

" ['dʒu:niər] [lʊkt] ['hʌŋgri] .

| " | **Junior** | **looked** | **hungry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 初级 | 看起来 | 饥饿的 | . |

小朱尼尔看起来很饿。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **But** | **he** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但他摇了摇头。

" - [su:t][ˌem 'i:][ɪg'zæktli] !

| " | **Synthos** | **suit** | **me** | **exactly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 套装 | 我 | 确切地 | ! |

“Synthos 非常适合我!”

[aɪ'd] ['ræðər] [i:t] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni] [hoʊm] - [groʊn] [stʌf] . "

| **I'd** | **rather** | **eat** | **them** | **than** | **any** | **home** | **-** | **grown** | **stuff** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 吃 | 他们 | 比 | 任何 | 家 | - | 生长 | 东西 | . | " |

我宁愿吃它们,也不愿吃自家种的东西。

" [aɪ][bet] !
**" I bet !**
" 我 赌注 !

我敢肯定!

" [skɔft] ['bɑːbi] .
**" scoffed Bobby .**
" 嘲笑 鲍比 .

“鲍比嗤之以鼻。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .
**He had finished dressing .**
他 有 完成的 敷料 .

他已经穿好衣服了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɔːkwərdli] .
**He turned awkwardly .**
他 转向 尴尬地 .

他尴尬地转过身。

" [wel] — [siː] [juː; jʊ] !
**" Well — see you !**
" 出色地 — 看 你 !

“好啦——再见!”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [təˈmɑːroʊ] [naɪt] , " [sed] ['dʒuːniər] .
**" Tomorrow night , " said Junior .**
" 明天 夜晚 , " 说 初级 .

“明天晚上,”小朱尼尔说。

[ænd; ənd] , [ʃʌks] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] .
**And , shucks , that was a date .**
和 , 哎呀 , 那 曾是 一个 日期 .

哎呀，那可是一次约会啊。

[hiː; hi] ['kudnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] .
**He couldn't break it , after that , even if he had only been being polite .**
他 不能 休息 它 , 后 那 , 甚至 如果 他 有 仅有的 到过 存在 有礼貌的 .

那之后，即使他只是出于礼貌，他也无法打破这种局面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə][swɪm] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**And it sort of got to be a habit to swim together for a little**
和 它 种类 的 得到 到 是 一个 习惯 到 游泳 一起 为了 一个 小的
[waɪl] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
**while every evening .**
尽管 每一个 晚上 .

于是，每天晚上一起游泳一会儿就成了我们的习惯。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [pɑːp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [pɑːp] [wʊd] [biː; bi][mæd] .
**He didn't tell Pop because Pop would be mad .**
他 没有 告诉 流行音乐 因为 流行音乐 会 是 疯狂的 .

他没告诉爸爸，因为爸爸会生气。

[ænd; ənd]['dʒuːniər] ['dɪdnt] [tel] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [get] [weɪld] . . . .
**And Junior didn't tell his old man , because he knew he'd get whaled . . . .**
和 初级 没有 告诉 他的 老的 男人 , 因为 他 知道 他会 得到 鲸鱼 . . . .

小朱尼尔没告诉他老爸，因为他知道老爸会狠狠揍他一顿.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] ['reɪst] [baɪ][ɑːn] ['iːgər] [fiːt] .
**And the weeks raced by on eager feet .**
和 这 周 比赛 经过 在 渴望的 脚 .

时间飞逝，几周的时间就这样飞快地过去了。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] , ['bɑːbi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [klɪr] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ,
**Until one day , shortly after breakfast , Bobby went out to see how clear the weather was ,**
直到 一 天 , 不久 后 早餐 , 鲍比 去 出去 到 看 如何 清除 这 天气 曾是 ,

直到有一天，早餐后不久，鲍比出去看看天气晴朗程度如何。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['fɪʃɪŋ] ; [lʊkt] ['hevnwərd] — [ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**so he could go fishing ; looked heavenward — and came racing back into the house .**
所以 他 可以 去 钓鱼 ; 看起来 向天 — 和 来了 赛车 后退 进入 这 房子 .

所以他可以去钓鱼了；抬头望天——然后飞奔回了房子里。

" [pɑːp] !
**" Pop !**
" 流行音乐 !

“流行音乐!

" [hiː; hi] [jeld] .
**" he yelled .**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [dɪk] !
**" Dick !**
" 迪克 !

“迪克!

[ə; eɪ] [ʃɪp] !
**A ship !**
一个 船 !

一艘船!

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] .
**I think it's the Patrol ship .**
我 思考 它是 这 巡逻 船 .

我认为那是巡逻舰。

['kʌmɪŋ] [hɪr] !
**Coming here !**
未来 这里 !

来了!

" [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
**" They came running .**
" 他们 来了 跑步 .

他们跑了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] .
**And it was the Patrol ship .**
和 它 曾是 这 巡逻 船 .

那是一艘巡逻舰。

[ˌaɪ 'tiː][ 'sɜːkld ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['iːg(ə)l] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæt] , ['flʌdɪŋ]

| It | circled | high | above | them | like | a | giant | eagle | , | then | , | with | a | flat | , | flooding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 圈起来 | 高的 | 多于 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 鹰 | , | 然后 | , | 和 | 一个 | 平坦的 | , | 洪水 |

['θʌndər] [ʌv; əv][dʒet] - ['faɪər] ,

| thunder | of | jet | - | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 的 | 喷射 | - | 火 | , |

它像一只巨鹰一样在他们头顶盘旋，然后伴随着一阵平缓而震撼的喷气式发动机尾焰，

[drɑːpt] [tuː; tə][rest][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fjuːdɪŋ] [klænz] .

| dropped | to | rest | in | a | field | between | the | properties | of | the | two | feuding | clans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 到 | 休息 | 在 | 一个 | 场地 | 之间 | 这 | 特性 | 的 | 这 | 二 | 争吵 | 氏族 | . |

他倒在了两个世仇家族领地之间的一片田野里休息。

['vaɪ, 'viː]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ 'siəriəs ][wʌz; wəz]['ɛl'tiː] . - [kɑːl] .

| The | commander | of | the | Patrolship | Sirius | was | Lt | . | - | Col | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | 这 | - | 天狼星 | 曾是 | 中尉 | . | - | 上校 | . |

"天狼星"号巡逻舰的指挥官是中校。

['trævɝz] , [θɜːrd] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][belt] [fliːt] .

| Travers | , | third | ranking | officer | of | the | Belt | Fleet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特拉弗斯 | , | 第三 | 排行 | 官 | 的 | 这 | 腰带 | 舰队 | . |

特拉弗斯，贝尔特舰队排名第三的军官。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['pɑːps][hænd] ['hɑːrtɪli] .

| He | shook | Pop's | hand | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 流行乐 | 手 | 衷心地 | . |

他热情地和波普握了握手。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊzˌliː] .

| " | Glad | to | meet | you | , | Dr | . | Moseley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 到 | 见面 | 你 | , | 博士 | . | 莫斯利 | . |

很高兴见到您，莫斯利博士。

[aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [juː; jʊ] .

| I've | heard | so | much | about | you | , | I | feel | as | if | I | already | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 你 | , | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 已经 | 知道 | 你 | . |

我听过很多关于你的事，感觉好像已经认识你了。

[maɪ] ['nefjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['klæsɪz] [æt; ət]['mɪdlənd][juː] .

| My | nephew | was | a | student | in | several | of | your | classes | at | Midland | U | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 侄子 | 曾是 | 一个 | 学生 | 在 | 一些 | 的 | 你的 | 课程 | 在 | 米德兰 | U | . |

我的侄子曾是您在米德兰大学任教期间的几门课程的学生。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [ɪn'strʌktər] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ]

| He | said | you | were | a | very | capable | instructor | . | . | . | and | if | I | may | judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 有能力的 | 讲师 | . | . | . | 和 | 如果 | 我 | 可能 | 法官 |

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi]['noʊtɪd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

| from | what | we | noted | from | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 我们 | 著名的 | 从 | 多于 | , |

他说你是一位非常称职的老师……如果我能根据我们上面提到的情况来判断的话，

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['keɪpəb(ə)l]['kɑːlənɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| I | might | add | that | you | are | an | extremely | capable | colonist | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 添加 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 极其 | 有能力的 | 殖民者 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[prə'fesər] .

| professor | . |
|---|---|
| 教授 | . |

我还要补充一点，您不仅是一位非常优秀的教授，也是一位非常有能力的殖民者。

" [pɑːp] ['rɪgəld] .
" **Pop** **wriggled** .
" 流行音乐 扭动 .

“波普扭动了一下。”

" [waɪ] — [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] . "
" **Why** **—** **why** **,** **thank** **you** **,** **Colonel** **.** **"**
" 为什么 — 为什么 , 感谢 你 , 上校 . "

“为什么——为什么，谢谢你，上校。”

" [ðɪs] [faɪn] ['fɑːrmlænd] , " [smaɪld] [ðə; ði] [speɪs] ['ɑːfɪsər] ,
" **This** **fine** **farmland** **,** " **smiled** **the** **space** **officer** **,**
" 这 美好的 农田 , " 微笑 这 空间 官 ,

“这片肥沃的农田，”太空官员微笑着说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr'tiːʒən] [wel] [aɪ] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] . . . [ðiːz] ['saɪləʊs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]
" **and** **that** **artesian** **well** **I** **see** **across** **the** **river** **.** **.** **.** **these** **silos** **,** **and** **your**
" 和 那 自流井 出色地 我 看 穿过 这 河 . . . 这些 筒仓 , 和 你的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dwelɪŋ] . . . .
**magnificent** **dwelling** **.** **.** **.** **.**
壮丽 住宅 . . . .

“还有我看到的河对岸的那口自流井……这些粮仓，还有你那宏伟的住所……”

" [pɑːp] - , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'bærəst] .
" **Pop** **hrrumphed** **,** **even** **more** **embarrassed** **.**
" 流行音乐 - , 甚至 更多的 尴尬的 .

“爸爸哼了一声，更加尴尬了。”

" ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] .
" **Colonel** **,** " **he** **faltered** **,** " **I** **think** **I'd** **better** **explain** **immediately** **that** **all** **is** **not** **mine** **.**
" 上校 , " 他 犹豫不决 , " 我 思考 ID 更好的 解释 立即地 那 全部 是 不是 矿 .

“上校，”他结结巴巴地说，“我想我最好马上解释一下，这一切并不都是我的。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv] ['kleɪmənts] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] .
**There** **are** **two** **groups** **of** **claimants** **to** **this** **planetoid** **.**
那里 是 二 团体 的 索赔人 到 这 行星体 .

有两个团体声称对这颗小行星拥有主权。

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæməli] [neɪmd] [wɪlks] .
**Ourselves** **and** **a** **family** **named** **Wilkes** **.**
我们自己 和 一个 家庭 命名 威尔克斯 .

我们自己和一个名叫威尔克斯的家庭。

[ 'maːʃiənz ] .
**Martians** **.**
火星人 .

火星人。

['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [ɪz] [hɪr] ; [ðerz] [ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
**Our** **property** **is** **here** **;** **theirs** **is** **across** **the** **river** **.**
我们的 财产 是 这里 ; 他们的 是 穿过 这 河 .

我们的房产在这里；他们的房产在河对岸。

[aɪ] — [ʌ; ɜː] — [hɪr] [kʌmz] [wɪlks] [naʊ] .
**I** **—** **uh** **—** **here** **comes** **Wilkes** **now** **.**
我 — 呃 — 这里 来 威尔克斯 现在 .

我——呃——威尔克斯来了。

" ['trævɝz] - [braʊ] ['fɜːroʊd] .
" **Travers** **'** **brow** **furrowed** **.**
" 特拉弗斯 - 眉头 沟壑 .

特拉弗斯皱起了眉头。

" [ɪn'di:d] ?
**" Indeed ?**
" 的确 ?

"的确?

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] ! "
**Then he was right , after all ! "**
然后 他 曾是 正确的 , 后 全部 ! "

看来他是对的!

" [hi:; hi] ?
**" He ?**
" 他 ?

"他?

[hu:] ?
**Who ?**
WHO ?

WHO?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [drɪl] [speɪs] - [gɪr]
**" The question was answered by the appearance of a man in drill space - gear**
" 这 问题 曾是 回答 经过 这 外貌 的 一个 男人 在 钻头 空间 - 齿轮
[hu:] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'siəriəs ] .
**who stepped from the Sirius .**
WHO 步 从 这 天狼星 .

"这个问题由一名身穿钻井太空服的男子从天狼星号上走下来回答了。"

[ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] - [ ə'piəriŋ ] [mæn] , [hɑ:rd] - ['bɪtn] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [ʃru:d] [ʌv; əv] [aɪ]
**A lean and capable - appearing man , hard - bitten of feature , shrewd of eye**
一个 倾斜 和 有能力的 - 出现 男人 , 难的 - 被咬 的 特征 , 精明 的 眼睛
[ænd; ənd] [taɪt] [ʌv; əv][lɪp] .
**and tight of lip .**
和 紧的 的 唇 .

一个身材精瘦、看起来很有能力的男人，五官棱角分明，眼神精明，嘴唇紧抿。

['kɜ:rn(ə)l] ['trævɝz] [sed] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['moʊz,li:] , [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['mɪstər] . [weɪd] ,
**Colonel Travers said , " Dr . Moseley , permit me to introduce Mr . Wade ,**
上校 特拉弗斯 说 , " 博士 . 莫斯利 , 允许 我 到 介绍 先生 . 韦德 ,

特拉弗斯上校说："莫斯利博士，请允许我介绍韦德先生。"

['sɜ:rveɪ] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['ɔrz] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .
**survey scout of the United Ores Corporation .**
民意调查 侦察 的 这 团结的 矿石 公司 .

联合矿石公司勘测员。

" [weɪd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp][nɑ:d] .
**" Wade acknowledged the introduction with a crisp nod .**
" 韦德 已确认 这 介绍 和 一个 脆 点头 .

韦德干脆点头回应了介绍。

[ðen] , " [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['kleimənts] [tu:; tə]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] ?
**Then , " What's this about there being two claimants to Eros ?**
然后 , " 是什么 这 关于 那里 存在 二 索赔人 到 爱神 ?

然后，"这是怎么回事？竟然有两个爱神声称拥有爱神厄洛斯？"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [kə'mændər] .
**" He turned to the ship's commander .**
" 他 转向 到 这 船的 指挥官 .

他转向舰长。

" [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] ?
" **This** **makes** **a** **difference** **,** **doesn't** **it** **,** **Colonel** **?**
" 这 制作 一个 不同之处 , 不 它 , 上校 ?

"这很重要，不是吗，上校？"

[maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
**My** **information** **was** **correct** **.**
我的 信息 曾是 正确的 .

我的信息是正确的。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Therefore** **it** **becomes** **your** **duty** **to** **make** **a** **final** **,** **exhaustive** **study** **of** **the**
所以 它 变成 你的 责任 到 制作 一个 最终的 , 详尽的 学习 的 这
['setləz] - [ə'kʌmplɪʃməntz] [raɪt] [naʊ] .
**settlers** **'** **accomplishments** **right** **now** **.**
定居者 - 成就 正确的 现在 .

因此，你现在有责任对殖民者的成就进行最终、全面的研究。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðer; ðər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ɪn]
**And** **in** **the** **event** **their** **projects** **have** **not** **been** **completed** **in**
和 在 这 事件 他们的 项目 有 不是 到过 完全的 在
[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɑːtərz] [raɪts] [koʊd] ,
**accordance** **with** **the** **provisions** **of** **the** **Squatter's** **Rights** **Code** **,**
根据 和 这 条款 的 这 非法占地者的 权利 代码 ,

如果他们的项目没有按照《非法占地者权利法》的规定完成，

['sekʃ(ə)n] 103A , ['pærəˌgræf] [ˌviːˌaɪ'aɪ][tuː; tə][ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [ɪn'kluːsɪv] —
**Section** **103A** **,** **Paragraphs** **vii** **to** **xix** **,** **inclusive** **—**
部分 103A , 段落 七 到 十九 , 包容性 —

第 103A 条，第 vii 至 xix 款（含）——

" ['elənə; -nɔː] ['wɪspəd] ['nɜːrvəsli] , " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [dɪk] ?
" **Eleanor** **whispered** **nervously** **,** " **What** **does** **he** **mean** **,** **Dick** **?**
" 埃莉诺 低声说道 紧张地 , " 什么 做 他 意思是 , 迪克 ?

埃莉诺紧张地低声问道："迪克，他是什么意思？"

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ænd; ənd] [dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['taɪtli] .
**What** **is** **he** **talking** **about** **?** **"** **and** **Dick** **nodded** **tightly** **.**
什么 是 他 说 关于 ? " 和 迪克 点头 紧紧 .

他在说什么？迪克紧紧地点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .
" **I** **think** **I** **know** **.**
" 我 思考 我 知道 .

"我想我知道了。"

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .
" **He** **stepped** **forward** **.**
" 他 步 向前 .

他向前迈了一步。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [weɪd] ,
" **I** **take** **it** **,** **Mr** **.** **Wade** **,**
" 我 拿 它 , 先生 . 韦德 ,

"我明白了，韦德先生，

[ðæt] [ðə; ði][juː] . [oʊ] . [siː] . [hæz; həz][faɪld][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['ɪrɑːs¸'erɑːs][ɪn][ðə; ði]

| that | the | U | . | O | . | C | . | has | filed | a | claim | on | the | possession | of | Eros | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | U | . | 哦 | . | C | . | 有 | 已提交 | 一个 | 宣称 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 爱神 | 在 | 这 |

[ɪ'vent] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [¸ɪn'spɛktɝz]

| event | that | our | settlement | projects | should | not | satisfy | the | inspector's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 那 | 我们的 | 沉降 | 项目 | 应该 | 不是 | 满足 | 这 | 检查员的 |

[ ri'kwaiəmənt ] ? "

| requirements | ? | " |
|---|---|---|
| 要求 | ? | " |

如果我们的定居项目未能满足检查员的要求，UOC是否已就爱神厄洛斯的所有权提出索赔?

" [kwaɪt] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] .

| " | Quite | right | , | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | , | 年轻的 | 男人 | . |

“说得对，年轻人。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [¸eɪ diː 'diː] — " [weɪd] [wʌz; wəz]['oʊpənli]['hɑːst(ə)l] .

| And | I | might | add | — | " | Wade | was | openly | hostile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 添加 | — | " | 韦德 | 曾是 | 公然 | 敌对的 | . |

我还要补充一点——“韦德公开表现出敌意。

" [aɪ] [maɪt] [¸eɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['kɜːrn(ə)l] ['trævɝz] [ɑːn]

| " | I | might | add | that | I | have | obtained | permission | to | accompany | Colonel | Travers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 添加 | 那 | 我 | 有 | 获得 | 允许 | 到 | 陪伴 | 上校 | 特拉弗斯 | 在 |

[hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊr] .

| his | inspection | tour | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 检查 | 旅游 | . |

我还要补充一点，我已经获得许可陪同特拉弗斯上校进行视察之旅。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋz] .

| In | order | to | verify | his | findings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 核实 | 他的 | 发现 | . |

为了验证他的发现。

[ɪf] [aɪ][¸eɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] — "

| If | I | am | not | satisfied | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 使满意 | — | " |

如果我不满意——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . [weɪd] !

| " | That | will | do | , | Mr | . | Wade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | , | 先生 | . | 韦德 | ! |

“这样就可以了，韦德先生！”

" ['kɜːrn(ə)l] ['trævɝz] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] ;

| " | Colonel | Travers | was | under | orders | to | treat | his | passenger | as | a | guest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 特拉弗斯 | 曾是 | 在下面 | 订单 | 到 | 对待 | 他的 | 乘客 | 作为 | 一个 | 客人 | ; |

“特拉弗斯上校奉命将他的乘客当作客人对待;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [¸ɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][laɪk][ðə; ði] [ɔːr] [skaʊt] .

| there | was | no | obligation | that | he | like | the | ore | scout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 义务 | 那 | 他 | 喜欢 | 这 | 矿石 | 侦察 | . |

他没有义务喜欢那个矿石勘探员。

[ðə; ði] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [set] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːr] ,

| The | glint | in | his | eye | , | the | set | of | his | jaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 这 | 放 | 的 | 他的 | 颚 | , |

他眼中闪烁的光芒，他紧绷的下巴，

['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [leɪ] .

| indicated | the | direction | in | which | his | sympathy | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明的 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 他的 | 同情 | 躺 | . |

表明了他的同情心倾向。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðɪs] .
**" I am quite capable of handling this .**
" 我 是 相当 有能力的 的 处理 这 .

"我完全有能力处理这件事。"

[ɑː] — [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] !
**Ah — Good day , sir !**
啊 — 好的 天 , 先生 !

啊——先生，您好！

['mɪstər] . [wɪlks] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "
**Mr . Wilkes , I presume ? "**
先生 . 威尔克斯 , 我 怙 ? "

我猜您是威尔克斯先生吧?

" ['haʊdi] , ['skɪpər] .
**" Howdy , Skipper .**
" 你好 , 船长 .

"你好，船长。"

[jeə] , [aɪm][sæm] [wɪlks] .
**Yeah , I'm Sam Wilkes .**
是的 , 我是 山姆 威尔克斯 .

是的，我是萨姆·威尔克斯。

" [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['setlər] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['swɪftli] , [senst] [ðə; ði][ 'əuvə,təunz ][ʌv; əv]['enməti] , [glɛəd]
**" The rival settler glanced around swiftly , sensed the overtones of enmity , glared**
" 这 竞争对手 定居者 瞥了一眼 大约 迅速地 , 感觉到的 这 泛音 的 敌意 , 怒目而视
[æt; ət] [pɑːp] [sə'spɪʃəsli] .
**at Pop suspiciously .**
在 流行音乐 可疑地 .

"敌对的定居者迅速环顾四周，察觉到敌意的气氛，狐疑地瞪着波普。

" [wɒts] [rɔːŋ] [hɪr] ?
**" What's wrong here ?**
" 是什么 错误的 这里 ?

这里出了什么问题?

[hæz; həz] ['moʊzˌliː] [bɪn] [skwɔkɪn] - [ə'baʊt] — ? "
**Has Moseley been squawkin ' about — ? "**
有 莫斯利 到过 呱呱叫 - 关于 — ? "

莫斯利是不是一直在抱怨——?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['moʊzˌliː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][bəuθ] ['kleimənts]
**" Dr . Moseley informed us that you and he were both claimants**
" 博士 . 莫斯利 知情的 我们 那 你 和 他 是 两个都 索赔人
[tuː; tə]['ɪrɑːsˌerɑːs] .
**to Eros .**
到 爱神 .

"莫斯利博士告诉我们，你和他都是爱神厄洛斯的继承人。

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] ['vɪzɪt][jʊr; jər] [tuː] [isˈtæbliʃmənts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]
**Therefore I shall immediately visit your two establishments in order to determine**
所以 我 将 立即地 访问 你的 二 机构 在 命令 到 决定
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

因此，我将立即前往你们的两家店铺，以确定哪一家更适合我。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hæz; həz][ðə; ði] ['betər] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][kleɪm] .
**if either of you , has the better justified his claim .**
如果 任何一个 的 你 , 有 这 更好的 合理的 他的 宣称 .

如果你们其中任何一人更有力地证明了自己的主张。

" [luːˈtenənt] - , [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][maɪ] [eɪd] .
" **Lieutenant Thrainell , you will serve as my aide .**
" 中尉 - , 你 将要 服务 作为 我的 助手 .

“特雷内尔中尉，你将担任我的助手。”

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [ɪnˈspekt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmoʊzliz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .
**We will first inspect Dr . Moseley's habitation .**
我们 将要 第一的 检查 博士 . 莫斯利 居住地 .

我们将首先检查莫斯利博士的住所。

" [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] .
" **Thus it began .**
" 因此 它 开始 .

一切就此开始。

[pɑːp] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ pəˈtrəulmən ][ænd; ənd][ðə; ði][səˈvɪliən][ˈkrɪtɪk][tuː; tə] [ˈdeltə] [pɔːrt] ,
**Pop took the two Patrolmen and the civilian critic to Delta Port ,**
流行音乐 采取 这 二 巡警 和 这 平民 评论家 到 三角洲 港口 ,

波普带着两名巡警和那位平民评论员去了三角洲港。

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] .
**pointed out with pride the many things accomplished within the past months .**
尖 出去 和 自豪 这 许多 事物 完成 之内 这 过去的 几个月 .

他自豪地指出了过去几个月取得的诸多成就。

[hiː; hi] [met] , [ɪn][kɑːl] . [ˈtrævɚz] , [æn; ən][əˈmaɪərɪŋ] [ˈɔːdiəns] .
**He met , in Col . Travers , an admiring audience .**
他 遇见 , 在 上校 . 特拉弗斯 , 一个 钦佩 观众 .

他在特拉弗斯上校那里遇到了仰慕他的听众。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [wʌz; wəz] [aʊtˈspoʊkənli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
**The commander was outspokenly delighted with what he saw .**
这 指挥官 曾是 直言不讳 高兴极了 和 什么 他 锯 .

指挥官对所见景象欣喜若狂。

" [gæd] , [mæn] !
" **Gad , man !**
" 加德 , 男人 !

“天哪！

[juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈpaʊər] ?
**You did all this without power ?**
你 做过 全部 这 没有 力量 ?

你们在没有电力的情况下完成了这一切?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪrɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekeɪd] !
**This is the pioneering feat of the decade !**
这 是 这 开创性的 特技 的 这 十年 !

这是本世纪最开创性的壮举！

[lʊk] , [luːˈtenənt] !
**Look , Lieutenant !**
看 , 中尉 !

看，中尉！

[ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] . . .
**Running water . . .**
跑步 水 . . .

流水……

[ˈtʃaɪnəˌwer] . . . [ðæt] [ˈfɜːrnɪtʃər] !
**chinaware . . . that furniture !**
瓷器 . . . 那 家具 !

瓷器……还有那套家具！

['mɑːrvələs] !
**Marvelous** **!**
奇妙 !

奇妙!

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['kredɪt] , ['dɑːktər] . "
**You** **deserve** **a** **wealth** **of** **credit** **,** **Doctor** **.** **"**
你 应得 一个 财富 的 信用 , 医生 . "

医生，您功不可没。

" [bʌt; bət] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [weɪd] ['kɔːstɪkli] , " [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fɔːlt] [jɔːr'self] . "
**"** **But** **,** **"** **pointed** **out** **Wade** **caustically** **,** **"** **you** **mentioned** **the** **biggest** **fault** **yourself** **.** **"**
" 但 , " 尖 出去 韦德 尖锐地 , " 你 提及 这 最大 过错 你自己 . "

"但是，"韦德尖刻地指出，"你自己也提到了最大的缺点。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [weɪd] ? "
**"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Mr** **.** **Wade** **?** **"**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 韦德 ? "

"请问，韦德先生？"

" [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] ! " [snæpt] [weɪd] .
**"** **Without** **power** **!** **"** **snapped** **Wade** **.**
" 没有 力量 ! " 啪啪 韦德 .

"没电了！"韦德厉声说道。

" ['moʊzˌliː] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [laɪts] ?
**"** **Moseley** **,** **where** **are** **your** **lights** **?**
" 莫斯利 , 在哪里 是 你的 灯 ?

莫斯利，你的灯呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['paʊər] [plænt] ?
**Where's** **your** **power** **plant** **?**
在哪里? 你的 力量 植物 ?

你的发电厂在哪里?

[haʊ] [ə'baʊt] [hiːt] ?
**How** **about** **heat** **?**
如何 关于 热 ?

热力方面如何?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʊkɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] — [its] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] !
**And** **this** **cooking** **equipment** **—** **it's** **aboriginal** **!**
和 这 烹饪 设备 — 它是 土著 !

而且这套烹饪用具——是原汁原味的!

" [pɑːp] [sed] ['stɪfli] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] - , [sɜːr] .
**"** **Pop** **said** **stiffly** **,** **"** **We** **have** **no** **hypatomic** **,** **sir** **.**
" 流行音乐 说 僵硬地 , " 我们 有 不 - , 先生 .

"爸爸僵硬地说：'先生，我们没有下颌骨。'"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] ['paʊər] -
**But** **you** **will** **notice** **that** **we** **have** **devised** **satisfactory** **substitutes** **for** **power** **-**
但 你 将要 注意 那 我们 有 设计 令人满意的 替代品 为了 力量 -
['drɪvn] [gɪr] .
**driven** **gear** **.**
驱动 齿轮 .

但您会注意到，我们已经设计出了令人满意的动力驱动齿轮替代品。

[hænd] - [pʌmps] [drɔː] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] , [laɪt] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðiːz] [ɔɪl] - [floʊt][læmps] ,
**Hand** **-** **pumps** **draw** **our** **water** **,** **light** **is** **supplied** **by** **these** **oil** **-** **float** **lamps** **,**
手 - 水泵 画 我们的 水 , 光 是 供应 经过 这些 油 - 漂浮 灯 ,

手压泵抽水，油灯照明。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['sentrəli] ['hiːtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['oʊpən]['faɪər] - ['pleɪsɪz] .

| our | house | is | centrally | heated | by | these | open | fire | - | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 是 | 中心 | 加热 | 经过 | 这些 | 打开 | 火 | - | 地方 | . |

我们家的暖气是集中式的，由这些开放式壁炉提供。

[wiː; wi][ɑːr; ər] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

| We | are | — | " | He | faltered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | — | " | 他 | 犹豫不决 | . |

“我们是——”他顿了顿。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːrdər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] - ['juːnɪt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ɪn'stɔːl]

| " | We | shall | , | of | course | , | order | a | complete | hypatomic | unit | from | Earth | , | install |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | , | 的 | 课程 | , | 命令 | 一个 | 完全的 | - | 单元 | 从 | 地球 | , | 安装 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

| it | as | soon | as | possible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . | " |

“我们当然会从地球订购一套完整的亚原子装置，并尽快安装。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , " [sniəd] [weɪd] .

| " | I'm | afraid | that's | not | quick | enough | , | " | sneered | Wade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 那就是 | 不是 | 快的 | 足够的 | , | " | 冷笑 | 韦德 | . |

“恐怕这还不够快，”韦德冷笑道。

" ['kɜːrn(ə)l] ['trævɝz] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðæt]

| " | Colonel | Travers | will | undoubtedly | remember | the | requirements | of | the | law | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 特拉弗斯 | 将要 | 无疑 | 记住 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 法律 | 在 | 那 |

[rɪ'spekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

“特拉弗斯上校无疑会牢记法律在这方面的要求。”

- ['kleɪmənt] [mʌst; məst] [dɪ'spleɪ] , [æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['paʊər] - [plænt][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ,

| - | Claimant | must | display | , | at | time | of | inspection | , | a | power | - | plant | of | atomic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 索赔 | 必须 | 展示 | , | 在 | 时间 | 的 | 检查 | , | 一个 | 力量 | - | 植物 | 的 | 原子 | , |

['moʊtər] ,

| motor | , |
|---|---|
| 发动机 | , |

索赔人必须在检查时出示原子能动力装置、发动机、

[ɔːr] [haɪ'drɔːlɪk] [draɪv] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ 'dʒenəˌreitiŋ ][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][θriː] , - - ['juːnɪts]

| or | hydraulic | drive | capable | of | generating | a | minimum | of | 3 | , | 000 | Legerling | units |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 液压 | 驾驶 | 有能力的 | 的 | 生成 | 一个 | 最低限度 | 的 | 3 | , | - | - | 单位 |

[pər] ['diːm] ,

| per | diem | , |
|---|---|---|
| 每 | 迪姆 | , |

或液压驱动装置，每天至少能产生 3,000 个 Legerling 单位的电力。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

| and | so | arranged | as | to | provide | dwellings | and | other | structures | with | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 安排 | 作为 | 到 | 提供 | 住宅 | 和 | 其他 | 结构 | 和 | 热 | , |

[laɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] . -

| light | and | power | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 力量 | . | - |

并据此安排，为住宅和其他建筑物提供暖气、照明和电力。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['moʊzˌliː] ? "

| You | have | no | such | equipment | , | have | you | , | Dr | . | Moseley | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 这样的 | 设备 | , | 有 | 你 | , | 博士 | . | 莫斯利 | ? | " |

莫斯利博士，您没有这样的设备，是吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] — "
**" No , but — "**
" 不 , 但 — "

"不，但是——"

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ðen] ? "
**" You have not , then ? "**
" 你 有 不是 , 然后 ? "

"那么，你没有吗？"

" [noʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

"不。"

" ['veri] [wel] , [ðen] .
**" Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

" [weɪd] [smaɪld] ['θɪnli] ,
**" Wade smiled thinly ,**
" 韦德 微笑 薄薄的 ,

韦德勉强笑了笑，

[kloʊzd][ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːtɪŋ][noʊts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'plʌʃi ] [saʊnd]
**closed the black book in which he had been jotting notes with a plushy sound**
关闭 这 黑色的 书 在 哪个 他 有 到过 随笔 笔记 和 一个 毛绒玩具 声音
[ʌv; əv][faɪ'nælәti] .
**of finality .**
的 最终性 .

他合上那本一直在里面记笔记的黑色笔记本，发出了一声沉闷的、仿佛宣告结束的声音。

" [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] , ['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kleɪmənts] [plæn'teɪʃ(ə)n] ?
**" May I suggest , Colonel , that we see the other claimant's plantation ?**
" 可能 我 建议 , 上校 , 那 我们 看 这 其他 索赔人的 种植园 ?

"上校，我建议我们去看看另一位索赔人的种植园。"

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
**" After they had left ,**
" 后 他们 有 左边 ,

他们离开后，

['kɜːrn(ə)l] ['trævɝz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] [æt; ət] [pɑːp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**Colonel Travers shaking his head regretfully at Pop as if to say he was**
上校 特拉弗斯 摇晃 他的 头 遗憾的是 在 流行音乐 作为 如果 到 说 他 曾是
['sɑːri] [bʌt; bət] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərloʊpər] ,
**sorry but helpless before the arguments of this interloper ,**
对不起 但 无助 前 这 论点 的 这 闯入者 ,

特拉弗斯上校遗憾地朝波普摇了摇头，仿佛在说他很抱歉，但面对这个闯入者的论点，他无能为力。

[pɑːp] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɪsts] .
**Pop sat down and propped his chin on his fists .**
流行音乐 卫星 向下 和 支撑 他的 下巴 在 他的 拳头 .

老爹坐了下来，用拳头托着下巴。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['θɜːrti] ;
**Yesterday he had looked like a man of thirty ;**
昨天 他 有 看起来 喜欢 一个 男人 的 三十 ;

昨天他看起来像个三十岁的人；

[ɔ:l][ʌv; əv]['sʌd(ə)n][hi:; hi] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

| all | of | sudden | he | looked | old | and | weary | and | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 突然 | 他 | 看起来 | 老的 | 和 | 厌倦 | 和 | 灰心 | . |

他突然看起来苍老、疲惫、沮丧。

[hi:; hi] [sed] , " [wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mɑ:rθə] .

| He | said | , | " | Well | , | there | it | is | , | Martha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 出色地 | , | 那里 | 它 | 是 | , | 玛莎 | . |

他说："好了，玛莎，就是这样。"

[aɪv] [dri:md] [maɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪv] [feɪld] . "

| I've | dreamed | my | dream | , | and | now | it's | over | , | and | I've | failed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 梦见 | 我的 | 梦 | , | 和 | 现在 | 它是 | 超过 | , | 和 | 我已经 | 失败的 | . | " |

我的梦想已经实现，但现在一切都结束了，我失败了。

" [noʊ][ju:; jʊ] ['hævnt] [rɑ:b] .

| " | No | you | haven't | Rob | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 还没有 | 抢 | . |

"不，你没有，罗布。"

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] .

| The | Colonel | is | on | our | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 是 | 在 | 我们的 | 边 | . |

上校是站在我们这边的。

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| He's | a | good | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

他是个好人。

['hi:l] — "

| He'll | — | " |
|---|---|---|
| 地狱 | — | " |

地狱-"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ɑ:n] ['weɪdz] [saɪd] .

| " | But | the | law | is | on | Wade's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 法律 | 是 | 在 | 韦德的 | 边 | . |

但法律站在韦德这边。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][kleɪm][ɪz] ['aʊtˌlɔd] , ['ɪrɑ:sˌerɑ:s][wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['smoʊki]['maɪnɪŋ][kæmp] .

| If | our | claim | is | outlawed | , | Eros | will | become | a | dirty | , | smoky | mining | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 宣称 | 是 | 被禁止的 | , | 爱神 | 将要 | 变得 | 一个 | 肮脏的 | , | 烟 | 矿业 | 营 | . |

如果我们的主张被认定为非法，爱神星将变成一个肮脏、烟雾弥漫的矿场。

[ðɪs] [sɔ:ft] ['bju:ti] , [ði:z] [gri:n] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] , [wɪl] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ 'blɑ:stə ] .

| This | soft | beauty | , | these | green | rolling | hills | , | will | echo | with | the | clatter | of | blasters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 美丽 | , | 这些 | 绿色的 | 滚动 | 丘陵 | , | 将要 | 回声 | 和 | 这 | 哒 | 的 | 爆能枪 | . |

这片柔美的景色，这片绿色的绵延山丘，将会回荡着爆破枪的轰鸣声。

[ən'les] —

| Unless | — |
|---|---|
| 除非 | — |

除非-

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| " | And | suddenly | he | was | again | a | man | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 突然 | 他 | 曾是 | 再次 | 一个 | 男人 | 的 | 行动 | . |

"突然间，他又变成了一个行动派。"

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['sʌd(ə)nli] .

| He | came | to | his | feet | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 他的 | 脚 | 突然 | . |

他突然站了起来。

" ['mɑːrθə] , ['elənə; -nɔː] , [dɪk] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

| " | **Martha** | , | **Eleanor** | , | **Dick** | — | **everybody** | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | , | 埃莉诺 | , | 迪克 | — | 大家 | ! |

“玛莎、埃莉诺、迪克——所有人！”

[get] [ðoʊz] [prɪ'zɜːrv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['klɑːzɪt] .

| **Get** | **those** | **preserves** | **out** | **of** | **the** | **storage** | **closet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 那些 | 果酱 | 出去 | 的 | 这 | 贮存 | 壁橱 | . |

把那些罐头食品从储藏室里拿出来。

- , [get] [ðə; ði] ['hɔːlər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃed] .

| **Grampaw** | **,** | **get** | **the** | **hauler** | **from** | **the** | **shed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 得到 | 这 | 运输车 | 从 | 这 | 棚 | . |

爷爷，去棚子里把搬运车开过来。

['bɑːbi] ,

| **Bobby** | **,** |
|---|---|
| 鲍比 | , |

鲍比，

[juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [sæm] [wɪlks] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [ɪn'spektəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər]

| **you** | **run** | **and** | **tell** | **Sam** | **Wilkes** | **to** | **keep** | **those** | **inspectors** | **out** | **of** | **his** | **house** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 跑步 | 和 | 告诉 | 山姆 | 威尔克斯 | 到 | 保持 | 那些 | 检查员 | 出去 | 的 | 他的 | 房子 | 为了 |

[ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] . "

| **a** | **half** | **hour** | **or** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | 小时 | 或者 | 所以 | . | " |

你跑去告诉山姆·威尔克斯，让他把那些检查员挡在他家外面半个小时左右。

" [waɪ] , [pɑːp] ? " [di'mɑːndid] [dɪk] .

| " | **Why** | **,** | **Pop** | **?** | **"** | **demanded** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 流行音乐 | ? | " | 要求 | 迪克 | . |

“为什么，老爸？”迪克问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "

| " | **What** | **are** | **you** | **going** | **to** | **do** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " |

“你会怎样做？ ”

" [duː] ?

| " | **Do** | **?** |
|---|---|---|
| " | 做 | ? |

“做？

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sæm] [wɪlks] [gets] [ðɪs] ['plænɪt] , [ðæts] [wʌt] !

| **I'm** | **going** | **to** | **see** | **that** | **Sam** | **Wilkes** | **gets** | **this** | **planet** | **,** | **that's** | **what** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 看 | 那 | 山姆 | 威尔克斯 | 获得 | 这 | 行星 | , | 那就是 | 什么 | ! |

我要让萨姆·威尔克斯得到这个星球，就是这样！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| **Oh** | **,** | **I** | **know** | **—** | **there** | **won't** | **be** | **any** | **question** | **of** | **his** | **sharing** | **it** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | — | 那里 | 惯于 | 是 | 任何 | 问题 | 的 | 他的 | 分享 | 它 | 和 | 我 | . |

哦，我知道——他肯定不会跟我分享的。

['hiːz] [tuː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| **He's** | **too** | **hard** | **and** | **stiff** | **-** | **necked** | **a** | **man** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 难的 | 和 | 僵硬的 | - | 颈部 | 一个 | 男人 | 为了 | 那 | . |

他是个太固执、太顽固的人，不会那样做。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

| **But** | **he's** | **our** | **kind** | **of** | **man** | **,** | **with** | **all** | **his** | **faults** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 我们的 | 种类 | 的 | 男人 | , | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | . |

但他正是我们喜欢的那种人，尽管他有缺点。

[ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [bɪld]

| A | pioneer | with | the | daring | to | come | to | a | new | world | and | try | to | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先锋 | 和 | 这 | 大胆 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 新的 | 世界 | 和 | 尝试 | 到 | 建造 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| it | into | a | home | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 一个 | 家 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

一位勇于开拓的先驱者，他敢于来到一个全新的世界，并努力将其建设成自己的家园。

" [wiːv] [noʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| " | We've | known | for | weeks | that | all | he | needed | to | justify | his | claim | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已知 | 为了 | 周 | 那 | 全部 | 他 | 需要 | 到 | 证明合法 | 他的 | 宣称 | 曾是 | 一个 |

[fuːd] [sə'plaɪ] .

| food | supply | . |
|---|---|---|
| 食物 | 供应 | . |

“我们几周前就知道，他只需要食物供应就能证明他的说法是正确的。”

[wel] , [baɪ] ['θʌndər] , [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [fuːd] [sə'plaɪ] !

| Well | , | by | thunder | , | we've | got | a | food | supply | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 经过 | 雷 | , | 我们已经 | 得到 | 一个 | 食物 | 供应 | ! |

谢天谢地，我们有粮食供应了！

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [lɑːk] , [stɑːk] [ænd; ənd] ['bærəl] ,

| And | we'll | give | it | to | him | , | lock | , | stock | and | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 给 | 它 | 到 | 他 | , | 锁 | , | 库存 | 和 | 桶 | , |

我们会把一切都给他，包括所有配件。

[tuː; tə] [kiːp] ['ɪrɑːsˌerɑːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] [hændz] !

| to | keep | Eros | out | of | the | Corporation's | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 爱神 | 出去 | 的 | 这 | 公司的 | 双手 | ! |

阻止爱神埃罗斯落入公司之手！

[naʊ] , [step] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

| Now | , | step | , | everybody | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 步 | , | 大家 | ! |

现在，大家跟上！

['mɔɪrə] !

| Moira | ! |
|---|---|
| 莫伊拉 | ! |

莫伊拉！

['mɔɪrə] — [wer] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ? "

| Moira | — | where | is | that | girl | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫伊拉 | — | 在哪里 | 是 | 那 | 女孩 | ? | " |

莫伊拉——那个女孩在哪儿？

" [ʃiː; ʃi] [steɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [pɑːp] . "

| " | She | stayed | down | by | the | river | , | Pop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 入住 | 向下 | 经过 | 这 | 河 | , | 流行音乐 | . | " |

“她一直待在河边，爸爸。”

" [wel] , [faɪnd] [hɜːr; hər] .

| " | Well | , | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 寻找 | 她 | . |

“那就去找她。”

['bɑːbi] , [goʊ] [tel] [sæm] [wɪlks] [wʌt] [aɪ] [dʒʌst] [sed] !

| Bobby | , | go | tell | Sam | Wilkes | what | I | just | said | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | , | 去 | 告诉 | 山姆 | 威尔克斯 | 什么 | 我 | 只是 | 说 | ! |

鲍比，去把刚才我说的话告诉萨姆·威尔克斯！

" ['bɑ:bi] [sku:tid] .
" **Bobby** **scooted** **.**
" 鲍比 滑行 .

鲍比溜走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] [wet] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [wɪlks] - [haʊs] .
**He** **was** **soaking** **wet** **when** **he** **got** **to** **the** **Wilkes** **'** **house** **.**
他 曾是 浸泡 湿的 什么时候 他 得到 到 这 威尔克斯 - 房子 .

他到达威尔克斯家时，全身都湿透了。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [kʌt] , [wɪtʃ] [ment] ['plʌndʒɪŋ] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
**That** **was** **because** **he** **took** **the** **short** **-** **cut** **,** **which** **meant** **plunging** **right** **into** **the**
那 曾是 因为 他 采取 这 短的 - 切 , 哪个 意思是 骤降 正确的 进入 这
['rɪvər][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔ:s] ,
**river** **and** **swimming** **across** **,**
河 和 游泳 穿过 ,

那是因为他走了捷径，这意味着他要直接跳进河里游过去。

[kloʊðz] [ænd; ənd][ɔ:l] .
**clothes** **and** **all** **.**
衣服 和 全部 .

包括衣服在内。

[ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['snu:pi] [kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
**The** **inspectors** **and** **their** **snoopy** **companion** **would** **have** **to** **take** **the** **long**
这 检查员 和 他们的 史努比 伴侣 会 有 到 拿 这 长的
[ru:t] , [ə'raʊnd][ðə; ði][fɔ:rd] .
**route** **,** **around** **the** **ford** **.**
路线 , 大约 这 福特 .

检查员和他们爱管闲事的同伴不得不绕远路，绕过浅滩。

['mɪstər] . [wɪlks] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ðer; ðər] .
**Mr** **.** **Wilkes** **wasn't** **in** **the** **house** **when** **he** **got** **there** **.**
先生 . 威尔克斯 不是 在 这 房子 什么时候 他 得到 那里 .

他到的时候，威尔克斯先生不在家。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wɪlks] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd][bəuθ] [gɑ:spt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:]
**But** **Mrs** **.** **Wilkes** **was** **,** **and** **Ginger** **,** **and** **both** **gasped** **as** **they** **saw**
但 太太 . 威尔克斯 曾是 , 和 姜 , 和 两个都 倒吸一口气 作为 他们 锯
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

但威尔克斯太太和金杰都在场，她们看到他时都倒吸了一口气。

['mɪsɪz] . [wɪlks] ['bʌsld] ['fɔ:rwərd] .
**Mrs** **.** **Wilkes** **bustled** **forward** **.**
太太 . 威尔克斯 熙熙攘攘 向前 .

威尔克斯太太匆匆向前走去。

" [swi:t] [stɑ:rz] [ə'bʌv] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [hɪr] ?
**"** **Sweet** **stars** **above** **,** **child** **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 甜的 明星 多于 , 孩子 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

“天上的星星啊，孩子，你在这里做什么？”

[get] [ðoʊz] [kloʊðz] [ɔ:f] ; [ju:l] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .
**Get** **those** **clothes** **off** **;** **you'll** **catch** **your** **death** **of** **cold** **.**
得到 那些 衣服 离开 ; 你会 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 .

把衣服脱掉，不然你会冻死的。

['dʒɪndʒər] — [goʊ][get][wʌn][ʌv; əv]['dʒu:njɚz]['su:ts] —
**Ginger** **—** **go** **get** **one** **of** **Junior's** **suits** **—**
姜 — 去 得到 一 的 初级 西装 —

姜——去拿一套小姜的西装——

" ['bɑːbi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [wɪlks] .

| " | **Bobby** | **said** | **,** | **"** | **There's** | **no** | **time** | **for** | **that** | **,** | **Mrs** | **.** | **Wilkes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲍比 | 说 | , | " | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 那 | , | 太太 | . | 威尔克斯 | . |

鲍比说："威尔克斯太太，没时间做这些了。"

['wɛrz, 'hwɛrz][fæt]['sɑː] — [aɪ] [miːn] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

| **Where's** | **Fat** | **Sa** | **—** | **I** | **mean** | **,** | **where's** | **your** | **husband** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 胖的 | 萨 | — | 我 | 意思是 | , | 在哪里? | 你的 | 丈夫 | ? |

胖萨在哪儿——我是说，你丈夫在哪儿?

" ['dʒɪndʒər] [sed] , " [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] , [mɑː] .

| " | **Ginger** | **said** | **,** | **"** | **Don't** | **tell** | **him** | **,** | **Ma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姜 | 说 | , | " | 不 | 告诉 | 他 | , | 马 | . |

"姜说，'妈，别告诉他。'"

['hiːz] [dʒʌst] [hɪr] [tuː; tə] [kroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi][kɑːnt] [pæs] [ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n]

| **He's** | **just** | **here** | **to** | **crow** | **because** | **he** | **knows** | **we** | **can't** | **pass** | **the** | **inspection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | 这里 | 到 | 乌鸦 | 因为 | 他 | 知道 | 我们 | 不能 | 经过 | 这 | 检查 |

[ ri'kwaiəmənt ] — "

| **requirements** | **—** | **"** |
|---|---|---|
| 要求 | — | " |

他来这里就是为了炫耀，因为他知道我们无法通过检查要求——

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! " [be'ləud] ['bɑːbi] .

| **"** | **You** | **—** | **you** | **shut** | **up** | **!** | **"** | **bellowed** | **Bobby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 关闭 | 向上 | ! | " | 咆哮 | 鲍比 | . |

"你——你给我闭嘴！"鲍比吼道。

" [juː; jʊ] ['dɔːggɔːn] ['fiːmeɪl] !

| **"** | **You** | **doggone** | **female** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 该死的 | 女性 | ! |

你这个该死的女人!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| **You** | **don't** | **know** | **anything** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

你对此一无所知。

['mɪsɪz] . [wɪlks] , [get][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

| **Mrs** | **.** | **Wilkes** | **,** | **get** | **your** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 威尔克斯 | , | 得到 | 你的 | 丈夫 | . |

威尔克斯太太，去叫你丈夫。

[mɑːm][ænd; ənd][sɪs][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

| **Mom** | **and** | **Sis** | **and** | **the** | **rest** | **will** | **be** | **here** | **any** | **minute** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 和 | 妹妹 | 和 | 这 | 休息 | 将要 | 是 | 这里 | 任何 | 分钟 | 现在 | . |

妈妈、姐姐和其他人马上就到了。

[ðeə(r)] —

| **They're** | **—** |
|---|---|
| 它们是 | — |

他们是——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| **"** | **And** | **he** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 解释 | . |

他解释道。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][sent][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['flɜːri][ʌv; əv][ɪk'saɪtmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

| His | explanation | sent | them | into | a | flurry | of | excitement | ; | there | was | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 解释 | 发送 | 他们 | 进入 | 一个 | 阵雪 | 的 | 激动 | ; | 那里 | 曾是 | 甚至 |

[diːpər][ɪk'saɪtmənt][wen][sæm][wɪlks] ,

| deeper | excitement | when | Sam | Wilkes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 激动 | 什么时候 | 山姆 | 威尔克斯 | , |

他的解释让他们兴奋不已；当萨姆·威尔克斯出现时，他们的兴奋之情更是达到了顶峰。

['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [hɜːrd][ðə; ðɪ][seɪm]['stɔːri][rɪ'piːtɪd] .

| hastily | summoned | , | heard | the | same | story | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 被召唤 | , | 听到 | 这 | 相同的 | 故事 | 重复 | . |

匆忙赶来，听到的却是同样的故事。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ðɪ] ['leðəri] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'lækst]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][grɪn] .

| For | once | the | leathery | corners | of | his | mouth | relaxed | into | something | like | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 这 | 皮革状的 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 轻松 | 进入 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

他那布满皱纹的嘴角难得放松下来，露出了一个类似微笑的样子。

[hiː; hi][swɔːr] , [ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ][bɪg][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

| He | swore | , | and | slammed | a | big | hand | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | , | 和 | 猛烈抨击 | 一个 | 大的 | 手 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他咒骂了一声，然后一巴掌拍在膝盖上。

" [jʊr; jər][oʊld][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['sʌni] ?

| " | Your | old | man | is | going | to | do | that | for | us | , | sonny | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 老的 | 男人 | 是 | 去 | 到 | 做 | 那 | 为了 | 我们 | , | 桑尼 | ? |

“你老爸会帮我们做这件事的，孩子？”

[wel] , [ 'hɔːn,swɔgl ] [maɪ] ['dʒɛts] !

| Well | , | hornswoggle | my | jets | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 骗术 | 我的 | 喷气式飞机 | ! |

我的天哪！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] — ['dʒuːniər] , [goʊ][faɪnd] [red] .

| And | to | think | I | — | Junior | , | go | find | Red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 我 | — | 初级 | , | 去 | 寻找 | 红色的 | . |

想想我——小杰，去找红吧。

[hɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! "

| Hop | it | ! | " |
|---|---|---|---|
| 跳 | 它 | ! | " |

跳起来！

" [redz][nɑːt][ə'raʊnd] , [pɑː] . [hiː; hi][went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['rɪvər] . "

| " | Red's | not | around | , | Pa | . | He | went | toward | the | river | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红色的 | 不是 | 大约 | , | 宾夕法尼亚州 | . | 他 | 去 | 朝向 | 这 | 河 | . | " |

“爸爸，雷德不在。他往河边去了。”

" [kən'faʊnd][hɪm; ɪm] !

| " | Confound | him | ! |
|---|---|---|---|
| " | 混杂 | 他 | ! |

真该死！

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][niːd] [hɪm; ɪm][moʊst] .

| Just | when | we | need | him | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 我们 | 需要 | 他 | 最多 | . |

正是我们最需要他的时候。

[wel] — [aɪl] [goʊ] [miːt] [ðə; ðɪ] [kən'faʊndɪd] ['ræskəlz] , [stɔːl][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| Well | — | I'll | go | meet | the | confounded | rascals | , | stall | them | as | long | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 患病的 | 去 | 见面 | 这 | 令人困惑 | 无赖 | , | 摊位 | 他们 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | . |

好吧——我去见见那群该死的家伙，尽可能拖延他们。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
**And look here , you — what's your name ? "**
和 看 这里 , 你 — 是什么 你的 姓名 ? "

还有你，你叫什么名字?

" ['bɑːbi] . "
**" Bobby . "**
" 鲍比 . "

"鲍比。"

" [aɪ][wəʊnt][fər'get] [ðɪs] , ['bɑːbi] !
**" I won't forget this , Bobby !**
" 我 惯于 忘记 这 , 鲍比 !

"我不会忘记这件事的，鲍比！"

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] - .
**Not by a jugfull .**
不是 经过 一个 - .

不是一壶。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] , [ˌpɪg'hedɪd] [oʊld] [haʊnd] ,
**If I hadn't been such a stubborn , pigheaded old hound ,**
如果 我 之前没有 到过 这样的 一个 固执的 , 固执的 老的 猎犬 ,

如果我不是那么固执、顽固的老家伙，

[aɪ'd][hæv; həv] ['dɪkə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɑː] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ðɪs] .
**I'd have dickered with your Pa long afore this .**
ID 有 讨价还价 和 你的 宾夕法尼亚州 长的 之前 这 .

我早就跟你爸讨价还价了。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn]['ɪrɑːsˌerɑːs][fɔːr; fər] [tuː] ['fæməliz] .
**There's plenty of room on Eros for two families .**
有 很多 的 房间 在 爱神 为了 二 家庭 .

爱神星上足够两个家庭居住。

[ɔːr] [tuː] ['dʌz(ə)n] !
**Or two dozen !**
或者 二 打 !

或者二十四人!

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][hæf]['aʊər][ʌv; əv]['leɪbər][soʊ] [swɪft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]
**" Then followed a half hour of labor so swift that it made all the**
" 然后 随后 一个 一半 小时 的 劳动 所以 迅速 那 它 制成 全部 这
[ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [siːm] [sneɪl] - [laɪk][baɪ] [kəm'pærɪsn] .
**accomplishments of the past months seem snail - like by comparison .**
成就 的 这 过去的 几个月 似乎 蜗牛 - 喜欢 经过 比较 .

"接下来的半个小时里，工作进展如此迅速，以至于过去几个月取得的所有成就相比之下都显得像蜗牛爬行一样缓慢。"

[mɑːm][ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [ə'raɪvd] , ['berɪŋ] ['ɑːrmˌloʊd] [ʌv; əv] [kænd] [gʊdz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ;
**Mom and Eleanor arrived , bearing armloads of canned goods and preserves ;**
妈妈 和 埃莉诺 到达的 , 轴承 手臂上的重物 的 罐装 商品 和 果酱 ;

妈妈和埃莉诺到了，手里抱着满满的罐头食品和蜜饯;

- [ænd; ənd] [dɪk] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɔːlər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ][ræft] ,
**Grampaw and Dick brought the hauler across the river on a raft ,**
- 和 迪克 带来 这 运输车 穿过 这 河 在 一个 筏 ,

爷爷和迪克用木筏把搬运工运过了河。

[ænd; ənd] [paɪld] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːlər] [wɜːr; wər] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [gɔːdʒd] [ðə; ði] ['nevər] - [juːst]
**and** 和 **piled** 堆积 **high** 高的 **on** 在 **the** 这 **hauler** 运输车 **were** 是 **fresh** 新鲜的 **vegetables** 蔬菜 **that** 那 **gorged** 饱食 **the** 这 **never** 绝不 **-** - **used** 用过的
[wɪlks] [kən'teɪnərz] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] .
**Wilkes** 威尔克斯 **containers** 容器 **to** 到 **repletion** 补充 **.** .

运输车上堆满了新鲜蔬菜，把从未用过的威尔克斯集装箱装得满满的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst][wɜːrk] , [bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
**It** 它 **was** 曾是 **fast** 快速地 **work** 工作 **,** , **but** 但 **efficient** 高效的 **.** .

工作速度很快，但效率很高。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] ['aʊər]['leɪtər] ,
**And** 和 **when** 什么时候 **,** , **about** 关于 **three** 三 **-** - **quarters** 四分之一 **of** 的 **an** 一个 **Earth** 地球 **hour** 小时 **later** 之后 **,** ,

大约过了四分之三个地球小时后，

[wɪlks] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['eɪkərɪdʒ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði]
**Wilkes** 威尔克斯 **came** 来了 **from** 从 **the** 这 **lower** 降低 **acreage** 面积 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **the** 这 **two** 二 **officers** 警官 **and** 和 **the** 这
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtər] ,
**Corporation** 公司 **investigator** 研究者 **,** ,

威尔克斯从地势较低的地块上下来，陪同他的是两名警官和公司调查员。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪərd][bʌt; bət] ['gloʊɪŋ] [tuː] - ['fæməli] [gruːp] [ə'weitid]
**the** 这 **job** 工作 **was** 曾是 **finished** 完成的 **,** , **and** 和 **a** 一个 **tired** 疲劳的 **but** 但 **glowing** 发光 **two** 二 **-** - **family** 家庭 **group** 团体 **awaited** 等待中
[hɪm; ɪm] .
**him** 他 **.** .

工作完成了，疲惫但容光焕发的两家人正在等着他。

['kɜːrn(ə)l] ['trævɝz] - [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] - [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] .
**Colonel** 上校 **Travers** 特拉弗斯 **'** - **inspection** 检查 **of** 的 **the** 这 **food** 食物 **-** - **supply** 供应 **was** 曾是 **perfunctory** 敷衍了事 **.** .

特拉弗斯上校对粮食供应的检查只是敷衍了事。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
**It** 它 **needed** 需要 **not** 不是 **be** 是 **otherwise** 否则 **.** .

原本不必如此。

[wʌn] [glæns] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪlks] ['haʊshoʊld] [ɪ'nʌf] [fuːd]
**One** 一 **glance** 瞥一眼 **sufficed** 足够了 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **Wilkes** 威尔克斯 **household** 家庭 **enough** 足够的 **food** 食物
[tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæməliz] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] .
**to** 到 **nourish** 滋养 **a** 一个 **dozen** 打 **families** 家庭 **for** 为了 **as** 作为 **many** 许多 **months** 几个月 **.** .

只需一眼就能看出，威尔克斯家的食物足够十二个家庭吃上几个月。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ]
**And** 和 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **smile** 微笑 **of** 的 **grim** 严峻 **satisfaction** 满意 **on** 在 **his** 他的 **lips** 嘴唇 **as** 作为 **,** , **turning** 转弯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] ,
**to** 到 **his** 他的 **aide** 助手 **,** ,

他转过身对助手说，嘴角露出一丝阴冷的得意笑容。

[hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , [luː'tenənt] .
**he** **said** **,** **"** **Very** **well** **,** **Lieutenant** **.**
他 说 , " 非常 出色地 , 中尉 .

他说："很好，中尉。"

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊ'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɪlks] ['haʊshoʊld] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd]
**You** **may** **make** **a** **notation** **that** **the** **Wilkes** **household** **has** **been** **inspected** **and**
你 可能 制作 一个 符号 那 这 威尔克斯 家庭 有 到过 检查 和
[faʊnd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
**found** **satisfactory** **in** **all** **respects** **.**
成立 令人满意的 在 全部 尊重 .

您可以注明威尔克斯家已接受检查，各方面均令人满意。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [weɪd] ['pɜːrpəsfəli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [toʊn] .
**"** **He** **looked** **at** **Wade** **purposefully** **and** **repeated** **in** **a** **firm** **tone** **.**
" 他 看起来 在 韦德 故意 和 重复 在 一个 公司 语气 .

他目光坚定地看着韦德，语气肯定地重复道。

" [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] !
**"** **In** **all** **respects** **!**
" 在 全部 尊重 !

各方面都是！

" [ɑː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʌmi] , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] .
**"** **Ah** **,** **he** **was** **no** **dummy** **,** **that** **Colonel** **.**
" 啊 , 他 曾是 不 假的 , 那 上校 .

"啊，那位上校可不是个傻瓜。"

['bɑːbi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv]
**Bobby** **had** **seen** **the** **twinkle** **in** **his** **eye** **as** **he** **glanced** **into** **the** **preserve**
鲍比 有 已见 这 闪烁 在 他的 眼睛 作为 他 瞥了一眼 进入 这 保存
['klɑːzɪt] .
**closet** **.**
壁橱 .

鲍比瞥了一眼果酱柜，看到了他眼中闪烁的光芒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʃʌks] ! [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɑːmz] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ʌp] [prɪ'zɜːrv] .
**Because** **,** **shucks** **!** **there** **wasn't** **any** **mistaking** **Mom's** **way** **of** **doing** **up** **preserves** **.**
因为 , 哎呀 ! 那里 不是 任何 误会 妈妈的 方式 的 正在做 向上 果酱 .

因为，哎呀！妈妈做果酱的方法绝对不会出错。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [red] ['bændz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrm] , ['kræbɪd] ['hændraɪtɪŋ]
**With** **little** **red** **bands** **around** **each** **jar** **,** **and** **her** **firm** **,** **crabbed** **handwriting**
和 小的 红色的 乐队 大约 每个 罐 , 和 她 公司 , 螃蟹 手写
['telɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] .
**telling** **what** **was** **inside** **.**
讲述 什么 曾是 里面 .

每个罐子周围都系着红色的小带子，上面用她那工整而略显潦草的字迹写着里面装的是什么。

" [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] !
**"** **In** **all** **respects** **!**
" 在 全部 尊重 !

各方面都是！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 爱神漂流者(Castaways of Eros)
# 第4/4页

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" he said again .
" 他 说 再次 .

他又说了一遍。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][sæm] [wɪlks] - ['pʌdʒi] [pɔː] .
And reached for Sam Wilkes ' pudgy paw .
和 达到 为了 山姆 威尔克斯 - 胖乎乎的 爪子 .

然后伸手去抓山姆·威尔克斯胖乎乎的爪子。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [sɜːr] !
" Congratulations , Sir !
" 恭喜! , 先生 !

“恭喜您，先生！”

[juːv] [ɜːrnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]['ɪrɑːsˌerɑːs] .
You've earned possession of the planetoid Eros .
你已经 获得 拥有 的 这 行星体 爱神 .

你已获得爱神星的所有权。

[jʊr; jər] ['paʊər] - [plænt][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [vjuː] ;
Your power - plant is among the finest it has ever been my pleasure to view ;
你的 力量 - 植物 是 之中 这 最好的 它 有 曾经 到过 我的 乐趣 到 看法 ;

贵厂是我有幸参观过的最优秀的发电厂之一;

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [klɪrd] [ænd; ənd][ plaːntid ][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ 'eikəs ] ,
you have undeniably cleared and planted the required number of acres ,
你 有 无可否认 已清除 和 已种植 这 必需的 数字 的 英亩 ,

毫无疑问，你已经清理并种植了所需面积的土地。

[jʊr; jər] [fuːd] [sə'plaɪ] [ɪz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ ri'kwaiəmənt ] — "
your food supply is well above the minimum requirements — "
你的 食物 供应 是 出色地 多于 这 最低限度 要求 — "

你们的粮食供应远超最低需求——

" [bʌt; bət] [siː] [hɪr] !
" But see here !
" 但 看 这里 !

但是你看这里!

" ['weɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [red] .
" Wade's face was an ugly red .
" 韦德的 脸 曾是 一个 丑陋的 红色的 .

韦德的脸涨得通红。

" [aɪm][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , ['kɜːrn(ə)l] .
" I'm not satisfied , Colonel .
" 我是 不是 使满意 , 上校 .

“我不满意，上校。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] .
There's something fishy about this .
有 某物 腥 关于 这 .

这事儿有点蹊跷。

[ðə; ði] ['fɑ:rmlænd] [wi:; wi] [ɪn'spektɪd] [wɜ:r; wər] ['berli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:d] [steɪdʒ] .

| The | farmlands | we | inspected | were | barely | out | of | the | seed | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农田 | 我们 | 检查 | 是 | 仅仅 | 出去 | 的 | 这 | 种子 | 阶段 | . |

我们考察的农田还处于播种阶段。

[ðə; ði] [kɔ:rn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ni:] [haɪ] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [mɪr] [spraʊts] .

| The | corn | was | only | knee | high | , | the | vegetables | mere | sprouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玉米 | 曾是 | 仅有的 | 膝盖 | 高的 | , | 这 | 蔬菜 | 仅仅 | 芽苗菜 | . |

玉米才长到膝盖高，蔬菜还只是嫩芽。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] ['kudnt] [hæv; həv] [reɪzd] [ɔ:l] [ðɪs] [prə'du:s] —

| These | people | couldn't | have | raised | all | this | produce | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 不能 | 有 | 提高 | 全部 | 这 | 生产 | — |

这些人不可能种出这么多农产品——

" [sæm] [wɪlks] ['splʌtərd] ['helpləsli] , " [waɪ] [aɪ] — [aɪ] —

| " | Sam | Wilkes | spluttered | helplessly | , | " | Why | I | — | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 威尔克斯 | 喷溅 | 无助地 | , | " | 为什么 | 我 | — | 我 | — |

山姆·威尔克斯无助地结结巴巴地说："为什么我——我——"

" [ænd; ənd] [pɑ:p] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['reskju:] .

| " | And | Pop | came | to | his | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 流行音乐 | 来了 | 到 | 他的 | 救援 | . |

"爸爸及时赶来救了他。"

['smu:ðli] .

| Smoothly | . |
|---|---|
| 顺利 | . |

顺利。

['swɑ:vli] .

| Suavely | . |
|---|---|
| 温文尔雅 | . |

优雅地。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] , ['mɪstər] . [weɪd] .

| " | But | he | did | , | Mr | . | Wade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | , | 先生 | . | 韦德 | . |

"但他确实做到了，韦德先生。"

[ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:rmlænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| On | the | farmlands | across | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 农田 | 穿过 | 这 | 河 | . |

在河对岸的农田里。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [krɑ:ps] ; [ðə; ði] [wʌnz] [ju:v] [dʒʌst] [si:n] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [leɪt] ['hɑ:rvɪst] . "

| Those | are | the | early | crops | ; | the | ones | you've | just | seen | are | the | late | harvest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 这 | 早期的 | 农作物 | ; | 这 | 一个 | 你已经 | 只是 | 已见 | 是 | 这 | 晚的 | 收成 | . | " |

那些是早收的作物；你刚才看到的是晚收的。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kleɪmd] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] [krɑ:ps] ! "

| " | But | — | but | you | claimed | those | were | your | crops | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 你 | 声称 | 那些 | 是 | 你的 | 农作物 | ! | " |

"可是——可是你说过那些是你的庄稼啊！"

" [dɪd] [aɪ] ?

| " | Did | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | ? |

我真的这么做了吗?

" [pɑ:p] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔ:tfəli] .

| " | Pop | stroked | his | chin | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | 抚摸 | 他的 | 下巴 | 深思熟虑 | . |

"爸爸若有所思地摸了摸下巴。"

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] ['brægɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Well , maybe I was bragging a little .
" 出色地 , 或许 我 曾是 吹嘘 一个 小的 .

“好吧，也许我有点吹牛了。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [wɪlks] .
You see , I've been working for Mr . Wilkes .
你 看 , 我已经 到过 在职的 为了 先生 . 威尔克斯 .

你看，我一直在为威尔克斯先生工作。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃer] - ['krɑːpər] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
A sort of share - cropper , you might say . "
一个 种类 的 分享 - 农作物 , 你 可能 说 . "

你可以说他有点像佃农。

" [naʊ] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] !
" Now I get it !
" 现在 我 得到 它 !

“我现在明白了！”

" [hauld] [ðə; ði]['æŋgri] [skaʊt] .
" howled the angry scout .
" 嚎叫 这 生气的 侦察 .

“愤怒的侦察兵咆哮道。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[its] [skʌl'dʌgəri] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It's skullduggery , that's what it is !
它是 阴谋诡计 , 那就是 什么 它 是 !

这是阴谋诡计，就是这样！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['kɜːrn(ə)l] ?
Don't you see , Colonel ?
不 你 看 , 上校 ?

上校，您难道看不出来吗?

[ðiːz] [men][ɑːr; ər][kən'spaiərɪŋ][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌjuː 'es] .
These men are conspiring to defraud us .
这些 男人 是 阴谋 到 骗取 我们 .

这些人合谋诈骗我们。

[tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
To cheat the Corporation .
到 欺骗 这 公司 .

欺骗公司。

['moʊzˌliː] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][krɑːps][ænd; ənd] [fuːd] - [sə'plaɪ] [tuː; tə] [wɪlks] —
Moseley had deliberately given his crops and food - supply to Wilkes —
莫斯利 有 故意地 给定 他的 农作物 和 食物 - 供应 到 威尔克斯 —

莫斯利故意将他的庄稼和粮食供应给了威尔克斯——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪ] .
" There was again a twinkle in the Colonel's eye .
" 那里 曾是 再次 一个 闪烁 在 这 上校的 眼睛 .

上校的眼中再次闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [sed] , ['soʊbərli] , " [ænd; ənd] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , [weɪd] ?
He said , soberly , " And suppose you're right , Wade ?
他 说 , 清醒地 , " 和 认为 你是 正确的 , 韦德 ?

他严肃地说：“假设你是对的，韦德？”

[wʌt] [ðen] ?
**What then ?**
什么 然后 ?

然后呢?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔ:] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] , [ɪz]
**There's no law against a man giving away his possessions to another man , is**
有 不 法律 反对 一个 男人 给予 离开 他的 财产 到 其他 男人 , 是
[ðer; ðər] ?
**there ?**
那里 ?

男人把自己的财产赠予另一个男人，并没有法律禁止吧?

" [æz; əz][æn; ən] [ɪn'spektər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊlər] [speɪs] [pə'troʊl] ,
**" As an inspector for the Solar Space Patrol ,**
" 作为 一个 检查员 为了 这 太阳的 空间 巡逻 ,

“作为太阳太空巡逻队的检查员，

[maɪ]['oʊnli] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɛtlərz] [doʊ'meɪn] [ful'fɪlz] [ðə; ði] [ ri'kwaiəmənt ] [ʌv; əv]
**my only interest is in seeing that a settler's domain fulfills the requirements of**
我的 仅有的 兴趣 是 在 看到 那 一个 定居者的 领域 满足 这 要求 的
[ðə; ði] ['skwɑ:tərz] [raɪts] [koʊd] .
**the Squatter's Rights Code .**
这 非法占地者的 权利 代码 .

我唯一感兴趣的是确保定居者的领地符合《占地者权利法》的要求。

['mɪstər] . [wɪlks] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðoʊz] [ ri'kwaiəmənt ] .
**Mr . Wilkes has fulfilled those requirements .**
先生 . 威尔克斯 有 已完成 那些 要求 .

威尔克斯先生已满足这些要求。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] .
**I am not interested in the how or why .**
我 是 不是 感兴趣的 在 这 如何 或者 为什么 .

我对过程和原因不感兴趣。

['ðerfɔ:r] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ 'traiju:n ] ['plænəteri] ['gʌvərnmənt] , [aɪ]
**Therefore , under the power invested in me by the Triune Planetary Government , I**
所以 , 在下面 这 力量 投资 在 我 经过 这 三位一体 行星 政府 , 我
[ˌhɪr'baɪ] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][ə'wɔ:rd] —
**hereby decide and award —**
特此 决定 和 奖 —

因此，根据三位一体行星政府赋予我的权力，我特此决定并授予——

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kræfti] ['brɪliəns] [i'lju:mind] ['weɪdz] [aɪz] .
**" And then a crafty brilliance illumined Wade's eyes .**
" 和 然后 一个 狡猾 辉煌 照明 韦德的 眼睛 .

“然后，韦德的眼中闪过一丝狡黠的光芒。”

" [stɑ:p] !
**" Stop !**
" 停止 !

“停止!

" [hi:; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

['kɜ:rn(ə)l] ['trævɝz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**Colonel Travers hesitated .**
上校 特拉弗斯 犹豫了一下 .

特拉弗斯上校犹豫了一下。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [weɪd] ? "

| " | Pardon | , | Mr | . | Wade | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | , | 先生 | . | 韦德 | ? | " |

"什么？韦德先生？"

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər]['duːti] , ['kɜːrn(ə)l] ,

| " | Since | you | are | such | a | stickler | for | duty | , | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 坚持者 | 为了 | 责任 | , | 上校 | , |

"既然你如此恪尽职守，上校，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɑːtərz] [raɪts]

| I | wish | to | call | to | your | attention | a | further | stipulation | of | the | Squatter's | Rights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 称呼 | 到 | 你的 | 注意力 | 一个 | 更远 | 规定 | 的 | 这 | 非法占地者的 | 权利 |

[koʊd] .

| Code | . |
|---|---|
| 代码 | . |

我想提请您注意《非法占地者权利法》的另一项规定。

[wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] .

| One | you | have | evidently | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 你 | 有 | 显然 | 被遗忘的 | . |

显然你已经忘记了。

[ðə; ði][koʊd] [sez] , ['sekʃ(ə)n] 115B , ['pærəgræf] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - [sʌtʃ] [ ri'kwaiəmənt ] ['hævɪŋ] [bɪn] [fʊl'fɪld]

| The | Code | says | , | Section | 115B | , | Paragraph | iii | , | ' | Such | requirements | having | been | fulfilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代码 | 说道 | , | 部分 | 115B | , | 段落 | 三、 | , | - | 这样的 | 要求 | 拥有 | 到过 | 已完成 |

,

,

,

《法典》第115B条第iii款规定，"在满足上述要求后，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɔːfl] [tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði] ['setld] ['prɑːpərti][tuː; tə]['eni]['fæməli] [gruːp] [kəm'praɪzd]

| it | shall | be | lawful | to | award | the | settled | property | to | any | family | group | comprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 合法的 | 到 | 奖 | 这 | 定居 | 财产 | 到 | 任何 | 家庭 | 团体 | 包括 |

[ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [sɪks] [ə'dʌlts] [huː] [pledʒ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðer; ðər]

| of | at | least | six | adults | who | pledge | intention | to | make | the | property | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 在 | 至少 | 六 | 成年人 | WHO | 保证 | 意图 | 到 | 制作 | 这 | 财产 | 他们的 |

['pɜːrmənənt] [hoʊm] — -

| permanent | home | — | ' |
|---|---|---|---|
| 永恒的 | 家 | — | - |

将已确定的财产判给由至少六名成年人组成的家庭团体，只要该团体承诺将该财产作为其永久住所，即属合法——

" [sæm] [wɪlks] [sed] , " [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

| " | Sam | Wilkes | said | , | " | Well | , | what's | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 威尔克斯 | 说 | , | " | 出色地 | , | 是什么 | 这 | 事情 | . |

山姆·威尔克斯说："怎么了？"

[dəunt][wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] ['ɪrɑːsˌerɑːs]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrmənənt] [hoʊm] ? "

| Don't | we | intend | to | make | Eros | our | permanent | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我们 | 打算 | 到 | 制作 | 爱神 | 我们的 | 永恒的 | 家 | ? | " |

我们难道不打算把爱神厄洛斯作为我们永久的家园吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [wɪlks] .

| " | I | have | no | doubt | of | it | , | Mr | . | Wilkes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | , | 先生 | . | 威尔克斯 | . |

"我对此毫不怀疑，威尔克斯先生。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,

| But | I | regret | to | inform | you | that | you | will | not | be | able | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 后悔 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | , |

但我很遗憾地通知您，您将无法做到这一点。

[sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [læst] - ['menʃ(ə)nd] ['pærəgræf] . "
**since you do not fulfill this last - mentioned paragraph . "**
自从 你 做 不是 实现 这 最后的 - 提及 段落 . "

因为你没有满足最后提到的这一条款的要求。

" [ðeəz; ðəz][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] ! " [dɪ'fendɪd] [wɪlks] ['staʊtli] .
**" There's six of us ! " defended Wilkes stoutly .**
" 有 六 的 我们 ! " 辩护 威尔克斯 坚定地 .

“我们有六个人呢！”威尔克斯坚定地辩解道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] , " [ɪn'sɪstɪd] [weɪd] , " [rɪ'kwaɪrz] [sɪks] [ə'dʌlts] !
**" But the law , " insisted Wade , " requires six adults !**
" 但 这 法律 , " 坚持 韦德 , " 需要 六 成年人 !

“但是法律规定，”韦德坚持说，“需要六名成年人！”

[meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . [wɪlks] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] -
**May I ask , Mr . Wilkes , how many of your family are more than twenty -**
可能 我 问 , 先生 . 威尔克斯 , 如何 许多 的 你的 家庭 是 更多的 比 二十 -
[wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] !
**one years of age !**
一 年 的 年龄 !

威尔克斯先生，请问您家中有多少人超过二十一岁？

" [dɪk] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .
**" Dick whistled softly .**
" 迪克 吹口哨 轻轻 .

迪克轻轻吹了声口哨。

['pɑːps][dʒɔː] [drɑːpt] .
**Pop's jaw dropped .**
流行乐 颚 掉落 .

波普的下巴都惊掉了。

[wɪlks] - [feɪs] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .
**Wilkes ' face turned crimson .**
威尔克斯 - 脸 转向 赤红 .

威尔克斯的脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [kəm'pjuːtɪd]['heɪstɪli] .
**And Bobby computed hastily .**
和 鲍比 计算 草草 .

鲍比匆匆计算了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] , ['devəsteɪtɪŋ] [bloʊ] .
**This was the final , devastating blow .**
这 曾是 这 最终的 , 毁灭性的 吹 .

这是最后一击，也是毁灭性的打击。

[ðə; ði] [wɪlks] ['haʊshoʊld] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [fɔːr] [ə'dʌlts] ; [oʊld][mæn] [wɪlks] , [sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**The Wilkes household contained only four adults ; Old Man Wilkes , Sam and his**
这 威尔克斯 家庭 包含 仅有的 四 成年人 ; 老的 男人 威尔克斯 , 山姆 和 他的
[waɪf] , [ænd; ənd] [red] .
**wife , and Red .**
妻子 , 和 红色的 .

威尔克斯家只有四个成年人：老威尔克斯、山姆和他的妻子，还有雷德。

['dʒuːniər][ænd; ənd]['dʒɪndʒər][wɜːr; wər][dʒʌst][kɪdz] .
**Junior and Ginger were just kids .**
初级 和 姜 是 只是 孩子们 .

小朱尼尔和金杰当时都还是孩子。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'gret] , ['bɑ:bi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [kən'spɪrəsi]

| With | sudden | regret | , | Bobby | realized | that | they | should | have | arranged | their | conspiracy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 后悔 | , | 鲍比 | 已实现 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 安排 | 他们的 | 阴谋 |

[ɪn] [rɪ'vɜ:rs] .

| in | reverse | . |
|---|---|---|
| 在 | 撤销 | . |

鲍比突然后悔起来，他意识到他们应该反过来安排他们的阴谋。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] [ə'dʌlts] [ɪn][ðə; ði] ['moʊzˌli:] [klæn] , ['mɔɪrə] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [hɜ:r; hər]

| There | were | six | adults | in | the | Moseley | clan | , | Moira | having | just | celebrated | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六 | 成年人 | 在 | 这 | 莫斯利 | 氏族 | , | 莫伊拉 | 拥有 | 只是 | 著名 | 她 |

['twenti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] .

| twenty | - | first | birthday | . |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 第一的 | 生日 | . |

莫斯利家族有六位成年人，莫伊拉刚刚庆祝了她的二十一岁生日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naʊ] .

| But | it | was | too | late | for | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 那 | 现在 | . |

但现在一切都太迟了。

[æz; əz] ['frendli] [æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] ['trævɝz] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊpənli] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]

| As | friendly | as | Colonel | Travers | was | , | he | could | not | openly | countenance | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 友好的 | 作为 | 上校 | 特拉弗斯 | 曾是 | , | 他 | 可以 | 不是 | 公然 | 面容 | 一个 |

['fleɪgrənt] ,

| flagrant | , |
|---|---|
| 明目张胆 | , |

尽管特拉弗斯上校为人友善，但他无法公开容忍这种明目张胆的行为。

[dɪ'lɪbərət] [træns'fɜ:rəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][ðə; ði] .

| deliberate | transference | of | all | property | to | the | Moseleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商榷 | 转移 | 的 | 全部 | 财产 | 到 | 这 | 莫斯利 | . |

将所有财产蓄意转移给莫斯利家族。

[soʊ][ðer; ðər][læst] , ['despərət] [ru:z] [hæd; həd] [feɪld] .

| So | their | last | , | desperate | ruse | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们的 | 最后的 | , | 绝望的 | 诡计 | 有 | 失败的 | . |

所以，他们最后的孤注一掷的计谋也失败了。

[ænd; ənd] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [wɪn] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] .

| And | now | none | of | them | would | win | ownership | of | Eros | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 没有任何 | 的 | 他们 | 会 | 赢 | 所有权 | 的 | 爱神 | . |

现在他们谁也赢不了爱神厄洛斯的所有权。

[ɔ:l] [ðer; ðər] ['lʌvli] [hoʊps] [ænd; ənd] [dri:mz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ;

| All | their | lovely | hopes | and | dreams | had | been | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 迷人的 | 希望 | 和 | 梦境 | 有 | 到过 | 在 | 徒劳 | ; |

他们所有美好的希望和梦想都落空了；

[ðer; ðər] [nu:] - [faʊnd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪlks] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['dʒestʃər] . . . .

| their | new | - | found | friendship | with | the | Wilkes | a | dying | gesture | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 新的 | - | 成立 | 友谊 | 和 | 这 | 威尔克斯 | 一个 | 垂死 | 手势 | . | . | . | . |

他们与威尔克斯一家新建立的友谊，是临终前的举动.....

[weɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Wade | could | not | restrain | himself | from | elaborating | on | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦德 | 可以 | 不是 | 抑制 | 他自己 | 从 | 详细说明 | 在 | 这 | 情况 | . |

韦德忍不住详细阐述了情况。

" [soʊ] , [maɪ] [frendz] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] , " [jʊr; jər] [dɪ'si:t] [wɪnz] [ɪts]['prɑ:pər][rɪ'wɔ:rd] .

| " | So | , | my | friends | , | " | he | chuckled | , | " | your | deceit | wins | its | proper | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 我的 | 朋友们 | , | " | 他 | 轻笑 | , | " | 你的 | 欺骗 | 胜利 | 它是 | 恰当的 | 报酬 | . |

“所以，我的朋友们，”他轻笑着说，“你们的欺骗行为得到了应有的回报。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][du:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['ɜ:rliər] [plænd] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] .

| **Under** | **the** | **circumstances** | **,** | **I** | **shall** | **not** | **do** | **what** | **I** | **had** | **earlier** | **planned** | **on** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | , | 我 | 将 | 不是 | 做 | 什么 | 我 | 有 | 早些时候 | 计划 | 在 | 正在做 | . |

在这种情况下，我将不再做我之前计划要做的事情。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] ['kɑ:mpləmɛnts] ,

| **I** | **was** | **going** | **to** | **give** | **each** | **of** | **you** | **,** | **with** | **the** | **Corporation's** | **compliments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 每个 | 的 | 你 | , | 和 | 这 | 公司的 | 赞美 | , |

我本想代表公司向各位致以问候，

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ]['dɪlɪdʒəntli]['oʊpənd] [ʌp] [ðɪs] [nu:] ['kɑ:ləni] .

| **a** | **fitting** | **reward** | **for** | **having** | **so** | **diligently** | **opened** | **up** | **this** | **new** | **colony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 配件 | 报酬 | 为了 | 拥有 | 所以 | 勤勉地 | 打开 | 向上 | 这 | 新的 | 殖民地 | . |

这是对他辛勤开拓这片新殖民地应有的奖励。

[naʊ] [aɪ] [si:] [noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] .

| **Now** | **I** | **see** | **no** | **reason** | **for** | **so** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为了 | 所以 | 正在做 | . |

现在我看不出有什么理由这样做。

" [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

| **"** | **In** | **the** | **future** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 未来 | , |

“将来，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:] [prə'vaidz] ['meni] ['lu:phəʊlz] [tu:; tə][ðə; ði]

| **it** | **might** | **be** | **well** | **to** | **remember** | **the** | **law** | **provides** | **many** | **loopholes** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 记住 | 这 | 法律 | 提供 | 许多 | 漏洞 | 到 | 这 |

[ɪn'dʒi:niəs] [mæn] .

| **ingenious** | **man** | **.** |
|---|---|---|
| 巧妙 | 男人 | . |

我们应该记住，法律为聪明的人留下了许多漏洞。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd]['les(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [wʌn] .

| **That** | **is** | **a** | **hard** | **lesson** | **,** | **but** | **a** | **fair** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 难的 | 课 | , | 但 | 一个 | 公平的 | 一 | . |

这是一个惨痛的教训，但却是公平的教训。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bʌt; bət][sɪks] [ə'dʌlts] —

| **Were** | **you** | **but** | **six** | **adults** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 但 | 六 | 成年人 | — |

你们当时只有六个成年人——

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜ:r][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| **"** | **And** | **then** | **there** | **was** | **a** | **sudden** | **stir** | **at** | **the** | **doorway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 搅拌 | 在 | 这 | 门口 | . |

“然后门口突然一阵骚动。”

[ə; eɪ] [di:p] , ['rʌmblɪŋ] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

| **A** | **deep** | **,** | **rumbling** | **,** | **familiar** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | , | 隆隆声 | , | 熟悉的 | 嗓音 | . |

低沉、隆隆、熟悉的声音。

[ðæt] [ʌv; əv] [red] [wɪlks] .

| **That** | **of** | **Red** | **Wilkes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 红色的 | 威尔克斯 | . |

雷德·威尔克斯的那个。

" [ju:; jʊ] [kroʊ] ['maɪti] [laʊd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bæntəm] ['ru:stər] , ['mɪstər] !

| **"** | **You** | **crow** | **mighty** | **loud** | **for** | **a** | **bantam** | **rooster** | **,** | **Mister** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 乌鸦 | 强大的 | 大声 | 为了 | 一个 | 矮脚鸡 | 公鸡 | , | 先生 | ! |

“先生，你这只矮脚公鸡叫得可真响亮啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [krəuɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔːls] [dɑːn] .
**" But you're crowing at a false dawn .**
" 但 你是 鸣叫 在 一个 错误的 黎明 .

但你这是在虚假的黎明中欢呼雀跃。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][sɪks] [əˈdʌlts] .
**Because it so happens that we are six adults .**
因为 它 所以 发生 那 我们 是 六 成年人 .

因为我们恰好是六个成年人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɪə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [əˈdʌlts] .
**As a matter of fact , we're more than six adults .**
作为 一个 事情 的 事实 , 是 更多的 比 六 成年人 .

事实上，我们不止六个成年人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] !
**There are ten of us !**
那里 是 十 的 我们 !

我们一共十个人!

" [weɪd] [spʌn] , [ʃɑːkt] .
**" Wade spun , shocked .**
" 韦德 旋转 , 震惊 .

韦德转过身，震惊不已。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sərˈpraɪz] .
**The others looked , too , and in all eyes there was surprise .**
这 其他的 看起来 , 也 , 和 在 全部 眼睛 那里 曾是 惊喜 .

其他人也看了看，每个人眼中都充满了惊讶。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət]['dʒɪndʒər] .
**All , that is , but Ginger .**
全部 , 那 是 , 但 姜 .

除了姜以外，所有人都到齐了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] , ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
**She was hugging her knees , rocking back and forth comfortably ,**
她 曾是 拥抱 她 膝盖 , 摇滚 后退 和 前进 舒适地 ,

她抱着膝盖，舒服地前后摇晃着。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
**looking very much pleased with herself and with the world in general .**
寻找 非常 很多 高兴 和 她自己 和 和 这 世界 在 一般的 .

她看起来对自己和整个世界都非常满意。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**She said , " I knew it .**
她 说 , " 我 知道 它 .

她说："我就知道。"

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
**I knew it all the time . "**
我 知道 它 全部 这 时间 . "

我一直都知道。

" [nuː] [wʌt] ? " [sed] ['bɑːbi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kwestʃən] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['weɪdz] [aɪ'reɪt][dɪ'mænd] .
**" Knew what ? " said Bobby , but his question was lost in Wade's irate demand .**
" 知道 什么 ? " 说 鲍比 , 但 他的 问题 曾是 丢失的 在 韦德的 愤怒 要求 .

"知道什么？"鲍比问道，但他的问题被韦德愤怒的质问淹没了。

" [ten] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
" Ten of you ?
" 十 的 你 ?

你们十个人?

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wɪpər] - ['snæpər] ? "
Who is this young whipper - snapper ? "
WHO 是 这 年轻的 鞭子 - 鲷鱼 ? "

这个毛头小子是谁?

" [ðæt] , " [sed] [sæm] [wɪlks] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] , " [ɪz] [maɪ] [sʌn] .
" That , " said Sam Wilkes conversationally , " is my son .
" 那 , " 说 山姆 威尔克斯 对话 , " 是 我的 儿子 .

“那是，”萨姆·威尔克斯漫不经心地说，“是我的儿子。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .
And I'd be careful if I was you , Mister .
和 ID 是 小心 如果 我 曾是 你 , 先生 .

先生，如果我是你，我会小心谨慎的。

[ðə; ði] [læst] [gaɪ] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [ɪz] [stɪl] ['pikin] - [ʌp] [tiːθ] .
The last guy who called him names is still pickin ' up teeth .
这 最后的 盖伊 WHO 称为 他 姓名 是 仍然 皮金 - 向上 牙齿 .

最后那个骂他的人现在还在捡牙呢。

[sʌn] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] .
Son , I reckon you know what the hell you're talkin ' about .
儿子 , 我 估计 你 知道 什么 这 地狱 你是 谈话 - 关于 .

儿子，我觉得你很清楚自己在说什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [dəunt] .
But the rest of us don't .
但 这 休息 的 我们 不 .

但我们其他人却不这么认为。

[soʊ] [ɪf] [juːd] [pliːz] [ɪk'spleɪn] — ?
So if you'd please explain — ?
所以 如果 你会 请 解释 — ?

所以，请您解释一下——?

" [red] [wɪlks] [grɪnd] .
" Red Wilkes grinned .
" 红色的 威尔克斯 咧嘴一笑 .

“雷德·威尔克斯咧嘴一笑。”

[hiː; hi] [sed] , " ['mɔɪrə] , ['hʌni] .
He said , " Moira , honey .
他 说 , " 莫伊拉 , 蜂蜜 .

他说：“莫伊拉，亲爱的。”

" [ænd; ənd] ['mɔɪrə] ['entərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" And Moira entered from the porch .
" 和 莫伊拉 进入 从 这 门廊 .

莫伊拉从门廊走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɪn]

| There | was | a | smile | on | her | face | and | somehow | there | was | a | smile | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 不知何故 | 那里 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她脸上带着微笑，不知为何，她的眼神里也带着笑意。

[tuː] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] [gɑːt][ðə; ði][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ,

| too | , | and | Bobby | got | the | strange | feeling | that | if | you | could | see | inside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 鲍比 | 得到 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 那 | 如果 | 你 | 可以 | 看 | 里面 | 她 | , |

而且，鲍比也有一种奇怪的感觉，如果你能看穿她的内心，

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][smaɪl][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| there'd | be | a | smile | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 微笑 | 在 | 她 | 心 | . |

她心中会充满微笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][mɑːm] , [ænd; ənd][mɑːm] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] ,

| She | looked | at | Mom | , | and | Mom | gave | a | little | gasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 妈妈 | , | 和 | 妈妈 | 给予 | 一个 | 小的 | 喘气 | , |

她看了看妈妈，妈妈轻轻倒吸了一口气。

[laɪk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɔɪrə] [wʌt] ['mɔɪrə] [ment] .

| like | she | could | tell | just | by | looking | at | Moira | what | Moira | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 可以 | 告诉 | 只是 | 经过 | 寻找 | 在 | 莫伊拉 | 什么 | 莫伊拉 | 意思是 | . |

她仿佛只要看一眼莫伊拉就能明白莫伊拉的意思。

[red] [wɪlks] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][grɪn] .

| Red | Wilkes | continued | to | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 威尔克斯 | 持续 | 到 | 咧嘴笑 | . |

雷德·威尔克斯继续咧嘴笑着。

[hiː; hi] [sed] , " ['kɜːrn(ə)l] , [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] [speɪs] ['ves(ə)lz][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

| He | said | , | " | Colonel | , | commanders | of | space | vessels | have | the | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 上校 | , | 指挥官 | 的 | 空间 | 船只 | 有 | 这 | 特权 | 的 |

[ 'mæriŋ ] [foʊks] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "

| marrying | folks | , | haven't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 各位 | , | 还没有 | 他们 | ? | " |

他说："上校，太空飞船的指挥官有主持婚礼的特权，不是吗？"

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] , " [sed] ['trævɝz] .

| " | Why | — | why | , | yes | , | " | said | Travers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | , | 是的 | , | " | 说 | 特拉弗斯 | . |

"为什么——为什么，是的，"特拉弗斯说。

" [ðen] , " [sed] [red] ['maɪldli] ,

| " | Then | , | " | said | Red | mildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 红色的 | 轻微地 | , |

"然后，"雷德温和地说，

" ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][get] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] [ænd; ənd][stɑːrt] ['taɪɪŋ] [nɑːts] ?

| " | how'd | you | like | to | get | out | the | little | black | book | and | start | tying | knots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么做到的 | 你 | 喜欢 | 到 | 得到 | 出去 | 这 | 小的 | 黑色的 | 书 | 和 | 开始 | 捆绑 | 绳结 | ? |

"你想不想拿出你的小黑本，开始打绳结？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɔɪrə][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| Because | , | you | see | , | Moira | has | told | me | she's | willing | to | take | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 你 | 看 | , | 莫伊拉 | 有 | 讲述 | 我 | 她是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 一个 | 机会 | . |

因为，你知道，莫伊拉告诉我她愿意冒险一试。

" [pɑːp] [sed] , " ['mɔɪrə] , ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [nɑːt][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . .

| " | Pop | said | , | " | Moira | , | darling | , | you're | not | just | doing | this | because | . . . | because | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流行音乐 | 说 | , | " | 莫伊拉 | , | 亲爱的 | , | 你是 | 不是 | 只是 | 正在做 | 这 | 因为 | . . . | 因为 | . . . |

. "

: "

· "

"爸爸说，'莫伊拉，亲爱的，你这样做不仅仅是因为……因为……'"

" [noʊ] , [pɑːp] .

| " | No | , | Pop | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 流行音乐 | . |

"不，爸爸。"

[aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

| I'm | doing | it | because | I | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 正在做 | 它 | 因为 | 我 | 想 | 到 | . |

我这么做是因为我想这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [red] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

| Because | I | love | Red | and | he | loves | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 爱 | 红色的 | 和 | 他 | 爱 | 我 | . |

因为我爱雷德，雷德也爱我。

[its] [bɪn] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [met] .

| It's | been | that | way | since | the | day | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 那 | 方式 | 自从 | 这 | 天 | 我们 | 遇见 | . |

自从我们相遇那天起，一直都是这样。

[wiː; wi] — [wiːv] [bɪn] ['miːtɪŋ] ['siːkrətli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst][sɪks] [wiːks] .

| We | — | we've | been | meeting | secretly | for | the | past | six | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | — | 我们已经 | 到过 | 会议 | 偷偷 | 为了 | 这 | 过去的 | 六 | 周 | . |

我们——我们过去六周一直在秘密见面。

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [nuːz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

| We | meant | to | break | the | news | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 到 | 休息 | 这 | 消息 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

我们迟早都会公布这个消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [best] [taɪm] . "

| And | now | seems | to | be | about | the | best | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 似乎 | 到 | 是 | 关于 | 这 | 最好的 | 时间 | . | " |

现在似乎是最佳时机。

" [pər'tɪkjələrli] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [gruːm] - [tuː; tə] - [biː; bi] , " [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [tɜːrnz]

| " | Particularly | , | " | pointed | out | the | groom | - | to | - | be | , | " | since | our | marriage | turns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特别 | , | " | 尖 | 出去 | 这 | 新郎 | - | 到 | - | 是 | , | " | 自从 | 我们的 | 婚姻 | 转弯 |

[tuː] ['fæməliz] ['ɪntuː][wʌn]['fæməli] .

| two | families | into | one | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 家庭 | 进入 | 一 | 家庭 | . |

"尤其是，"准新郎指出，"因为我们的婚姻将两个家庭变成了一个家庭。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [spaɪk] [jʊr; jər]['gʌnz] , ['mɪstər] . [weɪd] ?

| And | I | think | that | will | spike | your | guns | , | Mr | . | Wade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | 将要 | 长钉 | 你的 | 枪支 | , | 先生 | . | 韦德 | ? |

我认为这会让你的枪支销量飙升，韦德先生?

" [weɪd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['krɪmz(ə)n] .

| " | Wade | was | no | longer | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 韦德 | 曾是 | 不 | 更长 | 赤红 | . |

韦德的脸色不再通红了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .

| He | was | purple | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 紫色的 | . |

他脸色发紫。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] , ['kɜːrn(ə)l] !

| " | You | can't | do | this | , | Colonel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 做 | 这 | , | 上校 | ! |

“上校，你不能这样做！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .

| " | he | screamed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | . |

他尖叫起来。

" [its] [ɪ'liːg(ə)l] .

| " | It's | illegal | . |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非法的 | . |

“这是违法的。”

['eniweɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['truːli] [rɪ'leɪtɪd] .

| Anyway | , | they | won't | be | truly | related | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他们 | 惯于 | 是 | 真的 | 有关的 | . |

总之，他们之间不会有真正的血缘关系。

[ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ɪn] - [lɔːz] —

| The | two | families | will | just | be | in | - | laws | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 家庭 | 将要 | 只是 | 是 | 在 | - | 法律 | — |

这两个家庭将只是姻亲关系——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] , [əd'maɪərɪŋ][grɪn][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [luː'tenənt] -

| " | But | there | was | an | open | , | admiring | grin | on | the | lips | of | Lieutenant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 打开 | , | 钦佩 | 咧嘴笑 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 中尉 | - |

['kɜːrn(ə)l] ['trævɝz] ,

| Colonel | Travers | , |
|---|---|---|
| 上校 | 特拉弗斯 | , |

但特拉弗斯中校的嘴角却露出了赞赏的笑容。

[es] . [es] . [piː] . [hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [weɪd] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]

| S | . | S | . | P | . | He | said | , | " | Maybe | I | can't | do | it | , | Mr | . | Wade | — | but | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | S | . | P | . | 他 | 说 | , | " | 或许 | 我 | 不能 | 做 | 它 | , | 先生 | . | 韦德 | — | 但 | 经过 | 这 |

['plaiədiːz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] !

| Pleiades | , | I'm | going | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 昴 | , | 我是 | 去 | 到 | ! |

SSP 他说：“也许我做不到，韦德先生——但我发誓，我一定要做到！”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [dɪ'sɪʒənz] [aɪv] ['evər] [riːd] , [ɪn] - [lɔːz]

| And | as | for | the | law | — | according | to | all | decisions | I've | ever | read | , | in | - | laws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 法律 | — | 根据 | 到 | 全部 | 决策 | 我已经 | 曾经 | 读 | , | 在 | - | 法律 |

[ɑːr; ər]['vælɪd] ['relətɪvz] .

| are | valid | relatives | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 有效的 | 亲属 | . |

至于法律——根据我所读过的所有判例，姻亲是合法的亲属。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [jelpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] [prə'vaɪdɪŋ] ['meni] ['luːphəʊlz] [fɔːr; fər]

| You're | the | one | who | was | yelping | about | the | law | providing | many | loopholes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 一 | WHO | 曾是 | 尖叫 | 关于 | 这 | 法律 | 提供 | 许多 | 漏洞 | 为了 |

[ɪn'dʒiːniəs] [men] .

| ingenious | men | . |
|---|---|---|
| 巧妙 | 男人 | . |

你之前不是一直嚷嚷着法律有很多漏洞，让那些聪明人有机可乘吗?

[wel] , [hɪəz] [ə; eɪ][bɪg] , ['dʒu:si] ['lu:phoʊl] .
**Well , here's a big , juicy loophole .**
出色地 , 这里是 一个 大的 , 多汁的 漏洞 .

嗯，这里有个绝佳的漏洞。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?
**How do you like it ?**
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [weɪd] , [hauld] , " [aɪ]['proʊtest] !
**" Wade , howled , " I protest !**
" 韦德 , 嚎叫 , " 我 反对 !

韦德嚎叫道："我抗议！"

[its] [ˌʌn'fer] !
**It's unfair !**
它是 不公平 !

这不公平!

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] —
**I refuse to allow —**
我 拒绝 到 允许 —

我拒绝允许——

" [red] [wɪlks] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['hoʊpfəli] .
**" Red Wilkes looked at his father hopefully .**
" 红色的 威尔克斯 看起来 在 他的 父亲 希望 .

"雷德·威尔克斯满怀希望地看着他的父亲。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [pɑ:p] ? " [hi:; hi] [æskt] .
**" Shall I , Pop ? " he asked .**
" 将 我 , 流行音乐 ? " 他 问 .

"我可以吗，爸爸？"他问道。

[ænd; ənd][sæm] [wɪlks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**And Sam Wilkes shook his head .**
和 山姆 威尔克斯 摇晃 他的 头 .

山姆·威尔克斯摇了摇头。

" [noʊ] , [sʌn] .
**" No , son .**
" 不 , 儿子 .

"不，儿子。"

[ˌaɪ 'ti:] [eint] ['fɪtɪn] - .
**It ain't fittin ' .**
它 不是 适合 - .

不合适。

[nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
**Not on your wedding day .**
不是 在 你的 婚礼 天 .

婚礼当天不行。

" [wɪtʃ] [geɪv] [dɪk] [æn; ən][aɪ'di:ə] .
**" Which gave Dick an idea .**
" 哪个 给予 迪克 一个 主意 .

"这给了迪克一个主意。"

[hi:; hi][roʊz] , ['grɪmli] .
**He rose , grimly .**
他 玫瑰 , 阴沉地 .

他神情凝重地站了起来。

" [its] [nɑːt][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] !
" It's not my wedding day !
" 它是 不是 我的 婚礼 天 !

“今天又不是我的婚礼日！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [weɪd] —
" Wade —
" 韦德 —

韦德——

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['mɪstər] . [weɪd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
" But somehow Mr . Wade had vanished .
" 但 不知何故 先生 . 韦德 有 消失了 .

但不知何故，韦德先生消失了。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Toward the ship .
朝向 这 船 .

朝船的方向走去。

['æftərwərd] , ['kɜːrn(ə)l] ['trævɝz] [ 'liŋgə ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ɔːl] [ə'raʊnd] .
Afterward , Colonel Travers lingered to shake hands all around .
之后 , 上校 特拉弗斯 徘徊不去 到 摇 双手 全部 大约 .

随后，特拉弗斯上校留下来与大家一一握手。

" [aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][bəuθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['spɪrɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] ;
" I commend you both , " he said , " for the fine spirit you have shown ;
" 我 表彰 你 两个都 , " 他 说 , " 为了 这 美好的 精神 你 有 所示 ;

“我赞扬你们二位，”他说，“你们表现出的良好精神；

[ðə; ði] [faɪn] [wɜːrk] [juːv] [dʌn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɪrɑːsˌerɑːs][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]['fæməli] .
the fine work you've done in making Eros a member of the Solar family .
这 美好的 工作 你已经 完毕 在 制作 爱神 一个 成员 的 这 太阳的 家庭 .

你们为使爱神星成为太阳系的一员所做的出色工作。

[juː; jʊ] [pruːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kleɪmd] — [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['spɪrɪt][ɪn][mæn][ɪz][nɑːt] [ded] ,
You prove what I have always claimed — that the pioneer spirit in Man is not dead ,
你 证明 什么 我 有 总是 声称 — 那 这 先锋 精神 在 男人 是 不是 死的 ,

你证明了我一直以来的观点——人类的开拓精神并未消亡。

[nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər][daɪ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [nuː] ['frʌnˌtiəz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
nor will it ever die so long as there remain new frontiers to conquer .
也不 将要 它 曾经 死 所以 长的 作为 那里 保持 新的 前沿 到 征服 .

只要还有新的疆界等待征服，它就永远不会消亡。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
" Well , I must go now .
" 出色地 , 我 必须 去 现在 .

“好了，我得走了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [stɑːp] [bæk] [baɪ] [hɪr] [ɑːn][maɪ][nekst] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][belt] .
But I'll stop back by here on my next swing around the Belt .
但 患病的 停止 后退 经过 这里 在 我的 下一个 摇摆 大约 这 腰带 .

但我下次环游美国时还会再来这里看看。

[pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .
Perhaps a year from now , perhaps a little less .
也许 一个 年 从 现在 , 也许 一个 小的 较少的 .

或许一年后，或许更短一些。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] .

| I'll | bring | the | things | you | ask | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 这 | 事物 | 你 | 问 | 为了 | . |

我会带你要的东西来。

[ə; eɪ] [nuː] ['moʊtər] , [sʌm; səm] [klɔːθ] , ['sɪlvərwer] — [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][lɪst] . "

| A | new | motor | , | some | cloth | , | silverware | — | I | have | your | list | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 发动机 | , | 一些 | 布 | , | 银器 | — | 我 | 有 | 你的 | 列表 | . | " |

新发动机、一些布料、餐具——你的清单我都有了。

" [dəunt][fər'get][ðə; ði] [bʊks] , " [sed] [pɑːp] .

| " | Don't | forget | the | books | , | " | said | Pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | 这 | 图书 | , | " | 说 | 流行音乐 | . |

"别忘了带书，"爸爸说。

" [aɪ][wəʊnt] .

| " | I | won't | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | . |

我不会。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] .

| " | The | Captain | made | a | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 制成 | 一个 | 笔记 | . |

船长做了个记录。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] .

| " | And | the | seeds | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 种子 | . |

还有种子。

" [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld][mæn] [wɪlks] .

| " | That | was | Old | Man | Wilkes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 老的 | 男人 | 威尔克斯 | . |

那是老威尔克斯。

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

"不。

[aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] . "

| I'll | bring | them | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 他们 | . | " |

我会带他们来。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] , " [sed] ['mɔɪrə] , " [ə; eɪ] ['tiːðɪŋ] [rɪŋ] .

| " | And | bring | , | " | said | Moira | , | " | a | teething | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | , | " | 说 | 莫伊拉 | , | " | 一个 | 出牙 | 戒指 | . |

"还要带上，"莫伊拉说，"一个磨牙环。"

" ['elənə; -nɔː] [sed] , " [oʊ] , ['nɑːnsens] , ['mɔɪrə] !

| " | Eleanor | said | , | " | Oh | , | nonsense | , | Moira | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | 说 | , | " | 哦 | , | 废话 | , | 莫伊拉 | ! |

埃莉诺说："哦，胡说，莫伊拉！"

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ðə; ði] [puːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['tiːðɪŋ] [rɪŋz] . "

| In | another | year | The | Pooch | will | be | too | old | for | teething | rings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 年 | 这 | 狗 | 将要 | 是 | 也 | 老的 | 为了 | 出牙 | 戒指 | . | " |

再过一年，小狗就太大了，不能再用磨牙环了。

" [brɪŋ] , " [sed] ['mɔɪrə] ['dɔːgɪdli] , " [ə; eɪ] ['tiːðɪŋ] [rɪŋ] .

| " | Bring | , | " | said | Moira | doggedly | , | " | a | teething | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | , | " | 说 | 莫伊拉 | 顽强地 | , | " | 一个 | 出牙 | 戒指 | . |

"拿一个磨牙环来，"莫伊拉执拗地说。

" [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" And blushed .
" 和 脸红了 .

“然后脸红了。”

['bɑːbi] [blʌʃt] , [tuː] .
Bobby blushed , too .
鲍比 脸红了 , 也 .

鲍比也脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn'diːsnt] [ʌv; əv]['mɔɪrə][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['breɪz(ə)n] .
It was , he thought , indecent of Moira to be so brazen .
它 曾是 , 他 想法 , 不雅 的 莫伊拉 到 是 所以 厚颜无耻 .

他认为，莫伊拉如此厚颜无耻，实在有失体统。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] ['mærid] !
And her only married !
和 她 仅有的 已婚 !

而且她只结过婚!

['gɑːli] , [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] ?
Golly , did she have to look so far ahead ?
发誓 , 做过 她 有 到 看 所以 远的 前方 ?

天哪，她有必要看得那么远吗?

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] ['stændɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] . . . .
And , anyway , with Ginger standing right there . . . .
和 , 反正 , 和 姜 常设 正确的 那里 . . . .

而且，反正金杰就站在那儿.....

[hiː; hi] [sed] , " [heɪ] , ['stɪŋki] , [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['kɔɪts] ? "
He said , " Hey , Stinky , how about a game of quoits ? "
他 说 , " 嘿 , 臭臭 , 如何 关于 一个 游戏 的 掷环 ? "

他说：“嘿，臭小子，要不要玩掷环游戏？”

" ['suːts] , " [sed] ['dʒuːniər] .
" Suits , " said Junior .
" 西装 , " 说 初级 .

“西装,”小朱尼尔说。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [sed] , " [ˌem 'iː] , [tuː] .
And Ginger said , " Me , too .
和 姜 说 , " 我 , 也 .

金杰说：“我也是。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['bɑːbiːz] .
" She put her hand in Bobby's .
" 她 放 她 手 在 鲍比的 .

她把手放在鲍比的手上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['frænknəs] , " [aɪ][laɪk][juː; jʊ] !
She said , with alarming frankness , " I like you !
她 说 , 和 令人担忧 坦率 , " 我 喜欢 你 !

她直截了当地说：“我喜欢你！”

['meɪbi] [aɪl] [let][juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [boʊ] .
Maybe I'll let you be my beau .
或许 患病的 让 你 是 我的 帅哥 .

或许我会让你做我的男朋友。

" ['bɑːbi] [ʃʊk] [luːs] .
" Bobby shook loose .
" 鲍比 摇晃 松动的 .

鲍比挣脱了束缚。

[hiː; hi] [sed] ， " [ɔː] , [juː; jʊ][dɑːrn]['gɝːlz] —
**He** **said** **,** **"** **Aw** **,** **you** **darn** **girls** **—**
他 说 ， " 啊 ， 你 该死 女孩们 —

他说："哎呀，你们这些讨厌的女孩——"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] .
**"** **But** **she** **had** **her** **way** **.**
" 但 她 有 她 方式 .

但她如愿以偿了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['kɔɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒuːniər] .
**She** **played** **quoits** **with** **him** **and** **Junior** **.**
她 玩 掷环 和 他 和 初级 .

她和他还有小朱尼尔一起玩掷环游戏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] .
**And** **she** **won** **.**
和 她 韩元 .

她赢了。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪm'bɑːlɪk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['bɑːbi] [ðæt] [wei] .
**Which** **may** **have** **been** **symbolic** **,** **though** **it** **didn't** **occur** **to** **Bobby** **that** **way** **.**
哪个 可能 有 到过 象征性的 , 尽管 它 没有 发生 到 鲍比 那 方式 .

这或许具有象征意义，尽管鲍比并没有想到这一点。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wei] .
**Maybe** **she** **would** **always** **have** **her** **way** **.**
或许 她 会 总是 有 她 方式 .

或许她总能如愿以偿。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [wɪn] — [wət'evər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .
**And** **maybe** **she** **would** **always** **win** **—** **whatever** **she** **wanted** **.**
和 或许 她 会 总是 赢 — 任何 她 通缉 .

也许她总能赢——无论她想要什么。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [piːs] [ɑːn]['ɪrɑːsˌerɑːs] . . . .
**Yet** **for** **a** **while** **there** **would** **be** **peace** **on** **Eros** **.** **.** **.** **.**
然而 为了 一个 尽管 那里 会 是 和平 在 爱神 . . . .

然而，爱神星上将会有一段时间的和平……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神